

<p>القانون المدني المصري قانون الإصدار مادة ١ يلغي القانون المدني المعمول به أمام المحاكم الوطنية والصادر في ٢٨ أكتوبر سنة ١٨٨٣ والقانون المدني المعمول به أمام المحاكم المختلطة والصادر في ٢٨ يونيو سنة ١٨٧٥ ويستعاض عنهما بالقانون المدني المرافق لهذا القانون مادة ٢ على وزير العدل تنفيذ هذا القانون ويعمل به ابتداء من ٥١ أكتوبر سنة ١٩٤٩. نأمر بأن يصم هذا القانون بخاتم الدولة وأن ينشر في الجريدة الرسمية وينفذ كقانون من قوانين الدولة. صدر بقصر القبة في ٩ رمضان سنة ١٣٦٧ ١٦ يوليو سنة ١٩٤٨ نصوص القانون المدني باب تمهيدي</p> <p>أحكام عامة</p>
--

SECTION I Laws and their Applications	الفصل الأول القانون وتطبيقه
1. Laws and Rights	١ - القانون والحق
Article 1 Provisions of laws govern all matters to which these provisions apply in letter or spirit. In the absence of a provision of a law that is applicable, the Judge will decide according to custom and in the absence of custom in accordance with the principles of Moslem Law. In the absence of such principles, the Judge will apply the principles of natural justice and the rules of equity.	مادة (١) (١) تسرى النصوص التشريعية على جميع المسائل التي تتناولها هذه النصوص في لفظها أو في فحواها. (٢) فإذا لم يوجد نص تشريعي يمكن تطبيقه، حكم القاضي بمقتضى العرف، فإذا لم يوجد، فبمقتضى مبادئ الشريعة الإسلامية، فإذا لم يوجد فبمقتضى مبادئ القانون الطبيعي وقواعد العدالة.
Article 2 A provision of a law can only be repealed by a subsequent law expressly providing for such repeal, or containing a provision inconsistent with a provision of the former law or regulating anew a matter previously regulated by a former law.	مادة (٢) لا يجوز إلغاء نص تشريعي إلا بتشريع لاحق ينص صراحة على هذا الإلغاء، أو يشتمل على نص يعارض مع نص التشريع القديم، أو ينظم من جديد الموضوع الذي سبق أن قرر قواعده ذلك التشريع.
Article 3 Periods of limitation will be calculated according to the Gregorian calendar, unless expressly provided otherwise by a law.	مادة (٣) تحسب المواعيد بالتقويم الميلادي، ما لم ينص هذا القانون على غير ذلك.
Article 4 A person legitimately exercises his rights is not responsible for prejudice resulting thereby.	مادة (٤) من استعمل حقه استعمالاً مشروعاً لا يكون مسؤولاً عما ينشأ عن ذلك من ضرر.
Article 5 The exercise of a right is considered unlawful in the following cases: a) if the sole aim thereof is to harm another person; b) if the benefit it is desired to realize is out of proportion to the harm caused thereby to another person; c) if the benefit it is desired to realize is unlawful.	مادة (٥) يكون استعمال الحق غير مشروع في الأحوال الآتية: (أ) إذا لم يقصد به سوى الإضرار بالغير. (ب) إذا كانت المصالح التي يرمي إلى تحقيقها قليلة الأهمية، بحيث لا تتناسب البتة مع ما يصيب الغير من ضرر بسببها. (ج) إذا كان المصالح التي يرمي إلى تحقيقها غير مشروعة.
2. The Application of Laws Conflicts of law as to time:	٢ - تطبيق القانون تنازع القوانين من حيث الزمان
Article 6 Legislative provisions as regards the legal capacity of a person are applicable to all persons who fulfill the conditions embodied in such provisions.	مادة (٦) (١) النصوص المتعلقة بالأهلية تسري على جميع الأشخاص الذين تنطبق عليهم الشروط المقررة في هذه النصوص.

<p>When a person, who was deemed to possess legal capacity in accordance with the provisions of a former law, becomes legally incapable in accordance with the provisions of a new law, such legal incapacity does not affect the validity of acts previously done by him.</p>	<p>(٢) وإذا عاد شخص توافرت فيه الأهلية بحسب نصوص قديمة ناقص الأهلية بحسب نصوص جديدة فإن ذلك لا يؤثر في تصرفاته السابقة.</p>
<p>Article 7 New legislative provisions as regards prescription apply from such time as they come into force in all cases in which the period of prescription has not been completed. Former legislative provisions however, apply as regards the date of commencement of prescription, its suspension and its interruption in respect of the period prior to the application of the provisions of the new law.</p>	<p>مادة (٧) (١) تسري النصوص الجديدة المتعلقة بالتقادم من وقت العمل بها علي كل تقادم لم يكتمل. (٢) علي أن النصوص القديمة هي التي تسري علي المسائل الخاصة ببدء التقادم ووقفه وانقطاعه وذلك عن المدة السابقة علي العمل بالنصوص الجديدة.</p>
<p>Article 8 When the new law provides for a period of prescription shorter than the period provided for in the former law, the new period will apply from the date the new law came into force, even if the old period of prescription has already commenced to run. If, however, the remaining period still to run under the former law is shorter than that fixed by the new law, the prescription shall be completed upon the expiry of such remaining period.</p>	<p>مادة (٨) (١) إذا قرر النص الجديد مدة التقادم أقصر مما قرره النص القديم سرت المدة الجديدة من وقت العمل بالنص الجديد ولو كانت المدة القديمة قد بدأت قبل ذلك. (٢) أما إذا كان الباقي من المدة التي نص عليها القانون القديم أقصر من المدة التي قررها النص الجديد فإن التقادم يتم بانقضاء هذا الباقي.</p>
<p>Article 9 Proof established in advance is governed by provisions of the law in force at the time when the proof was established or at the time when such proof should have been established.</p>	<p>مادة (٩) تسري في شأن الأدلة التي تعد مقدماً النصوص المعمول بها في الوقت الذي كان ينبغي فيه إعداده .</p>
تنازع القوانين من حيث المكان	
<p>Article 10 Egyptian law will rule to determine the nature of a legal relationship in order to ascertain the law applicable in the event of a conflict between various laws in any particular suit.</p>	<p>مادة (١٠) القانون المصري هو المرجع في تكييف العلاقات عندما يطلب تحديد نوع هذه العلاقات في قضية تتنازع فيها القوانين لمعرفة القانون الواجب تطبيقه من بينها.</p>
<p>Article 11 The status and the legal capacity of persons are governed by the law of the country to which they belong by reason of their nationality. If, however, in a transaction of a pecuniary nature, concluded and having effect in Egypt, one of the parties is a foreigner without legal capacity and such lack of capacity is due to a reason that is not apparent and which cannot be easily detected by the other party, this reason has no effect on his legal capacity. The legal status of foreign juristic persons such as companies, associations, foundations, or others, is subject to the law of the State in whose territory such juristic persons have established their actual principal seat of management. If, however, a juristic person carries on its principal activities in Egypt, Egyptian law will be applied.</p>	<p>مادة (١١) (١) الحالة المدنية للأشخاص وأهليتهم يسري عليها قانون الدولة التي ينتمون إليها بجنسيتهم ومع ذلك ففي التصرفات المالية التي تعقد في مصر وتترتب آثارها فيها إذا كان أحد الطرفين أجنبياً ناقص الأهلية وكان نقص الأهلية يرجع إلي سبب فيه خفاء لا يسهل علي الطرف الآخر تبيئته فإن هذا السبب لا يؤثر في أهليته. (٢) أما النظام القانوني للأشخاص الاعتبارية الأجنبية من شركات وجمعيات ومؤسسات وغيرها فيسري عليه قانون الدولة التي اتخذت فيها هذه الأشخاص مراكز إدارتها الرئيسي الفعلي. ومع ذلك فإذا باشرت نشاطها الرئيسي في مصر فإن القانون المصري هو الذي يسري.</p>
<p>Article 12 The fundamental conditions relating to the validity of marriage are governed by the (national) law of each of the two spouses.</p>	<p>مادة (١٢) يرجع في الشروط الموضوعية لصحة الزواج إلي قانون كل من الزوجين.</p>

<p>Article 13 The effects of marriage, including its effects upon the property of the spouses, are regulated by the law of the country to which the husband belongs at the time of conclusion of the marriage. Repudiation of marriage is governed by the law of the country to which the husband belongs at the time of repudiation, whereas divorce and separation are governed by the law of the country to which the husband belongs at the time of the commencement of the legal proceedings.</p>	<p>مادة (١٣) (١) يسري قانون الدولة التي ينتمي إليها الزوج وقت انعقاد الزواج علي الأثار التي يرتبها عقد الزواج' بما في ذلك من أثر بالنسبة إلي المال. (٢) أما الطلاق' ويسري علي التطلق والانفصال قانون الدولة التي ينتمي إليها الزوج وقت الدعوى.</p>
<p>Article 14 If, in the cases provided for in the two preceding articles one of the two spouses is an Egyptian at the time of the conclusion of the marriage, Egyptian law alone shall apply except as regards the legal capacity to marry.</p>	<p>مادة (١٤) في الأحوال المنصوص عليها في المادتين السابقتين إذا كان أحد الزوجين مصرياً وقت انعقاد الزواج' يسري القانون المصري وحده، فيها علي شرط الأهلية للزواج.</p>
<p>Article 15 Obligations as regards payment of alimony to relatives are governed by the (national) law of the person liable for such payment.</p>	<p>مادة (١٥) يسري علي الالتزام بالنفقة فيما بين الأقارب قانون المدين بها.</p>
<p>Article 16 The (national) law of a person who should be protected shall apply in respect of all fundamental matters relating to natural and legal guardianship, receivership, and other forms of protection of persons without legal capacity and of absent persons.</p>	<p>مادة (١٦) تسري علي المسائل الموضوعية الخاصة بالولاية والوصاية والقوامة وغيرها من النظم الموضوعية لحماية المحجور عليهم والغائبين، قانون الشخص التي تجب حمايته.</p>
<p>Article 17 Inheritances, wills and other dispositions taking effect after death are governed by the (national) law of the decujus, the testator or the person disposing of property at death. The form of a will, however, is governed by the (national) law of testator at the time the will is made, or by the law of the country in which the will is made. The same principles apply to the form of other dispositions taking effect after death.</p>	<p>مادة (١٧) (١) يسري علي الميراث والوصية وسائر التصرفات المضافة إلي ما بعد الموت، قانون المورث أو الموصي أو من صدر منه التصرفات وقت موته. (٢) ومع ذلك يسري علي شكل الوصية، قانون الموصي وقت الإيصاء أو قانون البلد الذي تمت فيه الوصية وكذلك الحكم في شكل سائر التصرفات المضافة إلي ما بعد الموت.</p>
<p>Article 18 Possession, ownership and other real rights are regulated, as regards immovables, by the law of the place in which the immovable is situate, and as regards movables, by the law of the place where the movable was situate at the time when the event occurred which resulted in the acquisition or loss of possession, ownership or other real rights.</p>	<p>مادة (١٨) يسري علي الحيازة والملكية والحقوق العينية الأخرى، قانون الموقع فيما يختص بالعقار، ويسري بالنسبة إلي المنقول، قانون الجهة التي يوجد فيها هذا المنقول وقت تحقق السبب الذي ترتب عليه كسب الحيازة أو الملكية أو الحقوق العينية الأخرى أو فقدها.</p>
<p>Article 19 Contractual Obligations are governed by the law of the domicile when such domicile is common to the contracting parties, and in the absence of a common domicile by the law of the place where the contract was concluded. These provisions are applicable unless the parties agree, or the circumstances indicate that it is intended to apply another law. Contracts relating to immovables, however, are governed by the law of the place in which the immovable is situate.</p>	<p>مادة (١٩) (١) يسري علي الالتزامات التعاقدية. قانون الدولة التي يوجد فيها الموطن المشترك للمتعاقدين إذا اتحدا موطناً، فإن اختلفا موطناً سري قانون الدولة التي تم فيها العقد. هذا ما لم يتفق المتعاقدان أو يتبين من الظروف أن قانونا آخر هو الذي يراد تطبيقه. (٢) علي أن قانون موقع العقار هو الذي يسري علي العقود التي أبرمت في شأن هذا العقار.</p>
<p>Article 20 Contracts between living persons are governed as regards their form by the law of the country in which the</p>	<p>مادة (٢٠) العقود ما بين الأحياء تخضع في شكلها لقانون البلد الذي تمت فيه، ويجوز أيضاً أن تخضع للقانون الذي يسري علي أحكامها الموضوعية، كما يجوز</p>

contracts are concluded. They may also be governed by the law regulating the basic provisions of a contract, by the law of the domicile of the parties or by their common national law.	أن تخضع لقانون موطن المتعاقدين أو قانونهما الوطني المشترك.
Article 21 Non-contractual obligations are governed by the law of the State in whose territory the act that gave rise to the obligation took place. When, however, the obligation arises from a tort, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to an act which occurred abroad and which, although considered unlawful in accordance with the law of the country in which the act occurred, is considered lawful in Egypt.	مادة (٢١) (١) يسري علي الالتزامات غير التعاقدية قانون البلد الذي وقع فيه الفعل المنشئ للالتزام. (٢) علي أنه فيما يتعلق بالالتزامات الناشئة عن الفعل الضار، لا تسري أحكام الفقرة السابقة علي الوقائع التي تحدث في الخارج وتكون مشروعة في مصر وان كانت تعد غير مشروعة في البلد الذي وقعت فيه.
Article 22 Principles of competence of courts and all questions of procedure are governed by the law of the country in which the action is brought, or in which the proceedings are taken.	مادة (٢٢) يسري علي قواعد الاختصاص وجميع المسائل الخاصة بالإجراءات قانون البلد الذي تقام فيه الدعوى أو تباشر فيه الإجراءات.
Article 23 The provisions of the preceding articles only apply when no provisions to the contrary are included in a special law or in an International Convention in force in Egypt.	مادة (٢٣) لا تسري أحكام المواد السابقة إلا حيث لا يوجد نص علي خلاف ذلك في قانون خاص أو في معاهدة دولية نافذة في مصر.
Article 24 The principles of private international law apply in the case of a conflict of laws for which no provision is made in the preceding articles.	مادة (٢٤) تتبع فيما لم يرد في شأنه نص في المواد السابقة من أحوال تنازع القوانين مبادئ القانون الدولي الخاص
Article 25 In the case of a person of unknown nationality or of a person of plural nationality the law to be applied will be decided by the Judge. Egyptian law shall apply, however, if a person is deemed in Egypt to be of an Egyptian nationality and is at the same time deemed by one or more foreign states to be a national of that or those states.	مادة (٢٥) (١) يعين القاضي الذي يجب تطبيقه في حالة الأشخاص الذين لا تعرف لهم جنسية، أو الذين تثبت لهم جنسيات متعددة في وقت واحد. (٢) علي أن الأشخاص الذين تثبت لهم في وقت واحد بالنسبة إلي مصر الجنسية المصرية، وبالنسبة إلي دولة أجنبية أو عدة دول أجنبية جنسية تلك الدول، فالقانون المصري هو الذي يجب تطبيقه.
Article 26 When, in accordance with the preceding provisions, it appears that the law to be applied is the law of a state in which several legal systems exist, the law applicable shall be determined by the internal law of that state.	مادة (٢٦) متي ظهر من الأحكام الواردة في المواد المتقدمة أن القانون الواجب التطبيق هو قانون دولة معينة تتعدد فيها الشرائع ، فإن القانون الداخلي لتلك الدولة هو الذي يقرر أية شريعة من هذه يجب تطبيقها.
Article 27 In the cases where a foreign law is applicable only the internal provisions of such foreign law shall apply to the exclusion of provisions relating to private international law.	مادة (٢٧) إذا تقرر أن قانوناً أجنبياً هو الواجب التطبيق، فلا يطبق منه إلا أحكامه الداخلية، دون التي تتعلق بالقانون الدولي الخاص.
Article 28 The provisions of a foreign law applicable by virtue of the preceding articles shall not be applied if these provisions are contrary to public policy or to morality in Egypt.	مادة (٢٨) لا يجوز تطبيق أحكام قانون أجنبي عينته النصوص السابقة إذا كانت هذه الأحكام مخالفة للنظام العام أو للآداب في مصر.
SECTION II Persons	الفصل الثاني الأشخاص
1. Individuals	١ - الشخص الطبيعي
Article 29 Legal personality commences from the time a child is born alive and ends at death. The law, however, determines the rights of a child en ventre de sa mere.	مادة (٢٩) (١) تبدأ شخصية الإنسان بتمام ولادته حيا، وتنتهي بموته. (٢) ومع ذلك فحقوق الحمل المستكن يعينها القانون.

Article 30 Birth and death are established by means of official registers specially kept for this purpose. In the absence of such proof, or if the inaccuracy of the entries in these registers is established, proof may be established by any other means.	مادة (٣٠) (١) تثبت الولادة والوفاء بالسجلات الرسمية المعدة لذلك. (٢) فإذا لم يوجد هذا الدليل ، أو تبين عدم صحة ما أدرج بالسجلات ، جاز الإثبات بأية طريقة أخرى.
Article 31 Registers of and declarations connected with births and deaths are regulated by a special law.	مادة (٣١) دفاتر المواليد والوفيات والتبليغات المتعلقة بها ، ينظمها قانون خاص.
Article 32 Missing person and absent persons are subject to provisions contained in special laws; in the absence of such special laws, Moslem law will be applied.	مادة (٣٢) يسرى في شأن المفقود والغائب الأحكام المقررة في قوانين خاصة ، فان لم توجد فأحكام الشريعة الإسلامية.
Article 33 Egyptian nationality is governed by a special law.	مادة (٣٣) الجنسية المصرية ينظمها قانون خاص.
Article 34 The family of a person is composed of his relatives. Persons having a common ascendant are deemed to be relatives.	مادة (٣٤) (١) تتكون أسرة الشخص من ذوى قرياه. (٢) ويعتبر من ذوى القربى كل من يجمعهم أصل مشترك.
Article 35 Direct lineal relationship is the relationship existing between ascendants and descendants. Collateral relationship is the relationship existing between persons who have a common ascendant without one of them being a descendant of the other.	مادة (٣٥) (١) القرابة المباشرة هي الصلة ما بين الأصول والفروع. (٢) وقرابة الحواشي هي الرابطة ما بين أشخاص يجمعهم أصل مشترك دون أن يكون أحدهم فرعاً للآخر.
Article 36 The degree of relationship will be calculated, as regards direct lineal relationship, by ascending to the common ancestor and counting each relative excluding the common ancestor. The degree of relationship will be calculated, as regards collateral relationship by ascending from the descendant to the common ancestor, then descending to the other descendant. Each relative, excluding the common ancestor counts for one degree.	مادة (٣٦) يراعى في حساب درجة القرابة المباشرة ، اعتبار كل فرع درجة عند الصعود للأصل بخروج هذا الأصل ، وعدد حساب درجة الحواشي تعد الدرجات صعوداً من الفرع للأصل المشترك ثم نزولاً منه إلى الفرع الآخر ، وكل فرع فيما عدا الأصل المشترك يعتبر درجة.
Article 37 The relatives of either of the two spouses are deemed to be relatives of the other spouse, in the same line and of the same degree.	مادة (٣٧) أقارب أحد الزوجين يعتبرون في نفس القرابة والدرجة بالنسبة إلى الزوج الآخر.
Article 38 Every person must have a first name and a family name. The family name of a person is bestowed upon his children.	مادة (٣٨) يكون لكل شخص اسم ولقب ، ولقب الشخص يلحق أولاده.
Article 39 Acquisition and change of family name will be governed by special legislation.	مادة (٣٩) ينظم بتشريع خاص كيفية اكتساب الألقاب وتغييرها.
Article 40 A domicile is the place where a person habitually resides. A person may have more than one domicile at the same time, as he may have none.	مادة (٤٠) (١) الموطن هو المكان الذي يقيم فيه الشخص عادة. (٢) ويجوز أن يكون للشخص في وقت واحد أكثر من موطن، كما يجوز ألا يكون له موطن ما.
Article 41 The place where a person exercises a trade or profession is considered as his domicile as regards matters carried on in connection with such trade or profession.	مادة (٤١) يعتبر المكان الذي يباشر فيه الشخص تجارة أو حرفة موطناً بالنسبة إلى إدارة الأعمال المتعلقة بهذه التجارة أو الحرفة.
Article 42 The domicile of a minor, a person under legal disability, a	مادة (٤٢) (١) موطن القاصر والمحجور عليه والمفقود والغائب هو موطن من ينوب

<p>missing person or an absent person will be the domicile of his legal representative. A minor who has attained eighteen years and a person in a similar legal position shall nevertheless have his special domicile in respect of acts he is capable of performing in accordance with the law.</p>	<p>عن هؤلاء قانوناً. (٢) ومع ذلك يكون للقاصر الذي بلغ ثماني عشرة سنة ومن في حكمه موطن خاص، بالنسبة الى الأعمال والتصرفات التي يعتبره القانون أهلاً لمباشرتها.</p>
<p>Article 43 A special domicile may be elected for the performance of a specific legal act. The election of domicile must be evidenced by writing. A domicile elected for the performance of a legal act shall be deemed to be the domicile in so far as all matters relating to such act are concerned, including the procedure for enforcement by legal means unless the election of domicile is expressly limited to certain special acts, excluding others.</p>	<p>مادة (٤٣) (١) يجوز اتخاذ موطن مختار لتنفيذ عمل قانوني معين. (٢) ولا يجوز إثبات وجود الموطن المختار إلا بالكتابة. (٣) والموطن المختار لتنفيذ عمل قانوني يكون هو الموطن بالنسبة إلى كل ما يتعلق بهذا العمل، بما في ذلك إجراءات التنفيذ الجبري، إلا إذا اشترط صراحة قصر هذا الموطن على أعمال دون أخرى.</p>
<p>Article 44 All persons attaining majority in possession of their mental faculties and not under legal disability, have full legal capacity to exercise their civil rights. The majority of a person is fixed at twenty one years completed in accordance with the Gregorian calendar.</p>	<p>مادة (٤٤) (١) كل شخص بلغ سن الرشد متمتعاً بقواه العقلية، ولم يحجر عليه، يكون كامل الأهلية لمباشرة حقوقه المدنية. (٢) وسن الرشد هي إحدى وعشرون سنة ميلادية كاملة.</p>
<p>Article 45 A person devoid of discretion, owing to youth, feeble mindedness or insanity is incapable of exercising his civil rights. A person who has not attained the age of seven is considered devoid of discretion.</p>	<p>مادة (٤٥) (١) لا يكون أهلاً لمباشرة حقوقه المدنية من كان فاقداً التمييز لصغر في السن أو عته أو جنون. (٢) وكل من لم يبلغ السابعة يعتبر فاقداً للتمييز.</p>
<p>Article 46 A person who has reached the age of discretion but has not attained majority and a person who has attained his majority but is a prodigal or an imbecile, has a limited legal capacity according to the provisions of the law.</p>	<p>مادة (٤٦) كل من بلغ سن التمييز ولم يبلغ سن الرشد وكل من بلغ سن الرشد وكان سفياً أو ذا غفلة ' يكون ناقص الأهلية وفقاً لما يقرره القانون.</p>
<p>Article 47 Persons deprived of full or partial legal capacity are governed, as the case may be, by the rules of natural or legal guardianship or curatorship subject to the conditions and in accordance with the rules laid down by law.</p>	<p>مادة (٤٧) يخضع فاقدو الأهلية وناقصوها بحسب الأحوال لأحكام الولاية أو الوصاية أو القوامة بالشروط ووفقاً للقواعد المقررة في القانون.</p>
<p>Article 48 No person can renounce his legal capacity or modify the rules relating thereto.</p>	<p>مادة (٤٨) ليس لأحد الترول عن أهليته ولا التعديل في أحكامها.</p>
<p>Article 49 No person can renounce his personal liberty.</p>	<p>مادة (٤٩) ليس لأحد الترول عن حريته الشخصية.</p>
<p>Article 50 A person whose rights inherent in his personality have been unlawfully infringed, shall have the right to demand the cessation of the infringement and compensation for any damage sustained thereby.</p>	<p>مادة (٥٠) لكل من وقع عليه اعتداء غير مشروع في حق من الحقوق الملازمة لشخصيته، أن يطلب وقف هذا الاعتداء مع التعويض عما يكون قد لحقه من ضرر.</p>
<p>Article 51 A person whose right to the use of his name is unlawfully disputed by another, or a person whose name is unlawfully used by another shall have the right to demand cessation of the infringement and compensation for any damage sustained thereby.</p>	<p>مادة (٥١) لكل من نازعه الغير في استعمال اسمه بلا مبرر، ومن انتحل الغير اسمه دون حق، أن يطلب وقف هذا الاعتداء مع التعويض عما يكون قد لحقه من ضرر.</p>
<p>2. Juristic persons</p>	<p>٢- الشخص الاعتباري</p>

<p>Article 52 Juristic persons are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The state, the provinces (mudirias), towns and villages in accordance with the provisions fixed by law; administrations, departments and other public institutions to which the law has granted the status of juristic persons. 2. Religious groups and communities which the state has recognized as juristic persons. 3. Wakfs. 4. Commercial and civil corporations. 5. Associations and foundations created in accordance with the subsequent provisions hereof. 6. Any group of persons or properties recognized as a juristic persons by virtue of a provision of the law. 	<p>مادة (٥٢) الأشخاص الاعتبارية هي :- (١) الدولة وكذلك المديریات والمدن والقرى بالشروط التي يحددها القانون والإدارات والمصالح وغيرها من المنشآت العامة التي يمنحها القانون شخصية اعتبارية . (٢) الهيئات والطوائف الدينية التي تعترف لها الدولة بشخصية اعتبارية . (٣) الأوقاف . (٤) الشركات التجارية والمدنية . (٥) الجمعيات والمؤسسات المنشأة وفقاً للأحكام التي سنأتي فيما بعد . (٦) كل مجموعة من الأشخاص أو الأموال تثبت لها الشخصية الاعتبارية بمقتضى نص في القانون.</p>
<p>Article 53 A juristic person enjoys, within the limits established by law, all rights, with the exception of those rights which are inherent in the nature of an individual. A juristic person has: a) its own patrimonium; b) legal capacity, within the limits fixed by its constitution or established by law; c) the right to sue; d) its own domicile. This domicile is the place where its seat of management is situate. A corporation whose seat of management is situate abroad but operates in Egypt, is deemed, in accordance with internal law, to have its seat of management at the place where its local seat of management is situate. A juristic person has a representative to express its will.</p>	<p>مادة (٥٣) (١) الشخص الاعتباري يتمتع بجميع الحقوق إلا ما كان منها ملازماً لصفة الإنسان الطبيعية ، وذلك في الحدود التي قررها القانون . (٢) فيكون له : أ- ذمة مالية مستقلة. ب- أهلية في الحدود التي يعينها سند إنشائه، أو التي يقررها القانون . ج- حق التقاضي. د- موطن مستقل، ويعتبر موطنه المكان الذي يوجد فيه مركز إدارته، والشركات التي يكون مركزها الرئيسي في الخارج ولها نشاط في مصر يعتبر مركز إدارتها ، بالنسبة إلى القانون الداخلي ، والمكان الذي توجد فيه الإدارة المحلية . (٣) ويكون له نائب يعبر عن إرادته.</p>
<p>Associations</p>	<p>٣- الجمعيات</p>
<p>Article 54 * Articles 54-80 have been repealed by Presidential Decree.</p>	<p>المواد من ٥٤ إلى ٨٠ ألغيت المواد من ٥٤ إلى ٨٠ بالقرار الجمهوري بالقانون رقم ٣٤٨ لسنة ١٩٥٦ الوقائع المصرية عدد ٨٨ مكرر (ج) في ١٩٥٦/١١/٣ ثم ألغى القانون بالقرار الجمهوري رقم ٣٢ لسنة ١٩٦٤ الجريدة الرسمية عدد ٣٧ في ١٢/٣/١٩٦٤.</p>
<p>SECTION III The Classification of Things and Property</p>	<p>الفصل الثالث تقسيم الأشياء والأموال</p>
<p>Article 81 Anything that is not outside the ambit of trade by its nature or by virtue of the law, may be the object of proprietary rights. Things outside the ambit of trade by their very nature are things that cannot be objects of exclusive possession. Things outside the ambit of trade by law are things which, in accordance with the law, cannot be objects of proprietary rights.</p>	<p>مادة (٨١) (١) كل شيء غير خارج عن التعامل بطبيعته أو بحكم القانون يصح أن يكون محلاً للحقوق المالية. (٢) الأشياء التي تخرج عن التعامل بطبيعتها هي التي لا يستطيع أحد أن يستأثر بحيازتها ، وأما الخارجة بحكم القانون فهي التي لا يجيز القانون أن تكون محلاً للحقوق المالية.</p>
<p>Article 82 Things which are fixed and which cannot be removed without damage are immovables. All other things are movables. A movable placed by its owner in an immovable owned by him with the intention of serving or exploiting such immovable is considered an immovable by reason of its destined use.</p>	<p>مادة (٨٢) (١) كل شيء مستقر بحيزه ثابت فيه لا يمكن نقله منه دون تلف، فهو عقار . وكل ما عدا ذلك من شيء فهو منقول. (٢) ومع ذلك يعتبر عقاراً بالتخصيص، المنقول الذي يضعه صاحبه في عقار يملكه، رسداً علي خدمة هذا العقار أو استغلاله.</p>
<p>Article 83</p>	<p>مادة (٨٣)</p>

All real rights over immovable property including the right of ownership and all suits relating to a real right over an immovable are deemed to be immovable property. All other proprietary rights are deemed to be movable property.	(١) يعتبر مالا عقاريا كل حق عيني يقع علي عقار، بما في ذلك حق الملكية وكذلك كل دعوى تتعلق بحق عيني علي عقار. (٢) ويعتبر مالا منقولا ما عدا ذلك من الحقوق المالية.
Article 84 Consumable things are those things whose utility, by reason of their destined use, consists in their consumption or disposal. All things destined for sale in commercial establishments are deemed to be consumable.	مادة (٨٤) (١) الأشياء القابلة للاستهلاك هي التي ينحصر استعمالها، بحسب ما أعدت له، في استهلاكها أو إنفاقها.
Article 85 Fungibles are those things which can be replaced one by another in a payment and which it is customary in trade to estimate by number, measure, volume or weight.	مادة (٨٥) الأشياء المثلية هي التي يقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء والتي تقدر عاد في التعامل بين الناس بالعدد أو المقاس أو الكيل أو الوزن .
Article 86 Rights in respect of a non-material object are regulated by special laws.	مادة (٨٦) الحقوق التي ترد علي شيء غير مادي تنظمها قوانين خاصة.
Article 87 Immovable and movable property owned by the State or other public juristic persons and allocated either in fact or by virtue of a law or a decree for purposes of public utility, forms part of the public domain. Such immovable and movable property is not alienable, is not liable to seizure nor to acquisition by prescription.	مادة (٨٧) (١) تعتبر أموال عامة، العقارات والمنقولات التي للدولة أو للأشخاص الاعتبارية العامة والتي تكون مخصصة لمنفعة عامة بالفعل أو بمقتضى قانون أو مرسوم أو قرار من الوزير المختص . (٢) وهذه الأموال لا يجوز التصرف فيها أو الحجز عليها أو تملكها بالتقادم .
Article 88 Properties forming part of the public domain lose this status with the cessation of their allocation for public utility purposes. This cessation takes place by virtue of a law, or a decree, or in fact, or if the object of public utility for which they were allocated comes to an end.	مادة (٨٨) تفقد الأموال العامة صفتها العامة بإنهاء تخصيصها للمنفعة العامة. وينتهي التخصيص بمقتضى قانون أو مرسوم أو قرار من الوزير المختص أو بالفعل، أو بإنهاء الغرض الذي من أجله خصصت تلك الأموال للمنفعة العامة.
FIRST PART OBLIGATIONS OR PERSONAL RIGHTS	القسم الأول الالتزامات أو الحقوق الشخصية
BOOK I OBLIGATIONS GENERALLY	الكتاب الأول الالتزامات بوجه عام
CHAPTER I Sources of Obligations	الباب الأول مصادر الالتزام
Section I Contracts	الفصل الأول العقد
1. Elements of Contracts Consent:	أولاً:- أركان العقد ١- الرضاء
Article 89 A contract is created, subject to any special formalities that may be required by law for its conclusion, from the moment that two persons have exchanged two concordant intentions.	مادة (٨٩) يتم العقد بمجرد أن يتبادل طرفان التعبير عن إرادتين متطابقتين، مع مراعاة ما يقرره القانون فوق ذلك من أوضاع معينة لانعقاد العقد.
Article 90 An intention may be declared verbally, in writing, by signs in general use, and also by such conduct as, in the circumstances of the case, leaves no doubt as to its true meaning. A declaration of intention may be implied when neither the law nor the parties require it to be expressed.	مادة (٩٠) (١) التعبير عن الإرادة يكون باللفظ وبالكتابة وبالإشارة المتداولة عرفاً، كما يكون باتخاذ موقف لا تدع ظروف الحال شكاً في دلالاته على حقيقة المقصود. (٢) ويجوز أن يكون التعبير عن الإرادة ضمنياً، إذا لم ينص القانون أو يتفق الطرفان علي أن يكون صريحاً.
Article 91 A declaration of intention becomes effective from the	مادة (٩١) ينتج التعبير عن الإرادة أثره في الوقت الذي يتصل فيه بعلم من وجه إليه،

<p>time that it comes to the knowledge of the person for whom it was intended, who, subject to proof to the contrary, shall be deemed to have knowledge of the declaration of intention from the time that it reaches him.</p>	<p>ويعتبر وصول التعبير قرينة على العلم به ما لم يقم الدليل على عكس ذلك.</p>
<p>Article 92 If the person who declared the intention dies or becomes legally incapable before the declaration of intention takes effect, the declaration of intention shall not be less effective at the time it comes to the knowledge of the person for whom it was intended, unless the contrary is shown by the declaration of intention or by the nature of the transaction.</p>	<p>مادة (٩٢) إذا مات من صدر منه التعبير عن الإرادة أو فقد أهليته قبل أن ينتج التعبير أثره، فإن ذلك لا يمنع من ترتب هذا الأثر عند اتصال التعبير بعلم من وجه إليه، هذا ما لم يتبين العكس من التعبير أو من طبيعة التعامل.</p>
<p>Article 93 When a time limit is fixed for acceptance, the person who makes the offer is bound to maintain his offer until the expiration of the time limit. The time limit may result from the circumstances or from the nature of the transaction.</p>	<p>مادة (٩٣) (١) إذا عين ميعاد للقبول التزم الموجب بالبقاء على إيجابه إلى أن ينقضي هذا الميعاد. (٢) وقد يستخلص الميعاد من ظروف الحال أو من طبيعة المعاملة.</p>
<p>Article 94 If at the time a contract is being framed, an offer is made without a time limit being fixed for acceptance, the offeror is released from his offer if it is not accepted forthwith. This also applies, if the offer is made by one person to another person by telephone or by any other similar means. A contract is concluded, however, even if acceptance is not immediate, when, during the interval between offer and acceptance, there is nothing to indicate that the offeror has withdrawn his offer and the declaration of acceptance is made before the end of the meeting at which the contract was being framed.</p>	<p>مادة (٩٤) (١) إذا صدر الإيجاب في مجلس العقد، دون أن يعين ميعاد القبول، فإن الموجب يتحلل من إيجابه إذا لم يصدر القبول فوراً . وكذلك الحال إذا صدر الإيجاب من شخص إلى آخر بطريق التليفون أو بأي طريق مماثل. (٢) ومع ذلك يتم العقد، ولو لم يصدر القبول فوراً، إذا لم يوجد ما يدل على أن الموجب قد عدل عن إيجابه في الفترة ما بين الإيجاب والقبول وكان القبول قد صدر قبل أن ينفذ مجلس العقد.</p>
<p>Article 95 When the parties have agreed on all the essential points of a contract and have left certain details to be agreed at a later date without stipulating that failing agreement on these details, the contract shall not be concluded, the contract is deemed to have been concluded, and the points of detail will, in the event of dispute, be decided by the court according to the nature of the transaction, to the provisions of the law and to custom and equity.</p>	<p>مادة (٩٥) إذا اتفق الطرفان على جميع المسائل الجوهرية في العقد ، واحتفظا بمسائل تفصيلية يتفقان عليها فيما بعد ولم يشترطا أن العقد لا يتم عند عدم الإتفاق عليها، فإن المحكمة تقضي فيها طبقاً لطبيعة المعاملة ولأحكام القانون والعرف والعدالة.</p>
<p>Article 96 An acceptance that goes beyond the offer, or that is accompanied by a restriction or modification, is deemed to be a rejection comprising a new offer.</p>	<p>مادة (٩٦) إذا إقترن القبول بما يزيد في الإيجاب أو يقيد منه أو يعدل فيه ، إعتبر رفضاً يتضمن إيجاباً جديداً.</p>
<p>Article 97 In the absence of agreement or a provision of the law to the contrary, a contract between persons who are not present at the time is deemed to have been concluded at the place where and at the time when the offeror became aware of the acceptance. The offeror is deemed to have had knowledge of the acceptance at the place and at the time the acceptance reached him.</p>	<p>مادة (٩٧) (١) يعتبر التعاقد ما بين الغائبين قد تم في المكان وفي الزمان اللذين يعلم فيها الموجب بالقبول ، ما لم يوجد اتفاق أو نص قانوني يقضي بغير ذلك. (٢) ويفترض أن الموجب قد علم بالقبول في المكان و في الزمان اللذين وصل إليه فيهما هذا القبول.</p>
<p>Article 98 In the case in which an offeror could not, by reason of the nature of the transaction, in accordance with</p>	<p>مادة (٩٨) (١) إذا كانت طبيعة المعاملة أو العرف التجاري أو غير ذلك من الظروف تدل على أن الموجب لم يكن ينتظر تصريحاً بالقبول. فإن العقد يعتبر قد تم،</p>

<p>commercial usage, or on account of other circumstances, have anticipated a formal acceptance, the contract is deemed to have been concluded, if the offer is not refused within a reasonable time.</p> <p>Failure to reply is equivalent to acceptance when the offer relates to dealings already existing between the parties, or when the offer is solely in the interests of the offeree.</p>	<p>إذا لم يرفض الإيجاب في وقت مناسب.</p> <p>(٢) ويعتبر السكوت عن الرد قبولاً. إذا كان هناك تعامل سابق بين المتعاقدين واتصل الإيجاب بـ[] التعامل، أو إذا تمخض الإيجاب لمنفعة من وجه إليه.</p>
<p>Article 99</p> <p>A contract of sale by public auction is only concluded when the final bid is accepted. A bid is nullified from the moment a higher bid is made, even if the higher bid is void.</p>	<p>مادة (٩٩)</p> <p>لا يتم العقد في المزادات إلا برسو المزداد . ويسقط العطاء بعطاء يزيد عليه ولو كان باطلاً.</p>
<p>Article 100</p> <p>Acceptance in the case of a contract of adhesion is confined to adhesion to standard conditions which are drawn up by the offeror and which are not subject to discussion.</p>	<p>مادة (١٠٠)</p> <p>القبول في عقود الإذعان يقتصر على مجرد التسليم بشروط مقررة يضعها الموجب ولا يقبل مناقشة فيها.</p>
<p>Article 101</p> <p>An agreement by which the two parties, or one of them, promise to enter into a particular contract in the future, is only binding if all the essential points of the contract envisaged and the time when the contract should be concluded are stated.</p> <p>When the law provides that a contract shall not be valid unless a certain form is observed, this form must also be observed in any agreement embodying a promise to enter into such a contract.</p>	<p>مادة (١٠١)</p> <p>(١) الاتفاق الذي يعد بموجبه كلا المتعاقدين أو أحدهما بإبرام عقد معين في المستقبل لا ينعقد، إلا إذا عينت جميع المسائل الجوهرية للعقد المراد إبرامه، والمدة التي يجب إبرامه فيها.</p> <p>(٢) إذا اشترط القانون لتتمام العقد استيفاء شكل معين، فهذا الشكل تجب مراعاته أيضاً في الاتفاق الذي يتضمن الوعد بإبرام هذا العقد.</p>
<p>Article 102</p> <p>If a party, who has promised to enter into a contract, refuses to do so, and the other party takes legal proceedings against him to enforce the promise, and the conditions required for the conclusion of the contract, especially those as to the form, exist, the judgment will, upon becoming final, replace the contract.</p>	<p>مادة (١٠٢)</p> <p>إذا وعد شخص بإبرام عقد ثم نكل وقاضاه المتعاقد الآخر طالباً بتنفيذ الوعد ، وكانت الشروط اللازمة لتتمام العقد وبخاصة ما يتعلق منها بالشكل متوافرة ، قام الحكم متى حاز قوة الشيء المقضي به مقام العقد.</p>
<p>Article 103</p> <p>In the absence of a clause to the contrary in the contract, the payment of earnest money at the time the contract is concluded indicates that either party may withdraw from the contract.</p> <p>The person who has paid the earnest money and withdrawn from the contract forfeits the earnest money, and the person who has received earnest money and withdraws from the contract shall repay double the amount of the earnest money, even if the withdrawal does not cause any prejudice.</p>	<p>مادة (١٠٣)</p> <p>(١) دفع العربون وقت إبرام العقد يفيد أن لكل من المتعاقدين الحق في العدول عنه، إلا إذا قضى الاتفاق بغير ذلك.</p> <p>(٢) فإذا عدل من دفع العربون، فقدته وإذا عدل من قبضه، رد ضعفه هذا ولو لم يترتب على العدول أي ضرر.</p>
<p>Article 104</p> <p>When a contract is entered into by a representative, such representative and not the principal will be the person who will be looked to in examining the question of vices of consent, or the effects attached to the fact that the contracting party knew or should necessarily have been aware of certain special circumstances.</p> <p>When, however, the representative is a mandatory who acted in accordance with the principal's precise instructions, the principal cannot plead the ignorance of his representative of circumstances which the principal</p>	<p>مادة (١٠٤)</p> <p>(١) إذا تم العقد بطريق النيابة كان شخص النائب لا شخص الأصيل هو محل الإعتبار عند النظر في عيوب الإرادة أو في أثر العلم ببعض الظروف الخاصة ، أو افتراض العلم بها حتماً.</p> <p>(٢) ومع ذلك إذا كان النائب وكيلًا ويتصرف وفقاً لتعليمات معينة صدرت له من موكله ، فليس للموكل أن يتمسك بجهل النائب لظروف كان يعلمها هو ، أو كان من المفروض حتماً أن يعلمها.</p>

knew or should have necessarily known.	
Article 105 When a contract is concluded by a representative within the limits of his authority in the name of his principal, the rights and obligations resulting therefrom will be in favor of and binding upon the principal.	مادة ١٠٥ إذا أبرم النائب في حدود نيابته عقدا باسم الأصيل فإن ما ينشأ عن هذا العقد من حقوق والتزامات يضاف إلى الأصيل.
Article 106 When a contracting party did not disclose at the time of the conclusion of a contract that he is acting as a representative, the contract only operates in favor of or binds the principal, if the third party with whom the representative contracted should necessarily have known that the contracting party was the representative of the principal, or if it was of no importance to the third party whether he entered into the transaction with the principal or with the representative.	مادة ١٠٦ إذا لم يعلن العاقد وقت إبرام العقد انه يتعاقد بصفته نائبا ، فإن أثر العقد لا يضاف إلى الأصيل دائنا أو مدينا ، الا إذا كان من المفروض حتما أن من تعاقد معه النائب يعلم بوجود النيابة ، أو كان يستوى عنده أن يتعامل مع الأصيل أو النائب.
Article 107 If a representative and a third party with whom the representative concluded a contract were both unaware at the time the contract was concluded of the extinction of the representation, the effects of the contract concluded by the representative, whether they involve rights or obligations, revert to the principal or his successor in title.	مادة ١٠٧ إذا كان النائب ومن تعاقد معه جهلان معا وقت العقد انقضاء النيابة ، فإن أثر العقد الذي يبرمه ، حقا كان أو إلزاما ، يضاف إلى الأصيل أو خلفائه.
Article 108 Except where otherwise provided by law or by commercial rules, no one may contract with himself in the name of the person he represents, either for his own benefit or for that of a third party, without the authority of his principal, who, nevertheless, in such a case, may ratify the contract.	مادة ١٠٨ لا يجوز لشخص أن يتعاقد مع نفسه باسم من ينوب عنه ، سواء أكان التعاقد لحسابه هو أم لحساب شخص آخر دون ترخيص من الأصيل. على انه يجوز للأصيل في هذه الحالة أن يجيز التعاقد. كل هذا مع مراعاة ما يخالفه ، مما يقضى به القانون أو قواعد التجارة.
Article 109 Every person who has not been declared to be under total or partial legal incapacity, has the legal capacity to conclude a contract.	مادة ١٠٩ كل شخص أهل للتعاقد ما لم تسلب أهليته أو يحد منها بحكم القانون.
Article 110 A minor lacking discretion has not the legal capacity to dispose of his property. All his acts in law are deemed to be void.	مادة ١١٠ ليس للصغير غير المميز حق التصرف في ماله ، وتكون جميع تصرفاته باطلة.
Article 111 Contracts and other dispositions of property entered into by a minor possessing discretion are valid when wholly to his advantage and void when wholly to his disadvantage. Dispositions of property which may be, at the same time, profitable and detrimental, may be annulled, if this is in the interest of the minor. Annulment cannot be claimed if the act is ratified by the minor upon attaining his majority or by his guardian or by the court, as the case may be, in accordance with the law.	مادة ١١١ (١) إذا كان الصبي مميزا كانت تصرفاته المالية صحيحة متى كانت نافعة نفعاً محضاً ، وباطلة متى كانت ضارة ضرراً محضاً. (٢) اما التصرفات المالية الدائرة بين النفع والضرر ، فتكون قابلة للإبطال لمصلحة القاصر ، ويذول حق التمسك بالإبطال إذا أجاز القاصر التصرف بعد بلوغه سن الرشد ، أو إذا صدرت الاجازة من وليه أو من المحكمة بحسب الأحوال وفقا للقانون.
Article 112 A minor possessing discretion, who has attained the age of eighteen years and has been authorized to take possession of his property in order to manage it, or has taken possession of his property by virtue of law, may	مادة ١١٢ إذا بلغ الصبي المميز الثامنة عشرة من عمره واذن له في تسلّم أمواله لإدارتها ، أو تسلّمها بحكم القانون ، كانت أعمال الإدارة الصادرة منه صحيحة في الحدود التي رسمها القانون.

validly perform acts of management within the limits of the law.	
Article 113 The courts shall pronounce or raise interdictions on all persons suffering from insanity, mental derangement or imbecility, and prodigals, in accordance with the rules and the procedure prescribed by law.	مادة ١١٣ المجنون والمعتوه وذو الغفلة والسفيه تحجر عليهم المحكمة ، وترفع الحجر عنهم .وفقا للقواعد والإجراءات المقررة فى القانون.
Article 114 An act entered into by a person suffering from insanity or mental derangement after the registration of the sentence of interdiction is null. An act done before the registration of the sentence of interdiction is null only if the state of insanity or derangement was a matter of common notoriety at the time the contract was entered into or if the other party had knowledge thereof.	مادة ١١٤ (١) يقع باطلا تصرف المجنون والمعتوه إذا صدر التصرف بعد تسجيل قرار الحجر . (٢) اما إذا صدر التصرف قبل تسجيل قرار الحجر فلا يكون باطلا الا إذا كانت حالة الجنون أو العته شائعة وقت التعاقد . أو كان الطرف الآخر على بيينة منها.
Article 115 An act entered into by a person placed under interdiction for imbecility or prodigality after the registration of the sentence of interdiction, will be governed by the provisions regulating acts performed by minors possessing discretion. An act entered into before the registration of the sentence of interdiction shall only be void or voidable if unfair advantage has been taken of the condition of the person under interdiction or if there has been fraudulent collision.	مادة ١١٥ (١) إذا صدر تصرف من ذى الغفلة أو من السفيه بعد تسجيل قرار الحجر .سرى على هذا التصرف ما يسرى على تصرفات الصبى المميز من أحكام . (٢) اما التصرف الصادر قبل تسجيل قرار الحجر فلا يكون باطلا أو قابلا للإبطال ، الا إذا كان نتيجة استغلال أو تواطؤ.
Article 116 The constitution of a wakf, or the execution of a will by a person placed under interdiction for prodigality or for imbecility is valid, if the interdicted person has been duly authorized by the court. Acts of management carried out by a person placed under interdiction for prodigality, who has been authorized to take possession of his property, are valid within the limits provided by the law.	مادة ١١٦ (١) يكون تصرف المحجور عليه لسفه أو غفلة بالوقف أو بالوصية صحيحا ، متى أذنته المحكمة فى ذلك . (٢) وتكون أعمال الإدارة الصادرة من المحجور عليه لسفه المأذون له لتسلم أمواله ، صحيحة فى الحدود التى رسمها القانون.
Article 117 If a person is deaf and dumb, deaf and blind or blind and dumb, and cannot, by reason of his infirmity, express his will, the court may appoint a judicial adviser to assist him in connection with such acts as may be necessary in his interests. An act for which the assistance of a judicial adviser has been ordered is voidable, if the act is performed by the person provided with a judicial adviser without the assistance of such adviser, after the registration of the decision providing for such assistance.	مادة ١١٧ (١) إذا كان الشخص أصم ابكم أو اعمى أو أصم أو اعمى ابكم ، وتعذر عليه بسبب ذلك التعبير عن إرادته ، جاز للمحكمة أن تعين له مساعدا قضائيا يعاونه فى التصرفات التى تقتضى مصلحته فيها ذلك . (٢) ويكون قابلا للإبطال كل تصرف من التصرفات التى تقررت المساعدة القضائية فيها ، متى صدر من الشخص الدعوى تقررت مساعدته قضائيا بغير معاونة المساعد ، إذا صدر التصرف بعد تسجيل قرار المساعدة.
Article 118 An act by a natural guardian, a legal guardian or a curator is valid within the limits provided by law.	مادة ١١٨ التصرفات الصادرة من الأولياء والأوصياء والقوام ، تكون صحيحة فى الحدود التى رسمها القانون.
Article 119 A person under legal incapacity, may demand the avoidance of the contract, subject, however, to his liability to payment of damages if he has employed fraudulent methods to conceal his legal incapacity.	مادة ١١٩ يجوز لناقص الأهلية أن يطلب إبطال العقد ، وهذا مع عدم الإخلال بالزامه بالتعويض ، إذا لجأ إلى طرق إحتياليه ليخفى نقص أهليته.
Article 120	مادة ١٢٠

<p>A party to a contract may demand the avoidance of the contract if he committed an essential mistake, if the other party committed the same mistake or had knowledge thereof, or could have easily detected the mistake.</p>	<p>إذا وقع المتعاقد في غلط جوهري جاز له أن يطلب إبطال العقد ، أن كان المتعاقد الآخر قد وقع مثله في هذا الغلط ، أو كان على علم به ، أو كان من السهل عليه أن يتبينه.</p>
<p>Article 121 A mistake is an essential mistake when its gravity is of such a degree that, if it had not been committed, the party who was mistaken, would not have concluded the contract. The mistake is deemed to be essential more particularly: a) when it has a bearing on the quality of the thing, which the parties have considered essential or which must be deemed essential, taking into consideration the circumstances surrounding the contract and the good faith that should prevail in business relationships. b) when it has a bearing on the identity or on one of the qualities of the person with whom the contract is entered into, if this identity or this quality was the principal factor in the conclusion of the contract.</p>	<p>مادة ١٢١ (١) يكون الغلط جوهريا إذا بلغ حدا من الجسامه بحيث يمتنع معه المتعاقد عن إبرام العقد لو لم يقع في هذا الغلط. (٢) ويعتبر الغلط جوهريا على الأخص:- أ - إذا وقع في صفة للشئ تكون جوهريه في إعتبار المتعاقدين. أو يجب اعتبارها كذلك لما يلابس العقد من ظروف ولما ينبغى في التعامل من حسن نية. ب - إذا وقع في ذات المتعاقد أو في صفة من صفاته ، وكانت تلك الذات أو هذه الصفة السبب الرئيس في التعاقد.</p>
<p>Article 122 In the absence of a provision of the law to the contrary, a mistake in law entails the voidability of the contract, if the mistake fulfills the elements of a mistake of fact in accordance with the two preceding articles.</p>	<p>مادة ١٢٢ يكون العقد قابلا للإبطال لغلط في القانون ، إذا توافرت فيه شروط الغلط في الواقع طبقا للمادتين السابقتين ، هذا ما لم يقض القانون بغيره.</p>
<p>Article 123 Mere mistakes of calculation or clerical mistakes do not affect the validity of a contract; these errors must, however, be corrected.</p>	<p>مادة ١٢٣ لا يؤثر في صحة العقد مجرد الغلط في الحساب. ولا غلطات القلم ، ولكن يجب تصحيح الغلط.</p>
<p>Article 124 A party who has committed a mistake cannot take advantage of the mistake in a manner contrary to the principles of good faith. Such a party, moreover, remains bound by the contract which he intended to conclude, if the other party shows that he is prepared to perform the contract.</p>	<p>مادة ١٢٤ (١) ليس لمن وقع في غلط أن يتمسك به على وجه يتعارض مع ما يقضى به حسن النية. (٢) ويبقى بالأخص ملزما بالعقد الذي قصد إبرامه ، إذا اظهر الطرف الآخر أستعداده لتنفيذ هنا العقد.</p>
<p>Article 125 A contract may be declared void on the grounds of fraudulent misrepresentation, when the artifices practiced by one of the parties, or by his representative are of such gravity that, but for them, the other party would not have concluded the contract. Intentional silence on the part of one of the parties as to a fact or as to the accompanying circumstances constitutes fraudulent misrepresentation if it can be shown that the contract would not have been concluded by the other party had he had knowledge thereof.</p>	<p>مادة ١٢٥ (١) يجوز إبطال العقد للتدليس إذا كانت الحيل التي لجأ إليها أحد المتعاقدين ، أو نائب عنه ، من الجسامه ، بحيث لولاها لما أبرم الطرف الثاني العقد. (٢) ويعتبر تدليسا السكوت عمدا عن واقعة أو ملبسة من إذا ثبت أن المدلس عليه ما كان ليبرم العقد لو علم بتلك الواقعة أو هذه الملبسة.</p>
<p>Article 126 A party who is the victim of fraudulent misrepresentation by a third party can only demand the avoidance of the contract, if it is established that the other contracting party was aware of, or should necessarily have been aware of the fraudulent misrepresentation.</p>	<p>مادة ١٢٦ إذا صدر التدليس من غير المتعاقدين ، من فليس للمتعاقد المدلس عليه أن يطلب إبطال العقد ، ما لم يكبت أن المتعاقد الآخر كان يعلم أو كان من المفروض حتما أن يعلم لهذا التدليس.</p>
<p>Article 127 A contract is voidable as a result of duress, if one of the parties has contracted under the stress of justifiable fear</p>	<p>مادة ١٢٧ (١) يجوز إبطال العقد للإكراه إذا تعاقد شخص تحت سلطان رهبة بعثها المتعاقد الآخر في نفسه دون حق. وكانت قائمة على أساس.</p>

<p>unlawfully instilled in him by the other party. Fear is deemed to be justified when the party who invokes it has been led to believe, in view of the circumstances, that a serious and imminent danger to life, limb, honor or property threatened him or others. In appreciating the extent of duress, the sex, age, social position and the condition of health of the victim should be taken into consideration, as well as any other circumstance that might have aggravated the duress.</p>	<p>(٢) وتكون الرهبة قائمة على أساس إذا كانت ظروف الحال تصور للطرف الذى يدعيها أن خطرا جسيما محققا يهدده هو أو غيره فى النفس أو الجسم أو الشرف أو المال. (٣) ويراعى فى تقدير الأكره جنس من وقع عليه هذا الإكراه وسنه وحالته الاجتماعية والصحية وكل ظرف آخر من شأنه أن يؤثر فى جسامه الإكراه.</p>
<p>Article 128 When the duress is practiced by a person other than one of the contracting parties, the victim cannot demand the avoidance of the contract, unless it is established that the other contracting party had, or should necessarily have had, knowledge thereof.</p>	<p>مادة ١٢٨ إذا صدر الإكراه من غير المتعاقدين ، فليس للمتعاقد المكره أن يطلب إبطال العقد ، ما لم يثبت أن المتعاقد الآخر كان يعلم أو كان من المفروض حتما أن يعلم إذا الإكراه.</p>
<p>Article 129 If the obligations of one of the contracting parties are out of all proportion to the advantages that he obtains from the contract or to the obligations of the other contracting party, and it is established that the party who has suffered the prejudice entered into the contract only as a result of the other party exploiting his obvious levity of character or his unbridled passion, the judge may, at the request of the party so prejudiced, annul the contract or reduce the obligations of such party. Proceedings instituted on such grounds shall be barred unless commenced within one year from the date of the contract. In a contract entered into for valuable consideration, the other party may avoid annulment proceedings by making such an offer as the judge may consider adequate compensation to cover the lesion.</p>	<p>مادة ١٢٩ (١) إذا كانت إلتزامات أحد المتعاقدين لا تتعادل البتة مع ما حصل عليه هذا المتعاقد من فائدة بموجب العقد أو مع إلتزامات المتعاقد الآخر ، وتبين أن المتعاقد المغبون لم يبرم العقد الا لأن المتعاقد الآخر قد استغل فيه طيشا بينة أو هوى جامحا ، جاز للقاضى بناء على طلب المتعاقد المغبون أن يبطل العقد أو أن ينقص إلتزامات هذا المتعاقد. (٢) ويجب أن ترفع الدعوى بذلك خلال سنة من تاريخ العقد ، والا كانت غير مقبولة. (٣) ويجوز فى عقود المعاوضة أن يتوقى الطرف الآخر دعوى الإبطال ، إذا عرض ما يراه القاضى كافيا لرفع الغبن.</p>
<p>Article 130 The preceding article shall apply subject to special provisions of the law relating to lesion in certain contracts, and to the provisions of the law as regards rates of interest.</p>	<p>مادة ١٣٠ يراعى فى تطبيق المادة السابقة عدم الإخلال بالأحكام الخاصة بالغبن فى بعض العقود أو بسعر الفائدة.</p>
<p>Object:</p>	<p>المحل</p>
<p>Article 131 Things that may happen in the future may be the object of an obligation. An agreement with regard to the succession of a living person is void, even if he consents to such an agreement, except in cases provided for by law.</p>	<p>مادة ١٣١ (١) يجوز أن يكون محل الإلتزام شيئا مستقبلا. (٢) غير أن التعامل فى تركة إنسان على قيد الحياة باطلا ، ولو كان برضاء ، الا فى الأحوال التى نص عليها فى القانون.</p>
<p>Article 132 If the object of an obligation is something impossible in itself, the contract is void.</p>	<p>مادة ١٣٢ إذا كان محل الإلتزام مستحيلا فى ذاته كان العقد باطلا.</p>
<p>Article 133 When the object of an obligation is not certain as to its nature, it must at least be determinate as to its kind and quantity, as otherwise the contract is void. The object of an obligation may, however, only be determinate as to kind, if the contract provides a method of ascertaining the quantity. If there is no agreement as to the degree of quality and the quality cannot be ascertained by usage or by any other circumstances, the</p>	<p>مادة ١٣٣ (١) إذا لم يكن محل الإلتزام معيناً بذاته ، وجب أن يكون معيناً بنوعه ومقداره والا كان العقد باطلا. (٢) ويكفى أن يكون المحل معيناً بنوعه فقط إذا تضمن العقد ما يستطيع به تعيين مقداره. وإذا لم يتفق المتعاقدان على درجة الشئ ، من حيث جودته ولم يمكن استخلاص ذلك من العرف أو من أى ظرف آخر ، التزم المدين بأن يسلم شيئا من صنف متوسط.</p>

debtor must supply an article of average quality.	
Article 134 When the object of an obligation is a sum of money, the debtor is bound only to the extent of the actual figure of the sum of money stated in the contract, whatever be the increase or decrease in the value of such money at the date of payment.	مادة ١٣٤ إذا كان محل الإلتزام نقودا ، التزم المدين بقدر عددها المذكور في العقد دون أن يكون لارتفاع قيمة هذه النقود أو لانخفاضها وقت الوفاء أى أثر.
Article 135 A contract is void if its object is contrary to public policy or morality.	مادة ١٣٥ إذا كان محل الإلتزام مخالفا للنظام العام أو الآداب كان العقد باطلا.
Consideration:	السبب
Article 136 A contract is void when an obligation is assumed without consideration or for a consideration contrary to public policy or morality.	مادة ١٣٦ إذا لم يكن للإلتزام سبب ، أو كان سببه مخالفا للنظام العام أو الآداب ، كان العقد باطلا.
Article 137 An obligation is deemed to have lawful consideration, even if such consideration is not expressed in the contract, unless the contrary is proved. The consideration expressed in the contract is deemed to be the true consideration until evidence to the contrary is produced. Upon evidence being produced that the consideration is feigned, the onus falls on the person who maintains that the obligation has another lawful consideration of proving his contention.	مادة ١٣٧ (١) كل الإلتزام لم يذكر له سبب في العقد يفترض أن له سببا مشروعاً. ما لا يقم الدليل على غير ذلك. (٢) ويعتبر السبب المذكور في العقد هو السبب الحقيقي حتى يقوم الدليل على ما يخالف ذلك ، فإذا قام الدليل على صورية السبب فعلى من يدعى أن للإلتزام سببا آخر مشروعاً أن يثبت ما يدعيه.
Nullity:	البطلان
Article 138 When the law recognizes the right of one of the contracting parties to procure the avoidance of the contract, the other party cannot avail himself of this right.	مادة ١٣٨ إذا جعل القانون لأحد المتعاقدين ، حقا في إبطال العقد فليس للمتعاقد الآخر أن : يتمسك بهذا الحق.
Article 139 The right to procure avoidance of the contract is extinguished by an express or implied ratification of the contract. Ratification is retroactive to the date of the contract, without prejudice to the rights of third parties.	مادة ١٣٩ (١) يزول حق إبطال العقد بالإجازة الصريحة أو الضمنية. (٢) وتستند الاجازة إلى التاريخ الذى تم فيه العقد ، دون إخلال بحقوق الغير.
Article 140 The right to procure the avoidance of a contract is prescribed, if not invoked within three years. This period runs, in case of legal incapacity, from the date of the cessation of such incapacity; in the case of mistake or fraudulent misrepresentation, from the date the mistake or misrepresentation is discovered; in the case of duress, from the date it has ceased. In no case can avoidance be claimed as a result of mistake, fraudulent representation or duress, when fifteen years have elapsed from the date of the conclusion of the contract.	مادة ١٤٠ (١) يسقط الحق في إبطال العقد إذا لم يتمسك به صاحبه خلال ثلاث سنوات. (٢) ويبدأ سريان هذه المدة في حالة نقص الأهلية. من اليوم الذى يزول فيه هذا السبب ، وفي حالة الغلط أو التدليس ، من اليوم الذى ينكشف فيه ، وفي حالة الإكراه من يوم انقطاعه ، وفي كل حال لا يجوز التمسك بحق الإبطال لغلط أو تدليس أو إكراه إذا انقضت خمس عشرة سنة من وقت تمام العقد.
Article 141 When a contract is void, its nullity may be invoked by every person having an interest in the contract and such nullity may also be ordered by the court on its own initiative. Nullity cannot disappear by ratification of the contract. Nullity proceedings are prescribed after fifteen years	مادة ١٤١ (١) إذا كان العقد باطلاً جاز لكل ذى مصلحة أن يتمسك بالبطلان ، وللمحكمة أن تقضى به من تلقاء نفسها ، ولا يزول البطلان بالإجازة. (٢) وتسقط دعوى البطلان بمضى خمس عشرة سنة من وقت العقد.

from the date of the conclusion of the contract.	
<p>Article 142</p> <p>When a contract is void or annulled, the parties are reinstated in their position prior to the contract. If such reinstatement is impossible, damages equivalent to the loss may be awarded.</p> <p>When, however, a contract concluded by a person without legal capacity is annulled by reason of his lack of capacity, he shall only be liable to refund such profits as he derived from the performance of the contract.</p>	<p>مادة ١٤٢</p> <p>(١) فى حالتى إبطال العقد وبطلانه يعاد المتعاقدان إلى الحالة التى كانا عليها قبل العقد. فإذا كان هذا مستحيلا جاز الحكم بتعويض معادل.</p> <p>(٢) ومع ذلك لا يلزم ناقص الأهلية. إذا ابطال العقد لنقص أهليته. أن يرد غير ما عاد عليه من منفعة بسبب تنفيذ العقد.</p>
<p>Article 143</p> <p>When part of a contract is void or voidable, that part alone will be annulled, unless it is established that the contract would not have been entered into without such a part, in which case the contract will be void as a whole.</p>	<p>مادة ١٤٣</p> <p>إذا كان العقد فى شق منه باطلا أو قابلا للإبطال فهذا الشق وحده هو الذى يبطل. إلا إذا تبين أن العقد ما كان ليتم بغير الشق الذى وقع باطلا أو قابلا للإبطال فيبطل العقد كله.</p>
<p>Article 144</p> <p>When a void or voidable contract contains the elements of another contract, the contract will be deemed to be valid to the extent of the other contract, if it appears that the parties intended to conclude such another contract.</p>	<p>مادة ١٤٤</p> <p>إذا كان العقد باطلا أو قابلا للإبطال وتوافرت فيه أركان عقد آخر ، فإن العقد يكون صحيحا بإعتباره العقد الذى توافرت أركانه ، إذا تبين أن نية المتعاقدين كانت تنصرف إلى إبرام هذا العقد.</p>
<p>2. The Effects of a Contract</p>	<p>٢ - آثار العقد</p>
<p>Article 145</p> <p>Subject to the rules relating to successions, the effects of a contract apply to the parties and to their universal successors in title, unless it follows from the contract, from the nature of the transaction or from a provision of the law, that the effects of the contract do not pass to the universal successors in title of a party.</p>	<p>مادة ١٤٥</p> <p>نصرف أثر العقد إلى المتعاقدين والخلف العام. دون إخلال بالقواعد المتعلقة بالميراث ، ما لم يتبين من العقد أو من طبيعة التعامل أو من نص القانون أن هذا الأثر لا ينصرف إلى الخلف العام.</p>
<p>Article 146</p> <p>Obligations and personal rights created by contracts relating to property that has subsequently been transferred to particular successors in title are transferred to such particular successors in title together with the property, when such obligations and rights constitute essential elements of the property and the particular successors in title had knowledge at the time of the transfer of the property to them.</p>	<p>مادة ١٤٦</p> <p>إذا أنشأ العقد التزامات وحقوقا شخصية تتصل بشئ انتقل بعد ذلك إلى ، خلف خاص ، فإن هذه الإلتزامات والحقوق تنتقل إلى هذا الخلف فى الوقت الذى ينتقل فيه الشئ ، إذا كانت من مستلزماته وكان الخلف الخاص يعلم بها وقت انتقال الشئ إليه.</p>
<p>Article 147</p> <p>The contract makes the law of the parties. It can be revoked or altered only by mutual consent of the parties or for reasons provided for by law.</p> <p>When, however, as a result of exceptional and unpredictable events of a general character, the performance of the contractual obligation, without becoming impossible, becomes excessively onerous in such way as to threaten the debtor with exorbitant loss, the judge may according to the circumstances, and after taking into consideration the interests of both parties, reduce to reasonable limits, the obligation that has become excessive. Any agreement to the contrary is void.</p>	<p>مادة ١٤٧</p> <p>(١) العقد شريعة المتعاقدين ، فلا يجوز نقضه ولا تعديله إلا باتفاق الطرفين ، أو للأسباب التى يقرها القانون.</p> <p>(٢) ومع ذلك إذا طرأت حوادث استثنائية عامة لم يكن فى الوسع توقعها وترتب على حدوثها أن تنفيذ الإلتزام التعاقدى ، وان لم يصبح مستحيلا ، صار مرهقا للمدين بحيث يهدده بخسارة فادحة ، جاز للقاضى تبعا للظروف وسد الموازنة بين مصلحة الطرفين أن يرد الإلتزام المرهق إلى الحد المعقول. ويقع باطلا كل اتفاق على خلاف ذلك.</p>
<p>Article 148</p> <p>A contract must be performed in accordance with its contents and in compliance with the requirements of good faith.</p>	<p>مادة ١٤٨</p> <p>(١) يجب تنفيذ العقد طبقا لما اشتمل عليه وبطريقة تتفق مع ما يوجب حسن النية.</p> <p>(٢) ولا يقتصر العقد على إلزام المتعاقد بما ورد فيه.</p>

<p>A contract binds the contracting party not only as regards its expressed conditions, but also as regards everything which, according to law, usage and equity, is deemed, in view of the nature of the obligation, to be a necessary sequel to the contract.</p>	<p>ولكن يتناول أيضا ما هو من مستلزماته ، وفقا للقانون والعرف والعدالة بحسب طبيعة الإلتزام.</p>
<p>Article 149 When a contract of adhesion contains leonine conditions, the judge may modify these conditions or relieve the adhering party of the obligation to perform these conditions in accordance with the principles of equity. Any agreement to the contrary is void.</p>	<p>مادة ١٤٩ إذا تم العقد بطريق الإذعان وكان قد تضمن شروطا تعسفية جاز للقاضي أن يعدل هذه الشروط أو أن يعفى الطرف المذعن منها ، وذلك وفقا لما تقضى به العدالة. ويقع باطلا كل اتفاق على خلاف ذلك.</p>
<p>Article 150 When the wording of a contract is clear, it cannot be deviated from in order to ascertain by means of interpretation the intention of the parties. When a contract has to be construed, it is necessary to ascertain the common intention of the parties and to go beyond the literal meaning of the words, taking into account the nature of the transaction as well as that loyalty and confidence which should exist between the parties in accordance with commercial usage.</p>	<p>مادة ١٥٠ (١) إذا كانت عبارة العقد واضحة ، فلا يجوز الانحراف عنها من طريق تفسيرها للتعرف على إرادة المتعاقدين. (٢) أما إذا كان هناك محل لتفسير العقد ، فيجب البحث عن النية المشتركة للمتعاقدين دون الوقوف عند المعنى الحرفي للألفاظ ، مع الاستهداء في ذلك بطبيعة التعامل ، وبما ينبغي أن يتوافر من أمانة وثقة بين المتعاقدين. وفقا للعرف الجارى في المعاملات.</p>
<p>Article 151 In cases of doubt the construction shall be in favor of the debtor. The construction, however, of obscure clauses in a contract of adhesion must not be detrimental to the adhering party.</p>	<p>مادة ١٥١ (١) يفسر الشك في مصلحة المدين. (٢) ومع ذلك لا يجوز أن يكون تفسير العبارات الغامضة في عقود الإذعان ضارا بمصلحة الطرف المذعن.</p>
<p>Article 152 A contract does not create obligations binding upon third parties, but may create rights in their favor.</p>	<p>مادة ١٥٢ لا يرتب العقد التزاما في ذمة الغير. ولكن يجوز أن يكسبه حقا.</p>
<p>Article 153 A person who binds himself to procure the performance of an obligation by a third party, does not in so doing bind the third party. If the third party refuses to perform the obligation, the person who bound himself to obtain such performance, will be liable to indemnify the other contracting party by himself performing the obligation, the performance of which he undertook to procure. In the event of the third party consenting to perform the obligation, his consent is effective only from the time that it is given, unless it is indicated expressly or by implication that the consent is retroactive as from the date of agreement between the contracting parties.</p>	<p>مادة ١٥٣ (١) إذا تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر فلا يلزم الغير بتعهدده ، فإذا رفض الغير أن يلتزم ، وجب على المتعهد أن يعرض من تعاقد معه ، ويجوز له مع ذلك أن يتخلص من التعويض بأن يقوم هو نفسه بتنفيذ الإلتزام الذى تعهد به. (٢) أما إذا قبل الغير هذا التعهد ، فإن قبوله لا ينتج أثرا الا من وقت صدوره ، ما لم يبين انه قصد صراحة أو ضمنا أن يستند أثر هذا القبول إلى الوقت الذى صدر فيه التعهد.</p>
<p>Article 154 A person may by a contract in his own name stipulate that an obligation shall be performed for the benefit of a third party, when he has a personal interest, material or moral, in the performance of such an obligation. As a result of such a stipulation and in the absence of an agreement to the contrary, the third party beneficiary acquires a direct right against the person who undertook to perform the obligation, and may call upon him to do so. The person who gave the undertaking may set up against the beneficiary the defenses arising out of the contract. The stipulation may also demand the performance of the obligation in favor of the beneficiary, unless it appears</p>	<p>مادة ١٥٤ (١) يجوز للشخص أن يتعاقد باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، إذا كان له في تنفيذ هذه الإلتزامات مصلحة شخصية عادية كانت أو أدبية. (٢) ويرتبت على هذا الإشتراط أن يكسب الغير حقا مباشرا قبل المتعهد بتنفيذ الإشتراط يستطيع أن يطالبه بوفائه ، ما لم يتفق على خلاف ذلك. ولكون لهذا المتعهد أن يتمسك قبل المنتفع بالدفع التى تنشأ عن العقد. (٣) ويجوز كذلك للمشتراط أن يطالب بتنفيذ ما اشترط لمصلحة المنتفع ، الا إذا تبين من العقد أن المنتفع وحده هو الذى يجوز له ذلك.</p>

<p>from the contract that performance may only be demanded by the beneficiary.</p>	
<p>Article 155 The stipulator himself, but not his creditors or heirs, may revoke the stipulation for a third party, provided that the revocation is made before the beneficiary advises the debtor or the stipulator of his wish to have the benefit of the stipulation, and that the revocation is not contrary to the spirit of the contract. In the absence of any express or implied agreement to the contrary, the revocation does not liberate the debtor vis-a-vis the stipulator. The stipulator may substitute a new beneficiary in the place of the former beneficiary, or may retain for himself the benefit of the stipulation.</p>	<p>مادة ١٥٥ (١) يجوز للمشتراط دون دائنيه أو وراثته أن ينقض المشاركة قبل أن يعلن المنتفع إلى المتعهد أو إلى المشتراط رغبته في الاستفادة منها ، ما لم يكن ذلك مخالفا لما يقتضيه العقد. (٢) ولا يترتب على نقض المشاركة أن تبرأ ذمة المتعهد قبل المشتراط. الا إذا اتفق صراحة أو ضمنا على خلاف ذلك وللمشتراط إحلال منتفع آخر محل المنتفع الأول ، كما له أن يستأثر لنفسه بالانتفاع من المشاركة.</p>
<p>Article 156 A stipulation in favor of a third party may be made in favor of future persons or institutions, and also in favor of persons or institutions who are not identified at the date of the contract, provided that these persons or institutions can be identified at the date when the effects of the contract come into operation in accordance with the stipulation.</p>	<p>مادة ١٥٦ يجوز في الإشتراط لمصلحة الغير أن يكون المنتفع شخصا مستقبلا أو جهة مستقبلية ، كما يجوز أن يكون شخصا أو جهة لم يعينا وقت العقد ، متى كان تعيينهما مستطاعا في وقت أن ينتج العقد أثره طبقا للمشاركة.</p>
<p>3. Dissolution of contract</p>	<p>٣ - انحلال العقد</p>
<p>Article 157 In bilateral contracts (contrats synallagmatiques) if one of the parties does not perform his obligation, the other party may, after serving a formal summons on the debtor, demand the performance of the contract or its rescission, with damages, if due, in either case. The judge may grant additional time to the debtor, if it is necessary as a result of the circumstances. The judge may also reject an application for rescission when the part of the contract which the debtor has failed to perform is of little importance in comparison with the obligation in its entirety.</p>	<p>مادة ١٥٧ (١) في العقود الملزمة للجانبين ، إذا لم يوف أحد المتعاقدين بالتزامه جاز للمتعاقد الآخر بعد اعداره المدين أن يطالب بتنفيذ العقد أو بفسخه ، مع التعويض في الهالتين أن كان له مقتض. (٢) ويجوز للقاضي أن يمنح المدين اجلا إذا اقتضت الظروف ذلك ، كما يجوز له أن يرفض الفسخ إذا كان ما لم يرف به المدين قليل الأهمية بالنسبة إلى الإلتزام في جملته.</p>
<p>Article 158 The parties may agree that in case of non-performance of the obligations flowing from the contract, the contract will be deemed to have been rescinded ipso facto without a court order. Such an agreement does not release the parties from the obligation of serving a formal summons, unless the parties expressly agree that such a summons will be dispensed with.</p>	<p>مادة ١٥٨ يجوز الاتفاق على أن يعتبر العقد مفسوخا من تلقاء نفسه دون حاجة إلى حكم قضائي - عند عدم الوفاء بالإلتزامات الناشئة عنه ، وهذا الاتفاق لا يعفى من الاعذار ، الا إذا اتفق المتعاقدان صراحة على الإعفاء منه.</p>
<p>Article 159 When an obligation arising out of a bilateral contract is extinguished by reason of impossibility of performance, correlative obligations are also extinguished and the contract is rescinded ipso facto.</p>	<p>مادة ١٥٩ في العقود الملزمة للجانبين إذا انقض الإلتزام بسبب استحالة تنفيذه انقضت معه الإلتزامات المقابلة له وينفسخ العقد من تلقاء نفسه.</p>
<p>Article 160 When a contract is rescinded, the parties are reinstated in their former position. If reinstatement is impossible, the court may award damages.</p>	<p>مادة ١٦٠ إذا فسخ العقد أعيد المتعاقدان إلى الحالة التي كانا عليها قبل العقد ، فاذا استحال ذلك جاز الحكم بالتعويض.</p>
<p>Article 161 When, in the case of bilateral contract, correlative obligations are due for performance, either of the contracting parties may abstain from the performance of</p>	<p>مادة ١٦١ في العقود الملزمة للجانبين إذا كانت الإلتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء ، جاز لكل من المتعاقدين أن يمتنع عن تنفيذ الإلتزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به.</p>

his obligation, if the other party does not perform his obligation.	
SECTION II Unilateral Undertakings	الفصل الثاني الإرادة المنفردة
Article 162 A person who makes a promise to the public of a reward in exchange for a specified service is bound to pay the reward to the person who performs the service, even if he acted without thought of the promise of reward, or without knowledge thereof. When the person who made the promise does not fix a period of time for the performance of the service, he may withdraw his promise by means of a notice to the public, but such withdrawal will not affect the rights of a person who has already performed the service. The right of action for the reward will be forfeited, if such action is not lodged within six months from the date of publication of the notice of withdrawal.	مادة ١٦٢ (١) من وجه للجمهور وعدا بجائزة يعطيها عن عمل معين التزم بإعطاء الجائزة لمن قام بهذا العمل ولو قام به دون نظر إلى الوعد بالجائزة أو دون علم بها. (٢) وإذا لم يعين الواعد اجلا للقيام بالعمل جاز له الرجوع في وعدم بإعلان للجمهور ، على الا يؤثر ذلك في حق من أتم العمل قبل الرجوع في الوعد .وتسقط دعوى المطالبة بالجائزة إذا لم ترفع خلال ستة اشهر من تاريخ إعلان العدول للجمهور.
SECTION III Unlawful Acts	الفصل الثالث العمل غير المشروع
1. Liability Arising from Personal Acts	١ - المسؤولية عن الأعمال الشخصية
Article 163 Every fault which cause injury to another, imposes an obligation to make reparation upon the person by whom it is committed.	مادة ١٦٣ كل خطأ سبب ضررا للغير يلزم من ارتكبه بالتعويض.
Article 164 Every person in possession of discretion is responsible for his unlawful acts. When an injury is caused by a person not in possession of discretion, the judge may, if no one is responsible for him, or if the victim of the injury cannot obtain reparation from the person responsible, condemn the person causing the injury to pay equitable damages, taking into account the position of the parties.	مادة ١٦٤ (١) يكون الشخص مسؤولا عن أعماله غير المشروعة متى صدرت منه وهو مميز. (٢) ومع ذلك إذا وقع الضرر من شخص غير مميز ولم يكن هناك من هو مسئول عنه ، أو تعذر الحصول على تعويض من المسئول ، جاز للقاضى أن يلزم من وقع منه الضرر بتعويض عادل ، مراعى في ذلك مركز الخصوم.
Article 165 In the absence of a provision of the law or an agreement to the contrary, a person is not liable to make reparation, if he proves that the injury resulted from a cause beyond his control, such as unforeseen circumstances, force majeure, the fault of the victim or of a third party.	مادة ١٦٥ إذا اثبت الشخص أن الضرر قد نشأ عن سبب أجنبي لا يد له فيه ، كحادث مفاجئ أو قوة قاهرة أو خطأ من المضرور أو خطأ من الغير ، كان غير ملزم بتعويض هذا الضرر ، ما لم يوجد نص أو اتفاق على غير ذلك.
Article 166 A person who causes an injury to another in the legitimate defense of his person or property, or of the person or property of a third party, is not responsible, provided that he does not exceed the measures necessary for his defense, as otherwise he will be liable to damages assessed in accordance with the principles of equity.	مادة ١٦٦ من احدث ضررا وهو في حالة دفاع شرعى عن نفسه أو ماله أو عن نفس الغير أو ماله ، كان غير مسئول ، على الا يجاوز في دفاعه القدر الضرورى. والا اصبح ملزما بتعويض تراعى فيه مقتضيات العدالة.
Article 167 A public official is not responsible for an act by which he causes injury to another person, if he acted in pursuance of an order received from a superior, which order he had to obey or thought he had to obey, and if he shows that he believed that the act he performed was lawful, that he had reasonable grounds for such belief and that he	مادة ١٦٧ لا يكون الموظف العام مسؤولا عن عمله الذى أضر بالغير إذا قام به تنفيذاً لأمر صدر إليه من رئيس ، متى كانت إطاعة هذا الأمر واجبة عليه ، أو كان يعتقد انها واجبة ، واثبت انه كان يعتقد مشروعية العمل الذى وقع منه ، وكان اعتقاده مبنيا على أسباب معقولة ، وانه راعى في عمله جانب الحيطة.

acted with care.	
Article 168 A person who causes injury to another person, in order to avoid greater injury that threatens him or a third party, is only responsible for such damages as the judge deems equitable.	مادة ١٦٨ من سبب ضررا للغير ليتفادى ضررا اكبر محدقا به أو بغيره ، لا يكون ملزما الا بالتعويض الذي يراه القاضى مناسباً.
Article 169 When several persons are responsible for an injury, they are jointly and severally responsible to make reparation for the injury. The liability will be shared equally between them, unless the judge fixes their individual share in the damage due.	مادة ١٦٩ إذا تعدد المسؤولون عن عمل ضار كانوا متضامنين في إلزامهم بتعويض الضرر ، وتكون المسؤولية فيما بينهم بالتساوى ، الا إذا عين القاضى نصيب كل منهم في التعويض.
Article 170 The judge shall decide, in accordance with the provisions of Articles 221 and 22 and in the light of circumstances, the extent of the damages for the loss suffered by the victim. If the judge is not in a position at the time of the judgment to fix definitely the extent of the injury, he may allow the victim a delay within which he may claim reassessment of the damages.	مادة ١٧٠ يقدر القاضى مدى التعويض عن الضرر الذى لحق المضرور طبقاً لأحكام المادتين ٢٢١ و ٢٢٢ مراعيًا فى ذلك الظروف الملايصة ، فإن لم يتيسر له وقت الحكم أن يعين مدى التعويض تعييناً نهائياً ، فله أن يحتفظ للمضرور بالحق فى أن يطالب خلال مدة معينة بإعادة النظر فى التقدير.
Article 171 The judge shall decide the method of payment of damages in accordance with the circumstances. The damages may be paid by installments, or in the form of a regular periodical payment, in either of which cases the debtor may be ordered to provide security. Damages will consist of a money payment. Upon the demand of the victim, however, the judge may, in accordance with the circumstances, order that the damage be made good by restoration of the original position, or by the performance of a prestation that has a connection with the unlawful act.	مادة ١٧١ (١) يعين القاضى طريقة التعويض تبعاً للظروف ويصح أن يكون التعويض مقسطاً كما يصح أن يكون إيراداً مرتباً ، ويجوز فى هاتين الحالتين إلزام المدين بأن يقدم تأميناً. (٢) ويقدر التعويض بالنقد على انه يجوز للقاضى ، تبعاً للظروف وبناء على طلب المضرور ، أن يأمر بإعادة الحالة إلى ما كانت عليه ، أو أن يحكم بأداء أمر معين متصل بالعمل غير المشروع ، وذلك على سبيل التعويض.
Article 172 An action for damages arising from an unlawful act is prescribed after three years from the date upon which the victim knew of the injury and identity of the person who was responsible. An action for damages is prescribed in any case after fifteen years from the date on which the unlawful act was committed. When a claim arises out of a penal offence and the penal action is not prescribed after the delays set out in the preceding paragraph, the action for damages is only prescribed when the penal action itself is prescribed.	مادة ١٧٢ (١) تسقط بالتقادم دعوى التعويض الناشئة عن العمل غير المشروع بانقضاء ثلاث سنوات من اليوم الذى علم فيه المضرور بحدوث الفور وبالشخص المسئول عنه. وتسقط هذه الدعوى فى كل حال ، بإنقضاء خمس عشرة سنة من يوم وقوع العمل غير المشروع. (٢) على انه إذا كانت هذه الدعوى ناشئة عن جريمة ، وكانت الدعوى الجنائية لم تسقط بعد انقضاء المواعيد المذكورة فى الفقرة السابقة ، فإن دعوى التعويض لا تسقط الا بسقوط الدعوى الجنائية.
2- Liability arising from the acts of another	٢ - المسؤولية عن عمل الغير
Article 173 A person who is, by law or agreement, entrusted with the supervision of a person who, on account of his minority or his mental or physical condition, requires supervision, is liable for damages for injuries caused to a third party by unlawful acts of the person under his supervision. The responsibility exists even when the person causing the injury, is a person who is deprived of discretion. A minor is deemed to require supervision until he has attained fifteen years or if, having attained that age, he is under the care of a person in charge of his upbringing. The supervision of a minor is the responsibility of his	مادة ١٧٣ (١) كل من يجب عليه قانوناً أو اتفاقاً رقابة شخص فى حاجة إلى الرقابة ، بسبب قصره أو بسبب حالته العقلية أو الجسمية يكون ملزماً بتعويض الضرر الدعوى يحدثه ذلك الشخص للغير بعمله غير المشروع. ويترتب هذا الإلتزام ولو كان من وقع منه العمل الضار غير مميز. (٢) ويعتبر القاصر فى حاجة إلى الرقابة إذا لم يبلغ خمس عشرة سنة ، أو بلغها وكان فى كنف القائم على تربيته وتنتقل الرقابة على القاصر إلى معلمه فى المدرسة أو المشرف على الحرفة مادام القاصر تحت اشراف المعلم أو المشرف. وتنتقل الرقابة على الزوجة القاصر إلى زوجها أو إلى من يتولى الرقابة على الزوج. (٣) وتستطيع المكلف بالرقابة أن يخلص من المسؤولية إذا اثبت انه قام

<p>schoolmaster or of the person under whose supervision he works during the time he is under the care of such master or of such person under whom he works. The supervision of a wife who is a minor is the responsibility of her husband or of the person who is responsible for the supervision of the husband.</p> <p>A person who is entrusted with the supervision of another person may escape liability by proving that he performed his duty of supervision or that the injury could not have prevented, even if he had exercised all necessary care.</p>	<p>بواجب الرقابة ، أو اثبت أن الضرر كان لا بد واقعا ولو قام² ذا الواجب بما ينبغي من العناية.</p>
<p>Article 174</p> <p>A master is liable for the damage caused by an unlawful act of his servant, when the act was performed by the servant in the course, or as a result, of his employment. The relationship between master and servant exists even when the master has not been free to choose his servant, provided he has actual powers of supervision and control over his servant.</p>	<p>مادة ١٧٤</p> <p>(١) يكون المتبوع مسئولاً عن الضرر الذي يحدثه تابعه بعمله غير المشروع ، متى كان واقعا منه في حال تأدية وظيفته أو بسببها.</p> <p>(٢) وتقوم رابطة التبعية ، ولو لم يكن المتبوع حرا في اختيار تابعه ، متى كانت له عليه سلطة فعلية في رقابته وفي توجيهه.</p>
<p>Article 175</p> <p>A person responsible for an act of another person has a claim for redress against that other person to the extent that the other person is responsible for the reparation of the injury.</p>	<p>مادة ١٧٥</p> <p>للمسئول عن عمل الغير حق الرجوع عليه في الحدود التي يكون فيها هذا الغير مسئولاً عن تعويض الضرر.</p>
<p>3- Liability Arising from Things</p>	<p>٣ - المسؤولية الناشئة عن الأشياء</p>
<p>Article 176</p> <p>A person in charge of an animal, even if he is not its owner, is liable for any harm done by the animal, even if the animal strays or escapes, unless such person shows that the accident was due to a cause beyond his control.</p>	<p>مادة ١٧٦</p> <p>حارس الحيوان ، ولو لم يكن مالكا له ، مسئول عما يحدثه الحيوان من ضرر ، ولو ضل الحيوان أو تسرب ، ما لم يثبت الحارس أن وقوع الحادث كان بسبب أجنبي لا يد له فيه.</p>
<p>Article 177</p> <p>A person in charge of a building, even if he is not its owner, is liable for damage caused by the collapse of the building, even if such collapse is partial, unless he shows that the accident did not occur as a result of negligent maintenance or the age of, or the defect in the building. A person who is in danger of damage from a building is entitled to call on the owner to take the necessary precautions to prevent the danger, and if the owner fails to take such precautions, to obtain an order from the Court authorizing him to take necessary precautions himself at the cost of the owner.</p>	<p>مادة ١٧٧</p> <p>(١) حارس البناء ، ولو لم يكن مالكا له ، مسئول عما يحدث انهزام البناء من ضرر ، ولو كان² اذاما جزئيا ، ما لم يثبت أن الحادث لا يرجع سببه إلى إهمال في الصيانة أو قدم في البناء أو عيب فيه.</p> <p>(٢) ويجوز لمن كان مهددا بضرر يصيبه من البناء أن يطالب المالك باتخاذ ما يلزم من التدابير الضرورية لدرء الخطر فإن لم يقم المالك بذلك جاز الحصول على اذن من المحكمة في اتخاذ هذه التدابير على حسابه.</p>
<p>Article 178</p> <p>Whoever is in charge of a thing whose supervision requires special care, or of a machine, is liable for damage caused by it, unless he shows that the damage was due to a cause beyond his control, subject always to any special provision of the law in this respect.</p>	<p>مادة ١٧٨</p> <p>كل من تولى حراسة أشياء تتطلب حراستها عناية خاصة أو حراسة آلات ميكانيكية يكون مسئولاً عما تحدثه هذه الأشياء من ضرر ، ما لم يثبت أن وقوع الضرر كان بسبب أجنبي لا يد له فيه ، هذا مع عدم الإخلال بما يرد في ذلك من أحكام خاصة.</p>
<p>Section IV Enrichment without Just Cause</p>	<p>الفصل الرابع . الأثراء بلا سبب</p>
<p>Article 179</p> <p>A person, even one lacking discretion, who without just cause enriches himself to the detriment of another person, is liable, to the extent of his profit, to compensate such other person for the loss sustained by him. This obligation remains, even if the profit</p>	<p>مادة ١٧٩</p> <p>كل شخص ، ولو غير مميز ، يثرى دون سبب مشروع على حساب شخص آخر يلتزم في حدود ما أثرى به بتعويض هذا الشخص عما لحقه من خسارة ، ويبقى هذا الإلتزام قائما ولو زال الأثر في ما بعد.</p>

disappeared at a later date.	
Article 180 A claim for compensation for enrichment without just cause is prescribed after three years from the date on which the injured party knew of his right to be compensated and in any case after fifteen years from the date that the right first arose.	مادة ١٨٠ تسقط دعوى التعويض عن الأثرء بلا سبب بانقضاء ثلاث سنوات من اليوم الذى يعلم فيه من لحقته الخسارة بحقه فى التعويض ، وتسقط الدعوى ، كذلك فى جميع الأحوال بانقضاء خمس عشرة سنة من اليوم الذى ينشأ فيه هذا الحق.
1- Payment not Due	١ - دفع غير المستحق
Article 181 Whoever receives, by way of payment, that which is not owing to him, is bound to return it. There is, however, no obligation to restitute when the payor knew that he was under no obligation to pay, unless he was legally incapable or unless he paid under duress.	مادة ١٨١ (١) كل من تسلم على سبيل الوفاء ما ليس مستحقا له وجب عليه رده (٢) على انه لا محل للرد إذا كان من قام بالوفاء كعلم انه غير ملزم بما دفعه ، الا أن يكون ناقص الأهلية ، أو يكون قد اكره على هذا الوفاء.
Article 182 A payment which was not due may be recovered, if it was made in the performance of an obligation whose cause had not materialized or had ceased to exist.	مادة ١٨٢ يصح استرداد غير المستحق إذا كان الوفاء قد تم تنفيذا لإلتزام لم يتحقق سببه أو لإلتزام زال سببه بعد أن تحقق.
Article 183 Restitution may also be made of a payment effected in the performance of an obligation which had not at the time fallen due, if the payor was not aware that payment was not then due. A creditor may, however, limit restitution to the profit he has gained as a result of the premature payment to the extent of the loss suffered by the debtor. When the obligation which has not fallen due is for a sum of money, the creditor must restitute to the debtor interest thereon at the legal or at an agreed rate for the time to run until the due date of payment.	مادة ١٨٣ (١) يصح كذلك استرداد غير المستحق ، إذا كان الوفاء قد تم تنفيذا لإلتزام لم يحل اجله وكان الموفى جاهلا بقيام الأجل. (٢) على انه يجوز للدائن أن يقتصر على رد ما استفاده بسبب الوفاء المعجل فى حدود ما لحق المدين من ضرر. فإذا كان الإلتزام الذى لم يحل اجله نقودا ، التزم الدائن أن يرد للمدين فائدتها بسعرها القانونى أو الاتفاقى عن المدة الباقية لحلول الأجل.
Article 184 Restitution is not due of a payment effected by a person other than the debtor, if the creditor, acting in good faith, has in consequence of such payment given up his document of title, or his security or allowed his claim against the real debtor to be prescribed. The real debtor must in such case indemnify the third party who made the payment.	مادة ١٨٤ لا محل لاسترداد غير المستحق إذا حصل الوفاء من غير المدين وترتب عليه أن الدائن ، وهو حسن النية ، قد تجرد من سند الدين ، أو مما حصل عليه من التأمينات أو ترك دعواه قبل المدين الحقيقى تسقط بالتقادم. ويلتزم المدين الحقيقى فى هذه الحالة بتعويض الغير الذى قام بالوفاء.
Article 185 When a person has received in good faith, that which is not due to him, he is bound only to restitute that which he has received. If he has received in bad faith, he is bound to restitute in addition to the interest and profit that he has gained or that he has failed to gain by neglect on the thing unduly received, from the date of payment, or from the date he became of bad faith. In any case, a person who has received that which is not due to him, is bound to restitute the interest and profit thereon from the date of a claim in the Courts.	مادة ١٨٥ (١) إذا كان من تسلم غير المستحق حسن النية خلا يلتزم أن يرد الا ما تسلم. (٢) اما إذا كان سبب النية فانه يلتزم أن يرد أيضا الفوائد والأرباح التى جناها ، أو التى قصر فى جنيها من الشئ الذى تسلمه بغير حق ، وذلك من يوم الوفاء أو من اليوم الذى اصبح فيه سبب النية. (٣) وعلى أى حال يلتزم من تسلم غير المستحق برد الفوائد والثمرات من يرم رفع الدعوى.
Article 186 When a person who has received that which was not due to him has the legal capacity to enter into a contract, he is bound only to the extent of his profit.	مادة ١٨٦ إذا لم تتوافر أهلية التعاقد فيمن تسلم غير المستحق فلا يكون ملتزما الا بالقدر الذى أثرى به.
Article 187	مادة ١٨٧ تسقط دعوى استرداد ما دفع بغير حق بانقضاء ثلاث سنوات من اليوم

<p>A claim for restitution of payment unduly received is prescribed after three years from the day on which the payor knew of his right to claim restitution and in any case after fifteen years from the date upon which the right arose.</p>	<p>الدعوى يعلم فيه من دفع غير المستحق بحقه في الاسترداد ، وتسقط الدعوى كذلك في جميع الأحوال بانقضاء خمس عشرة سنة من اليوم الذي ينشأ فيه هذا الحق.</p>
<p>2- Voluntary Agency</p>	<p>٢ - الفضالة</p>
<p>Article 188 There is a voluntary agency when one person of his own accord knowingly assumes the management of an urgent business of another person and on that person's behalf without being bound to do so.</p>	<p>مادة ١٨٨ الفضالة هي أن يتولى شخص عن قصد القيام بشأن عاجل لحساب شخص آخر ، دون أن يكون ملزماً بذلك.</p>
<p>Article 189 Voluntary agency also exists even when a voluntary agent manages the affairs of another person whilst at the same time looking after his own business, because of a connection between the two businesses of such a kind that one of them cannot be managed separately from the other.</p>	<p>مادة ١٨٩ تتحقق الفضالة ولو كان الفضولي في أثناء توليه شأنًا لنفسه ، قد تولى شأن غيره ، لما بين الشائين من ارتباط لا يمكن معه القيام بأحدهما منفصلاً عن الآخر.</p>
<p>Article 190 The rules of mandate apply, if the person for whom the voluntary agent acts ratifies his act.</p>	<p>مادة ١٩٠ تسرى قواعد الوكالة إذا أقر رب العمل ما قام به الفضولي.</p>
<p>Article 191 A voluntary agent must continue work he has commenced until the person for whom he acts is in a position to do so himself. He must also, as soon as he is able to do so, inform the person for whom he acts of his intervention.</p>	<p>مادة ١٩١ يجب على الفضولي أن يمضي في العمل الذي بدأه إلى أن يتمكن رب العمل من مباشرته بنفسه ، كما يجب عليه أن يخطر بتدخله رب العمل متى استطاع ذلك.</p>
<p>Article 192 A voluntary agent must use in the management of the work he has undertaken all the care that one would expect from a reasonable person and shall be responsible for his mistakes. The judge may, however, reduce the amount of damages due as a result of such mistakes, if circumstances justify such a reduction. When a voluntary agent delegates to a third party the whole or part of the work of which he has assumed the management, he shall be responsible for the acts of his delegate, without prejudice to the right of the person for whom he acts to his direct remedy against the delegate. When there are several voluntary agents doing the same work, they are all jointly and severally responsible.</p>	<p>مادة ١٩٢ (١) يجب على الفضولي أن يبذل في القيام بالعمل عناية الشخص العادي ، ويكون مسئولاً عن خطئه. ومع ذلك يجوز للقاضي أن ينقص التعويض المترتب على هذا الخطأ ، إذا كانت الظروف تبرر ذلك. (٢) وإذا عهد الفضولي إلى غيره بكل العمل أو ببعضه كان مسئولاً عن تصرفات نائبه ، دون إخلال بما لرب العمل من الرجوع مباشرة على هذا النائب. (٣) وإذا تعدد الفضوليون في القيام بعمل واحد ، كانوا متضامنين في المسؤولية.</p>
<p>Article 193 A voluntary agent is bound by the same obligations as a mandatary as regards the restitution of that which he received as a result of his management and as regards rendering accounts thereof.</p>	<p>مادة ١٩٣ يلتزم الفضولي بما يلتزم به الوكيل من رد ما استولى عليه بسبب الفضالة ، وتقديم حساب عما قام به.</p>
<p>Article 194 In the event of the death of a voluntary agent, his heirs are bound by the same obligations as those of a mandatary in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 717. IN the event of the death of the person for whom he acts, the voluntary agent is bound by the same obligations to the heirs as he was to the person of whom they were the successors in title.</p>	<p>مادة ١٩٤ (١) إذا مات الفضولي التزم ورثته بما يلتزم به ورثة الوكيل طبقاً لأحكام المادة ٢ فقرة ٧١٧. (٢) وإذا مات رب العمل بقي الفضولي ملتزماً نحو الورثة بما كان ملتزماً به نحو مورثهم.</p>
<p>Article 195</p>	<p>مادة ١٩٥ يعتبر الفضولي نائباً عن رب العمل ، متى كان قد بذل في إدارته عناية</p>

<p>A voluntary agent is deemed to the representative of the person for whom he has acted, if he was devoted to the management of the work the care of a reasonable person, even if the object in view has not been achieved. The person for whom the voluntary agency has acted will be bound to carry out the obligation entered into on his behalf by the voluntary agent, to indemnify him against all undertakings assumed by him, to reimburse him monies usefully or necessarily expended by him which are justified by the circumstances together with interest thereon from the date of expenditure, and to indemnify him in respect of any loss he has suffered as a result of his management. The voluntary agent is not entitled to any remuneration for his works, unless the work comes within the scope of his professional business.</p>	<p>الشخص العادي ، ولو لم تتحقق النتيجة المرجوة. وفي هذه الحالة يكون رب العمل ملزماً بأن ينفذ التعهدات التي عقدها الفضولي لحسابه ، وان يعوضه عن التعهدات التي التزم بها ، وان يرد له النفقات الضرورية والنافعة التي سوغتها الظروف مضافاً إليها فوائدها من يوم دفعها ، وان يعوضه عن الضرر الذي لحقه بسبب قيامه بالعمل ، ولا يستحق الفضولي أجراً على عمله الا أن يكون من أعمال مهنته.</p>
<p>Article 196 If a voluntary agent is not legally capable of entering into contracts, he will only be responsible for his management to the extent of his profit therefrom, provided that his liability does not result from an unlawful act. The person for whom the voluntary agent acts remains, however, fully responsible, even if he himself is legally incapable of entering into contract.</p>	<p>مادة ١٩٦ (١) إذا لم تتوافر في الفضولي أهلية التعاقد فلا يكون مسؤولاً عن إدارته الا بالقدر الذي أثرى به ، ما لم تكن مسؤوليته ناشئة عن عمل غير مشروع. (٢) اما رب العمل فتبقى مسؤوليته كاملة ، ولو لم تتوافر فيه أهلية التعاقد.</p>
<p>Article 197 A claim arising from voluntary agency is prescribed after three years from the date that each party had knowledge of his right and in any case after fifteen years from the day on which the right arose.</p>	<p>مادة ١٩٧ تسقط الدعوى الناشئة عن الفضالة بانقضاء ثلاث سنوات من اليوم الذي يعلم فيه كل طرف بحقه. وتسقط كذلك في جميع الأحوال بانقضاء خمس عشرة سنة من اليوم الذي ينشأ فيه هذا الحق.</p>
<p>Section V The Law</p>	<p>الفصل الخامس القانون</p>
<p>Article 198 Obligations which arise directly and solely in consequence of the law are governed by the provisions of the law giving rise to such obligations.</p>	<p>مادة ١٩٨ الإلتزامات التي تنشأ مباشرة عن القانون وحده تسرى عليها النصوص القانونية التي أنشأتها.</p>
<p>CHAPTER II The Effects of Obligations</p>	<p>الباب الثاني آثار الإلتزام</p>
<p>Article 199 An obligation is enforceable against the debtor. The performance of a natural obligation, however, cannot be enforced.</p>	<p>مادة ١٩٩ (١) ينفذ الإلتزام جبراً على المدين. (٢) ومع ذلك إذا كان الإلتزام طبيعياً فلا جبر في تنفيذه.</p>
<p>Article 200 The judge shall decide, in the absence of any provision of the law, whether a natural obligation exists. There cannot ever be a natural obligation that is contrary to public policy.</p>	<p>مادة ٢٠٠ يقدر القاضي ، عند عدم النص ، ما إذا كان هناك إلتزام طبيعياً. وفي كل حال لا يجوز أن يقوم إلتزام طبيعياً يخالف النظام العام.</p>
<p>Article 201 A debtor cannot claim restitution of that which he has voluntarily given to another with the object of discharging a natural obligation.</p>	<p>مادة ٢٠١ لا يسترد المدين ما أداه باختياره. قاصداً أن يوفى إلتزاماً طبيعياً.</p>
<p>Article 202 A natural obligation may constitute a valid cause for a civil obligation.</p>	<p>مادة ٢٠٢ الإلتزام الطبيعي يصلح سبباً لإلتزام مدني.</p>
<p>Section I Specific Performance</p>	<p>الفصل الأول التنفيذ العيني</p>
<p>Article 203</p>	<p>مادة ٢٠٣</p>

<p>A debtor shall be compelled, upon being summoned to do so in accordance with Articles 219 and 220, specifically to perform his obligation, if such performance is possible.</p> <p>When, however, specific performance is too onerous for the debtor, he may limit performance to payment of a sum of money as indemnity, provided that this method of performance does not seriously prejudice the creditor.</p>	<p>(١) يجبر المدين بعد اعداره طبقا للمادتين ٢١٩ ، ٢٢٠ على تنفيذ إلتزامه تنفيذاً عينياً ، متى كان ذلك ممكناً.</p> <p>(٢) على انه إذا كان فى التنفيذ العينى إرهاباً للمدين جاز له أن يقتصر على دفع تعويض نقدى ، إذا كان ذلك لا يلحق بالدائن ضرراً جسيماً.</p>
<p>Article 204</p> <p>Subject to the rules with regard to transcription, an obligation to transfer ownership or any other real right transfers ipso facto that right, if the object of obligation is specifically identified and is owned by the debtor.</p>	<p>مادة ٢٠٤</p> <p>الإلتزام بنقل الملكية أو أى حق عينى آخر ينقل من تلقاء نفسه هذا الحق. إذا كان محل الإلتزام شيئاً معيناً بالذات يملكه الملتزم ، وذلك دون إخلال بالقواعد المتعلقة بالتسجيل.</p>
<p>Article 205</p> <p>When an obligation to transfer a real right has for its object a thing which is described only as regards its species, the right is not transferred, unless the object is identified as regards its individuality.</p> <p>If, however, the debtor does not perform his obligation, the creditor may, upon an order of the judge, or in case of urgency even without such an order, acquire, at the expense of the debtor, an article of the same kind: he may also claim the value of the articles without prejudice to his rights to damages, in either case.</p>	<p>مادة ٢٠٥</p> <p>(١) إذا ورد الإلتزام بنقل حق عينى على شئ لم يعين إلا بنوعه فلا ينتقل الحق إلا بإفراز هذا الشئ.</p> <p>(٢) فإذا لم يقم المدين بتنفيذ إلتزامه ، جاز للدائن أن يحصل على شئ من النوع ذاته على نفقة المدين بعد استئذان القاضى أو دون استئذانه فى حالة الاستعجال ، كما يجوز له أن يطالب بقيمة الشئ من غير إخلال فى الحاليتين بحقه فى التعويض.</p>
<p>Article 206</p> <p>An obligation to transfer a real right includes that of the delivery of the article and of the preservation thereof up to the time of delivery.</p>	<p>مادة ٢٠٦</p> <p>الإلتزام بنقل حق عينى يتضمن الإلتزام بتسليم الشئ والمحافظة عليه حتى التسليم</p>
<p>Article 207</p> <p>When a debtor is under an obligation to transfer a real right or to do something which comprises an obligation to deliver a thing, he will be responsible, should he fail to deliver the thing after having been formally summoned to do so, for the loss thereof, even if the risk of loss prior to the issue of the summons, was the liability of the creditor.</p> <p>The risk of loss, however, does not pass to the debtor, even upon the issue of a formal summons, if he establishes that the thing would also have perished in the keeping of the creditor if it had been delivered to him unless the debtor has accepted to take accidental loss at his own risk.</p> <p>The risk of loss of a stolen thing, no matter how the thing perishes is lost, is the responsibility of the thief.</p>	<p>مادة ٢٠٧</p> <p>(١) إذا التزم المدين أن ينقل حقاً عينياً أو أن يقوم بعمل ، وتضمن إلتزامه أن يسلم شيئاً ولم يقم بتسليمه بعد أن اعذر ، فإن هلاك الشئ يكون عليه ولو كان الهلاك قبل الإعدار على الدائن.</p> <p>(٢) ومع ذلك لا يكون الهلاك على المدين ، ولو اعذر إذا اثبت أن الشئ كان يملك كذلك عند الدائن لو انه سلم إليه ، ما لم يكن المدين قد قبل أن يتحمل تبعه الحوادث المفاجئة.</p> <p>(٣) على أن الشئ المسروق إذا هلك أو ضاع بأية صورة كانت فإن تبعه الهلاك تقع على السارق.</p>
<p>Article 208</p> <p>When the contract or the nature of the obligation demands that the obligation to do something shall be performed by the debtor personally, the creditor may refuse the performance of the obligation by any person other than the debtor.</p>	<p>مادة ٢٠٨</p> <p>فى الإلتزام بعمل ، إذا نص الاتفاق أو استوجبت طبيعة الدين أن ينفذ المدين الإلتزام بنفسه جاز للدائن أن يرفض الوفاء من غير المدين.</p>
<p>Article 209</p> <p>In the case of non-performance by the debtor of an obligation to do something, the creditor may apply to the court for an order to carry out the obligation at the cost of the debtor, if this is possible.</p> <p>In a case of urgency, the creditor may carry out the obligation at the cost of the debtor without an order</p>	<p>مادة ٢٠٩</p> <p>(١) فى الإلتزام بعمل ، إذا لم يقم المدين بتنفيذ إلتزامه جاز للدائن أن يطلب ترخيصاً من القضاء فى تنفيذ الإلتزام على نفقة المدين إذا كان هذا التنفيذ ممكناً.</p> <p>(٢) ويجوز فى حالة الاستعجال أن ينفذ الدائن الإلتزام على نفقة المدين ، دون ترخيص من القضاء.</p>

from the court.	
Article 210 When the nature of the obligation so permits, a judge may, in case of an obligation to do something, take the place of the performance of the contract.	مادة ٢١٠ فى الإلتزام بعمل يقوم حكم القاضى مقام التنفيذ ، إذا سمحت بهذا طبيعة الإلتزام
Article 211 Subject always to any provision of the law or agreement to the contrary in the case of an obligation to do something, a debtor who is required to preserve a thing, to manage it or to act with prudence in the performance of his obligation, satisfies his obligation, if he brings to the performance thereof the care of a reasonable person, even if the object in view is not achieved. The debtor always remains liable for fraud or gross negligence.	مادة ٢١١ (١) فى الإلتزام بعمل ، إذا كان المطلوب من المدين هو أن يحافظ على الشئ أو أن يقوم بإدارته أو أن يتوخى الحيلة فى تنفيذ الإلتزامه فإن المدين يكون قد وفى بالإلتزام إذا بذل فى تنفيذه من العناية كل ما يبذله الشخص العادى ، ولو لم يتحقق الغرض المقصود ، هذا ما لم ينص القانون أو الاتفاق على غير ذلك. (٢) وفى كل حال يبقى المدين مسئولاً عما يأتية من غش أو خطأ جسيم.
Article 212 When a debtor infringes an obligation to refrain from doing something the creditor may demand the suppression of that which he has done in contravention of his obligation. The creditor may apply to the court for an order authorizing him to proceed himself with such suppression at the cost of the debtor.	مادة ٢١٢ إذا التزم المدين بالامتناع عن عمل وأخل بهذا الإلتزام ، جاز للدائن أن يطلب إزالة ما وقع مخالفا للإلتزام. وله أن يطلب من القضاء ترخيصا فى أن يقوم [] هذه الازالة على نفقة المدين.
Article 213 When the specific performance of an obligation is impossible or not practicable, unless performed by the debtor himself, the creditor may obtain a judgment ordering the debtor to perform the obligation, and to pay a penalty if he abstains from performing his obligation. If the judge finds that the amount of the penalty is insufficient to make the debtor perform his obligation, he may increase the penalty each time that he considers that is desirable to do so.	مادة ٢١٣ (١) إذا كان تنفيذ الإلتزام عينا غير ممكن أو غير ملائم الا إذا قام به المدين نفسه ، جاز للدائن أن يحصل على حكم بالإلزام المدين بهذا التنفيذ ويدفع غرامة تهديدية أن امتنع عن ذلك. (٢) وإذا رأى القاضى أن مقدار الغرامة ليس كافيا لإكراه المدين الممتنع عن التنفيذ جاز له أن يزيد فى الغرامة كلما رأى داعيا للزيادة.
Article 214 After specific performance has been carried out or when a debtor has persisted in his refusal to perform the obligation, the judge shall fix the amount of damages that the debtor shall pay, taking into account the prejudice suffered by the creditor and the unjustifiable attitude of the debtor.	مادة ٢١٤ إذا تم التنفيذ العينى أو أصر المدين على رفض التنفيذ حدد القاضى مقدار التعويض الذى يلزم به المدين مراعيًا فى ذلك الضرر الذى أصاب الدائن والعنت الذى بدأ من المدين.
Section II Compensation in Lieu of Performance	الفصل الثانى التنفيذ بطريق التعويض
Article 215 When specific performance by the debtor is impossible, he will be condemned to pay damages for nonperformance of his obligation, unless he establishes that the impossibility of performance arose from a cause beyond his control. The same principle will apply, if the debtor is late in the performance of his obligation.	مادة ٢١٥ إذا استحال على المدين أن ينف الإلتزام غينا حكم عليه بالتعويض لعدم الوفاء بالإلتزامه ، ما لم يثبت أن استحالة التنفيذ قد نشأت عن سبب أجنبى لا يد له فيه. ويكون الحكم كذلك إذا تأخر المدين فى تنفيذ الإلتزامه.
Article 216 The judge may reduce the amount of damages or may even refuse to allow damages if the creditor, by his own fault, has contributed to the cause of, or increased, the loss.	مادة ٢١٦ يجوز للقاضى أن ينقص مقدار التعويض أو ألا يحكم بتعويض ما إذا كان الدائن بخطئه قد اشترك فى أحداث الضرر أو زاد فيه.
Article 217 The debtor may by agreement accept liability for	مادة ٢١٧ (١) يجوز الاتفاق على أن يتحمل المدين تبعه الحادث المفاجئ والقوة

<p>unforeseen events and for cases of force majeure. The debtor may by agreement be discharged from all liability for his failure to perform the contractual obligation, with the exception of liability arising from his fraud or gross negligence.</p> <p>The debtor may, nevertheless, stipulate that he shall not be liable for fraud or gross negligence committed by persons whom he employs for the performance of his obligation.</p> <p>Any clause discharging a person from responsibility for unlawful acts, is void.</p>	<p>القاهرة.</p> <p>(٢) وكذلك يجوز الاتفاق على إعفاء المدين من أية مسئولية تترتب على عدم تنفيذ إلتزامه التعاقدى الا ما ينشأ عن غشه أو عن خطئه الجسيم ، ومع ذلك يجوز للمدين أن يشترط عدم مسئوليته عن الغش أو الخطأ الجسيم الذى يقع من أشخاص يستخدمهم فى تنفيذ إلتزامه.</p> <p>(٣) ويقع باطلا كل شرط يقضى بالإعفاء من المسئولية المترتبة على العمل غير المشروع.</p>
<p>Article 218</p> <p>Damages, subject to an agreement to the contrary, are not due unless the debtor has been formally summoned.</p>	<p>مادة ٢١٨</p> <p>لا يستحق التعويض الا بعد أضرار المدين ، ما لم ينص على غير ذلك.</p>
<p>Article 219</p> <p>A debtor is formally summoned by a summons served through the court or by an equivalent act. The summons may be by post in the manner provided for in the Code de Procedure or may result from an agreement stipulating that the debtor shall be considered to be in default by the mere fact of the expiration of the time period without any other formality being required.</p>	<p>مادة ٢١٩</p> <p>كون أضرار المدين بإذاره أو بما يقوم مقام الإنذار ، ويجوز أن يتم الاعذار عن طريق البريد على الوجه المبين فى قانون المرافعات ، كما يجوز أن يكون مترتباً على اتفاق يقضى بأن يكون المدين معذراً بمجرد حلول الأجل دون حاجة إلى أى إجراء آخر.</p>
<p>Article 220</p> <p>A formal summons to the debtor will not be necessary in the following cases:</p> <p>a) if the performance of the obligation becomes impossible or without interest by an act of the debtor;</p> <p>b) if the object of the obligation is the payment of damages in respect of an unlawful act;</p> <p>c) if the object of the obligation is the restitution of a thing that the debtor knew to have been stolen or of a thing that he received knowing that it was not due to him;</p> <p>d) if the debtor declares in writing that he does not intend to perform his obligation.</p>	<p>مادة ٢٢٠</p> <p>لا ضرورة لاعذار المدين فى الحالات الآتية:</p> <p>(أ) إذا أصبح تنفيذ الإلتزام غير ممكن أو كير مجد بفعل المدين.</p> <p>(ب) إذا كان محل الإلتزام تعويضاً ترتب على عمل غير مشروع.</p> <p>(ج) إذا كان محل الإلتزام رد شئ يعلم المدين انه مسروق أو شئ تسلمه دون حق وهو عالم بذلك.</p> <p>(د) إذا صرح المدين كتابة انه لا يريد القيام بإلتزامه.</p>
<p>Article 221</p> <p>The judge will fix the amount of damages, if it has not been fixed in the contract or by law. The amount of damages includes losses suffered by the creditor and profits of which he has been deprived, provided that they are the normal result of the failure to perform the obligation or of delay in such performance.</p> <p>These losses shall be considered to be a normal result, if the creditor is not able to avoid them by making a reasonable effort.</p> <p>When, however, the obligation arises from a contract, a debtor who has not been guilty of fraud or gross negligence will not be held liable for damages greater than those which could have normally been foreseen at the time of entering into the contract.</p>	<p>مادة ٢٢١</p> <p>(١) إذا لم يكن التعويض مقدراً فى العقد أو بنص فى القانون ، فالقاضى هو الذى يقدره ، ويشمل التعويض ما لحق الدائن من خسارة وما فاتته من كسب ، بشرط أن يكون هذا نتيجة طبيعية لعدم الوفاء بالإلتزام أو للتأخر فى الوفاء به ، ويعتبر الضرر نتيجة طبيعية إذا لم يكن فى استطاعة الدائن أن يتوقاه ببذل جهد معقول.</p> <p>(٢) ومع ذلك إذا كان الإلتزام مصدره العقد ، فلا يلتزم المدين الذى لم يرتكب غشاً أو خطأ جسيماً إلا بتعويض الضرر الذى كان يمكن توقعه عادة وقت التعاقد.</p>
<p>Article 222</p> <p>Damages also include compensation for moral prejudice. The right to compensation for moral prejudice cannot, however, be transmitted to a third party, unless it has been fixed by agreement or unless it has been the subject of legal proceedings.</p> <p>The judge may award compensation for moral prejudice</p>	<p>مادة ٢٢٢</p> <p>(١) يشمل التعويض الضرر الأدبى أيضاً ، ولكن لا يجوز فى هذه الحالة أن ينتقل إلى الغير الا إذا تحدد بمقتضى اتفاق ، أو طالب الدائن به أمام القضاء.</p> <p>(٢) ومع ذلك لا يجوز الحكم بتعويض الا للأزواج والأقارب إلى الدرجة الثانية عما يصيبهم من ألم من جراء موت المصاب.</p>

only to spouses and to relatives up to the second degree, by reason of grief caused to them by the death of the victim.	
Article 223 The parties may fix in advance the amount of damages either in the contract or in a subsequent agreement, subject to provisions of Articles 215 to 220.	مادة ٢٢٣ يجوز للمتعاقدين أن يحددا مقدما قيمة التعويض بالنص عليها في العقد أو في اتفاق لاحق، ويراعى في هذه الحالة أحكام المواد من ٢١٥ - إلى ٢٢٠.
Article 224 Damages fixed by agreement are not due, if the debtor establishes that the creditor has not suffered any loss. The judge may reduce the amount of these damages, if the debtor establishes that the amount fixed was grossly exaggerated or that the principal obligation has been partially performed. Any agreement contrary to the provisions of the two preceding paragraphs is void.	مادة ٢٢٤ (١) لا يكون التعويض الاتفاقي مستحقا إذا أثبت المدين أن الدائن لم يلحقه أي ضرر. (٢) ويجوز للقاضي أن يخفض هذا التعويض إذا أثبت المدين أن التقدير كان مبالغا فيه إلى درجة كبيرة، أو أن الالتزام الأصلي قد نفذ في جزء منه. (٣) ويقع باطلا كل اتفاق يخالف الفقرتين السابقتين.
Article 225 When the loss exceeds the amount fixed by the contract, the creditor cannot claim an increased sum, unless he is able to prove that the debtor has been guilty of fraud or gross negligence.	مادة ٢٢٥ إذا جاوز الضرر قيمة التعويض الاتفاقي فلا يجوز للدائن أن يطالب بأكثر من هذه القيمة إلا إذا أثبت أن المدين قد ارتكب غشا أو خطأ جسيما.
Article 226 When the object of an obligation is the payment of a sum of money of which the amount is known at the time when the claim is made, the debtor shall be bound, in case of delay in payment, to pay to the creditor, as damages for the delay, interest at the rate of four percent in civil matters and five percent in commercial matters. Such interest shall run from the date of the claim in court, unless the contract or commercial usage fixes another date. This Article shall apply, unless otherwise provided in law.	مادة ٢٢٦ إذا كان محل الالتزام مبلغاً من النقود وكان معلوم المقدار وقت الطلب وتأخر المدين في الوفاء به، كان ملزماً بأن يدفع للدائن على سبيل التعويض عن التأخر فوائد قدرها أربعة في المائة في المسائل المدنية وخمسة في المائة في المسائل التجارية. وتسرى هذه الفوائد من تاريخ المطالبة القضائية [٢] أن لم يحدد الاتفاق أو العرف التجاري تاريخاً آخر لسريانها، وهذا كله ما لم ينص القانون على غيره.
Article 227 The parties may agree upon another rate of interest either in the event of delay in effecting payment or in any other case in which interest has been stipulated, provided that it does not exceed seven percent. If the parties agree to a rate exceeding seven percent, the rate will be reduced to seven percent and any surplus that has been paid shall be refunded. Any commission or other consideration of whatsoever nature stipulated by the creditor which, together with the agreed interest, exceeds the maximum limits of interest set out above, will be considered as disguised interest and will be subject to reduction, if it is not established that this commission or this consideration is in respect of a service actually rendered by the creditor or of a lawful consideration.	مادة ٢٢٧ (١) يجوز للمتعاقدين أن يتفقا على سعر آخر للفوائد سواء أكان ذلك في مقابل تأخير الوفاء أم في أية حالة أخرى تشترط فيها الفوائد، على ألا يزيد هذا السعر على سبعة في المائة فإذا اتفقا على هذا السعر وجب تخفيضها إلى سبعة في المائة وتعين رد دفع زائدا على هذا القدر. (٢) وكل عمولة أو منفعة، أياً كان نوعها. اشترطها الدائن إذا زادت هي والفائدة المتفق عليها على الحد الأقصى المتقدم ذكره تعتبر فائدة مستترة وتكون قابلة للتخفيض، إذا ما ثبت أن هذه العمولة أو المنفعة لا تقابلها خدمة حقيقية يكون الدائن قد أداها ولا منفعة مشروعة.
Article 228 Moratory interest, whether fixed by law or by agreement, is due without the creditor being obliged to prove loss as a result of delay.	مادة ٢٢٨ لا يشترط لاستحقاق فوائد التأخير قانونية كانت أو اتفاقية أن يثبت الدائن ضرراً لحقه من هذا التأخير.
Article 229 If a creditor, whilst claiming his rights, has in bad faith prolonged the duration of the litigation, the judge may reduce the legal or contractual interest or may refuse to allow interest for the whole of the period during which	مادة ٢٢٩ إذا تسبب الدائن بسوء نيته وهو يطالب بحقه، في إطالة أمد التراع فللقاضي أن يخفض الفوائد قانونية كانت أو اتفاقية أو لا يقضى بها إطلاقاً عن المدة التي فيها التراع بلا مبرر.

the litigation has been unjustifiably prolonged.	
Article 230 In a distribution of the price of expropriated property, creditors admitted to the distribution will only be entitled, as from the date of sale by auction, to moratory interest on amounts allocated to them in the distribution, if the purchaser is bound to pay interest on the price, or if the Caisse du Tribunal is bound to pay interest as a result of the deposit of the price at the Caisse, and only to the extent of interest due by the purchaser or by the Caisse, which interest will be distributed amongst all the creditors pro rata.	مادة ٢٣٠ عند توزيع ثمن الشيء الذي بيع جبرا لا يكون الدائنون المقبولون في التوزيع مستحقين بعد رسو المزاد لفوائد تأخير عن الأنصبة التي تقررت لهم في هذا التوزيع إلا إذا كان الراسي عليه المزاد ملزما بدفع فوائد الثمن، أو كانت خزانة المحكمة ملزمة بهذه الفوائد بسبب إيداع الثمن فيها، على ألا يتجاوز ما يتقاضاه الدائنون من فوائد في هذه الحالة ما هو مستحق منها قبل الراسي عليه المزاد أو خزانة المحكمة. وهذه الفوائد تقسم بين الدائنين جميعا قسمة غرما.
Article 231 A creditor may demand damages in addition to interest if he establishes that a loss, in excess of the interest, was due to bad faith on the part of the debtor.	مادة ٢٣١ يجوز للدائن أن يطالب بتعويض تكميلي يضاف إلى الفوائد إذا ثبت أن الضرر الذي يجاوز الفوائد قد تسبب فيه المدين بسوء نية.
Article 232 Subject to any commercial rules or practice to the contrary, interest does not run on outstanding interest and in no case shall the total interest that the creditor may collect exceed the amount of the capital.	مادة ٢٣٢ لا يجوز تقاضي فوائد على متجمد الفوائد، ولا يجوز في أية حال أن يكون مجموع الفوائد التي يتقاضاها الدائن أكثر من رأس المال وذلك كله دون إخلال بالقواعد والعادات التجارية.
Article 233 The legal rate of commercial interest on current accounts varies according to the local market rate applicable, and capitalization is effected on current accounts according to commercial usage.	مادة ٢٣٣ الفوائد التجارية التي تسرى على الحساب الجاري تختلف سعرها القانوني باختلاف الجهات، ويتبع في طريقة حساب الفوائد المركبة في الحساب الجاري ما يقضى به العرف التجاري.
Section III Means of Realizing and Securing the Rights of Creditors	الفصل الثالث ما يكفل حقوق الدائنين من وسائل تنفيذ ووسائل ضمان
Article 234 The debts of a debtor are secured by all his property. Subject to any right of preference acquired in accordance with law, all creditors are treated as regards this security on a footing of equality.	مادة ٢٣٤ (١) أموال المدين جميعها ضامنة للوفاء بديونه. (٢) وجميع الدائنين متساوون في هذا الضمان إلا من كان له منهم حق التقدم طبقا للقانون.
1. Means of Realizing the Rights of Creditors	١ - وسائل التنفيذ
Article 235 Every creditor, even if his claim has not fallen due, may exercise in the name of his debtor all his debtor's rights of action save only those that are purely personal or cannot be attached. The exercise by a creditor of the rights of his debtor is not admissible, unless the creditor proves that the debtor himself has not exercised such rights and that the debtor's failure to do so is such as to result in or increase his insolvency. The creditor need not necessarily formally summon the debtor to exercise his rights but he must always join the debtor in the proceedings.	مادة ٢٣٥ (١) لكل دائن ولو لم يكن حقه مستحق الأداء أن يستعمل باسم مدينة جميع حقوق هذا المدين، إلا ما كان منها متصلا بشخصه خاصة أو غير قابل للحجز. (٢) ولا يكون استعمال الدائن لحقوق مدينة مقبولا إلا إذا أثبت أن المدين لم يستعمل هذه الحقوق وأن عدم استعماله لها من شأنه أن يسبب إعساره أو أن يزيد في هذا الإعسار. ولا يشترط أعمار المدين لاستعمال حقه ولكن يجب إدخاله خصما في الدعوى.
Article 236 A creditor, in the exercise of his debtor's right, is deemed to be the debtor's representative. The proceeds resulting from the exercise of such rights fall into the patrimonium of the debtor and serve as security to all his creditors.	مادة ٢٣٦ يعتبر الدائن في استعماله حقوق مدينة نائبا عن هذا المدين، وكل فائدة تنتج من استعمال هذه الحقوق تدخل في أموال المدين وتكون ضمانا لجميع دائنيه.
Article 237 Any creditor whose claim has fallen due and whose debtor has entered into an act of alienation prejudicial to him may demand that such an act be declared void so far as he is concerned, if such act has either diminished his	مادة ٢٣٧ لكل دائن أصبح حقه مستحق الأداء، وصدر من مدينة تصرف ضار به أن يطلب عدم نفاذ هذا التصرف في حقه، إذا كان التصرف قد انقص من حقوق المدين أو زاد في التزاماته وترتب عليه إعسار المدين أو الزيادة في إعساره، وذلك متى توافرت الشروط المنصوص عليها في المادة التالية.

<p>(the debtor's) rights or increased his obligations, and has in consequence resulted in. or increased, his insolvency, when the conditions provided for in the following Article are all present.</p>	
<p>Article 238 If the act by the debtor is for valuable consideration it can only be held invalid as against the creditor, if made by the debtor with the intent to defraud and if the other party to the contract was aware of the fraud. It suffices for the act to be considered fraudulent, if the debtor knew, at the time that it was effected, that he was insolvent: the other party is deemed to have had knowledge of the fraud of the debtor, if he was aware of the debtor's state of insolvency. If, however, the act entered into by the debtor was gratuitous, it is not valid as against the creditor, even if the transferee acted in good faith and it is established that the debtor did not commit fraud. If a transferee disposes of property transmitted to him by a debtor for valuable consideration, a creditor can only claim avoidance of the act by the debtor if it was made for valuable consideration and if the second as well as the first transferee both knew of the debtor's fraud, and when the act by the debtor was gratuitous and the second transferee knew of the insolvency of the debtor at the time the debtor entered into the act in favor of the first transferee.</p>	<p>مادة ٢٣٨ (١) إذا كان تصرف المدين بعوض، اشترط لعدم نفاذه في حق الدائن أن يكون منظوياً على غش من المدين، وأن يكون من صدر له التصرف على علم بهذا الغش، وبكفي لاعتبار التصرف منظوياً على الغش أن يكون قد صدر من المدين وهو عالم أنه معسر، كما يعتبر من صدر له التصرف عالماً بغش المدين إذا كان قد علم أن هذا المدين معسر. (٢) أما إذا كان التصرف تبرعاً، فإنه لا ينفذ في حق الدائن، ولو كان من صدر له التبرع حسن النية لو ثبت أن المدين لم يرتكب غشاً. (٣) وإذا كان الخلف الذي انتقل إليه الشيء من المدين قد تصرف فيه بعوض إلي خلف آخر، فلا يصح للدائن أن يتمسك بعدم نفاذ التصرف إلا إذا كان الخلف الثاني يعلم غش المدين، وعلم الخلف الأول بهذا الغش أن كان المرين قد تصرف بعوض، أو كان هذا الخلف الثاني يعلم اعسار المدين قد تصرفه للخلف الأول أن كان المدين قد تصرف له تبرعاً.</p>
<p>Article 239 A creditor who alleges the insolvency of his debtor has only to establish the amount of his debts. It is for the debtor to prove that his assets are equal to or exceed his liabilities.</p>	<p>مادة ٢٣٩ إذا ادعى الدائن إعسار المدين فليس عليه إلا أن يثبت مقدار ما في ذمته من ديون وعلي نفسه أن يثبت أن له ما لا يساوي قيمة الديون أو يزيد عليها.</p>
<p>Article 240 Once an act has been declared void the benefits that result from the cancellation of the act shall benefit all the creditors to whose prejudice the act was made.</p>	<p>مادة ٢٤٠ متى تقرر عدم نفاذ التصرف استيفاء من ذلك جميع الدائنين الذين صدر هذا التصرف اضراراً بهم.</p>
<p>Article 241 When a person acquires a right from an insolvent debtor but has not paid the price, he may escape the consequence of an action by a creditor, provided that the price corresponds to the normal price and he deposits this price in the Caisse du Tribunal.</p>	<p>مادة ٢٤١ إذا كان من تلقى حقاً من المدين المعسر لم يدفع ثمنه، فإنه يتخلص من الدعوى متى كان هذا الثمن هو ثمن المثل، وقام بإيداعه خزانة المحكمة.</p>
<p>Article 242 Fraud which consists solely of giving a creditor an unjustified preference over another creditor only entails the loss of that advantage by the creditor who was given the unjustified preference. If an insolvent debtor pays off one of his creditors before the date originally fixed for payment, the payment is not valid as against the other creditors, neither is a payment, made after the date fixed for payment, valid as against the other creditors if made as a result of a fraudulent arrangement between the debtor and the creditor so paid off.</p>	<p>مادة ٢٤٢ (١) إذا لم يقصد بالغش إلا تفضيل دائن علي آخر دون حق فلا يترتب عليه إلا حرمان الدائن من هذه الميزة. (٢) وإذا وفي المدين المعسر أحد دائنيه قبل انقضاء الأجل الذي عين أصلاً للوفاء، فلا يسري هذا الوفاء في حق باقي الدائنين وكذلك لا يسري في حقهم الوفاء ولو حصل بعد انقضاء هذا الأجل إذا كان قد تم نتيجة تواطؤ بين المدين والدائن الذي استوفي حقه.</p>
<p>Article 243 An action to set aside an act of alienation is prescribed after three years from the date on which the creditor has</p>	<p>مادة ٢٤٣ تسقط بالتقادم دعوى عدم نفاذ التصرف بانقضاء ثلاث سنوات من اليوم الذي يعلم فيه الدائن بسبب عدم نفاذ التصرف وتسقط في جميع الأحوال</p>

<p>knowledge of the grounds for such an action. It is prescribed in any case after fifteen years from the date on which the contested alienation was effected.</p>	<p>بانقضاء خمس عشرة سنة من الوقت الذي صدر فيه التصرف المطعون فيه.</p>
<p>Article 244 If a simulated contract has been drawn up, creditors of the contracting parties and particular successors in title, may, if they are in good faith, avail themselves of the hidden contract and establish, by any means, the simulation of the contract by which they were prejudiced. In the case of a conflict of interest between interested parties, some of whom rely upon the ostensible contract and others on the hidden contract, the former shall have preference.</p>	<p>مادة ٢٤٤ (١) إذا أبرم عقد صوري فلدائني المتعاقدين وللخلف الخاص متي كانوا حسني النية، أن يتمسكوا بالعقد الصوري، كما أن لهم أن يتمسكوا بالعقد المستتر ويثبتوا بجميع الوسائل صورية العقد الذي أضربهم. (٢) وإذا تعارضت مصالح ذوي الشأن، فتمسك بعضهم بالعقد الظاهر وتمسك الآخرون بالعقد المستتر، كانت الأفضلية للأوليين.</p>
<p>Article 245 When the contracting parties hide a genuine contract behind an ostensible contract, the genuine contract will bind the contracting parties and their universal successors in title.</p>	<p>مادة ٢٤٥ إذا ستر المتعاقدان عقدا حقيقيا بعقد ظاهر فالعقد النافذ فيما بين المتعاقدين والخلف العام هو العقد الحقيقي.</p>
<p>2. One of the Means of Security: the Right of Retention</p>	<p>٢ - إحدى وسائل الضمان: الحق في الحبس</p>
<p>Article 246 A person who is under an obligation to supply something, may refrain from performing his obligation so long as his creditor does not offer to perform an obligation incumbent on him arising out of the obligation of the debtor and connected therewith, or as long as the creditor does not supply adequate security to guarantee the performance of his obligation. This right belongs especially to the possessor or holder of a thing, if he has incurred expenditure of a necessary or useful kind on the thing. The possessor or holder may, in such a case, refuse to return the thing until he has been repaid the amount due to him, unless the obligation of restitution results from an unlawful act.</p>	<p>مادة ٢٤٦ (١) لكل من التزم بأداء شيء أن يمنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب عليه بسبب التزام المدين ومرتبطة به. أو مادام الدائن لم يقدم بتقديم تأمين كاف للوفاء بالتزامه..! (٢) ويكون ذلك بوجه خاص لحائز الشيء أو محزره إذا هو انفق عليه مصروفات ضرورية أو نافعة، فإن له أن يمتنع عن رد هذا الشيء حتي يستوفي ما هو مستحق له، إلا أن يكون الالتزام بالرد ناشئا عن عمل غير مشروع.</p>
<p>Article 247 A mere right of retention does not imply a privilege upon the thing. A person who retains the thing must preserve the thing in accordance with the rules as to pledge and must render an account of the fruits. If the thing retained is of a perishable nature or susceptible of deterioration, the person who retains the thing may obtain from the court authority for its sale in accordance with the provisions of Article 1119. The right of retention will then be transferred to the price thereof.</p>	<p>مادة ٢٤٧ (١) مجرد الحق في حبس الشيء لا يثبت حق امتياز عليه. (٢) وعلي الحابس أن يحافظ علي الشيء وفقا لأحكام رهن الحيازة عليه أن يقدم حسابا عن غلته. (٣) اذا كان الشيء المحبوس يخشي عليه الهلاك أو التلف فللحابس أن يحصل علي اذن من القضاء في بيعه وفقا للأحكام المنصوص عليها في المادة ٩١١١، وينتقل الحق في الحبس من الشيء الي ثمنه.</p>
<p>Article 248 The right of retention is extinguished by the fact of the thing ceasing to be in the hands of the possessor or the holder. A person retaining the thing, who has lost possession thereof without his knowledge or in spite of his opposition, may claim restitution of the thing, if he makes his claim within a period of thirty days from the time he became aware of the loss of possession, provided that one year has not elapsed since the date of loss.</p>	<p>مادة ٢٤٨ (١) ينقض الحق في الحبس بخروج الشيء من يد حائزه أو محزره. (٢) ومع ذلك يجوز لحابس الشيء إذا هو قام بما ذكر في الطلب خلال الثلاثين يوما من الوقت الذي علم فيه بخروج الشيء من يده وقبل انقضاء سنة من وقت خروجه.</p>
<p>3. Insolvency</p>	<p>الإعسار</p>

<p>Article 249 A debtor may be declared insolvent, if his assets are insufficient to pay his due debts.</p>	<p>مادة ٢٤٩ يجوز أن يشهر إعسار المدين إذا كانت أمواله لا تكفي لوفاء ديونه المستحقة الأداء.</p>
<p>Article 250 Insolvency is declared by judgment delivered by the Court of First Instance of the district in which the domicile of the debtor is situated, upon the petition of the debtor himself or of one of his creditors. The case will be heard as one of urgency.</p>	<p>مادة ٢٥٠ يكون شهر الإعسار بحكم تصدره المحكمة الابتدائية التي يتبعها موطن المدين بناء على طلب المدين نفسه أو طلب أحد دائنيه وتتنظر الدعوى على وجه السرعة.</p>
<p>Article 251 The court shall, in every case, before declaring the debtor insolvent, take into consideration all the circumstances surrounding the debtor, whether such circumstances are of a general or of a special nature. The court will thus take into account the debtor's future resources, his personal ability and his responsibility for the causes that have given rise to his insolvency, the legitimate interests of his creditors and any other circumstances likely to influence his financial situation.</p>	<p>مادة ٢٥١ علي المحكمة في كل حال، قبل أن تشهر اعسار المدين، أن تراعي في تقديرها جميع الظروف التي أحاطت به، سواء أكانت هذه الظروف عامة أم خاصة فتتظر الي موارده المستقبلية ومقدرته الشخصية ومسئوليته عن الأسباب التي أدت الي اعساره، ومصالح دائنيه المشروعة وكل ظرف آخر من شأنه أن يؤثر في حالته المالية.</p>
<p>Article 252 The delay for entering opposition to judgments rendered in cases of insolvency is eight days and for lodging appeal fifteen days from the date of the notification of judgment.</p>	<p>مادة ٢٥٢ مدة المعارضة في الأحكام الصادرة في شأن الاعسار ثمانية أيام، ومدة استئنافها خمسة عشر يوماً تبدأ من تاريخ اعلان تلك الأحكام.</p>
<p>Article 253 The registrar (greffier) of the court shall, on the day on which the suit for the declaration of insolvency is filed for registration, register the writ introducing the action, in a special register of the names of persons who are insolvent. The greffier shall also record in the margin of such registration the judgment delivered in the case and any judgment conforming or setting aside such judgment; this registration and these entries must be made on the date the judgment is delivered. The greffier shall in addition send to the greffier of the court in Cairo a copy of such registrations and marginal entries for the purpose of their being recorded in a general register; the regulations as to this general register shall be laid down by an "Arrêté" of the Minister of Justice.</p>	<p>مادة ٢٥٣ (١) علي كاتب المحكمة في اليوم الذي تفيد فيه دعوى الاعسار أن يسجل صحتها في سجل خاص يرتب بحسب اسماء المعسرين. وعليه أن يؤشر في هامش التسجيل المذكور بالحكم الصادر في الدعوى وبكل حكم يصدر بتأييده أو بإلغائه وذلك كله يوم صدور الحكم. (٢) وعلي الكاتب أيضا أن يرسل الي قلم كتاب محكمة مصر صورة من هذه التسجيلات والتأشيرات لاثباتها في سجل عام، ينظم وفقا لقرار يصدر من وزير العدل.</p>
<p>Article 254 The debtor shall, if he changes his domicile, notify the greffier of the court of the district in which he formerly resided of the change. The greffier shall, as soon as he has knowledge of such change of domicile, either by notification by the debtor or in any other way, send at the cost of the debtor a copy of the judgment declaring the insolvency, and of the marginal entries, to the court in the district in which the new domicile of the debtor is situated, for the purpose of registration in the registers of such court.</p>	<p>مادة ٢٥٤ يجب علي المدين إذا تغير موطنه أن يخطر بذلك كاتب المحكمة التي يتبعها موطنه السابق، وعلي هذا الكاتب بمجرد علمه بتغيير الموطن، سواء أخطرته المدين أم علم ذلك من أي طريق آخر، أن يرسل علي نفقة المدين صورة من حكم شهر الاعسار ومن البيانات المؤشر بها في هامش التسجيل الي المحكمة التي يتبعها الموطن الجديد لتقوم بقيدها في سجلاتها.</p>
<p>Article 255 A judgment declaring insolvency renders all debts not yet due by the debtor payable immediately. The agreed or legal interest in respect of the period still to run will be deducted from the debts. The judge may, however, on the petition of the debtor,</p>	<p>مادة ٢٥٥ (١) يترتب علي الحكم بشهر الاعسار أن يحل كل ما في ذمة المدين من ديون مؤجلة. ويخصم من هذه الديون مقدار الفائدة الاتفاقية أو القانونية عن المدة التي سقطت بسقوط الاجل. (٢) ومع ذلك يجوز للقاضي أن يحكم بناء علي طلب المدين وفي مواجهة</p>

<p>and in the presence of the interested creditors, maintain or prolong the time fixed for payment of debts not yet due, he may also allow the debtor a delay in respect of debts that have fallen due, if he considers that the circumstances justify such measure and that such measure and that such a measure is in the best way to protect the joint interests of the debtor and the creditors.</p>	<p>ذوي الشأن من دائنيه، بإبقاء الأجل أو مده بالنسبة الي الديون المؤجلة كما يجوز له أن يمنح المدين أجلا بالنسبة الي الديون الحالية إذا رأي أن هذا الاجراء تبرره الظروف، وأنه خير وسيلة تكفل مصالح المدين والدائنين جميعا.</p>
<p>Article 256 A declaration of insolvency is no bar to individual proceedings by creditors against the debtor. Any charge registered on the real property of the debtor after registration of the declaration of insolvency shall nevertheless be invalid as against creditors who had rights prior to the registration of petition instituting the insolvency proceedings.</p>	<p>مادة ٢٥٦ (١) لا يحول شهر الاعسار دون اتخاذ الدائنين لإجراءات فردية ضد المدين. (٢) علي أنه لا يجوز أن يحتج علي الدائنين الذين يكون لهم حقوق سابقة علي تسجيل صحيفة دعوى الاعسار بأي اختصاص يقع علي عقارات المدين بعد هذا التسجيل.</p>
<p>Article 257 The registration of the writ for the declaration of insolvency will render void as against the creditors any act entered into by the debtor after the date of such registration involving the diminution of his assets or the increase of his liabilities, just as the registration renders void as against his creditors any payment of debt made by the debtor after the date of registration of the writ.</p>	<p>مادة ٢٥٧ متي سجلت صحيفة دعوى الإعسار فلا يسري في حق الدائنين أي تصرف للمدين يكون من شأنه أن ينقص من حقوقه أو يزيد في التزاماته، كما لا يسري في حقهم أي وفاء يقوم به المدين.</p>
<p>Article 258 A debtor may dispose of his property, even without the consent of his creditors, provided that he does so at its normal price and that this price is deposited by the purchaser at the Caisse du Tribunal for division in accordance with the procedure for distribution. If the price is less than the normal price, the alienation will be void as against creditors, unless the purchaser deposits, in addition to the purchase price, a sum representing the difference between the purchase price and the normal price.</p>	<p>مادة ٢٥٨ (١) يجوز للمدين أن يتصرف في ماله، ولو بغير رضاء الدائنين علي أن يكون ذلك بثمن المثل، وأن يقول المشترك بإيداع الثمن خزانة المحكمة حتي يوزع وفقا لاجراءات التوزيع. (٢) فإذا كان الثمن الذي يبيع به المال اقل من ثمن المثل، كان التصرف غير سار في حق الدائنين إلا إذا أودع المشتري فوق الثمن الذي اشترى به ما نقص من ثمن المثل.</p>
<p>Article 259 If creditors attach the revenues of a debtor, the President of the Court competent to render the declaration of insolvency may, upon application by the debtor, make him an alimentary allowance to be taken out of the revenues attached. An order issued on such application will be subject to opposition within three days from the date on which it is rendered, in the case of opposition by the debtor, and from the date of its notification to the creditors in the case of an opposition by the creditors.</p>	<p>مادة ٢٥٩ إذا وقع الدائنون الحجز علي ايرادات المدين كان لرئيس المحكمة المختصة بشهر الإعسار أن يقرر للمدين بناء علي عريضة يقدمها نفقة يتقاضاها من ايراداته المحجوزة ويجوز التظلم من الأمر الذي يصدر علي هذه العريضة في مدة ثلاثة أيام من تاريخ صدوره ان كان التظلم من المدين، ومن تاريخ اعلان الأمر للدائنين ان كان التظلم منهم.</p>
<p>Article 260 A debtor shall be liable to the penalties for misappropriation in the following two cases: a) if, when proceedings for payment of a debt have been taken against him, he willfully renders himself insolvent in fraud of the rights of his creditors and a judgment is delivered condemning him to pay the debt and declaring him to be in a state of insolvency. b) if, after the judgment declaring his insolvency, the debtor has, in fraud of the rights of his creditors, kept back from his creditors part of his property to avoid</p>	<p>مادة ٢٦٠ يعاقب المدين بعقوبة التبديد في الحالتين الآتيتين :- أ - إذا رفعت عليه دعوى بدين قتعمد الاعسار، بقصد الاضرار بدائنيه، وانتهت الدعوى بصدور حكم عليه بالدين وشهر إعساره .ان كان بعد الحكم بشهر اعساره أخفي بعض أمواله ليحول دون التنفيذ عليها أو اصطنع ديونا صورية أو مبالغاً فيها، وذلك كله بقصد الاضرار بدائنيه . ب - إذا كان بعد الحكم بشهر إعساره أخفي بعض أمواله ليحول دون التنفيذ عليها أو اصطنع ديونا صورية أو مبالغاً فيها وذلك كله بقصد الإضرار بدائنيه</p>

<p>execution thereon or has falsely represented debts, which debts are fictitious or exaggerated.</p>	
<p>Article 261 A state of insolvency ceases by virtue of a judgment of the Court of First Instance in the district in which the domicile of the debtor is situated, delivered upon application of any interested party in the two following cases: a) if it is established that the liabilities of the debtor are no longer in excess of his assets; b) if the debtor effects payment of the debts that were due by him as apart from those that became due as a result of the declaration of insolvency. In such a case, debts that became due as a result of the insolvency become, in accordance with Article 263, once again payable on the dates upon which they were due before the declaration of insolvency. It is the duty of the greffier of the court to record the judgment that puts an end to the state of insolvency in the margin of the registration provided for in Article 253. This entry shall be made on the day that the judgment is delivered and the greffier shall send a copy of this judgment to the registrar of the Cairo Court for the purpose of making a similar entry.</p>	<p>مادة ٢٦١ (١) تنتهي حالة الإعسار بحكم تصدره المحكمة الابتدائية التي يتبعها موطن المدين بناء على طلب ذي شأن في الحالتين الآتيتين: أ - متى ثبت أن ديون المدين أصبحت لا تزيد على أمواله. ب - متى قام المدين بوفاء ديونه التي حلت دون أن يكون لشهر الإعسار إلي ما كانت عليه من قبل وفقا للمادة ٢٦٣. (٢) ويؤشر كاتب المحكمة من تلقاء نفسه بالحكم الصادر بانتهاء حالة الإعسار يوم صدوره على هامش التسجيل المنصوص عليه في المادة ٣٥٢، وعليه أن يرسل صورة منه الي قلم كتاب محكمة مصر للتأشير به كذلك.</p>
<p>Article 262 A state of insolvency automatically ceases upon the expiration of five years from the date on which the registration of the judgment declaring the insolvency was issued.</p>	<p>مادة ٢٦٢ تنتهي حالة الإعسار بقوة القانون متى انقضت خمس سنوات علي تاريخ التأشير بالحكم الصادر بشهر الإعسار.</p>
<p>Article 263 A debtor may, after the cessation of the insolvency, claim that debts that became due as a result of the insolvency, and which have not been paid, shall once again become payable on the dates on which they were due for payment before the insolvency upon condition that he has paid all debts that have fallen due except those falling due as a result of the insolvency.</p>	<p>مادة ٢٦٣ يجوز للمدين انتهاء حالة الإعسار أن يطلب اعادة الديون التي كانت قد حلت بسبب شهر الإعسار ولم يتم دفعها الي أجلها السابق، بشرط أن يكون قد وفي ديونه التي حلت دون أن يكون لشهر الإعسار أثر في حلولها.</p>
<p>Article 264 The cessation of a state of insolvency by judgment or by virtue of the law does not prevent creditors from attacking acts of their debtor or exercising the rights of the debtor in accordance with Articles 235 to 243.</p>	<p>مادة ٢٦٤ انتهاء حالة الإعسار بحكم أو بقوة القانون لا يمنع الدائنين من الطعن في تصرفات المدين، ولا من التمسك باستعمال حقوقه ، وفقا للمواد من ٢٣٢ الي ٢٤٣.</p>
<p>Chapter III Kinds of Conditions Modifying the Effects of Obligations</p>	<p>الباب الثالث الأوصاف المعدلة لأثر الالتزام</p>
<p>Section I Conditional Obligations and Time Clauses</p>	<p>الفصل الأول الشرط والأجل</p>
<p>1. Conditional Obligations</p>	<p>١- الشرط</p>
<p>Article 265 An obligation is conditional when its existence or its extinction depends on a future and uncertain event.</p>	<p>مادة ٢٦٥ يكون الالتزام معلقا على شرط إذا كان وجوده أو زواله مترتبا على أمر مستقبل غير محقق الوقوع.</p>
<p>Article 266 An obligation is void when the condition upon which it depends is impossible, contrary to morality or to public order, and the condition is suspensive. If the condition is resolutive the condition itself is deemed to be inexistent. An obligation depending upon a resolutive condition</p>	<p>مادة ٢٦٦ (١) لا يكون الالتزام قائما إذا علق على شرط غير ممكن أو على شرط مخالف للأداب أو النظام العام ، هذا إذا كان الشرط واقفا . أما إذا كان فاسخا فهو نفسه الذي يعتبر غير قائم. (٢) ومع ذلك لا يقوم الالتزام الذي علق على شرط فاسخ مخالف للأداب أو النظام العام ، إذا كان هذا الشرط هو السبب الدافع للالتزام.</p>

contrary to morality or public order is, however, void if the condition was the determining factor for undertaking the obligation.	
Article 267 An obligation is void when it is subject to a suspensive condition by which the existence of the obligation depends solely on the will of the person who undertook the obligation.	مادة ٢٦٧ لا يكون الالتزام قائما إذا علق على شرط واقف يجعل وجود الالتزام متوقفا على محض إرادة الملتزم.
Article 268 When an obligation depends on a suspensive condition, it does not become executory until the condition is realized. Before realization of the condition, such obligation is not subject to compulsory or to voluntary performance. A creditor may, however, take protective measures to safeguard his rights.	مادة ٢٦٨ إذا كان الالتزام معلقا على شرط واقف ، فلا يكون نافذا إلا إذا تحقق الشرط . أما قبل تحقق الشرط ، فلا يكون الالتزام قابلا للتنفيذ القهري ولا للتنفيذ الاختياري ، على أنه يجوز للدائن أن يتخذ من الإجراءات ما يحافظ به على حقه.
Article 269 An obligation is extinguished when the resolutive condition is realized. The creditor must restate that which he has received: if restitution is impossible by reason of a cause for which he is responsible, he will be liable in damages. Acts of management carried out by a creditor shall retain their validity notwithstanding the realization of the condition.	مادة ٢٦٩ (١) يترتب على تحقق الشرط الفاسخ زوال الالتزام ويكون الدائن ملزما برد ما أخذه ، فإذا استحال الرد لسبب هو مسئول عنه وجب عليه التعويض. (٢) على أن أعمال الإدارة التي تصدر من الدائن تبقى نافذة رغم تحقق الشرط.
Article 270 The fulfillment of a condition is effective retroactively to the day on which the obligation was contracted unless it appears from the will of the parties or by reason of the nature of the contract that the existence of the obligation or its extinction should take effect from the moment of the fulfillment of the condition. In any case, the condition will not have retroactive effect if the execution of the obligation becomes impossible before the fulfillment of the condition, on account of a cause independent of the debtor and for which he is not responsible.	مادة ٢٧٠ (١) إذا تحقق الشرط استند أثره إلى الوقت الذي نشأ فيه الالتزام ، إلا إذا تبين من إرادة المتعاقدين أو من طبيعة العقد أن وجود الالتزام ، أو زواله ، إنما يكون في الوقت الذي تحقق فيه الشرط. (٢) ومع ذلك لا يكون للشرط أثر رجعي ، إذا أصبح تنفيذ الالتزام قبل تحقق الشرط غير ممكن لسبب أجنبي لا يد للمدين فيه.
2. Time Clauses	٢- الأجل
Article 271 An obligation is for a term if its performance or extinction depends on a future certain event. An event is considered to be certain if it must happen of necessity even if the time at which it should happen is unknown.	مادة ٢٧١ (١) يكون الالتزام لأجل إذا كان نفاذه أو انقضاؤه مترتبا على أمر مستقبلي محقق الوقوع. (٢) ويعتبر الأمر محقق الوقوع متى كان وقوعه محتما ، ولو لم يعرف الوقت الذي يقع فيه.
Article 272 When it results from the obligation that the debtor shall only perform the obligation when he is able to do so or when he has the means to do so, the judge will fix a reasonable time for the term, taking into account the actual and future resources of the debtor and allowing for the diligence of a man anxious to perform his obligations.	مادة ٢٧٢ إذا تبين من الالتزام أن المدين لا يقوم بوفائه إلا عند المقدرة أو الميسرة ، عين القاضي ميعادا مناسباً لحلول الأجل ، مراعيًا في ذلك موارد المدين الحالية والمستقبلية ، ومقتضيا منه عناية الرجل الحريص على الوفاء بالتزامه.
Article 273 A debtor will forfeit the benefit of the term: a) if he is declared bankrupt or insolvent in accordance with the provisions of law; b) if he has, by his own act, appreciably diminished the	مادة ٢٧٣ يسقط حق المدين في الأجل: (١) إذا شهر إفلاسه أو إعساره وفقا لنصوص القانون. (٢) إذا أضعف بفعله إلى حد كبير أعطي الدائن من تأمين خاص ، ولو كان هذا التأمين قد أعطي بعقد لاحق أو بمقتضى القانون ، هذا ما لم يؤثر الدائن

<p>special security given to the creditor, even if this security was given by a subsequent act or by virtue of the law, unless the creditor prefers to demand additional security. If the reduction of the security is due to a cause for which the debtor is not responsible, he will forfeit his rights to the term unless he provides adequate security; c) if he does not supply the creditor with the security promised in the contract.</p>	<p>أن يطالب بتكملة التأمين ، أما إذا كان إضعاف التأمين يرجع إلى سبب لا دخل لإرادة المدين فيه ، فإن الأجل يسقط ما لم يقدم المدين للدائن ضمانا كافيا.</p> <p>(٣) إذا لم يقدم للدائن ما وعد في العقد بتقديمه من التأمينات.</p>
<p>Article 274 An obligation with a suspensive term only becomes due on the date of the expiration of the term. The creditor may, however, even before the end of the term, take measures to protect his rights and may, in particular, ask for security if he fears that the debtor may become bankrupt or insolvent, and has reasonable grounds for his fears. At the end of a resolutive term, the obligation is extinguished without such extinction having any retroactive effect.</p>	<p>مادة ٢٧٤ (١) إذا كان الالتزام مقترنا بأجل واقف ، فإنه لا يكون نافذا إلا في الوقت الذي ينقضي فيه الأجل ، على أنه يجوز للدائن حتى قبل انقضاء الأجل أن يتخذ من الإجراءات ما يحافظ به على حقوقه ، وله بوجه خاص أن يطالب بتأمين إذا يخشى إفلاس المدين أو إعساره واستند في ذلك إلى سبب معقول.</p> <p>(٢) ويترتب على انقضاء الأجل الفاسخ زوال الالتزام ، دون أن يكون لهذا الزوال اثر رجعي.</p>
<p>Section II Plurality of Objects of an Obligation</p>	<p>الفصل الثاني تعدد محل الالتزام</p>
<p>1. Alternative Obligations</p>	<p>١ - الالتزام التخييري</p>
<p>Article 275 An obligation is alternative when its object includes numerous prestations and the debtor is entirely freed by the performance of one of them. The option, in the absence of any special provision in the law or of an agreement by the parties to the contrary, belongs to the debtor.</p>	<p>مادة ٢٧٥ يكون الالتزام تخييريا إذا شمل محله أشياء متعددة تبرأ ذمة المدين براءة تامة إذا أدي واحد منها ، ويكون الخيار للمدين ما لم ينص القانون أو يتفق المتعاقدان على غير ذلك.</p>
<p>Article 276 If the option belongs to the debtor and he fails to elect, or if there are a number of debtors who do not agree amongst themselves, the creditor may apply to the judge to fix a term for the debtor to elect or for the several debtors to agree amongst themselves, failing which the judge will himself fix the object of the obligation. If the option belongs to the creditor and he fails to elect, or if there are a number of creditors who do not agree amongst themselves, the judge, if required by the debtor, will fix a term at the expiration of which the option will pass to the debtor.</p>	<p>مادة ٢٧٦ (١) إذا كان الخيار للمدين وامتنع عن الاختيار أو تعدد المدينون ولم يتفقوا فيما بينهم ، جاز للدائن أن يطلب من القاضي تعيين أجل يختار فيه المدين أو يتفق فيه المدينون ، فإذا لم يتم ذلك تولى القاضي بنفسه تعيين محل الالتزام.</p> <p>(٢) أما إذا كان الخيار للدائن وامتنع عن الاختيار أو تعدد الدائنون ولم يتفقوا فيما بينهم ، عين القاضي أجلا أن طلب المدين ذلك ، فإذا انقضى الأجل انتقل الخيار إلى المدين.</p>
<p>Article 277 If the option belongs to the debtor and not one of the several prestations included in the object of the obligation can be performed, he shall be bound to pay the value of the last of the prestations that became impossible to perform if he is responsible for the impossibility of performance even as regards one only of the prestations.</p>	<p>مادة ٢٧٧ إذا كان الخيار للمدين ، ثم استحال تنفيذ كل من الأشياء المتعددة التي اشتمل عليها محل الالتزام ، وكان المدين مسئولاً عن هذه الاستحالة ولو فيما يتعلق بوحدة من هذه الأشياء كان ملزماً بأن يدفع قيمة آخر شيء استحال تنفيذه.</p>
<p>2. Facultative Obligations</p>	<p>٢ - الالتزام البدلي</p>
<p>Article 278 An obligation is facultative when its object consists of one prestation only but the debtor may free himself of the obligation by the performance of another prestation in its place. The object of the obligation is the prestation promised and not that prestation the performance of which frees</p>	<p>مادة ٢٧٨ (١) يكون الالتزام بدليا إذا لم يشمل محله إلا شيئا واحدا ، ولكن تبرأ ذمة المدين إذا أدي بدلا منه شيئا آخر.</p> <p>(٢) والشيء الذي يشمل محل الالتزام لا البديل الذي تبرأ ذمة المدين بأدائه هو وحده محل الالتزام وهو الذي يتعين طبيعته.</p>

the debtor. It is this object which determines the nature of the obligation.	
Section III Plurality of Parties to an Obligation	الفصل الثالث تعدد طرفي الالتزام
1. Joint and Several Obligations	١- التضامن
Article 279 Solidarity between creditors or between debtors is not presumed. It is created by agreement or by law.	مادة ٢٧٩ التضامن بين الدائنين أو بين المدينين لا يفترض ، وإنما يكون بناء على اتفاق أو نص في القانون.
Article 280 When there is solidarity between creditors, the debtor may pay the debt to anyone of them unless one of them objects to such payment. Solidarity does not prevent the debt being divided between the heirs of one of the joint and several creditors unless the debt itself is indivisible.	مادة ٢٨٠ (١) إذا كان التضامن بين الدائنين ، جاز للمدين أن يوفي الدين لأي منهم ، إلا إذا مانع أحدهم في ذلك. (٢) ومع ذلك لا يحول التضامن دون انقسام الدين بين ورثة أحد الدائنين المتضامنين ، إلا إذا كان الدين غير قابل للانقسام.
Article 281 Joint and several creditors may take proceedings jointly or severally against the debtor for the performance of the obligation. In so doing, the conditions modifying the effect of the obligation as between each creditor and the debtor should be taken into account. A debtor cannot, if he is sued for payment by one of his joint and several creditors, set up as a defence against that creditor, defenses that are personal as regards the other creditors, but he may set up defenses which are personal to the creditor suing him and those which are common to all the creditors.	مادة ٢٨١ (١) يجوز للدائنين المتضامنين ، مجتمعين أو منفردين ، مطالبة المدين بالوفاء ، ويراعي في ذلك ما يلحق رابطة كل دائن من وصف يعدل من أثر الدين. (٢) ولا يجوز للمدين إذا طالبه أحد الدائنين المتضامنين بالوفاء أن يحتج على هذا الدائن بأوجه الدفع الخاصة بغيره من الدائنين ، ولكن يجوز له أن يحتج على الدائن المطالب بأوجه الدفع الخاصة بهذا الدائن ، وبأوجه الدفع المشتركة بين الدائنين جميعاً.
Article 282 If a debtor is released of his debt to one of his joint and several creditors for a reason other than performance, he shall be released as regards the other creditors only up to the amount of the share of the creditor to whom he is no longer liable. No one of the joint and several creditors may act in such a way as to prejudice the rights of the other creditors.	مادة ٢٨٢ (١) إذا برئت ذمة المدين قبل أحد الدائنين المتضامنين بسبب غير الوفاء ، فلا تبرأ ذمته قبل باقي الدائنين إلا بقدر حصة الدائن الذي برئت ذمة المدين قبله. (٢) ولا يجوز لأحد الدائنين المتضامنين أن يأتي عملاً من شأنه الإضرار بالدائنين الآخرين.
Article 283 That which a joint and several creditor receives on account of the debt reverts to all the creditors and will be divided between them proportionally. The division shall be made in equal parts if there is no agreement or provision of the law to the contrary.	مادة ٢٨٣ (١) كل ما يستوفيه أحد الدائنين المتضامنين من الدين يصير من حق الدائنين جميعاً ويتحصون فيه. (٢) وتكون القسمة بينهم بالتساوي ، إلا إذا وجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك.
Article 284 When there is solidarity between the debtors, payment effected by one of them liberates all the others.	مادة ٢٨٤ إذا كان التضامن بين المدينين فإن وفاء أحدهم بالدين مبرئ لذمة الباقين.
Article 285 A creditor may take action against all his joint and several debtors jointly or severally. In so doing, the conditions modifying the effect of the obligations as between the creditor and each of the co-debtors should be taken into account. A co-debtor who is sued by a creditor for performance cannot set up against that creditor defenses that are personal to other co-debtors, but he may set up defenses that are personal to himself as well as those common to all the co-debtors.	مادة ٢٨٥ (١) يجوز للدائن مطالبة المدينين المتضامنين بالدين مجتمعين أو منفردين ، ويراعي في ذلك ما يلحق رابطة كل مدين من وصف يعدل من أثر الدين. (٢) ولا يجوز للمدين الذي يطالبه الدائن بالوفاء أن يحتج بأوجه الدفع الخاصة بغيره من المدينين ، ولكن يجوز له أن يحتج بأوجه الدفع الخاصة به وبالأوجه المشتركة بين المدينين جميعاً.
Article 286	مادة ٢٨٦ يترتب على تجديد الدين بين الدائن واحد المدينين المتضامنين أن تبرأ ذمة

<p>Novation of a debt between the creditor and one of the joint and several debtors releases other codebtors unless the creditor has reserved his rights against them.</p>	<p>باقي المدينين إلا إذا احتفظ الدائن بحقه قبلهم.</p>
<p>Article 287 A joint and several debtor cannot set up compensation with regard to that which a creditor owes to one of the other co-debtors, except in respect of the share of such co-debtor.</p>	<p>مادة ٢٨٧ لا يجوز للمدين المتضامن أن يتمسك بالمقاصة التي تقع بين الدائن ومدين متضامن آخر ، إلا بقدر حصة هذا المدين</p>
<p>Article 288 Merger that occurs in the person of a creditor and of one of the joint and several debtors does not extinguish the debt as regards the other co-debtors except to the extent of the merged share of the codebtor.</p>	<p>مادة ٢٨٨ إذا اتحدت الذمة بين الدائن واحد مدينه المتضامنين ، فان الدين لا ينقضي بالنسبة إلى باقي المدينين ، إلا بقدر حصة المدين الذي أتحدهم مع الدائن.</p>
<p>Article 289 A release of debt granted by the creditor to one of the joint and several debtors does not release the other co-debtors unless the creditor expressly declares such to be the case. In the absence of such a declaration, the creditor may only claim from the other co-debtors the balance of the debt after deduction of the share of the co-debtor whom he has released, unless he has reserved his rights against them for the whole of the debt. In such a case, the joint and several debtors have a claim against the co-debtor who has been released for his share in the debt.</p>	<p>مادة ٢٨٩ (١) إذا أبرأ الدائن أحد المدينين المتضامنين فلا تبرأ ذمة الباقيين ، إلا إذا صرح الدائن بذلك. (٢) فإذا لم يصدر منه هذا التصريح ، لم يكن له أن يطالب باقي المدينين المتضامنين إلا بما يبقى من الدين بعد خصم حصة المدين الذي أبرأه ، إلا أن يكون قد احتفظ بحقه في الرجوع عليهم بكل الدين . وفي هذه الحالة يكون لهم حق الرجوع على المدين الذي صدر الإبراء لصالحه بحصته في الدين.</p>
<p>Article 290 If a creditor releases one of the joint and several debtors from the joint and several liability, his right to claim the whole of the debt from the other co-debtors remains unless otherwise agreed.</p>	<p>مادة ٢٩٠ إذا أبرأ الدائن أحد المدينين المتضامنين من التضامن بقي حقه في الرجوع على الباقيين بكل الدين ، ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 291 In all cases of the release of one of the joint and several debtors either from the debt or from the joint and several liability, the other co-debtors may in accordance with Article 298 claim from the co-debtor who has been released his contribution in the share of those co-debtors who are insolvent. If, however, the creditor has discharged the co-debtor to whom he has given a release from all liability in respect of the debt, the creditor will bear himself the contribution of such a co-debtor in the share of the insolvent co-debtors.</p>	<p>مادة ٢٩١ (١) في جميع الأحوال التي يبرأ فيها الدائن أحد المدينين المتضامنين ، سواء أكان الإبراء من الدين أم من التضامن يكون لباقي المدينين أن يرجعوا عند الاقتضاء على هذا المدين بنصيبه في حصة المعسر منهم وفقاً للمادة ٢٩٨. (٢) على أنه إذا أخلى الدائن المدين الذي أبرأه من كل مسؤولية عن الدين ، فان هذا الدائن هو الذي يتحمل نصيب هذا المدين في حصة المعسر.</p>
<p>Article 292 If the debt is extinguished by prescription as regards one of the joint and several debtors the other codebtors will only benefit from this prescription to the extent of the contribution of that co-debtor. If the prescription is interrupted or suspended as regards one of the joint and several debtors, the creditor cannot claim interruption or suspension as regards the other co-debtors.</p>	<p>مادة ٢٩٢ (١) إذا انقضى الدين بالتقادم بالنسبة إلى أحد المدينين المتضامنين ، فلا يستفيد من ذلك باقي المدينين إلا بقدر حصة هذا المدين. (٢) وإذا انقطعت مدة التقادم أو وقف سريانه بالنسبة إلى المدينين المتضامنين ، فلا يجوز للدائن أن يتمسك بذلك قبل باقي المدينين.</p>
<p>Article 293 In the performance of an obligation a joint and several debtor is only responsible for his own acts. A formal demand to one of the joint and several debtors or proceedings taken against one of them by the creditor will have no effect against the other co-debtors, but if</p>	<p>مادة ٢٩٣ (١) لا يكون المدين المتضامن مسؤولاً في تنفيذ الالتزام إلا عن فعله. (٢) وإذا أعذر الدائن أحد المدينين المتضامنين أو قاضاه ، فلا يكون لذلك أثر بالنسبة إلى باقي المدينين . أما إذا أعذر أحد ، المدينين المتضامنين الدائن ، فان باقي المدينين يستفيدون من هذا الأعذار.</p>

<p>one of the joint and several debtors issues a formal demand against the creditor, this demand will benefit the other co-debtors.</p>	
<p>Article 294 A transaction entered into between a creditor and one of the joint and several debtors will benefit the other co-debtors if it involves remission of the debt or the release of the liability in respect thereof in any other way. If such a transaction creates an obligation or increases the existing obligation, it will only be binding upon the other co-debtors if they consent thereto.</p>	<p>مادة ٢٩٤ إذا تصالح الدائن مع أحد المدينين المتضامنين وتضمن الصلح الإبراء من الدين أو براءة الذمة منه بأية وسيلة أخرى ، استفاد منه الباقيون . أما إذا كان من شأن هذا الصلح أن يرتب في ذمتهم التزاما أو يزيد فيما هم ملتزمون به ، فإنه لا ينفذ في حقهم غلا إذا قبلوه.</p>
<p>Article 295 An acknowledgement of debt by one of the joint and several debtors does not bind the other codebtors. If one of the joint and several debtors refuses to take an oath or if he tenders the oath to the creditor and the creditor takes the oath, the oath refused or tendered will not prejudice the other co-debtors. If the creditor tenders the oath to one of the joint and several debtors and this co-debtor takes the oath, the oath will profit the other co-debtors.</p>	<p>مادة ٢٩٥ (١) إذا أقر أحد المدينين المتضامنين بالدين ، فلا يسري هذا الإقرار في حق الباقيين. (٢) وإذا نكل أحد المدينين المتضامنين عن اليمين أو وجه إلى الدائن يمينا حلفها ، فلا يضر بذلك باقي المدينين. (٣) وإذا اقتصر الدائن على توجيه اليمين إلى أحد المدينين المتضامنين فحلف ، فإن المدينين الآخرين يستفيدون من ذلك.</p>
<p>Article 296 A judgment given against one of the joint and several debtors will have no effect against the other codebtors. If the judgment is given in favor of one of them, it will benefit the others, unless the judgment is based on a ground relating only to the co-debtor in favor of whom the judgment is rendered.</p>	<p>مادة ٢٩٦ (١) إذا صدر حكم على أحد المدينين المتضامنين ، فلا يحتج ذاك الحكم على الباقيين. (٢) أما إذا صدر الحكم لصالح أحدهم ، فيستفيد منه الباقيون إلا إذا كان الحكم مبنيا على سبب خاص بالمدين الذي صدر الحكم لصالحه.</p>
<p>Article 297 If one of the joint and several debtor pays the debt in full, he will only have a claim against each of the other co-debtors for each of such co-debtors' own share respectively, even if he exercises the right to action of the creditor by way of subrogation. The amount paid is divisible between the co-debtors in equal parts in the absence of an agreement or a provision of the law to the contrary.</p>	<p>مادة ٢٩٧ (١) إذا وفي أحد المدينين المتضامنين كل الدين ، فلا يجوز له أن يرجع على أي من الباقيين إلا بقدر حصته في الدين ، ولو كان بما له من حق الحلول قد رجع بدعوى الدائن. (٢) وينقسم الدين إذا وفاه أحد المدينين حصصا متساوية بين الجميع ، ما لم يوجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 298 If one of the joint and several debtors becomes insolvent, his share shall be borne by the co-debtor who has effected payment and by all the other solvent co-debtors pro rata.</p>	<p>مادة ٢٩٨ إذا أعسر أحد المدينين المتضامنين تحمل تبعة هذا الإعسار المدين الذي وفي بالدين ، وسائر المدينين الموسرين ، كل بقدر حصته.</p>
<p>Article 299 When the debt concerns one only of the joint and several debtors, he will be liable for the whole debt to the other co-debtors.</p>	<p>مادة ٢٩٩ إذا كان أحد المدينين المتضامنين هو وحده صاحب المصلحة في الدين فهو الذي يتحمل به كله نحو الباقيين.</p>
<p>2. Indivisibility</p>	<p>عدم القابلية للانقسام</p>
<p>Article 300 An obligation cannot be divided: a) when it has for its object something which by its nature is not susceptible of division; b) if it is the intention of the parties or it follows from the purpose pursued by the parties that the performance of the obligation should not be divided.</p>	<p>مادة ٣٠٠ يكون الالتزام غير قابل للانقسام: (أ) إذا ورد على محل لا يقبل بطبيعته أن ينقسم. (ب) إذا تبين من الغرض الذي رمي إليه المتعاقدان أن الالتزام لا يجوز تنفيذه منقسما ، أو إذا انصرف نية المتعاقدين إلى ذلك.</p>
<p>Article 301 When there are several debtors in respect of an</p>	<p>مادة ٣٠١ (١) إذا تعدد المدينون في التزام غير قابل للانقسام كان كل منهم ملزما</p>

<p>indivisible obligation, each debtor is liable for the debt in full.</p> <p>A debtor who has effected payment will have a remedy against each of the other co-debtors for his part, unless the contrary follows from the circumstances.</p>	<p>بوفاء الدين كاملا.</p> <p>(٢) وللمدين الذي وفي بالدين حق الرجوع على الباقيين ، كل بقدر حصته إلا إذا تبين من الظروف غير ذلك.</p>
<p>Article 302</p> <p>When there are several creditors in respect of an indivisible obligation or several heirs of a creditor in respect of such an obligation each of the creditors or heirs may demand the performance in its entirety of the indivisible obligation. If one of the creditors or the heirs contests such a demand, the debtor shall effect payment to all the creditors together or deposit the object of the obligation in court.</p> <p>Co-creditors will have remedies against a creditor who has received payment, each one for his share.</p>	<p>مادة ٣٠٢</p> <p>(١) إذا تعدد الدائنون في التزام غير قابل للانقسام أو تعدد ورثة الدائن في هذا الالتزام ، جاز لكل دائن أو وارث أن يطالب بأداء الالتزام كاملا ، فإذا اعترض أحد الدائنين أو الورثة على ذلك ، كان المدين ملزما بأداء الالتزام للدائنين مجتمعين أو إيداع الشيء محل الالتزام.</p> <p>(٢) ويرجع الدائنون على الدائن الذي استوفي الالتزام ، كل بقدر حصته.</p>
<p>Chapter IV</p> <p>Transmission of an Obligation</p>	<p>الباب الرابع</p> <p>انتقال الالتزام</p>
<p>Section I</p> <p>The Assignment of a Right</p>	<p>الفصل الأول</p> <p>حوالة الحق</p>
<p>Article 303</p> <p>A creditor may assign his right to a third party, provided that his claim is not impossible of assignment by reason of a provision of the law, of an agreement between the parties or on account of its nature. The assignment is valid without the consent of the debtor</p>	<p>مادة ٣٠٣</p> <p>يجوز للدائن أن يحول حقه إلى شخص آخر ، إلا إذا حال دون ذلك نص القانون أو اتفاق المتعاقدين أو طبيعة الالتزام . وتتم الحوالة دون حاجة إلى رضاء المدين.</p>
<p>Article 304</p> <p>A right can only be assigned to the extent to which it can be attached.</p>	<p>مادة ٣٠٤</p> <p>لا تجوز حوالة الحق إلا بمقدار ما يكون منه قابلا للحجز.</p>
<p>Article 305</p> <p>An assignment is not effective as against a debtor or a third party unless it has been accepted by the debtor or notified to him. The acceptance by the debtor does not render the assignment valid as against third parties unless it has an established date.</p>	<p>مادة ٣٠٥</p> <p>لا تكون الحوالة نافذة قبل المدين أو قبل الغير إلا إذا قبلها المدين أو أعلن بها . على أن نفاذها قبل الغير بقبول المدين يستلزم أن يكون هذا القبول ثابت التاريخ.</p>
<p>Article 306</p> <p>The creditor to whom the assignment is made may, prior to notification of the assignment or to its acceptance, take all precautionary measures to safeguard the right that has been transferred to him.</p>	<p>مادة ٣٠٦</p> <p>يجوز قبل إعلان الحوالة أو قبولها أن يتخذ الدائن المحال له من الإجراءات ما يحافظ به على الحق الذي انتقل إليه.</p>
<p>Article 307</p> <p>The assignment of a right comprises its warranties such as securities, privileges and mortgages, as well as interest and installments that have fallen due.</p>	<p>مادة ٣٠٧</p> <p>تشمل حوالة الحق ضماناته ، كالكفالة والامتياز والرهن ، كما تعتبر شاملة لما حل من فوائد وأقساط.</p>
<p>Article 308</p> <p>In the case of an assignment for valuable consideration, the assignor, in the absence of an agreement to the contrary, only warrants the existence of the right assigned at the moment of the assignment.</p> <p>When, however, the assignment is not for valuable consideration, the assignor does not even warrant the existence of the right.</p>	<p>مادة ٣٠٨</p> <p>(١) إذا كانت الحوالة بعوض فلا يضمن المحيل إلا وجود الحق المحال به وقت الحوالة ، ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك.</p> <p>(٢) أما إذا كانت الحوالة بغير عوض ، فلا يكون المحيل ضامنا حتى لوجود الحق.</p>
<p>Article 309</p> <p>An assignor does not warrant the solvency of the debtor unless such warranty is specifically stipulated.</p> <p>If an assignor has warranted the solvency of the debtor,</p>	<p>مادة ٣٠٩</p> <p>(١) لا يضمن المحيل يسار المدين إلا إذا وجد اتفاق خاص على هذا الضمان.</p> <p>(٢) وإذا ضمن المحيل يسار المدين ، فلا ينصرف هذا الضمان إلا إلى</p>

this warranty only applies, in the absence of agreement to the contrary, to the solvency of the debtor at the time of the assignment.	اليسار وقت الحوالة ما لم يتفق على غير ذلك.
Article 310 When an assignee exercises his right of recourse in warranty against the assignor, in accordance with the two preceding articles, the assignor is only liable to restitute that which he has received together with interest and expenses notwithstanding any agreement to the contrary.	مادة ٣١٠ إذا رجع المحال له بالضمان على المحيل طبقاً للمادتين السابقتين ، فلا يلزم المحيل إلا برد ما استولي عليه مع الفوائد والمصروفات ، ولو وجد اتفاق يقضي بغير ذلك.
Article 311 An assignor is responsible for his personal acts, even if the assignment is not for valuable consideration or even if it has been stipulated to be without warranty.	مادة ٣١١ يكون المحيل مسئولاً عن أفعاله الشخصية ، ولو كانت الحوالة بغير عوض أو لو اشترط عدم الضمان.
Article 312 A debtor of the right assigned may raise, as against the assignee, the defenses that he was entitled to raise against the assignor at the moment that the assignment became effective against him. He may also raise defenses arising from the contract of assignment.	مادة ٣١٢ للمدين أن يتمسك قبل المحال له بالدفع التي كان له أن يتمسك [١] قبل المحيل وقت نفاذ الحوالة في حقه ، كما يجوز له أن يتمسك بالدفع المستمدة من عقد الحوالة.
Article 313 In the event of several assignments relating to the same right, preference is given to the assignment that is first effective as regards third parties.	مادة ٣١٣ إذا تعددت الحوالة بحق واحد فضلت الحوالة التي تصبح قبل غيرها نافذة في حق الغير.
Article 314 When an attachment is served upon the debtor of the debt assigned, before the assignment has become effective as against third parties, the assignment is equivalent to an attachment vis-a-vis the distrainer. In this case, if another attachment is made after the assignment becomes effective as against third parties, the debt will be divided pro rata between the first distrainer, the assignee and the second distrainer, but the amount necessary to make up the amount of the sum assigned will be deducted from the share of the second distrainer and paid to the assignee.	مادة ٣١٤ (١) إذا وقع تحت يد المحال عليه حجز قبل أن تصبح الحوالة نافذة في حق الغير ، كانت الحوالة بالنسبة إلى الحاجز بمثابة حجز آخر. (٢) وفي هذه الحالة ، إذا وقع حجز آخر بعد أن أصبحت الحوالة نافذة في حق الغير ، فإن الدين يقسم بين الحاجز المتقدم والمحال له والحاجز المتأخر قسمة غرماء ، على أن يؤخذ من حصة الحاجز المتأخر ما يستكمل به المحال له قيمة الحوالة.
Section II Assignment of Debt	الفصل الثاني حوالة الدين
Article 315 An assignment of debt is effected by an agreement between the debtor and a third party who undertakes to assume the debt in the place of the debtor.	مادة ٣١٥ تتم حوالة الدين باتفاق بين المدين وشخص آخر يتحمل الدين.
Article 316 An assignment of debt is not effective as against the creditor unless ratified by the creditor. When the person assuming the debt or the original debtor notifies the assignment to the creditor, and gives him a reasonable period of time to ratify the assignment, the assignment will be deemed to have been refused if the creditor does not give his consent before the expiration of such period.	مادة ٣١٦ (١) لا تكون الحوالة نافذة في حق الدائن إلا إذا أقرها. (٢) وإذا قام المحال عليه أو المدين الأصلي بإعلان الحوالة إلى الدائن ، وعين له أجلاً معقولاً ليقر الحوالة ثم انقضى الأجل دون أن يصدر الإقرار ، أعتبر سكوت الدائن رفضاً للحوالة.
Article 317 Until the creditor has signified his ratification or refusal of the assignment, the person assuming the debt will, in the absence of an agreement to the contrary, be responsible to the original debtor, to effect payment on	مادة ٣١٧ (١) مادام الدائن لم يحدد موقفه من الحوالة إقراراً أو رفضاً ، كان المحال عليه ملزماً قبل المدين الأصلي بالوفاء للدائن في الوقت المناسب ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك ويسري هذا الحكم ولو رفض الدائن الحوالة. (٢) على أنه لا يجوز للمدين الأصلي أن يطالب المحال عليه بالوفاء للدائن

<p>due date to the creditor. This rule applies even when the creditor has refused the assignment.</p> <p>The original debtor cannot, however, call upon the person assuming the debt to make payment to the creditor so long as he has not himself discharged his obligation to the person assuming the debt in accordance with the contract of assignment.</p>	<p>، مادام هو لو يقيم بما التزم به نحو المحال عليه بمقتضى عقد الحوالة.</p>
<p>Article 318</p> <p>The debt assigned is transmitted with all its warranties. The surety, whether real or personal, does not remain bound to the creditor unless he has agreed to the assignment.</p>	<p>مادة ٣١٨ (١) تبقى للدين المحال به ضماناته. (٢) ومع ذلك لا يبقى الكفيل ، عينيا كان أو شخصيا ملتزما قبل الدائن إلا إذا رضي بالحوالة.</p>
<p>Article 319</p> <p>In the absence of an agreement to the contrary, the original debtor warrants the solvency of the person assuming the debt at the moment the creditor ratifies the assignment.</p>	<p>مادة ٣١٩ يضمن المدين الأصلي أن يكون المحال عليه موسرا وقت إقرار الدائن للحوالة ، ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 320</p> <p>A person assuming the debt may raise against the creditor the defenses which the original debtor was entitled to raise. He may also raise the defenses arising out of the contract of assignment.</p>	<p>مادة ٣٢٠ للمحال عليه أن يتمسك قبل الدائن بالدفع التي كان للمدين الأصلي أن يتمسك بها . كما يجوز له أن يتمسك بالدفع المستمدة من عقد الحوالة.</p>
<p>Article 321</p> <p>An assignment of debt may also take place between the creditor and the person assuming the debt by an agreement that provides that such person replaces the original debtor in his obligation.</p> <p>In such a case, the provisions of Articles 318 and 320 will be applicable.</p>	<p>مادة ٣٢١ (١) يجوز أيضا أن تتم حوالة الدين باتفاق بين الدائن والمحال عليه بتقرر فيه أن هذا يحل محل المدين الأصلي في التزامه. (٢) وتسري في هذه الحالة أحكام المادتين ٣١٨ ، ٣٢٠.</p>
<p>Article 322</p> <p>The sale of a mortgaged immovable property does not imply the transfer of the mortgage debt to the purchaser unless the agreement provides for such a transfer.</p> <p>If the vendor and purchaser agree to assign the debt and if the deed of sale is transcribed, the creditor should, after notification to him by legal process of the assignment, ratify or refuse the assignment, within a period not exceeding six months. If he maintains silence up to the end of this period, such silence is equivalent to ratification.</p>	<p>مادة ٣٢٢ (١) لا يتتبع بيع العقار المرهون رهنا رسميا انتقال الدين المضمون بالرهن إلى ذمة المشتري إلا إذا كان هناك اتفاق على ذلك. (٢) فإذا اتفق البائع والمشتري على حوالة الدين ، وسجل عقد البيع ، تعين على الدائن متى أعلن رسميا بالحوالة أن يقرها أو رفضها في ميعاد لا يجاوز ستة أشهر ، فإذا انقضى هذا الميعاد دون أن يبيت برأي اعتبر سكوته إقرارا.</p>
<p>Chapter V The Extinction of Obligations</p>	<p>الباب الخامس انقضاء الالتزام</p>
<p>Section I Payment</p>	<p>الفصل الأول الوفاء</p>
<p>1. The Two Parties to Payment</p>	<p>١ - طرفا الوفاء</p>
<p>Article 323</p> <p>Payment may be made by the debtor, by his representative or by any other interested party, subject to the provisions of Article 208.</p> <p>Payment may also, subject to the provisions of Article 208, be made by a third party who is not interested in such payment, even without the knowledge or against the wish of the debtor, but the creditor may refuse payment tendered by a third party if it is opposed by the debtor and the debtor has informed the creditor of his opposition.</p>	<p>مادة ٣٢٣ (١) يصح الوفاء من المدين أو من نائبة أو من أي شخص آخر له مصلحة في الوفاء ، وذلك مع مراعاة ما جاء بالمادة ٢٠٨. (٢) ويصح الوفاء أيضا مع التحفظ السابق ممن ليست له مصلحة في هذا الوفاء ، ولو كان ذلك دون علم المدين أو رغم إرادته ، على أنه يجوز للدائن أن يرفض الوفاء من الغير إذا اعترض المدين على ذلك وأبلغ الدائن هذا الاعتراض.</p>

<p>Article 324 If a third party pays off the debt, such third party shall have a remedy against the debtor up to the amount that he has paid. The debtor, against whose wish payment has been made, may contest the claim made against him by the person who has made the payment on his behalf as regards all or part of the payment made, if he shows that he had any interest whatsoever in opposing the payment.</p>	<p>مادة ٣٢٤ (١) إذا قام الغير بوفاء الدين ، كان له حق الرجوع على المدين بقدر ما دفعه. (٢) ومع ذلك يجوز للمدين الذي حصل الوفاء بغير إرادته أن يمنع رجوع الموفي بما وفاه عنه كلاً أو بعضاً ، إذا أثبت أن له أية مصلحة في الاعتراض على الوفاء.</p>
<p>Article 325 Payment is only valid if the person who made the payment is the owner of that with which he has paid the obligation and has the capacity of disposing of it. When payment of that which is due is made by a person without the necessary legal capacity to dispose of the thing with which payment is effected, it extinguishes the obligation provided that it does not prejudice the person who has paid.</p>	<p>مادة ٣٢٥ (١) يشترط لصحة الوفاء أن يكون الوفاء أن يكون الموفي مالكا للشيء الذي وفي به ، وأن يكون ذا أهلية للتصرف فيه. (٢) ومع ذلك فالوفاء بالشيء المستحق ممن ليس أهلاً للتصرف فيه ينقضي به الالتزام ، إذا لم يلحق الوفاء ضرراً بالموفي.</p>
<p>Article 326 When payment is made by a third party, such third party is subrogated in the rights of the creditor who is paid off in the following cases: a) when such third party was liable for the debt jointly with the debtor or was under an obligation to pay the debt on his behalf; b) when such third party, being himself a creditor, even an unsecured creditor, had paid another creditor ranking before him by reason of a real security; c) when, having acquired an immovable, he has paid the price to creditors having a real security upon the immovable in question; d) when the law expressly gives him the right of subrogation.</p>	<p>مادة ٣٢٦ إذا قام بالوفاء شخص غير المدين ، حل الموفي محل الدائن الذي استوفي حقه في الأحوال الآتية: (أ) إذا كان الموفي ملزماً بالمدين مع المدين أو ملزماً بوفائه عنه. (ب) إذا كان الموفي دائناً وفي دائناً آخر مقدماً عليه بما له من تأمين عيني . ولو لم يكن للموفي أي تأمين. (ج) إذا كان الموفي قد اشترى عقاراً ودفع ثمنه وفاء لدائنين خصص العقار لضمان حقوقهم. (د) إذا كان هناك نص خاص يقرر للموفي حق الحلول.</p>
<p>Article 327 A creditor who receives what is due to him from a third party may, by agreement with the third party, subrogate such third party into his rights even if the debtor does not agree to the subrogation. The agreement must not be concluded after the time of payment.</p>	<p>مادة ٣٢٧ للدائن الذي استوفي حقه من غير المدين أن يتفق مع هذا الغير على أن يحل محله ، ولو لم يقبل المدين ذلك ، ولا يصح أن يتأخر هذا الاتفاق عن وقت الوفاء.</p>
<p>Article 328 A debtor may also, when he has borrowed a sum with which he has paid the debt, subrogate the lender into the rights of the creditor who received the payment, even without the consent of the creditor, provided that in the contract of loan, it is stated that the sum in question was borrowed for the purpose of effecting the payment, and that in the receipt in discharge, it is stated that the payment was made with the money lent by the new creditor.</p>	<p>مادة ٣٢٨ يجوز أيضاً للمدين إذا اقترض مالا وفي به الدين أن يحل المقرض محل الدائن الذي استوفي حقه . ولو بغير رضا هذا الدائن ، على أن يذكر في عقد القرض أن المال قد خصص للوفاء ، وفي المخالصة أن الوفاء كان من هذا المال الذي أقرضه الدائن الجديد.</p>
<p>Article 329 A third party subrogated in law or by agreement in the rights of the creditor, is substituted for the creditor as regards the debt to the amount of the sums that he has himself paid with all the attributes of the debt and all accessories, securities, and defences attached to the debt.</p>	<p>مادة ٣٢٩ من حل قانوناً أو اتفاقاً محل الدائن كان له حقه بما لهذا الحق من خصائص ، وما يلحقه من توابع ، وما يكلفه من تأمينات ، وما يرد عليه من دفع ، ويكون هذا الحلول بالفقر الذي أده من ماله من حل محل الدائن.</p>

<p>Article 330</p> <p>In the absence of an agreement to the contrary, when a third party pays part of a debt to a creditor and is subrogated into the rights of the creditor as regards such part, the creditor shall not be prejudiced by such partial payment and may exercise his rights for that which remains due, in preference to the third party.</p> <p>When a further third party is subrogated in the rights of the creditor, as regards that which remains due to this creditor, this further third party so subrogated, together with the third party subrogated before him, will have a right to claim what is due to each of them pro rata.</p>	<p>مادة ٣٣٠</p> <p>(١) إذا وفي الغير الدائن جزءا من حقه وحل محل فيه ، فلا يضار الدائن بهذا الوفاء ، ويكون في استيفاء ما بقي له من حق مقدما على من وفاه ، ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك.</p> <p>(٢) فإذا حل شخص آخر محل الدائن فيما بقي له من حق رجع من حل أخيرا هو ومن تقدمه في الحل كل بقدر ما هو مستحق له وتقاسما قسمة الغرماء.</p>
<p>Article 331</p> <p>A third party holder of a mortgaged property who has paid all the mortgage debt and has been subrogated into the rights of the creditors, shall only have the right, by reason of such subrogation, to claim from the holder of another property mortgaged for the same debt the share of that holder in the debt proportional to the value of the immovable held by him.</p>	<p>مادة ٣٣١</p> <p>إذا وفي حائز العقار المرهون كل الدين ، وحل محل الدائنين ، فلا يكون له بمقتضى هذا الحل أن يرجع على حائز لعقار آخر مرهون في ذات الدين إلا بقدر حصة هذا الحائز بحسب قيمة ما حازه من عقار.</p>
<p>Article 332</p> <p>Payment shall be made to the creditor or to his representative. A person who produces to the debtor a receipt in discharge issued by the creditor is deemed to be qualified to receive payment unless it has been agreed that payment shall be made to the creditor in person.</p>	<p>مادة ٣٣٢</p> <p>يكون الوفاء للدائن أو لثانيه . ويعتبر ذا صفة في استيفاء الدين من يقدم للمدين مخالصة صادرة من الدائن ، إلا إذا كان متفقا على أن الوفاء يكون للدائن شخصيا</p>
<p>Article 333</p> <p>Payment to someone other than the creditor or his representative does not free the debtor or his obligation unless the payment is ratified by the creditor, or profits the creditor and then only to the extent of such profit, or unless the payment was made in good faith to a person holding the title to the debt.</p>	<p>مادة ٣٣٣</p> <p>إذا كان الوفاء لشخص غير الدائن أو ثانيه ، فلا تبرأ ذمة المدين إلا إذا أقر الدائن هذا الوفاء أو عادت عليه منفعة منه ، ويقدر هذه المنفعة ، أو تم الوفاء بحسن نية لشخص كان الدين في حيازته.</p>
<p>Article 334</p> <p>When a creditor refuses, without good reason, to accept payment that is regularly offered to him, or to do such things without which payment cannot be made, or declares that he will not accept payment, he will be deemed to have been duly summoned to accept payment from the time that such refusal is recorded by a summons notified to him by legal process.</p>	<p>مادة ٣٣٤</p> <p>إذا رفض الدائن دون مبرر قبول الوفاء المعروف عليه عرضا صحيحا ، أو رفض القيام بالأعمال التي لا يتم الوفاء بدونها ، أو أعلن أنه لن يقبل الوفاء ، اعتبر أنه قد تم أعذاره من الوقت الذي يسجل المدين عليه هذا الرفض بإعلان رسمي.</p>
<p>Article 335</p> <p>From the time that a summons has been served on a creditor he shall be responsible for the loss or the deterioration of the thing and interest on the debt ceases to run; the debtor shall then have the right to place the thing in safe keeping at the cost of the creditor and claim compensation for any damage he may have suffered.</p>	<p>مادة ٣٣٥</p> <p>إذا تم أعذار الدائن ، تحمل تبعة هلاك الشيء أو تلفه ، ووقف سريان الفوائد ، وأصبح للمدين الحق في إيداع الشيء على نفقة الدائن والمطالبة بتعويض ما أصابه من ضرر.</p>
<p>Article 336</p> <p>When the subject matter of the payment is a definite and specific thing which must be delivered at the place where it is situated, the debtor may, after having summoned the creditor to take delivery, obtain an order of the court to place it in safe keeping. If the thing in question is an immovable or a thing intended to remain</p>	<p>مادة ٣٣٦</p> <p>إذا كان محل الوفاء شيئا معينا بالذات ، وكان الواجب أن يسلم في المكان الذي يوجد فيه ، جاز للمدين على أن يئذر الدائن بتسلمه ، أن يحصل على ترخيص من القضاء في إيداعه ، فإذا كان هذا الشيء عقارا أو شيئا معدا للبقاء حيث وجد ، جاز للمدين أن يطلب وضعه تحت الحراسة.</p>

<p>in place, the debtor may ask for it to be placed under judicial custody.</p>	
<p>Article 337 The debtor may, by permission of the judge, sell, by public auction, things of a rapidly perishing nature or movables that necessitate an exorbitant expenditure for safekeeping or custody, and deposit the price in the "Caisse du Tribunal". When the thing has a known price on the market or is quoted on the stock exchange, it may only be sold by public auction if it is impossible to sell it by agreement at the market or quoted price.</p>	<p>مادة ٣٣٧ (١) يجوز للمدين بعد استئذان القضاء أن يبيع بالمزاد العلني الأشياء التي يسرع إليها التلف ، أو التي تكلف نفقات باهظة في إيداعها أو حراسها ، وأن يودع الثمن خزانة المحكمة. (٢) فإذا كان الشيء له سعر معروف في الأسواق ، أو كان التعامل فيه متداولاً في البورصات فلا يجوز بيعه بالمزاد إلا إذا تعذر البيع ممارسة بالسعر المعروف.</p>
<p>Article 338 Deposit or any other equivalent measure is also permissible if the debtor does not know the person or the domicile of the creditor, or if the creditor, being totally or partially incapable, has not a representative to accept payment on his behalf, or the debt is the object of a dispute between several persons, or if there are other serious reasons which justify this measure.</p>	<p>مادة ٣٣٨ يكون الإيداع أو ما يقوم مقامه من إجراء جائز أيضاً ، إذا كان المدين يجهل شخصية الدائن أو موطنه ، أو كان الدائن عديم الأهلية أو ناقصها ولم يكن له نائب يقبل عنه الوفاء ، أو كان الدين متنازعا عليه بين عدة أشخاص ، أو كانت هناك أسباب جدية أخرى تبرر هذا الإجراء.</p>
<p>Article 339 The actual tender of the thing due is equivalent to payment, in so far as the debtor is concerned, when it is followed by a deposit made in the manner prescribed in the Code of Procedure, or by any other equivalent measure, provided that it is accepted by the creditor or recognized as valid by a final judgment.</p>	<p>مادة ٣٣٩ يقوم العرض الحقيقي بالنسبة إلى المدين مقام الوفاء ، إذا تلاه إيداع يتم وفقاً لأحكام قانون المرافعات ، أو تلاه أي إجراء مماثل ، وذلك إذا قبله الدائن أو صدر حكم نهائي بصحته.</p>
<p>Article 340 A debtor who has made a tender of the debt followed by a deposit, or by an equivalent measure, may retract his tender as long as it has not been accepted by the creditor, or as long as it has not been recognized as valid by a final judgment, in which case the co-debtor and sureties will not be freed. If a debtor retracts his tender after its acceptance by the creditor or after it has been declared valid by a judgment, and his withdrawal is accepted by the creditor, the creditor shall no longer have the right, to avail himself of the securities guaranteeing his right, and the co-debtors and the sureties shall in such case be released.</p>	<p>مادة ٣٤٠ (١) إذا عرض المدين الدين واتبع العرض بإيداع أو بإجراء مماثل ، جاز له أن يرجع في هذا العرض مادام الدائن لم يقبله ، أو مادام لم يصدر حكم نهائي بصحته وإذا رجع فلا تبرأ ذمة شركائه في الدين ولا ذمة الضامنين. (٢) فإذا رجع المدين في المعرض بعد أن قبله الدائن ، أو بعد أن حكم بصحته ، وقبل الدائن منه هذا الرجوع ، لم يكن لهذا الدائن أن يتمسك بعد ذلك بما يكفل حقه من تأمينات وتبرأ ذمة الشركاء في الدين وذمة الضامنين.</p>
<p>2. Means of Payment</p>	<p>٢ - محل الوفاء</p>
<p>Article 341 Payment must be made with the very thing due. The creditor cannot be forced to accept anything else, even if the value of such other thing is equal or greater.</p>	<p>مادة ٣٤١ الشيء المستحق أصلاً هو الذي به يكون الوفاء ، فلا يجبر الدائن على قبول شيء غيره ، ولو كان هذا الشيء مساوياً له في القيمة أو كانت له قيمة أعلى.</p>
<p>Article 342 In the absence of an agreement or a legal provision to the contrary, the debtor cannot force his creditor to accept a partial payment of his debt. If, in a case where part of the debt is contested, a creditor agrees to receive payment of that part of his claim which is admitted, the debtor cannot refuse to pay the part that is admitted.</p>	<p>مادة ٣٤٢ (١) لا يجوز للمدين أن يجبر الدائن على أن يقبل وفاء جزئياً لحقه ، ما لم يوجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك. (٢) فإذا كان الدين متنازعا في جزء منه وقبل الدائن أن يستوفي الجزء المعترف به ، فليس للمدين أن يرفض الوفاء إذا الجزء.</p>
<p>Article 343 When a debtor is under an obligation to pay expenses</p>	<p>مادة ٣٤٣ إذا كان المدين ملزماً بأن يوفي مع الدين مصروفات وفوائد ، وكان ما أداه لا يفي بالدين مع هذه الملحقات ، خصم ما أدي من حساب المصروفات ثم</p>

<p>and interest in addition to the principal of the debt, and makes a payment which does not cover the principal and these accessories, the payment shall, unless otherwise agreed, be imputed, in the first instance, to expenses, then to interest and lastly to principal.</p>	<p>من الفوائد ثم من أصل الدين ، كل هذا ما لم يتفق على غيره.</p>
<p>Article 344 If a debtor owes the same creditor several debts of the same kind and if the payment made by him does not suffice to cover all the debts, he has the right to indicate, when effecting payment, the debt which he intends to discharge, provided that he is not prevented from so doing by law or by agreement.</p>	<p>مادة ٣٤٤ إذا تعددت الديون في ذمة المدين ، وكانت لدائن واحد ومن جنس واحد ، وكان ما أداه المدين لا يفي بهذه الديون جميعا ، جاز للمدين عند الوفاء أن يعين الدين الذي يريد الوفاء به ، ما لم يوجد مانع قانوني أو اتفاقي يحول دون هذا التعيين.</p>
<p>Article 345 Failing any indication by the debtor as provided for in the preceding article, the payment shall be imputed to the debt that has fallen due: in a case where several debts have fallen due, to the most onerous debt, in a case where the debts are all equally onerous, to the debt indicated by the creditor.</p>	<p>مادة ٣٤٥ إذا لم يعين الدين على الوجه المبين في المادة السابقة ، كان الخصم من حساب الدين الذي حل ، فإذا تعددت الديون الحالة فمن حساب أشدها كلفة على المدين ، فإذا تساوت الديون في الكلفة فمن حساب الدين الذي يعينه الدائن.</p>
<p>Article 346 In the absence of an agreement or of a provision of the law to the contrary, payment must be made as soon as the obligation has been definitely created as a liability of the debtor. The judge may in exceptional cases and in the absence of a provision of the law to the contrary, grant to the debtor, when his position so requires, one or more reasonable delays for the performance of his obligation, provided that no serious prejudice is thereby caused to the creditor.</p>	<p>مادة ٣٤٦ (١) يجب أن يتم الوفاء فوراً بمجرد ترتب الالتزام نهائياً في ذمة المدين ، ما لم يوجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك . (٢) على أنه يجوز للقاضي في حالات استثنائية ، إذا لم يمنعه نص في القانون ، أن ينظر المدين إلى أجل معقول أو أجل ينفذ فيها التزامه ، إذا استدعت حالته ذلك ولم يلحق الدائن من هذا التأجيل ضرر جسيم.</p>
<p>Article 347 In the absence of an agreement or of a provision of the law to the contrary, when the subject matter of the obligation is a definite and ascertained thing, it should be delivered at the place it was situated at the time the obligation was created. In the case of other obligations, payment is due at the debtor's domicile at the time of payment or at his place of business if the obligation is connected with such business.</p>	<p>مادة ٣٤٧ (١) إذا كان محل الالتزام شيئاً معيناً بالذات وجب تسليمه في المكان الذي كان موجوداً فيه وقت نشوء الالتزام ، ما لم يوجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك. (٢) أما في الالتزامات الأخرى فيكون الوفاء في المكان الذي يوجد فيه موطن المدين وقت الوفاء أو في المكان الذي يوجد فيه مركز أعمال المدين إذا كان الالتزام متعلقاً بهذه الأعمال.</p>
<p>Article 348 In the absence of an agreement or a provision of the law to the contrary, expenses in connection with payment are at the charge of the debtor.</p>	<p>مادة ٣٤٨ تكون نفقات الوفاء على المدين إلا إذا وجد اتفاق أو نص يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 349 A person who pays part of a debt has the right to demand a receipt for the amount he has paid and a note showing the payment on the document of title of the debt. He has also the right, at the time the debt is paid in full, to demand the restitution or cancellation of the document of title. If this document has been lost, the debtor may demand a written declaration from the creditor that the document of title has been lost. If the creditor refuses to comply with the conditions laid down in the preceding paragraph, the debtor may place the object due in judicial custody.</p>	<p>مادة ٣٤٩ (١) لمن قام بوفاء جزء من المدين أن يطلب مخالصة بما وفاة مع التأشير على سند الدين بحصول هذا الوفاء فإذا وفي الدين كله كان له أن يطلب رد سند الدين أو إلغاء ، فان كان السند قد ضاع كان له أن يطلب من الدائن أن يقر كتابة بضياع السند. (٢) فإذا رفض الدائن القيام بما فرضته عليه الفقرة السابقة جاز للمدين أن يودع الشيء المستحق إيداعاً قضائياً.</p>
<p>Section II</p>	<p>الفصل الثاني</p>

Methods of Extinction of the Obligation Equivalent to Performance	انقضاء الالتزام بما يعادل الوفاء
1. Giving in Payment	١ - الوفاء بمقابل
<p>Article 350 When a creditor accepts in settlement of his right another prestation in place of that which is due, this giving in payment takes the place of payment.</p>	<p>مادة ٣٥٠ إذا قبل الدائن في استيفاء حقه مقابلا استعاض به على الشيء المستحق قام هذا مقام الوفاء.</p>
<p>Article 351 The provisions of the law relating to sale, especially those which relate to the legal capacity of the parties, warranty against eviction and hidden defects, apply to giving in payment in cases where it transfers the ownership of the thing given in place of the prestation due. The provisions of the law relating to payment, especially those which relate to the imputations of sums paid and to the extinction of warranties, are also applicable in so far as the giving in payment extinguishes the debt.</p>	<p>مادة ٣٥١ يسري على الوفاء بمقابل ، فيما إذا كان ينقل ملكية شيء أعطي في مقابلة الدين ، أحكام البيع ، وبالأخص ما تعلق منه بأهلية المتعاقدين وضمن الاستحقاق وضمن العيوب الحفية . ويسري عليه من حيث أنه يقضي الدين أحكام الوفاء ، وبالأخص ما تعلق منها بتعيين جهة الدفع وانقضاء التأمينات.</p>
2. Novation and Delegation	٢ - التجديد والإنابة
<p>Article 352 There is novation of an obligation: i) by a change of the debt, when the two parties agree to substitute a new obligation for the original obligation, which new obligation differs from the original obligation as regards its object or as regards its source; ii) by a change of the debtor, when a creditor and a third party agree that such third party shall take the place of the original debtor and that the original debtor shall be released of the debt without his consent being necessary, or when the debtor has procured the consent of the creditor to substitute the debtor by a third party who consents to be the new debtor; iii) by a change of the creditor, when the creditor, the debtor and a third party agree that this third party shall be the new creditor.</p>	<p>مادة ٣٥٢ يتجدد الالتزام: (أولا) بتغيير الدين إذ اتفق الطرفان على أن يستبدلا بالالتزام الأصلي التزاما جيدا يختلف عنه في محله أو في مصدره. (ثانيا) بتغيير المدين إذا اتفق الدائن مع أجنبي على أن يكون هذا الأجنبي مدينا مكان المدين الأصلي وعلى أن تبرأ ذمة المدين الأصلي دون لرضائه ، أو إذا حصل المدين على رضاه الدائن بشخص أجنبي قبل أن يكون هو المدين الجديد. (ثالثا) بتغيير الدائن إذا اتفق الدائن والمدين وأجنبي على أن يكون هذا الأجنبي هو الدائن الجديد.</p>
<p>Article 353 Novation can be effected only if the two obligations, the original and the new obligation, are free from any grounds of nullity. If the original obligation results from a voidable contract, the novation is only valid if the new obligation has been assumed both with a view to confirming the contract and to replacing the original obligation.</p>	<p>مادة ٣٥٣ (١) لا يتم التجديد إلا إذا كان الالتزامات القديم والجديد قد خلا كل منهما من أسباب البطلان. (٢) أما إذا كان الالتزام القديم ناشئا عن عقد قابل للأبطال ، فلا يكون التجديد صحيحا إلا إذا قصد بالالتزام الجديد إجازة العقد ، وان يحل محله.</p>
<p>Article 354 Novation is not presumed; it must be expressly agreed or result clearly from the circumstances. In particular, novation does not result, in the absence of an agreement to the contrary, from the subscription of a promissory note in respect of a pre-existing debt, from changes that relate only to the date, place or mode of performance of the prestation, or from modifications made to the obligation only as regards securities or as to the rate of interest.</p>	<p>مادة ٣٥٤ (١) التجديد لا يفترض ، بل يجب أن يتفق عليه صراحة ، أو أن يستخلص بوضوح من الظروف. (٢) وبوجه خاص لا يستفاد التجديد من كتابة سند بدين موجود قبل ذلك ، ولا مما يحدث في الالتزام من تغيير لا يتناول إلا زمان الوفاء أو مكانه أو كيفيته ، ولا مما يدخل على الالتزام من تعديل لا يتناول إلا التأمينات أو سعر الفائدة ، كل هذا ما لم يوجد اتفاق يقضي بغيره.</p>
<p>Article 355 The mere entry of the debt in current account does not effect novation.</p>	<p>مادة ٣٥٥ (١) لا يكون تجديدا مجرد تقييد الالتزام في حساب جار. (٢) وإنما يتحدد الالتزام إذا قطع رصيد الحساب وتم إقراره على أنه إذا</p>

<p>There is, however, novation when the balance of a current account has been fixed and agreed; if, however, the debt was guaranteed by means of a special security, that security is maintained unless otherwise agreed.</p>	<p>كان الالتزام مكفولا بتأمين خاص ، فان هذا التأمين يبقي ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 356 Novation has the effect of extinguishing the original obligation with its accessories and of substituting for it a new obligation. Securities which guaranteed the performance of the original obligation, are not transferred to the new obligation, unless the law provides otherwise, or unless it appears from the agreement or the circumstances of the case that such is the intention of the parties.</p>	<p>مادة ٣٥٦ (١) يترتب على التجديد أن ينقضي الالتزام الأصلي بتوابعه وان ينشأ مكانه التزام جديد. (٢) ولا ينتقل إلى الالتزام الجديد التأمينات التي كانت تكفل تنفيذ الالتزام الأصلي إلا بنص في القانون ، أو إلا إذا تبين من الاتفاق أو من الظروف أن نية المتعاقدين قد انصرفت إلى ذلك.</p>
<p>Article 357 If the debtor has given real securities in guarantee of the original obligation, the following conditions will be observed in the agreement providing for the transfer of these securities to the new obligation: a) when the novation results from a change of the debt, the creditor and the debtor may agree that the securities shall be transferred to the new obligation, to the extent that such a transfer does not cause prejudice to third parties; b) when the novation results from a change of the debtor, the creditor and the new debtor may agree, without the consent of the original debtor, that the real securities shall be maintained; c) when the novation results from a change of the creditor, the three contracting parties may agree that the securities shall be maintained. The agreement providing for the transfer of the real securities cannot be set up against third parties, unless it is made at the same time as the novation, and the provisions as to registration of real rights are complied with.</p>	<p>مادة ٣٥٧ (١) إذا كانت هناك تأمينات عينية قدمها المدين لكفالة الالتزام الأصلي ، فان الاتفاق على نقل هذه التأمينات إلى الالتزام الجديد تراعي فيه الأحكام الآتية: (أ) إذا كان التجديد بتغيير الدين ، جاز للدائن والمدين أن يتفقا على انتقال التأمينات للالتزام الجديد في الحدود التي لا تلحق ضررا بالغير. (ب) إذا كان التجديد بتغيير المدين ، جاز للدائن والمدين الجديد أن يتفقا على استبقاء التأمينات العينية ، دون حاجة إلى رضاه المدين القديم. (ج) إذا كان التجديد بتغيير الدائن ، جاز للمتعاقدين ثلاثتهم أن يتفقوا على استبقاء التأمينات. (٢) ولا يكون الاتفاق على نقل التأمينات العينية نافذا في حق الغير إلا إذا تم مع التجديد في وقت واحد ، هذا مع مراعاة الأحكام المتعلقة بالتسجيل.</p>
<p>Article 358 Real and personal as well as joint and several suretyship is only transferred to the new obligation with the consent of the sureties and of the joint and several co-debtors.</p>	<p>مادة ٣٥٨ لا ينتقل إلى الالتزام الجديد الكفالة عينية كانت أو شخصية ولا التضامن ، إلا إذا رضي بذلك الكفلاء والمدينون المتضامنون.</p>
<p>Article 359 There is delegation when a debtor procures the acceptance by his creditor of a third party who undertakes to pay in his stead. Delegation does not necessarily infer the existence of a previous debt between the debtor and such third party.</p>	<p>مادة ٣٥٩ (١) تتم الإنابة إذا حصل المدين على رضاه الدائن بشخص أجنبي يلتزم بوفاء الدين مكان المدين . (٢) ولا تقتضي الإنابة أن تكون هناك مديونية سابقة ما بين المدين والأجنبي.</p>
<p>Article 360 When, in a case of delegation, the contracting parties agree to substitute a new obligation for the original obligation, such a delegation constitutes a novation by the change of the debtor. It results in the liberation of the original debtor from the obligation to his creditor, provided that the new obligation assumed by the new debtor is valid and that such new debtor is not insolvent at the time of the delegation. Novation is not assumed in a case of delegation; in the absence of an agreement providing for novation, the original obligation continues concurrently with the new</p>	<p>مادة ٣٦٠ (١) إذا اتفق المتعاقدون في الإنابة على أن يستبدلوا بالالتزام سابق التزاما جديدا ، كانت هذه الإنابة تجديدا للالتزام بتغيير المدين ، ويترتب عليها أن تبرأ ذمة المنيب قبل المناب لديه ، على أن يكون الالتزام الجديد الذي ارتضاه المناب صحيحا وإلا يكون المناب معسرا وقت الإنابة. (٢) ومع ذلك لا يفترض التجديد في الإنابة ، فإذا لم يكن هناك اتفاق على التجديد قام الالتزام الجديد إلى جانب الالتزام الأول.</p>

obligation.	
Article 361 In the absence of an agreement to the contrary, the obligation of the new debtor towards the creditor is valid even if his obligation towards the original debtor is void or liable to be contested, subject to the new debtor's right of recourse against the original debtor.	مادة ٣٦١ يكون الالتزام المناب قبل المناب لديه صحيحا ولو كان التزامه قبل المنيب باطلا أو كان هذا الالتزام خاضعا لدفع من الدفع ، ولا يبقى للمناب إلا حق الرجوع على المنيب ، كل هذا ما لم يوجد اتفاق يقضي بغيره.
3. Compensation (set off)	٣- المقاصة
Article 362 A debtor has a right to compensation of that which he owes to his creditor against that which such creditor owes him, even when the causes giving rise to the two debts are different, provided that they are both for a sum of money or fungibles of a like nature and quality, that they are not in dispute and that they are due and may be sued for. Postponement of payment by reason of a delay granted by the Judge or by the creditor does not prevent compensation.	مادة ٣٦٢ (١) للمدين حق المقاصة بين ما هو مستحق عليه لدائنه وما هو مستحق له قبل هذا الدائن ، ولو اختلف سبب الدينين ، إذا كان موضوع كمل منهما نقودا أو مثليات متحدة في النوع والجودة وكان كل منهما خاليا من التراجع مستحق الأداء ، صالحا للمطالبة به قضاء. (٢) ولا يمنع المقاصة أن يتأخر ميعاد الوفاء لمهلة منحها القاضي أو تبرع بها الدائن.
Article 363 A debtor may avail himself of compensation even when the places of payment of the two debts are different, but he must, in such a case, make good any loss caused to the creditor by reason of the fact that the creditor was not able, as a result of the compensation, to obtain or to perform the prestation at the place fixed for this purpose.	مادة ٣٦٣ يجوز للمدين أن يتمسك بالمقاصة ولو اختلف مكان الوفاء في الدينين ولكن يجب عليه في هذه الحالة أن يعرض الدائن عما لحقه من ضرر لعدم تمكنه بسبب المقاصة من استيفاء ما له من حق أو الوفاء بما عليه من دين في المكان الذي عين لذلك.
Article 364 Compensation takes place, whatever may be the sources of debts, except in the following cases: a) where one of the two debts consists of a thing of which the owner has been unjustly deprived, and is the object of a claim for restitution; b) where one of the two debts consists of a thing that has been deposited or lent for use and is the object of a claim for restitution; c) where one of the two debts is a right which is not liable to attachment.	مادة ٣٦٤ تقع المقاصة في الديون أيا كان مصدرها وذلك فيما عدا الأحوال الآتية: (أ) إذا كان أحد الدينين شيئا نزع دون حق من يد مالكه وكان مطلوبا رده. (ب) إذا كان أحد الدينين شيئا مودعا أو معارا عارية استعمال وكان مطلوبا رده. (ج) إذا كان أحد الدينين حقا غير قابل للحجز.
Article 365 Compensation only takes place when set up by the interested party. Compensation cannot be renounced before the right thereto has come into existence. Compensation extinguishes the two debts to the extent of the amount of the smaller debt, from the moment they become subject to compensation. Imputation of the amount discharged in compensation takes place in the same way as in ordinary payment.	مادة ٣٦٥ (١) لا تقع المقاصة إلا إذا تمسك ^١ من له مصلحة فيها ، ولا يجوز الترول عنها قبل ثبوت الحق فيها. (٢) ويترتب على المقاصة انقضاء الدينين بقدر الأقل منهما ، منذ الوقت الذي يصبح فيه صالحين للمقاصة ، ويكون تعيين جهة الدفع في المقاصة كتعيينها في الوفاء.
Article 366 If the delay for prescription of a debt has expired when compensation is set up, compensation will nevertheless still take place if the delay for prescription has not expired when compensation became possible.	مادة ٣٦٦ إذا كان الدين قد مضت عليه مدة التقادم وقت التمسك بالمقاصة فلا يمنع ذلك من وقوع المقاصة به رغم التمسك بالتقادم مادامت هذه المدة لم تكن قد تمت في الوقت الذي أصبحت فيه المقاصة ممكنة.
Article 367 Compensation cannot take place to the detriment of rights acquired by third parties. If, after the seizure by a third party of the property held	مادة ٣٦٧ (١) لا يجوز أن تقع المقاصة أضرارا بحقوق كسبها الغير. (٢) فإذا وقع الغير حجزا تحت يد المدين ، ثم أصبح المدين داننا لدائنه ، فلا يجوز له أن يتمسك بالمقاصة إضرارا بالحاجز.

by the debtor for his creditor, such debtor becomes the creditor of his creditor, he cannot set up compensation to the prejudice of the attaching creditor.	
Article 368 When a creditor has assigned his debt to a third party, the debtor who has consented to the assignment without reserve, cannot set up compensation against the assignee, which he had the right to set up before he consented to the assignment; he can only enforce his claim against the assignor. But a debtor who has not accepted an assignment which has been notified to him, may, notwithstanding the assignment, set up compensation.	مادة ٣٦٨ (١) إذا حول الدائن حقه للغير وقيل المدين الحوالة دون تحفظ فلا يجوز لهذا المدين أن يتمسك قبل المحال له بالمقاصة التي كان له أن يتمسك بها قبل قبوله للحوالة ولا يكون له إلا الرجوع بحقه على المحيل. (٢) أما إذا كان المدين لم يقبل الحوالة ولكن أعلن بها ، فلا تمنعه هذه الحوالة من أن يتمسك بالمقاصة.
Article 369 A debtor who had the right to set up compensation but who nevertheless paid his debt, cannot avail himself, to the prejudice of third parties, of the securities guaranteeing his right unless he did not know of the existence of his right.	مادة ٣٦٩ إذا وفي المدين ديناً وكان له أن يطلب المقاصة فيه بحق له ، فلا يجوز أن يتمسك إضراراً بالغير بالتأمينات التي تكفل حقه ، إلا إذا كان يجهل وجود هذا الحق.
4. Merger	٤- اتحاد الذمة
Article 370 When the qualities of creditor and debtor in the same debt are united in the same person, the debt is extinguished to the extent of the merger. When the cause which gave rise to the merger disappears and its disappearance is retroactive, the debt revives with its accessories as regards all interested parties, and the merger is deemed never to have existed.	مادة ٣٧٠ (١) إذا اجتمع في شخص واحد صفتا الدائن والمدين بالنسبة إلى دين واحد ، انقضى هذا الدين بالقدر الذي أحدث فيه الذمة. (٢) وإذا زال السبب الذي أدى لاتحاد الذمة ، وكان لزواله اثر رجعي ، عاد الدين إلى الوجود هو وملحقاته بالنسبة إلى ذوي الشأن جميعاً ، ويعتبر اتحاد الذمة كان لم يكن
Section III The Extinction of Obligations without Payment	الفصل الثالث انقضاء الالتزام دون الوفاء به
1. Release of the Obligation	١- الإبراء
Article 371 Obligations are extinguished by a voluntary release of a debtor by his creditor. The release is completed as soon as it comes to the knowledge of the debtor, but becomes void if refused by him.	مادة ٣٧١ ينقضي الالتزام إذا أبرأ الدائن مدينه مختاراً ويتم الإبراء متى وصل إلى علم المدين ويرتد برده.
Article 372 The release of an obligation is subject to the basic rules that govern gifts. No special form is required for release even if it is the release of an obligation whose existence was conditional upon a special form required by law or by the agreement entered into by the parties.	مادة ٣٧٢ (١) يسري على الإبراء الأحكام الموضوعية التي تسري على كل تبرع. (٢) ولا يشترط فيه شكل خاص ، ولو وقع على التزام يشترط لقيامه توافر شكل فرضه القانون أو اتفق عليه المتعاقدان.
2. Impossibility of Performance	٢- استحالة التنفيذ
Article 373 An obligation is extinguished if the debtor establishes that its performance has become impossible by reason of causes beyond his control.	مادة ٣٧٣ ينقضي الالتزام إذا أثبت المدين أن الوفاء به أصبح مستحيلاً عليه لسبب أجنبي لا يد له فيه.
3. Extinctive Prescription	٣- التقادم المسقط
Article 374 The term of prescription for obligations is fifteen years with the exception of those cases for which a special provision is contained in the law and with the exception also of the following cases.	مادة ٣٧٤ يتقادم الالتزام بانقضاء خمس عشرة سنة فيما عدا الحالات التي ورد عنها نص خاص في القانون وفيما عدا الاستثناءات التالية.
Article 375 The term of prescription for sums payable periodically at	مادة ٣٧٥ (١) يتقادم بخمس سنوات كل حق دوري متجدد واو اقر به المدين ، كأجرة

<p>recurring intervals such as the rent of buildings and of agricultural land, the rent of hekr, interest, periodical payments, salaries, wages and pensions, is five years, even if the debt is admitted by the debtor.</p>	<p>المباني والأراضي الزراعية ومقابل الحكر ، وكالفوائد والإيرادات المترتبة المهابة والأجور والمعاشات. (٢) ولا يسقط الربح المستحق في ذمة الحائز سبب النية ، ولا الربح الواجب على ناظر الوقف أداءه للمستحقين ، إلا بانقضاء خمس عشرة سنة.</p>
<p>Article 376 The term of prescription for sums due to physicians, chemists, lawyers, engineers, experts, receivers in bankruptcy, brokers, professors or teachers is five years, provided that the debts are due as remuneration for work coming within the scope of their professions or in payment of expenses incurred by them.</p>	<p>مادة ٣٧٦ تتقادم بخمس سنوات حقوق الأطباء والصيداللة والمحامين والمهندسين والخبراء ووكلاء التفليسة والسماصرة والأساتذة والمعلمين ، على أن تكون هذه الحقوق واجبة لهم جزاء عما أدوه من عمل من أعمال مهنتهم وما تكبدوه من مصروفات.</p>
<p>Article 377 The term of prescription for taxes and dues owing to the State is three years. The term of prescription for taxes and annual dues commences to run from the end of the year for which they were due: that for fees for legal documents from the date of termination of the hearing of the case in respect of which such documents were prepared, or, if no hearing takes place, from the drawing up of such documents. The term of prescription of the right to claim repayment of taxes and dues unduly paid is also three years. This prescription runs from the date of payment. The preceding provisions apply subject to provisions contained in special laws.</p>	<p>مادة ٣٧٧ (١) تتقادم بثلاث سنوات الضرائب والرسوم المستحقة للدولة ويبدأ سريان التقادم في الضرائب والرسوم السنوية من نهاية السنة التي تستحق عنها ، وفي الرسوم المستحقة عن الأوراق القضائية من تاريخ إنهاء المرافعة في الدعوى التي حررت في شأنها هذه الأوراق ، أو من تاريخ تحريرها إذا لم تحصل مرافعة. (٢) ويتقادم بثلاث سنوات أيضا الحق في المطالبة برد الضرائب والرسوم التي دفعت بغير حق . ويبدأ سريان التقادم من يوم دفعها . (٣) ولا تخل الأحكام السابقة بأحكام النصوص الواردة في القوانين الخاصة.</p>
<p>Article 378 The term of prescription is one year for the following rights of action: a- rights of action of merchants and manufacturers in respect of things supplied to persons who do not trade in these articles, as well as the rights of action of hotel and restaurant proprietors for the cost of accommodation and food and for expenses incurred by them on behalf of their clients. b- the rights of action of workmen, servants, wage earners, in respect of their pay, daily or otherwise, and for the cost of supplies provided by them. When a person claims this prescription of one year, he must take oath that he has actually paid the debt. The Judge will of his own accord pass the oath. If the debtor is dead, such oath will be passed to the heirs of the debtor, or, if they are minor, to their guardians, so that they may declare either that they do not know of the existence of the debt or that they know that the debts has been paid.</p>	<p>مادة ٣٧٨ (١) تتقادم بسنة واحدة الحقوق الآتية: (أ) حقوق التجار والصناع عن أشياء وردها لأشخاص لا يتجرون في هذه الأشياء ، وحقوق أصحاب الفنادق والمطاعم عن أجر الإقامة و ثمن الطعام وكل ما صرفوه لحساب عملائهم. (ب) حقوق العمال والخدم والأجراء من أجور يومية وغير يومية ومن ثمن ما قاموا به من توريدات. (٢) ويجب على من يتمسك بأن الحق قد تقادم بسنة أن يحلف اليمين على أنه أدي الدين فعلا . وهذه اليمين يوجهها القاضي من تلقاء نفسه وتوجه إلى ورثة المدين أو أوصيائهم إن كانوا قسرا ، بأنهم لا يعلمون بوجود الدين أو يعلمون بحصول الوفاء.</p>
<p>Article 379 The term of prescription in respect of rights referred to in Articles 376 and 378 runs from the time that the prestations were made by the creditors, even when the creditors continue to make further prestations. Once anyone of these rights has been established by a written document, it is only prescribed after fifteen years.</p>	<p>مادة ٣٧٩ (١) يبدأ سريان التقادم في الحقوق المذكورة في المادتين ٣٧٦-٣٧٨ من الوقت الذي يتم فيه الدائنون تقديماتهم ، ولو استمروا يؤدون تقدمات أخرى. (٢) وإذا حرر سند بحق من هذه الحقوق فلا يتقادم الحق إلا بانقضاء خمس عشرة سنة.</p>
<p>Article 380 Periods of prescription are calculated in days, not in hours; the first day does not count and prescription is completed when the last day is at an end.</p>	<p>مادة ٣٨٠ تحسب مدة التقادم بالأيام ولا بالساعات ولا بحسب اليوم الأول ، وتكمل المدة بانقضاء آخر يوم منها.</p>

<p>Article 381 Prescription runs, subject to a special provision of the law to the contrary, only from the day on which the debt becomes due. Prescription in particular only runs in the case of a debt that is subject to a suspensive condition, from the day on which the condition is realized. And in the case of an action on a warranty against eviction, only from the day eviction takes place; in the case of a debt payable in the future, only from the date of the expiration of the term. When the date upon which the obligation becomes due depends upon the will of the creditor, prescription runs from the date on which he is in a position to express his will.</p>	<p>مادة ٣٨١ (١) إذا يبدأ سريان التقادم فيما لم يرد فيه نص خاص إلا من اليوم الذي يصبح فيه الدين مستحق الأداء. (٢) وبخاصة لا يسري التقادم بالنسبة إلى دين معلق على شرط واقف إلا من الوقت الذي يتحقق فيه الشرط ، وبالنسبة إلى ضمان لاستحقاق إلا من الوقت الذي يثبت فيه الاستحقاق ، وبالنسبة إلى الدين المؤجل إلا من الوقت الذي ينقضي فيه الأجل. (٣) وإذا كان تحديد ميعاد الوفاء متوقفا على إرادة الدائن ، سري التقادم من الوقت الذي يتمكن فيه الدائن من إعلان إرادته.</p>
<p>Article 382 Prescription does not run whenever there is a bar, even a moral one, which prevents the creditor from claiming his right. It does not run between a principal and his representative. Prescription of which the period is more than five years, does not run as regards persons who are legally incapable, absent or convicted criminals, if they are not legally represented.</p>	<p>مادة ٣٨٢ (١) لا يسري التقادم كلما وجد مانع يتعذر معه على الدائن أن يطالب بحقه ولو كان المانع أدبيا . وكذلك لا يسري التقادم فيما بين الأصيل والنايب. (٢) ولا يسري التقادم الذي تزيد مدته على خمس سنوات في حق من لا تتوافر فيه الأهلية أو في حق الغائب أو في حق المحكوم عليه بعقوبة جنائية إذا لم يكن له نائب يمثله قانونا.</p>
<p>Article 383 Prescription is interrupted by legal proceedings even if instituted in a court without jurisdiction, by a summons or an attachment, by the application of a creditor for the admission of his claim in a bankruptcy or in a distribution, or by an act of a creditor to claim his right in the course of legal proceedings.</p>	<p>مادة ٣٨٣ ينقطع التقادم بالمطالبة القضائية ولو رفعت الدعوى إلى محكمة غير مختصة وبالتنبيه ، وبالحجز ، وبالطلب الذي يتقدم به الدائن لقبول حقه في تقليص أو في توزيع وبأي عمل يقوم به الدائن للتمسك بحقه أثناء السير في إحدى الدعوى.</p>
<p>Article 384 Prescription is interrupted by an express or tacit admission of the right of the creditor by the debtor. A debtor who leaves a pledge in the hand of his creditor as a security for his debt is deemed to have tacitly acknowledged the debt.</p>	<p>مادة ٣٨٤ (١) ينقطع التقادم إذا أقر المدين بحق الدائن إقرارا صريحا أو ضمنيا. (٢) ويعتبر إقرارا ضمنيا أن يترك المدين تحت يد الدائن مالا له مرهونا رهنا حيازيا تأمينا لوفاء الدين.</p>
<p>Article 385 When prescription is interrupted, a new prescription commences to run from the time that the effect of the act that gave rise to the interruption has ceased. The term of the new prescription will be of the same duration as that of the former one. When the debt has been confirmed by a final judgment or when, in the case of a debt prescribed after one year, the prescription has been interrupted by the admission of the debtor, the term of the new prescription will be fifteen years unless the debt confirmed by the judgment involves periodical recurring obligations which will not become due until after the judgment.</p>	<p>مادة ٣٨٥ (١) إذا انقطع التقادم بدأ تقادم جديد يسري من وقت إنهاء الأثر المترتب على سبب الانقطاع ، وتكون مدته هي مدة التقادم الأول. (٢) على أنه إذا حكم بالدين وحاز الحكم قوة الأمر المقضي أو إذا كان الدين مما يتقادم بسنة واحدة وانقطع تقادمه بإقرار المدين ، كانت مدة التقادم الجديد خمس عشرة سنة ، إلا أن يكون الدين المحكوم به متضمنا لالتزامات دورية متجددة لا تستحق الأداء إلا بعد صدور الحكم.</p>
<p>Article 386 Prescription extinguishes the obligation, but leaves a natural obligation upon the debtor. When a right is extinguished by prescription, interest and other accessories to the debt are also extinguished even if the term of the particular prescription applying to these accessories has not expired.</p>	<p>مادة ٣٨٦ (١) يترتب على التقادم انقضاء الالتزام ومع ذلك يتخلف في ذمة المدين التزام طبيعي. (٢) وإذا سقط الحق بالتقادم سقطت معه الفوائد وغيرها من الملحقات ولو لم تكتمل مدة التقادم الخاصة بهذه الملحقات.</p>
<p>Article 387</p>	<p>مادة ٣٨٧</p>

<p>The Judge at his own initiative cannot invoke prescription. Prescription must be invoked by the debtor, or by his creditors, or by any interested party, even if the debtor has failed to do so.</p> <p>Prescription may be invoked at any stage of the proceedings, even before the court of appeal.</p>	<p>(١) لا يجوز للمحكمة أن تقضي بالتقادم من تلقاء نفسها ، بل يجب أن يكون ذلك بناء على طلب المدين أو بناء على طلب دائنيه أو أي شخص له مصلحة فيه ولو لم يتمسك به المدين.</p> <p>(٢) ويجوز التمسك بالتقادم في أية حالة كانت عليها الدعوى ولو أمام المحكمة الاستئنافية.</p>
<p>Article 388</p> <p>A debtor cannot renounce the benefits of prescription before he has acquired the right to invoke it nor can he agree to a term of prescription other than that fixed by law.</p> <p>A person, however, who is legally capable of disposing of his rights, may renounce even tacitly, a right to prescription which he is in a position to invoke; but a renunciation made to the detriment of his creditors will have no effect against them.</p>	<p>مادة ٣٨٨</p> <p>(١) لا يجوز التروال عن التقادم قبل ثبوت الحق فيه ، كما لا يجوز الاتفاق على أن يتم التقادم في مدة تختلف عن المدة التي عليها القانون.</p> <p>(٢) وإنما يجوز لكل شخص يملك التصرف في حقوقه أن يتروال ولو ضمنا عن التقادم بعد ثبوت الحق فيه ، على أن هذا التروال لا ينفذ في حق الدائنين إذا صدر إصرارا بهم.</p>
<p>Chapter VI Proof of Obligations</p>	<p>الباب السادس إثبات الالتزام</p>
<p>Articles 389-417 repealed</p>	<p>المواد من ٣٨٩ إلى ٤١٧ ملغاة</p>
<p>BOOK II SPECIFIC CONTRACTS</p>	<p>الكتاب الثاني العقود المسماة</p>
<p>Chapter I Contracts as Regards Ownership</p>	<p>الباب الأول العقود التي تقع على الملكية</p>
<p>Section I Sale</p>	<p>الفصل الأول البيع</p>
<p>1.Sale in General Elements of Sale</p>	<p>١ - البيع بوجه عام أركان البيع</p>
<p>Article 418</p> <p>Sale is a contract whereby the vendor binds himself to transfer to the purchaser the ownership of a thing or any other propriety right in consideration of a price in money.</p>	<p>مادة ٤١٨</p> <p>البيع عقد يلتزم به البائع أن ينقل للمشتري ملكية شيء أو حقا ماليا آخر في مقابل ثمن نقدي.</p>
<p>Article 419</p> <p>The purchaser must have a sufficient acquaintance with the thing sold. This acquaintance will be deemed sufficient if the contract contains the description of the thing sold and its essential qualities, so that it may be identified.</p> <p>The statement in a deed of sale that the purchaser is acquainted with the thing, deprives him of the right to claim annulment of the sale on the ground of want of acquaintance with the thing, unless he proves fraud on the part of the vendor.</p>	<p>مادة ٤١٩</p> <p>(١) يجب أن يكون المشتري عالما بالبيع عالما كافيا ، ويعتبر العلم كافيا إذا اشتمل العقد على بيان المبيع وأوصافه الأساسية بيانا يمكن من تعرفه.</p> <p>(٢) وإذا ذكر في عقد البيع أن المشتري عالم بالمبيع ، سقط حقه في طلب إبطال البيع بدعوى عدم علمه به إلا إذا أثبت تدليس البائع.</p>
<p>Article 420</p> <p>When the sale is made according to sample, the thing sold should conform to the sample.</p> <p>If the sample deteriorates or perishes while in custody of one of the contracting parties, even if it was not his fault, it is incumbent upon that party, whether he is vendor or buyer, to establish that the thing is or is not in conformity with the sample.</p>	<p>مادة ٤٢٠</p> <p>(١) إذا كان البيع " بالعينة " وجب أن يكون المبيع مطابقا لها.</p> <p>(٢) وإذا تلفت " العينة " أو هلكت في يد أحد المتعاقدين ولو دون خطأ ، كان على المتعاقد بائعا أو مشتريا أن يثبت أن الشيء مطابق للعينة أو غير مطابق.</p>
<p>Article 421</p> <p>In a sale upon trial, the purchaser has the option either to accept or to refuse the thing sold, but the vendor is bound to allow the purchaser to make the trial. If the purchaser refuses the thing sold, he must give notice of</p>	<p>مادة ٤٢١</p> <p>(١) في البيع بشرط التجربة يجوز للمشتري أن يقبل المبيع أو يرفضه ، وعلى البائع أن يمكنه من التجربة ، فإذا رفض المشتري المبيع وجب أن يعلن الرفض في المدة المتفق عليها ، فإن لم يكن هناك اتفاق على المدة ففي مدة معقولة يعينها البائع ، فإذا انقضت هذه المدة وسكت المشتري مع تمكنه من تجربة المبيع أعتبر سكوته قبولا.</p>

<p>his refusal within the time agreed or, in the absence of agreement, within a reasonable time to be fixed by the vendor. When this time has elapsed the silence of the purchaser who had the opportunity to try the thing sold, is equivalent to acceptance.</p> <p>A sale upon trial is deemed to have been made subject to a suspensive condition of acceptance of the thing sold, unless it appears from the agreement or from the circumstances that the sale was made subject to a resolutive condition.</p>	<p>(٢) ويعتبر البيع بشرط التجربة معلقا على شرط واقف هو قبول المبيع إلا إذا تبين من الاتفاق أو الظروف أن البيع معلق على شرط فاسخ.</p>
<p>Article 422</p> <p>In a sale made subject to tasting, the purchaser may accept the thing sold if he sees fit, but he must declare his acceptance within the time fixed by the agreement or by custom. The sale will be considered complete only from the date of such declaration.</p>	<p>مادة ٤٢٢</p> <p>إذا بيع الشيء بشرط المذاق كان للمشتري أن يقبل البيع إن شاء ، ولكن عليه أن يعلن هذا القبول في المدة التي يعينها الاتفاق أو العرف ولا ينعقد البيع إلا من الوقت الذي يتم فيه هذا الإعلان.</p>
<p>Article 423</p> <p>The method of establishing the price may be confined to the indication of the basis on which the price will be ultimately fixed.</p> <p>When it is agreed that the price will be the market price, the market price will, in case of doubt, be that at the place where and at the time when the thing sold should be delivered to the purchaser; if there is no market at the place of delivery, reference should be made to the market price at the place at which the prices are customarily deemed applicable.</p>	<p>مادة ٤٢٣</p> <p>(١) يجوز أن يقتصر تقدير الثمن على بيان الأسس التي يحدد بمقتضاها فيما بعد.</p> <p>(٢) وإذا اتفق على أن الثمن هو سعر السوق ، وجب عند الشك ، أن يكون الثمن سعر السوق في المكان والزمان اللذين يجب فيهما تسليم المبيع المشتري ، فإذا لم يكن في مكان التسليم سوق ، وجب الرجوع إلى سعر السوق في المكان الذي يقضي العرف أن تكون أسعاره هي السارية.</p>
<p>Article 424</p> <p>When the contracting parties have not fixed a price for the thing sold the sale shall not be void if the circumstances show that the parties intended to adopt the current trade price or the price which they have usually applied in their dealings one with another.</p>	<p>مادة ٤٢٤</p> <p>إذا لم يحدد المتعاقدان ثمنا للمبيع ، فلا يترتب على ذلك بطلان البيع متى تبين من الظروف أن المتعاقدين قد نوبا اعتماد السعر المتداول في التجارة أو السعر الذي جري عليه التعامل بينهما.</p>
<p>Article 425</p> <p>When an immovable belonging to a person who is legally incapable, has been sold with a lesion of more than one fifth of its value, the vendor will have a right of action with a view to making up the price to four fifths of the normal price.</p> <p>In order to ascertain whether the lesion was of more than one fifth, the value of the immovable at the time of the sale should be ascertained.</p>	<p>مادة ٤٢٥</p> <p>(١) إذا بيع عقار مملوك لشخص لا تتوافر فيه الأهلية وكان في البيع غبن يزيد على الخمس فالبايع أن يطلب تكملة الثمن إلى أربعة أخماس ثمن المثل.</p> <p>(٢) ويجب لتقدير ما إذا كان الغبن يزيد على الخمس أن يقوم العقار بحسب قيمته وقت البيع.</p>
<p>Article 426</p> <p>The right to bring an action for a supplement of price on the ground of lesion is prescribed within three years from the time the legal incapacity ceases, or from the date of the death of the owner of the immovable sold. Such proceedings do not operate to the prejudice of third parties in good faith who have acquired a real right on the immovable sold.</p>	<p>مادة ٤٢٦</p> <p>(١) تسقط بالتقادم دعوى تكمله الثمن بسبب الغبن إذا انقضت ثلاث سنوات من وقت توافر الأهلية أو من اليوم الذي يموت فيه صاحب العقار المبيع.</p> <p>(٢) ولا تلحق هذه الدعوى ضررا بالغير حسن النية إذا كسب حقا عينيا على العقار المبيع.</p>
<p>Article 427</p> <p>This action for supplement of price on the grounds of lesion does not lie in respect of sales by public auction conducted in accordance with the provisions of the law.</p>	<p>مادة ٤٢٧</p> <p>لا يجوز الطعن بالغبن في بيع تم كنص القانون بطريق المزاد العلني.</p>
<p>Obligations of the Vendor</p>	<p>التزامات البائع</p>
<p>Article 428</p>	<p>مادة ٤٢٨</p> <p>يلتزم البائع أن يقوم بما هو ضروري لنقل الحق المبيع إلى المشتري وأن</p>

<p>The vendor is bound to perform everything necessary to transfer the right to the thing sold to the purchaser, and to abstain from all acts that might render this transfer impossible or difficult.</p>	<p>يكف عن أي عمل من شأنه أن يجعل نقل الحق مستحيلا أو عسيرا.</p>
<p>Article 429 When goods are sold in bulk, ownership is transferred to the purchaser in the same way as ownership of a definite and ascertained thing. There is sale of goods in bulk even when the amount of the price depends on the extent, weight or measure of the goods sold being ascertained.</p>	<p>مادة ٤٢٩ إذا كان البيع جزافا ، انتقلت الملكية إلى المشتري على النحو الذي تنتقل به في الشيء المعين بالذات ، ويكون البيع جزافا ولو كان تحديد الثمن موقوفا على تقدير المبيع</p>
<p>Article 430 In a credit sale the vendor may stipulate that the transfer of ownership to the purchaser is subject to integral payment of the price, even if the thing sold has been delivered. If the price is payable by installments, the contracting parties may agree that the vendor may retain a part of the price by way of damages should the sale be cancelled for non-payment of all the installments. The judge may, however, according to circumstances, reduce the amount of damages agreed, by applying the provisions of paragraph 2 of Article 224. When all the installments have been paid, the transfer of the ownership of the thing sold shall be deemed to have taken place as from the date of sale. The provisions of the three preceding paragraphs are applicable even if the contracting parties have described the contract of sale as a contract of lease.</p>	<p>مادة ٤٣٠ (١) إذا كان البيع مؤجلا الثمن ، جاز للبائع أن يشترط أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفا على استيفاء الثمن كله ولو تم تسليم المبيع. (٢) فإذا كان الثمن يدفع أقساطا ، جاز للمتعاقدين أن يتفقا على أن يستبقي البائع جزءا منه تعويضا له عن فسخ البيع إذا لم توف جميع الأقساط . ومع ذلك يجوز للقاضي تبعا للظروف أن يخفض التعويض المتفق عليه وفقا للفقرة الثانية من المادة ٢٢٤. (٣) وإذا وفيت الأقساط جميعا ، فإن انتقال الملكية إلى المشتري يعتبر مستندا إلى وقت البيع . (٤) وتسري أحكام الفقرات الثلاث السابقة ولو سمي المتعاقدان البيع إيجارا.</p>
<p>Article 431 The vendor is bound to deliver the thing sold to the purchaser in the state in which it was at the time of the sale.</p>	<p>مادة ٤٣١ يلتزم البائع بتسليم المبيع للمشتري بالحالة التي كان عليها وقت البيع.</p>
<p>Article 432 Delivery includes delivery of the accessories of the thing sold and of everything which, according to the nature of things, local custom and the intention of the parties, was appropriated permanently for the use of the thing.</p>	<p>مادة ٤٣٢ يشمل التسليم ملحقات الشيء المبيع وكل ما أعد بصفة دائمة لاستعمال هذا الشيء وذلك طبقا لما تقضي به طبيعة الأشياء وعرف الجهة وقصد المتعاقدين.</p>
<p>Article 433 When the quantity of the thing sold is fixed in the contract, the vendor, subject to any agreement to the contrary, is liable for any deficiency in such quantity in accordance with custom. The purchaser has not, however, the right to demand cancellation of the contract by reason of such deficiency, unless he establishes that the deficiency is so great that if he had known of it he would not have entered into the contract. If, on the contrary, the quantity exceeds that indicated in the contract, and if the price has been fixed by unit, the purchaser must, when the object of the purchase cannot be divided, make up the price, unless the excess is very great, in which case he may demand cancellation of the contract, all subject to an agreement to the contrary.</p>	<p>مادة ٤٣٣ (١) إذا عين في العقد مقدار المبيع كان البائع مسئولوا عن نقص هذا القدر بحسب ما يقضي به العرف ما لم يتفق على غير ذلك ، على أنه لا يجوز للمشتري أن يطلب فسخ العقد لنقص في المبيع إلا إذا أثبت أن هذا النقص من الجسامه بحيث أو انه كان يعلمه لما أتم العقد. (٢) أما إذا تبين أن القدر الذي يشتمل عليه المبيع يزيد على ما ذكر في العقد وكان الثمن مقدرا بحساب الوحدة ، وجب على المشتري ، إذا كان المبيع غير قابل للتبعض ، أن يكمل الثمن إلا إذا كانت الزيادة جسيمة فيجوز له أن يطلب فسخ العقد وكل هذا ما لم يوجد اتفاق يخالفه.</p>
<p>Article 434 In a case of deficiency or excess in the thing sold, the right of the purchaser to apply for a reduction of the price or for cancellation of the contract, and the right of the vendor to claim that the price be made up, are both</p>	<p>مادة ٤٣٤ إذا وجد في البيع عجز أو زيادة ، فإن حق المشتري في طلب إنقاص الثمن أو في طلب فسخ العقد وحق البائع في ظل تكمله الثمن يسقط كل منهما بالتقادم إذا انقضت سنة من وقت تسليم تسلمها فعليا.</p>

<p>prescribed within one year from the date of the actual delivery of the thing sold.</p>	
<p>Article 435 Delivery consists in placing the thing sold at the disposal of the purchaser in such a way that he can take possession of and enjoy it without hindrance, even if he does not take effective delivery thereof, provided the vendor informs him that the thing is at his disposal. Delivery is effected in accordance with the nature of the thing sold. Delivery may be completed by the mere fact of agreement between the parties when the thing sold was in possession of the purchaser prior to the sale or if the vendor retains the thing sold in his possession after the sale by virtue of some reason other than that of ownership.</p>	<p>مادة ٤٣٥ (١) يكون التسليم بوضع المبيع تحت تصرف المشتري بحيث يتمكن من حيازته والانتفاع به دون عائق ولو لم يستول عليه استيلاء ماديا مادام البائع قد اعمله بذلك . ويحصل هذا التسليم على النحو الذي يتفق مع طبيعة الشيء المبيع. (٢) ويجوز أن يتم التسليم بمجرد تراضي المتعاقدين إذا كان المبيع في حيازة المشتري قبل البيع أو كان البائع قد استبقى المبيع في حيازته بعد البيع لسبب آخر غير الملكية.</p>
<p>Article 436 When the thing sold must be sent to the purchaser, delivery will not be effective, subject to an agreement to the contrary, until the thing reaches him.</p>	<p>مادة ٤٣٦ إذا وجب تصدير المبيع للمشتري ، فلا يتم التسليم إلا إذا وصل إليه ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 437 If the thing sold perishes before delivery as a result of a cause beyond the control of the vendor, the sale shall be dissolved and the price refunded to the purchaser, unless he was summoned to take delivery before the loss.</p>	<p>مادة ٤٣٧ إذا هلك المبيع قبل التسليم لسبب لا يد للبائع فيه ، أفسخ البيع واسترد المشتري الثمن إلا إذا كان الهلاك بعد أعدار المشتري لتسليم المبيع.</p>
<p>Article 438 If the value of the thing sold is diminished by deterioration before delivery, the purchaser shall have the option either of applying for the cancellation of the sale, if the diminution is so great that the sale would not have taken place if the diminution had happened before the contract was concluded, or of upholding the sale at a reduced price.</p>	<p>مادة ٤٣٨ إذا نقصت قيمة المبيع قبل التسليم لتلف أصابه ، جاز للمشتري أما أن يطلب فسخ البيع إذا كان النقص جسيما بحيث لو طرأ قبل العقد لما تم البيع ، وأما أن يبقي البيع مع إنقاص الثمن</p>
<p>Article 439 The vendor warrants the purchaser against disturbance in his enjoyment of the thing sold both totally and partially, whether such disturbance is caused by his act or that of a third party having a right over the thing sold at the time of the sale enforceable against the purchaser. The vendor is bound by his warranty, even if the right of the third party has been established after the sale, provided that it was derived from the vendor himself.</p>	<p>مادة ٤٣٩ يضمن البائع عدم التعرض للمشتري في الانتفاع بالمبيع كله أو بعضه سواء كان التعرض من فعله هو أو من فعل أجنبي يكون له وقت البيع حق على المبيع يحتج به على المشتري البيع إذا كان هذا الحق قد آل إليه من البائع نفسه.</p>
<p>Article 440 When an action for revendication in respect of the thing sold is brought against the purchaser, the vendor, upon receipt of notice of the action, shall, according to the circumstances and in conformity with the provisions of the Code of Procedure, join as a co-defendant with the purchaser, or take his place as defendant in the action. If notice is given in due time, the vendor who has not joined in the action, is liable under his warranty, unless he proves that the judgment given in the action is the result of fraud or of gross negligence on the part of the purchaser. If the purchaser does not notify the vendor of the action brought against him in due time and is dispossessed by a judgment that has become final, he shall be deprived of</p>	<p>مادة ٤٤٠ (١) إذا رفعت على المشتري دعوى باستحقاق المبيع وأخطر^١ البائع ، كان على البائع بحسب الأحوال ، ووفقا لقانون المرافعات أن يتدخل في الدعوى إلى جانب المشتري أو أن يحل فيها محله. (٢) فإذا تم الأخطار في الوقت الملائم ولم يتدخل البائع في الدعوى ، وجب عليه الضمان إلا إذا أثبت أن الحكم الصادر في الدعوى كان نتيجة لتدليس من المشتري أو الخطأ جسيم منه. (٣) وإذا لم يخطر المشتري البائع بالدعوى في الوقت الملائم وصدر عليه حكم حاز قوة الأمر المقضي فقد حقه في الرجوع بالضمان إذا أثبت البائع أن تدخله في الدعوى كان يؤدي إلى رفض دعوى الاستحقاق.</p>

<p>his right of recourse under the warranty, if the vendor establishes that, had he joined in the action, he would have succeeded in obtaining the dismissal of the action for revendication.</p>	
<p>Article 441 The right of a purchaser to warranty exists even if he has acknowledged, in good faith, the third party's claim or has entered into a compromise with him without awaiting a decision of the court, if he has, in due time, given notice of the action to the vendor and has, without result, called upon him to take his place in the action, subject always, to proof by the vendor that the third party's claim is unfounded.</p>	<p>مادة ٤٤١ يثبت حق المشتري في الضمان ولو أعترف وهو حسن النية للأجنبي بحقه أو تصالح معه على هذا الحق دون أن ينتظر في ذلك صدور حكم قضائي متى كان قد أخطر البائع بالدعوى في الوقت الملائم ودعاه أن يحل محله فيها فلم يفعل كل ذلك ما لم يثبت البائع أن الأجنبي لم يكن على حق في دعواه.</p>
<p>Article 442 When the purchaser has avoided total or partial dispossession of the thing sold by paying a sum of money or by performing some other prestation, the vendor may free himself from the consequences of warranty by refunding to the purchaser the sum paid, or the value of the prestation performed, together with legal interest and all expenses.</p>	<p>مادة ٤٤٢ إذا توقي المشتري استحقاق المبيع كله أو بعضه يدفع مبلغ من النقود أو بأداء شيء آخر ، كان للبائع أن يتخلص من نتائج الضمان بأن يرد للمشتري المبلغ الذي دفعه أو قيمة ما أداه مع الفوائد القانونية وجميع المصروفات.</p>
<p>Article 443 In case of total dispossession, the purchaser may claim from the vendor: i) the value of the thing sold at the time of dispossession, together with legal interest from that time; ii) the value of the profits derived from the thing sold that the purchaser has been obliged to restore to the person entitled to the thing; iii) all sums usefully spent which he cannot claim from the person entitled to the thing, together with expenditure of a superfluous character if the vendor acted in bad faith; iv) all costs incurred in the action upon the warranty and the action of revendication, with the exception of those costs that the purchaser could have avoided by notifying the vendor of the action of revendication, in accordance with Article 440; and v) generally, compensation for the losses sustained and profits missed as a result of dispossession of the thing sold. Unless in all these cases the purchaser's action against the vendor is based on a demand for dissolution or for annulment of the sale.</p>	<p>مادة ٤٤٣ إذا استحق كل المبيع كان المشتري أن يطلب من البائع: ١- قيمة المبيع وقت الاستحقاق مع الفوائد القانونية من ذلك الوقت ٢- قيمة الثمار التي ألزم المشتري بردها لمن استحق المبيع. ٣- المصروفات النافعة التي لا يستطيع المشتري ان يلزم بها المستحق وكذلك المصروفات الكمالية إذا كان البائع سيئ النية ٤- جميع مصروفات دعوى الضمان ودعوى الاستحقاق عدا ما كان المشتري يستطيع أن يتقيه منها لو أخطر البائع بالدعوى طبقاً للمادة ٤٤٠ ٥- ويوجه عام ، تعويض المشتري عما لحقه من خسارة أو فاتته من كسب بسبب استحقاق المبيع. كل هذا ما لم يكن رجوع المشتري مبنيًا على المطالبة بفسخ البيع أو إبطاله.</p>
<p>Article 444 In case of partial dispossession, or if the thing sold is encumbered with a charge, the purchaser, if the loss is of such a nature that, had he been cognizant thereof, he would not have entered into the contract, may claim from the vendor the sums provided for in the preceding article, provided that he returns to the vendor the things sold and the profits derived therefrom. When the purchaser prefers to retain the thing sold or when the loss sustained by him does not attain the degree of gravity defined in the preceding paragraph, he has only the right to apply for compensation in respect of the loss he has sustained as a result of the</p>	<p>مادة ٤٤٤ (١) إذا استحق بعض المبيع أو وجد مثقلاً بتكليف وكانت خسارة المشتري من ذلك قد بلغت قدر لو علمه لما أتم العقد ، كان له أن يطالب البائع بالمبالغ المبيّنة في المادة السابقة على أن يرد له المبيع وما أفاده منه. (٢) فإذا اختار المشتري استبقاء المبيع ، أو كانت الخسارة التي لحقته لم تبلغ القدر المبيّن في الفقرة السابقة ، لم يكن له إلا أن يطالب بالتعويض عما أصابه من ضرر بسبب الاستحقاق.</p>

dispossession.	
<p>Article 445</p> <p>The contracting parties may, by special agreement, increase the warranty against dispossession, restrict it or stipulate that the sale is without warranty.</p> <p>The vendor is presumed to have stipulated that he does not warrant a purchaser against a servitude if it was apparent or disclosed by him to the purchaser.</p> <p>A clause that the sale is without warranty or restricting the warranty against dispossession is null and void if the vendor intentionally conceals the rights of a third party.</p>	<p>مادة ٤٤٥</p> <p>(١) يجوز للمتعاقدین باتفاق خاص أن یزیدوا ضمان الاستحقاق ، أو أن ینقصوا منه ، أو أن یسقطوا هذا الضمان.</p> <p>(٢) ویفترض فی حق الارتفاع أن البائع قد اشترط عدم الضمان إذا كان هذا الحق ظاهر أو كان البائع قد أبان عنه للمشتري.</p> <p>(٣) ویقع باطلا كل شرط یسقط الضمان أو ینقصه إذا كان البائع قد تعمد إخفاء حق الأجنبي.</p>
<p>Article 446</p> <p>Notwithstanding a clause excluding warranty, a vendor remains liable for any dispossession resulting from his acts. Any agreement to the contrary is null and void.</p> <p>He is also bound, in case of dispossession as a result of the act of a third party, to refund to the purchaser the value of the thing sold at the time of dispossession, unless he can prove that the purchaser knew at the time of the sale of the grounds of dispossession, or that he purchased the thing at his own risk and peril.</p>	<p>مادة ٤٤٦</p> <p>(١) إذا اتفق على عدم الضمان بقي البائع مع ذلك مسؤولاً عن أي استحقاق ینشأ من فعله ، ویقع باطلا كل اتفاق یقضي بغير ذلك.</p> <p>(٢) أما إذا كان استحقاق المبیع قد تنشأ من فعل الغير ، فان البائع یكون مسؤولاً عن رد قيمة المبیع وقت الاستحقاق ، إلا إذا ثبت أن المشتري كان یعلم وقت البیع سبب الاستحقاق ، أو أنه اشترى ساقط الخيار.</p>
<p>Article 447</p> <p>The vendor is liable under his warranty, when, at the time of delivery, the thing sold does not possess the qualities the existence of which he guaranteed to the purchaser, or when the thing sold has defects diminishing its value or usefulness for the purpose for which it was intended, as shown by the contract or resulting from the nature or the destined use of the thing. The vendor is answerable for these defects, even if he was ignorant of their existence.</p> <p>The vendor, however, is not answerable for the defects of which the purchaser was aware at the time of the sale or which he could have discovered himself had he examined the thing with the care of a reasonable person, unless the purchaser proves that the vendor has fraudulently concealed them from him.</p>	<p>مادة ٤٤٧</p> <p>(١) یكون البائع ملزماً بالضمان إذا لم یتوافر فی المبیع وقت التسليم الصفات التي كفل للمشتري وجودها فیها ، أو إذا كان بالمبیع عیب ینقص من قيمته أو من نفعه بحسب الغاية المقصودة مستفادة مما هو مبين فی العقد أو مما هو ظاهر من طبيعة الشيء ، أو الغرض الذي أعد له ، ویضمن البائع هذا العیب ولو لم یکن عالماً بوجوده.</p> <p>(٢) ومع ذلك لا یضمن البائع العیوب التي كان المشتري یعرفها وقت البیع ، أو كان یتستطیع أن یتبينها بنفسه لو أنه فحص المبیع بعناية الرجل العادي ، إلا إذا أثبت المشتري أن البائع قد أكد له خلو المبیع من هذا العیب ، أو أثبت أن البائع قد تعمد إخفاء العیب غشاً منه.</p>
<p>Article 448</p> <p>The vendor is not liable for defects which are customarily tolerated.</p>	<p>مادة ٤٤٨</p> <p>لا یضمن البائع عیباً جري العرف على التسامح فیها.</p>
<p>Article 449</p> <p>When the purchaser has taken delivery of the thing sold, he must ascertain its condition as soon as he is able to do so in accordance with common usage. If he discovers a defect for which the vendor is answerable, he must give notice thereof to the vendor within a reasonable time, failing which he will be deemed to have accepted the thing sold.</p> <p>In the case, however, of defects that cannot be discovered by means of normal inspection, the purchaser shall, upon the discovery of the defect, at once give notice thereof to the vendor, failing which he will be deemed to have accepted the thing sold with its defects.</p>	<p>مادة ٤٤٩</p> <p>(١) إذا تسلّم المشتري المبیع ، وجب علیه التحقق من حالته بمجرد أن یتمكن من ذلك ، وفقاً للمألوف فی التعامل ، فإذا كشف عیباً یضمنه البائع وجب علیه أن یخطره به خلال مدة معقولة ، فان لم یفعل أعتبر قابلاً للمبیع.</p> <p>(٢) أما إذا كان العیب مما لا یمكن الكشف عنه بالفحص المعتاد ثم كشفه المشتري ، وجب علیه أن یخطره به البائع بمجرد ظهوره ، وإلا أعتبر قابلاً للمبیع بما فیها من عیب.</p>
<p>Article 450</p> <p>When the purchaser has given notice to the vendor of the defect in the thing in due time, he will be entitled to</p>	<p>مادة ٤٥٠</p> <p>إذا أخطر المشتري البائع بالعیب فی الوقت الملائم كان له أن یرجع بالضمان على النحو المبين فی المادة ٤٤٤.</p>

bring an action on the warranty in accordance with Article 444.	
Article 451 An action on a warranty exists even if the thing sold has perished, whatever may be the cause.	مادة ٤٥١ تبقى دعوى الضمان ولو هلك المبيع بأي سبب كان.
Article 452 An action on a warranty is prescribed in one year from the time of delivery of the thing sold, even if the purchaser discovers the defect after the expiration of this delay, unless the vendor agrees to be bound by the warranty for a longer period. The vendor, however, cannot avail himself of the prescription of one year if it is proved that he has fraudulently concealed the defect from the purchaser.	مادة ٤٥٢ (١) تسقط بالتقادم دعوى الضمان إذا انقضت سنة من وقت تسليم المبيع ولو لم يكشف المشتري العيب إلا بعد ذلك ما لم يقبل البائع أن يلتزم بالضمان لمدة أطول. (٢) على أنه لا يجوز للبائع أن يتمسك بالنسبة لتتمام التقادم إذا ثبت به تعدد إخفاء العيب غشا منه.
Article 453 The contracting parties may, by specific agreement, increase, restrict or abolish the warranty. Nevertheless, any clause abolishing or restricting the warranty is void if the vendor intentionally and fraudulently conceals the defects of the thing sold.	مادة ٤٥٣ يجوز للمتعاقدین باتفاق خاص أن يزيدا في الضمان أو أن ينقصا منه أو أن يسقطا هذا الضمان ، على أن كل شرط يسقط الضمان أو ينقصه يقع باطلا إذا كان البائع قد تعدد إخفاء العيب في المبيع غشا منه.
Article 454 No warranty exists against defects in the case of a judicial sale or administrative sale by auction.	مادة ٤٥٤ لا ضمان للعيب في البيوع القضائية . ولا في البيوع الإدارية إذا كانت بالمزاد.
Article 455 When a vendor has warranted the proper working of the thing sold for an agreed period of time, the purchaser, in the case of a defect subsequently appearing in the thing sold, must, under pain of forfeiture of his right to the warranty and subject to any agreement to the contrary, give notice to the vendor within one month from the date of the appearance of the defect and commence an action within six months from the date of notification.	مادة ٤٥٥ إذا ضمن البائع صلاحية المبيع للعمل مدة معلومة ثم ظهر خلل في المبيع ، فعلي المشتري أن يخطر البائع بهذا الخلل في مدة شهر من ظهوره وأن يرفع الدعوى في مدة ستة شهور من هذا الإخطار ، وإلا سقط حقه في الضمان ، كل هذا ما لم يتفق على غيره.
Obligation of the Purchaser	التزامات المشتري
Article 456 Subject to a clause or custom to the contrary, the price is payable at the place where the delivery of the thing sold is made. If the price is not payable at the time of delivery of the thing sold, payment must be made at the domicile of the purchaser on due date.	مادة ٤٥٦ (١) يكون الثمن مستحق الوفاء في المكان الذي سلم فيه المبيع ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك. (٢) فإذا لم يكن الثمن مستحقا وقت تسليم المبيع ، وجب الوفاء به في المكان الذي يوجد فيه موطن المشتري وقت استحقاق الثمن.
Article 457 Subject to a clause or custom to the contrary, the price is payable at the time of delivery of the thing sold is made. When the purchaser is disturbed in his enjoyment by a third party invoking a right existing prior to the sale or derived from the vendor, or if he is in danger of being dispossessed of the thing sold, he may, subject to an agreement to the contrary, retain the price until the disturbance in his enjoyment or the danger of dispossession has ceased. The vendor may, however, in such a case, demand payment of the price upon his supplying security. The provisions of the preceding paragraph will also apply if the purchaser has discovered a defect in the thing sold.	مادة ٤٥٧ (١) يكون الثمن مستحق الوفاء في الوقت الذي يسلم فيه المبيع ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك. (٢) فإذا تعرض أحد للمشتري مستندا إلى حق سابق على البيع أو أيل من البائع ، أو إذا خيف على المبيع أن يترع من يد المشتري ، جاز له ما لم يمنعه شرط في العقد أن يحبس الثمن حتى ينقطع التعرض أو يزول الخطر . ومع ذلك يجوز للبائع في هذه الحالة أن يطالب باستيفاء الثمن على أن يقدم كفيلا. (٣) ويسري حكم الفقرة السابقة في حالة ما إذا كشف المشتري عيبا في المبيع.
Article 458 Subject to an agreement or custom to the contrary, the	مادة ٤٥٨ (١) لا حق للبائع في الفوائد القانونية عن الثمن إلا إذا أعذر المشتري أو إذا سلم الشيء المبيع وكان هذا الشيء قابلا أن ينتج ثمرات أو إيرادات أخرى

<p>vendor is not entitled to legal interest on the price, unless he has placed the purchaser in default by a formal summons, or unless the thing sold is productive of fruits or other profits and he has delivered the thing sold to the purchaser.</p> <p>Subject to an agreement or usage to the contrary, the purchaser acquires the revenues and increases in value of, and is liable for all charges in connection with the thing sold from the time the sale is concluded.</p>	<p>، هذا ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغيره.</p> <p>(٢) وللمشتري ثمر المبيع ونماؤه من وقت تمام البيع ، وعليه تكاليف المبيع من هذا الوقت أيضا . هذا ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغيره.</p>
<p>Article 459</p> <p>When the whole or part of the price is payable immediately, the vendor, unless he grants the purchaser a delay for payment after the date of the sale, may retain the thing sold until he obtains payment of the amount due, even if the purchaser has offered a mortgage or security.</p> <p>The vendor may also retain the thing sold, even if the agreed date of payment has not fallen due, if the purchaser loses the benefit of the term in accordance with the provisions of Article 273.</p>	<p>مادة ٤٥٩</p> <p>(١) إذا كان الثمن كله أو بعضه مستحق الدفع في الحال فللبائع أن يحبس المبيع حتى يستوفي ما هو مستحق له ولو قدم المشتري رهنا أو كفالة . هذا ما لم يمنح البائع المشتري أجلا بعد البيع.</p> <p>(٢) وكذلك يجوز للبائع أن يحبس المبيع ولو لم يحل الأجل المشتري لدفع الثمن إذا سقط حق المشتري في الأجل طبقا لأحكام المادة ٢٧٣.</p>
<p>Article 460</p> <p>If the thing sold perishes while in the possession of the vendor while exercising his right of retention, the purchaser is liable for the loss unless the thing sold perishes as a result of an act of the vendor.</p>	<p>مادة ٤٦٠</p> <p>إذا هلك المبيع في يد البائع وهو حابس له كان الهلاك على المشتري ما لم يكن المبيع قد هلك بفعل البائع.</p>
<p>Article 461</p> <p>In the case of a sale of commodities or other movable effects, when a term is agreed for payment of the price and for taking delivery, the sale will, subject to an agreement to the contrary, and at the option of the vendor, be ipso facto dissolved without any summons being necessary if the price is not paid upon due date.</p>	<p>مادة ٤٦١</p> <p>في بيع العروض وغيرها من المنقولات إذا اتفق على ميعاد لدفع الثمن وتسلم المبيع يكون البيع مفسوخا دون حاجة إلى أذار إن لم يدفع الثمن عند حلول الميعاد إذا اختار البائع ذلك ، وهذا ما لم يوجد اتفاق على غيره.</p>
<p>Article 462</p> <p>In the absence of an agreement or usage to the contrary, the costs of the deed of sale, stamp duties, transcription fees and all other expenses are borne by the purchaser.</p>	<p>مادة ٤٦٢</p> <p>نفقات عقد البيع ورسوم " الدمغة " والتسجيل وغير ذلك من مصروفات تكون على المشتري ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 463</p> <p>In the absence of agreement or usage indicating the place and time of delivery, the purchaser is bound to take delivery of the thing sold at the place where it was at the time of the sale and to remove it without delay, subject to the time necessary for such removal.</p>	<p>مادة ٤٦٣</p> <p>إذا لم يعين الاتفاق أو العرف مكانا أو زمانا لتسلم للبيع وجب على المشتري أن يتسلمه في المكان الذي يوجد فيه المبيع وقت البيع وأن ينقله دون إبطاء إلا ما يقتضيه النقل من زمن.</p>
<p>Article 464</p> <p>Subject to usage or to an agreement to the contrary, the costs of taking delivery of the thing sold are borne by the purchaser.</p>	<p>مادة ٤٦٤</p> <p>نفقات تسلّم المبيع على المشتري ما لم يوجد عرف أو اتفاق يقضي بغير ذلك.</p>
<p>2. Different Forms of Sale</p>	<p>٢- بعض أنواع البيوع</p>
<p>Sale with a Right of Redemption</p>	<p>بيع الوفاء</p>
<p>Article 465</p> <p>When a vendor reserves to himself at the time of the sale the right to take back the thing sold, within a fixed time, the sale will be void.</p>	<p>مادة ٤٦٥</p> <p>إذا احتفظ البائع عند البيع بحق استرداد المبيع خلال مدة معينة وقع البيع باطلا.</p>
<p>Sale of a Thing Belonging to Another</p>	<p>بيع ملك الغير</p>
<p>Article 466</p> <p>When a person sells a definite and ascertained thing of which he is not the owner, the purchaser may demand</p>	<p>مادة ٤٦٦</p> <p>(١) إذا باع شخص شيئا معينا بالذات وهو لا يملكه ، جاز للمشتري أن يطلب أبطال البيع . ويكون الأمر كذلك ولو وقع البيع على عقار ، سجل</p>

<p>the annulment of the sale. This rule also applies when the thing sold is an immovable, whether the deed has been transcribed or not. Such a sale cannot, in any case, have any effect as against the owner of the thing sold, even if the purchaser has ratified the contract.</p>	<p>العقد أو لم يسجل. (٢) وفي كل حال لا يسري هذا البيع في حق المالك للعين المبيعة ولو أجاز المشتري العقد.</p>
<p>Article 467 If the owner ratifies the sale, the contract will become binding on him and valid as regards the purchaser. The sale will also become valid as regards the purchaser if the ownership of the thing sold devolves upon the vendor subsequently to the conclusion of the contract.</p>	<p>مادة ٤٦٧ (١) إذا أقر المالك البيع سري العقد ف حقه وانقلب صحيحا في حق المشتري. (٢) وكذلك ينقلب العقد صحيحا في حق المشتري إذا آلت ملكية المبيع إلى البائع بعد صدور العقد.</p>
<p>Article 468 When the annulment of the sale has been pronounced in court in favor of a purchaser who was unaware that the thing sold did not belong to the vendor, he shall be entitled to claim damages even if the vendor acted in good faith.</p>	<p>مادة ٤٦٨ إذا حكم للمشتري بإبطال البيع وكان يجهل أن المبيع غير مملوك للبائع ، فله أن يطالب بتعويض ولو كان البائع حسن النية.</p>
<p>Sale of Litigious Rights</p>	<p>بيع الحقوق المتنازع عليها</p>
<p>Article 469 When the owner of a litigious right has assigned it to a third party for valuable consideration, the debtor, against whom the right has been assigned, may extinguish the right assigned by paying to the assignee the actual price paid by him, together with expenses and interest accrued on the price from the date of payment of the price. The right is deemed to be litigious if there is an action in court or serious controversy in respect thereof.</p>	<p>مادة ٤٦٩ (١) إذا كان الحق المتنازع فيه قد نزل عنه صاحبه بمقابل إلى شخص آخر فللمتنازل ضده أن يتخلص من المطالبة إذا هو رد إلى المتنازل له الثمن الحقيقي الذي دفعه مع المصروفات وفوائد الثمن من وقت الدفع. (٢) ويعتبر الحق متنازعا فيه إذا كان موضوعه قد رفعت به دعوى أو قلم في شأنه نزاع جدي.</p>
<p>Article 470 The provisions of the preceding Article do not apply in the following cases: a) when the litigious right forms part of a group of properties sold in bulk for a single price; b) when the litigious right is indivisible amongst several heirs or co-owners and one sells his share to another; c) when a debtor has assigned to his creditor the litigious right in payment of his debt; d) when the litigious right is a right burdening an immovable and such right is sold to a third party in possession of the immovable.</p>	<p>مادة ٤٧٠ لا تسري أحكام المادة السابقة في الأحوال الآتية:- (أ) إذا كان الحق المتنازع فيه داخلا ضمن مجموعة أموال بيعت جزافا بثمن واحد. (ب) إذا كان الحق المتنازع فيه شائعا بين ورثة أو ملاك وباع أحدهم نصيبه للأخر. (ج) إذا نزل المدين للدائن عن حق متنازع فيه وفاء للدين المستحق في ذمته. (د) إذا كان الحق المتنازع فيه يثقل عقارا وبيع الحق لحائز العقار.</p>
<p>Article 471 No member of the magistracy or of the Parquet, no lawyer, Greffier, or bailiff of a court may, under pain of nullity of the sale, purchase, either in his own name, or in the name of intermediary, in whole or in part, any litigious rights coming within the jurisdiction of the court in the district of which he exercises his functions.</p>	<p>مادة ٤٧١ لا يجوز للقضاة ولا لأعضاء النيابة ولا للمحامين ولا لكتابة المحاكم ولا للمحضرين أن يشتروا لا بأسمائهم ولا باسم مستعار الحق المتنازع فيه كله أو بعضه إذا كان النظر في التراجع يدخل في اختصاص المحكمة التي يباشرون أعمالهم في دائرتها وإلا كان البيع باطلا.</p>
<p>Article 472 No lawyer may, under pain of nullity, either in his name or in the name of an intermediary, enter into an agreement with his client with regard to a litigious right, when he has undertaken to defend this right.</p>	<p>مادة ٤٧٢ لا يجوز للمحامين أن يتعاملوا مع موكلهم في الحقوق المتنازع فيها إذا كانوا هم الذين يتولون الدفاع عنها سواء أكان التعامل بأسمائهم أم باسم مستعار وإلا كان العقد باطلا.</p>
<p>Sale of an Inheritance</p>	<p>بيع التركة</p>
<p>Article 473 A person who sells an inheritance without giving</p>	<p>مادة ٤٧٣ من باع تركة ، دون أن يفصل مشتملاتها. لا يضمن إلا ثبوت وراثته ما لم يتفق على غير ذلك.</p>

particulars thereof, only warrants that he is an heir, unless otherwise agreed.	
Article 474 In the sale of an inheritance, the transfer of rights comprised therein will have no effect as regards third parties, unless the necessary formalities for the transfer of each of these rights have been fulfilled. If the law provides for specific formalities for the transfer of these rights between the parties, such formalities should also be fulfilled.	مادة ٤٧٤ إذا بيعت تركة فلا يسري البيع في حق الغير إلا إذا استوفي المشتري الإجراءات الواجبة لنقل كل حق اشتملت عليه التركة . فإذا نص القانون على إجراءات لنقل الحق فيما بين المتعاقدين ، وجب أيضا أن تستوفي هذه الإجراءات.
Article 475 The vendor, if he has encashed debts or sold any of the property forming part of the inheritance, must reimburse the purchaser up to the amount he has received, unless he has inserted in the contract of sale an express clause of non-reimbursement.	مادة ٤٧٥ إذا كان البائع قد استوفي بعض ما للتركة من الديون أو باع شيئاً مما اشتملت عليه ، وجب أن يرد للمشتري ما استولي عليه ما لم يكن عقد البيع قد اشترط صراحة عدم الرد.
Article 476 The purchaser must reimburse the vendor whatever he may have paid in respect of the debts of the inheritance and pay him anything that is due to him by the estate, subject to any agreement to the contrary.	مادة ٤٧٦ يُرد المشتري للبائع ما وفاه هذا من ديون التركة وبحسب للبائع كل ما يكون دائناً به للتركة ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك.
Sale Made During a Person's Last Illness	البيع في مرض الموت
Article 477 A sale made by a person during his last illness, to an heir or to a person who is not an heir, at a price inferior to the value of the thing sold at the time of his death, is valid against the heirs if the difference between the value of the thing sold and the price paid does not exceed one third of the value of the inheritance, including the thing sold. If this difference exceeds one third of the value of the inheritance, the sale is only valid against the heirs with regard to the excess over one third of the value, if the heirs ratify the sale or if the purchaser pays to the estate the amount necessary to make up the two thirds. The provisions of Article 916 apply to a sale made a during a person's last illness.	مادة ٤٧٧ (١) إذا باع المريض مرض الموت لوارث أو لغير وارث بثمن يقل عن قيمة المبيع وقت الموت فإن البيع يسري في حق الورثة إذا كانت زيادة قيمة المبيع على الثمن لا تجاوز ثلث للتركة داخلاً فيها المبيع ذاته. (٢) أما إذا كانت هذه الزيادة تجاوز ثلث التركة فإن البيع فيما يجاوز الثلث لا يسري في حق الورثة إلا إذا أقروه أو رد المشتري للتركة ما يفي بتكملة الثلثين. (٣) ويسري على بيع المريض مرض الموت أحكام المادة ٩١٦.
Article 478 The provisions of the preceding articles do not apply to the prejudice of a third party in good faith who has acquired for valuable consideration a real right over the property sold.	مادة ٤٧٨ لا تسري أحكام المادة السابقة إضراراً بالغير حسن النية إذا كان هذا الغير قد كسب بعوض حقاً عينياً على العين المبيعة
Sale by a Representative to Himself	بيع النائب لنفسه
Article 479 Subject to the provisions of any other laws, no person who represents another person by virtue of an agreement, a provision in the law or an order of a competent authority may purchase, either in his own name or in the name of an intermediary, even at a public auction, property entrusted to him for sale in his representative capacity, unless he had been authorized to do so by an order of the court.	مادة ٤٧٩ لا يجوز لمن ينوب عن غيره بمقتضى اتفاق أو صن أو أمر من السلطات المختصة أن يشتري بنفسه مباشرة أو باسم مستعار ولو بطريق المزاد العلني ما نيظ به يبيعه بموجب هذه النيابة ما لم يكن بإذن القضاء ومع عدم الإخلال بما يكون منصوصاً عليه في قوانين أخرى.
Article 480 No brokers or experts may purchase in their name or in the name of an intermediary, goods which they have been entrusted to sell or to appraise.	مادة ٤٨٠ لا يجوز للسامسة ولا للخبراء أن يشتروا الأموال المعهود إليهم في بيعها أو في تقدير قيمتها سواء أكان الشراء بأسمائهم أم باسم مستعار.

Article 481 A sale in the cases referred to in the two preceding articles becomes valid if it is confirmed by the person on behalf of whom the sale was carried out.	مادة ٤٨١ يصح العقد في الأحوال المنصوص عليها في المادتين السابقتين إذا أجازته من تم البيع لحسابه.
Section II Exchange	الفصل الثاني المقايضة
Article 482 Exchange is a contract by which the contracting parties mutually bind themselves to transfer to the other by way of exchange the ownership of a thing other than money.	مادة ٤٨٢ المقايضة عقد به يلتزم كل من المتعاقدين أن ينقل إلى الآخر ، على سبيل التبادل ، ملكية مال ليس من النقود.
Article 483 If the things exchanged have different values in the estimation of the contracting parties, the difference may be compensated by the payment of an equivalent sum of money.	مادة ٤٨٣ إذا كان الأشياء المتقايض فيها قيم مختلفة في تقدير المتعاقدين ، جاز تعويض الفرق بمبلغ من النقود يكون معدلا.
Article 484 In the absence of an agreement to the contrary, the principal and incidental expenses of a contract of exchange shall be borne by the parties in equal shares.	مادة ٤٨٤ مصروفات عقد المقايضة وغيرها من النفقات الأخرى يتحملها المتقايضان مناصفة ، ما لم يوجد اتفاق يقضي بغير ذلك.
Article 485 The provisions governing sale apply to exchange as far as the nature of exchange allows. Each one of the exchanging parties is deemed to be the vendor of the thing given by him in exchange and the purchaser of the thing received in exchange.	مادة ٤٨٥ تسري على المقايضة أحكام البيع ، بالفدر الذي تسمح به طبيعة المقايضة ، ويعتبر كل من المتقايضين بائعا للشيء الذي قايض به ومشربا للشيء الذي قايض عليه.
Section III Gifts	الفصل الثالث الهبة
1.Elements of a Gift	١- أركان الهبة
Article 486 A gift is a contract by which the donor disposes, without consideration, of property belonging to him. A donor may, without being divested of the intention of making a gift, impose upon the donee the performance of a specific obligation.	مادة ٤٨٦ (١) الهبة عقد يتصرف بمقتضاه الواهب في مال له دون عوض. (٢) ويجوز للواهب ، دون أن يتجرد عن نية التبرع ، أن يفرض على الموهوب له القيام بالتزام معين.
Article 487 A gift is not complete until it is accepted by the donee or by his representative. If the donor is the natural or legal guardian of the donee, he may accept the gift on his behalf and take delivery thereof.	مادة ٤٨٧ (١) لا تتم الهبة إلا إذا قبلها الموهوب له أو نائبه. (٢) فإذا كان الواهب هو ولي الموهوب له أو وصية ناب عنه في قبول الهبة وقبض الشيء الموهوب.
Article 488 The gift must be made by an authentic document under pain of nullity, unless it is made in the form of some other contract. A gift of movables, however, may be completed by delivery to the donee, without an official instrument being necessary.	مادة ٤٨٨ (١) تكون الهبة بورقة رسمية ، وإلا وقعت باطلة ما لم تتم تحت ستار عقد آخر. (٢) ومع ذلك يجوز في المنقول أن تتم الهبة بالقبض ، دون حاجة إلى ورقة رسمية.
Article 489 The donor, or his heirs, who voluntarily give effect to a gift which is null by reason of a defect in form, cannot demand the restitution of what they have delivered.	مادة ٤٨٩ إذا قام الواهب أو ورثته مختارين بتنفيذ هبة باطلة لعب في الشكل ، فلا يجوز لهم أن يستردوا ما سلموه.
Article 490 A promise to make is not binding unless it is made by an authentic document.	مادة ٤٩٠ الوعد بالهبة لا ينعقد إلا إذا كان بورقة رسمية.
Article 491 If the gift is of a definite and specific thing which does	مادة ٤٩١ إذا وردت الهبة على شيء معين بالذات ، غير مملوك للواهب ، سرت

not belong to the donor, it is governed by the provisions of Articles 466 and 467.	عليها أحكام المادتين ٤٦٦ ، ٤٦٧ .
Article 492 A gift of future property is void.	مادة ٤٩٢ تقع هبة الأموال المستقبلية باطلة.
2.The Effects of a Gift	٢- آثار الهبة
Article 493 When the donee has not taken possession of the thing given, the donor is under an obligation to deliver it to him. The provisions as to the delivery of a thing sold shall, in such a case, apply.	مادة ٤٩٣ إذا لم يكن الموهوب له قد تسلم الشيء الموهوب ، فإن الواهب يلتزم بتسليمه إياه ، وتسري في ذلك الأحكام المتعلقة بتسليم المبيع.
Article 494 Unless otherwise agreed, a donor is under no obligation of warranty against dispossession unless he has intentionally hidden the cause of dispossession or unless the gift has been made for valuable consideration. In the first case, the judge will award the donee equitable compensation for the prejudice that he has suffered. In the second case, the donor is only bound up to the value of the consideration paid by the donee. In a case of dispossession, the donee is subrogated into the rights and actions of the donor.	مادة ٤٩٤ (١) لا يضمن الواهب استحقاق الشيء الموهوب ، إلا إذا تعدد إخفاء سبب الاستحقاق أو كانت الهبة بعوض . وفي الحالة الأولى يقدر القاضي للموهوب له تعريضا عادلا عما أصابه من الضرر . وفي الحالة الثانية لا يضمن الواهب الاستحقاق إلا بقدر ما أداه الموهوب له من عوض . كل هذا ما لم يتفق على غيره. (٢) وإذا استحق الشيء الموهوب حل الموهوب له المحل الراهب فيما له من حقوق ودعاوى.
Article 495 A donor does not warrant that the thing given is free of defects. If, however, the donor has intentionally hidden a defect or if he has warranted that the thing donated is free of defects, he will be liable to compensate the donee for loss caused by this defect. He will also be bound to pay compensation if the gift is made for valuable consideration, provided that the amount of compensation does not exceed the value of the consideration given by the donee.	مادة ٤٩٥ (١) لا يضمن الواهب خلو الشيء الموهوب من العيب. (٢) على أنه إذا تعدد الواهب إخفاء العيب ، أو ضمن خلو الشيء الموهوب من العيوب ، كان ملزما بتعويض الموهوب له عن الضرر الذي يسببه العيب . ويكون كذلك ملزما بالتعويض إذا كانت الهبة بعوض على ألا يجاوز التعويض في هذه الحالة قدر ما أداه الموهوب له من هذا التعويض.
Article 496 A donor is only liable for his intentional acts or for his gross negligence.	مادة ٤٩٦ لا يكون الواهب مسؤولا إلا عن فعله العمد أو خطئه الجسيم
Article 497 A donee is bound to perform the consideration imposed upon him, whether such consideration is in favor of the donor, a third party or in the public interest.	مادة ٤٩٧ يلتزم الموهوب له بأداء ما اشترط عليه من عوض سواء اشترط هذا العرض لمصلحة الواهب أم لمصلحة أجنبي أم للمصلحة العامة.
Article 498 If it appears that the value of the gift is less than that of the consideration imposed, the donee shall only be liable to perform the consideration to the extent of the value of the thing donated.	مادة ٤٩٨ إذا تبين أن الشيء الموهوب أقل في القيمة من العوض المشترط ، فلا يكون الموهوب له ملزما بأن يؤدي من هذا العوض إلا بقدر قيمة الشيء الموهوب.
Article 499 If the donor stipulates that the donee shall, in consideration of the gift, discharge his debts, the donee shall only be liable, unless otherwise agreed, to discharge debts existing at the time of the gift. If the thing donated is burdened with a real right securing a debt due by the donor or by a third party, the donee shall be liable, unless otherwise agreed, to pay this debt.	مادة ٤٩٩ (١) إذا اشترط الواهب عوضا عن الهبة وفاء ديونه ، فلا يكون الموهوب له ملزما إلا بوفاء الديون له يلتزم بوفاء هذا الدين ، ما لم يوجد اتفاق على غير ذلك.
3.Revocation of Gifts	٣- الرجوع في الهبة
Article 500 A donor may revoke a gift if the donee consents to his so	مادة ٥٠٠ (١) يجوز للواهب أن يرجع في الهبة إذا قبل الموهوب له ذلك.

<p>doing. If the donee does not consent to the revocation, the donor may apply to the court for authority to revoke the gift whenever he has reasonable grounds in support and when there is no obstacle to the revocation.</p>	<p>(٢) فإذا لم يقبل الموهوب له جاز للواهب أن يطلب من القضاء الترخيص له في الرجوع ، متى كان يستند في ذلك إلى عذر مقبولاً ولم يوجد مانع من الرجوع.</p>
<p>Article 501 There are, in particular, reasonable grounds for the revocation of a gift: a) if the donee has failed in his duties towards the donor or one of his relatives, and such failure constitutes serious ingratitude on his part; - b) if the donor has become unable to maintain himself in accordance with his social position or to meet an obligation to pay alimony which he is legally bound to pay to another person; c) in the event of a child being born to the donor after the donation, and still being alive at the time of revocation, or if the donor had a child which he believed dead at the time of the donation, which child is discovered to be still alive.</p>	<p>مادة ٥٠١ يعتبر بنوع خاص عذراً مقبولاً للرجوع في الهبة. (أ) أن يخل الموهوب له بما يجب عليه نحو الواهب ، أو نحو أحد من أقاربه ، بحيث يكون هذا الإخلال جوداً كبيراً من جانبه. (ب) أن يصبح الواهب عاجزاً عن أن يوفر لنفسه أسباب المعيشة بما يتفق مع مكانته الاجتماعية ، أو أن يصبح غير قادر على الوفاء بما يفرضه عليه القانون من النفقة على الغير. (ج) أن يرزق الواهب بعد الهبة ولداً يظل حياً إلى وقت الرجوع ، أو أن يكون للواهب ولد يظنه ميتاً وقت الهبة فإذا به حي.</p>
<p>Article 502 An application for the revocation of a gift shall be rejected if one of the following obstacles exists: a) if there is an inherent increase of the thing given, involving an increase in value thereof; but if this obstacle disappears, the right of revocation is renewed; b) if one of the parties to the gift dies; c) if the donee has definitely alienated the thing given; if, however, such alienation is only partial, the donor may revoke the gift as to the part remaining; d) if the gift is made by one spouse to another, even if the donor wishes to revoke the gift after the dissolution of the marriage; e) if the gift is made for the benefit of a relative with whom marriage is prohibited; f) if the thing given has perished while in possession of the donee, whether by the act of the donee, by a cause beyond his control not attributable to him, or by use; if, however, the loss is partial, the revocation may be for the part remaining; g) if the donee has supplied valuable consideration for the gift; h) if the gift constitutes alms or an act of charity.</p>	<p>مادة ٥٠٢ يرفض طلب الرجوع في الهبة إذا وجد مانع من الموانع الآتية: (أ) إذا حصل للشيء الموهوب زيادة متصلة موجبة لزيادة قيمته فإذا زال المانع عاد حق الرجوع. (ب) إذا مات أحد طرفي عقد الهبة. (ج) إذا تصرف الموهوب له في الشيء الموهوب تصرفاً نهائياً ، فإذا اقتصر التصرف على بعض الموهوب ، جاز للواهب أن يرجع في الباقي . (د) إذا كانت الهبة من أحد الزوجين للأخر ولو أراد الواهب الرجوع بعد انقضاء الزوجية. (هـ) إذا كانت الهبة الذي رحم محرم. (و) إذا هلك الشيء الموهوب في يد الموهوب له ، سواء كان لهلاكه بفعله أو بحادث أجنبي لا يد له فيه أو بسبب الاستعمال ، فإذا لم يهلك إلا بعض الشيء ، جاز الرجوع في الباقي. (ز) إذا قدم الموهوب له عوضاً عن الهبة. (ح) إذا كانت الهبة صدقة أو عملاً من أعمال البر.</p>
<p>Article 503 A gift revoked by mutual consent or by a judgment is deemed to be null and void. The donee is only liable for the restitution of the fruits as from the date of agreement of revocation or from the date of commencement of legal proceedings. He has the right to claim repayment of all necessary expenses that he has incurred and also of sums usefully spent by him but only up to the amount of any increase in value of the thing donated.</p>	<p>مادة ٥٠٣ (١) يترتب على الرجوع في الهبة بالتراضي أو بالتراضي أن تعتبر الهبة كأن لم تكن. (٢) ولا يرد الموهوب له الثمرات إلا من وقت الاتفاق على الرجوع ، أو من وقت رفع الدعوى ، وله أن يرجع بجميع ما أنفق من مصروفات ضرورية ، أما المصروفات النافعة فلا يجاوز في الرجوع بها القدر الذي زاد في قيمة الشيء الموهوب.</p>
<p>Article 504 If, without consent of the donee or without a decision of the court, the donor takes back the thing given, he is responsible to the donee for the loss of the thing</p>	<p>مادة ٥٠٤ (١) إذا استولى الواهب على الشيء الموهوب ، بغير التراضي أو التقاضي ، كان مسئولاً قبل الموهوب له عن هلاك الشيء سواء كان الهلاك بفعل الواهب أو بسبب أجنبي لا يد له فيه أو بسبب الاستعمال.</p>

<p>donated whether such loss occurs from his act, from a cause beyond his control which is not attributable to him or as a result of the use of the thing.</p> <p>If the revocation of the gift is pronounced by a judgment and the thing donated perishes while in the possession of the donee, after he has been formally summoned to hand back the thing, the donee is responsible for loss even if it resulted from a cause beyond his control.</p>	<p>(٢) أما إذا صدر الحكم بالرجوع في الهبة وهلك الشيء في يد الموهوب له بعد أذاره بالتسليم ، فيكون الموهوب له مسئولاً عن هذا الهلاك ، ولو كان الهلاك بسبب أجنبي.</p>
<p>Section IV Partnership</p>	<p>الفصل الرابع الشركة</p>
<p>Article 505</p> <p>Partnership is a contract by which two or more persons undertake to contribute jointly in an undertaking of a pecuniary nature by the provision of contributions of property or services, with the object of sharing in the profits or the losses of the undertaking.</p>	<p>مادة ٥٠٥</p> <p>الشركة عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر بأن يساهم كل منهم في مشروع مالي ، بتقديم حصة من مال أو من عمل ، لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو من خسارة.</p>
<p>Article 506</p> <p>A partnership is deemed, by the fact of its constitution, to be a juristic person; such juristic personality is however acquired, as regards third parties, only upon completion of the formalities of publication required by law.</p> <p>Third parties may, however, if the partnership has not completed the prescribed formalities of publication, avail themselves of the juristic personality of the partnership.</p>	<p>مادة ٥٠٦</p> <p>(١) تعتبر الشركة بمجرد تكوينها شخصاً اعتبارياً ولكن لا يحتج بهذه الشخصية على الغير إلا بعد استيفاء إجراءات النشر التي يقرها القانون.</p> <p>(٢) ومع ذلك للغير إذا لم تقم الشركة بإجراءات النشر المقررة أن يتمسك بشخصيتها.</p>
<p>Elements of the Contract of Partnership</p>	<p>١- أركان الشركة</p>
<p>Article 507</p> <p>A partnership deed must be in writing under pain of nullity. All modifications to the partnership deed are also void if they are not executed in the same form as the deed.</p> <p>Such nullity cannot, however, be pleaded by the partners against third parties and has no effect on the relationship of the partners between themselves until a demand for such nullity has been made in court by one of the partners.</p>	<p>مادة ٥٠٧</p> <p>(١) يجب أن يكون عقد الشركة مكتوباً وإلا كان باطلاً ، وكذلك يكون باطلاً كل ما يدخل على العقد من تعديلات دون أن تستوفي الشكل الذي أفرغ فيه ذلك العقد.</p> <p>(٢) غير أن هذا البطلان لا يجوز أن يحتج به الشركاء قبل الغير ، ولا يكون له أثر فيما بين الشركاء أنفسهم ، إلا من وقت أن يطلب الشريك الحكم بالبطلان.</p>
<p>Article 508</p> <p>In the absence of agreement or custom to the contrary, the contributions of the partners are presumed to be equal and to consist of the ownership of the property brought in and not merely of its enjoyment.</p>	<p>مادة ٥٠٨</p> <p>تعتبر حصص الشركاء متساوية القيمة ، وأنها واردة على ملكية المال لا على مجرد الانتفاع به ، ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 509</p> <p>The influence or the credit of a partner cannot alone constitute his contribution.</p>	<p>مادة ٥٠٩</p> <p>لا يجوز أن تقتصر حصة الشريك على ما يكون له من نفوذ ، أو على ما يتمتع به من ثقة مالية.</p>
<p>Article 510</p> <p>A partner who has undertaken to contribute a sum of money and who does not pay this sum into the partnership is liable, without recourse to legal proceedings or to any formal demand, to payment of interest from the date that his contribution fell due, apart from payment, in addition, of compensation for any loss, if such compensation is due.</p>	<p>مادة ٥١٠</p> <p>إذا تعهد الشريك بأن يقدم حصته في الشركة مبلغاً من النقود ، ولم يقدم هذا المبلغ ، لزمته فوائده من وقت استحقاقه من غير حاجة إلى مطالبة قضائية أو أذار ، وذلك دون إخلال بما قد يستحق من تعويض تكميلي عند الاقتضاء.</p>
<p>Article 511</p> <p>If the contribution of a partner consists of a right of ownership, of an usufruct, or of any real right, the provisions as to sale shall apply as regards warranties</p>	<p>مادة ٥١١</p> <p>(١) إذا كانت حصة الشريك حق ملكية أو حق منفعة أو أي حق عيني آخر ، فإن أحكام البيع هي التي تسري في ضمان الحصة إذا هلك ، أو استحققت ، أو ظهر فيها عيب أو نقص.</p>

<p>against loss, dispossession, hidden defects or deficiencies. If, however, the contribution consists merely of the use of the property, the provisions as to lease apply as regards the above warranties.</p>	<p>(٢) أما إذا كانت الحصة مجرد الانتفاع بالمال ، فإن أحكام الإيجار هي التي تسري في كل ذلك.</p>
<p>Article 512 If the contribution of a partner consists of his services, he shall carry out the services he has undertaken to perform and render an account of the profits realized from the date of the formation of the partnership as a result of the services he has undertaken as his contribution. In the absence of an agreement to the contrary, he is not bound, however, to contribute to the partnership patents which he has obtained.</p>	<p>مادة ٥١٢ (١) إذا تعهد الشريك بأن يقدم حصته في الشركة عملاً وجب عليه أن يقوم بالخدمات التي تعهد بها ، وان يقدم حساباً عما يكون قد كسبه من وقت قيام الشركة بمزاولة العمل الذي قدمه حصة له. (٢) على أنه لا يكون ملزماً بأن يقدم للشركة ما يكون قد حصل عليه من حق اختراع ، إلا إذا وجد اتفاق يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 513 If the contribution of a partner consists of debts due by third parties, his obligation to the partnership is only extinguished by the recovery of these debts. He is also liable for damages if the debts are not paid when they fall due.</p>	<p>مادة ٥١٣ إذا كانت الحصة التي قدمها الشريك هي ديون له ف ذمة الغير ، فلا ينقضي التزامه للشركة إلا إذا استوفيت هذه الديون ، ويكون الشريك فوق ذلك مسئولاً عن تعويض الضرر ، إذا لم توف الديون عند حلول أجلها.</p>
<p>Article 514 If the share of each of the partners in the profits and the losses of the partnership is not fixed in the deed of partnership, their respective shares shall be proportional to their respective contributions in the capital of the partnership. If the deed of partnership only fixes the share of each partner in the profits, the same proportion shall apply as regards the losses, and reciprocally if only the share in the losses is fixed in the partnership deed. If the contribution of one of the partners consists only of his services, his share in the profits and the losses is estimated in accordance with the profits that the partnership realizes as a result of his services. If, in addition to his services, a partner has made a contribution in money or in kind, he will be entitled to a share in respect of his services and another share in respect of the contribution he has made in addition to his services.</p>	<p>مادة ٥١٤ (١) إذا لم يبين عقد الشركة نصيب كل من الشركاء في الأرباح والخسائر ، كان نصيب كل منهم في ذلك بنسبة حصته في رأس المال. (٢) فإذا اقتصر العقد على تعيين نصيب الشركاء في الربح وجب اعتبار هذا النصيب في الخسارة أيضاً ، وكذلك الحال إذا اقتصر العقد على تعيين النصيب في الخسارة. (٣) وإذا كانت حصة أحد الشركاء مقصورة على عمله ، وجب أن يقدر نصيبه في الربح والخسارة تبعاً بما تقيده الشركة من هذا العمل فإذا قدم فوق عمله نقوداً أو أي شيء آخر كان له نصيب عن العمل وأخر عما قدمه فوقه.</p>
<p>Article 515 If it is agreed that one of the partners shall not participate in the profits or losses of the partnership, the partnership deed is void. A partner who only contributes his services may be relieved by agreement from participation in the losses of the partnership, provided that no remuneration is allowed to him in respect of his services.</p>	<p>مادة ٥١٥ (١) إذا اتفق على أن أحد الشركاء لا يساهم في أرباح الشركة أو في خسائرها ، كان عقد الشركة باطلاً. (٢) ويجوز الاتفاق على إعفاء الشريك الذي لم يقدم غير عمله من المساهمة في الخسائر ، بشرط ألا يكون قد تقرر له أجر عن عمله.</p>
<p>2- The Management of Partnership</p>	<p>٢- إدارة الشركة</p>
<p>Article 516 A partner entrusted with the management of the partnership by a special clause in the partnership deed is entitled, notwithstanding objections by the other partners, to perform acts of management and acts of disposition coming within the objects of the partnership, provided that these administrative acts and acts of disposition are not tainted with fraud. Such partner</p>	<p>مادة ٥١٦ (١) للشريك المنتدب للإدارة بنص خاص في عقد الشركة أن يقوم ، بالرغم من معارضة سائر الشركاء ، بأعمال الإدارة وبالتصرفات التي تدخل في غرض الشركة ، متى كانت أعماله وتصرفاته خالية من الغش . ولا يجوز عزل هذا الشريك من الإدارة دون مسوغ ، مادامت الشركة باقية. (٢) وإذا كان انتداب الشريك للإدارة لاحقاً لعقد الشركة ، جاز الرجوع فيه كما يجوز في التوكيل العادي.</p>

<p>cannot without legitimate reason, be discharged from his post as managing partner so long as the partnership exists.</p> <p>If the appointment of a managing partner is made subsequent to the partnership deed, such an appointment may be revoked in the same manner as an ordinary mandate.</p> <p>Managers who are not partners may be discharged at any time.</p>	<p>(٣) أما المديرون من غير الشركاء فهم دائما قابلون للعزل.</p>
<p>Article 517</p> <p>When several partners are entrusted with the management of the partnership without their respective attributions being defined and it is not provided that anyone of them cannot act alone, each partner may separately perform any act of management, subject to the rights which each of the other managing partners has to object to such an act before it has been completed, and to the right of majority of the managing partners to override such an obligation; in the case of equal voting by the managing partners, the right to override the objection belongs to the majority of all the partners.</p> <p>If it is decided that decisions of managing partners shall be taken unanimously or by a majority, such a provision cannot be departed from, except in the case of an urgent matter in which failure to take action would involve the partnership in serious and irreparable loss.</p>	<p>مادة ٥١٧</p> <p>(١) إذا تعدد الشركاء المنتدبون للإدارة دون أن يعين اختصاص كل منهم ودون أن ينص على عدم جواز انفراد أي منهم بالإدارة ، كان لكل منهم أن يقوم منفردا بأي عمل من أي أعمال الإدارة ، على أن يكون لكل من باقي الشركاء المنتدبين أن يعترض على العمل قبل تمامه ، وعلي أن يكون من حق أغلبية الشركاء المنتدبين رفض هذا الاعتراض ، فإذا تساوي الجانبان كان الرفض من حق أغلبية الشركاء جميعا.</p> <p>(٢) أما إذا اتفق على أن تكون قرارات الشركاء المنتدبين بالإجماع أو بالأغلبية ، فلا يجوز الخروج على ذلك ، إلا أن يكون لأمر عاجل يترتب على تفويته خسارة جسيمة لا تستطيع الشركة تعويضها.</p>
<p>Article 518</p> <p>When a decision must be taken by the majority, it will in the absence of an agreement to the contrary, be decided by the numerical majority.</p>	<p>مادة ٥١٨</p> <p>إذا وجب أن يصدر قرار بالأغلبية ، تعين الأخذ بالأغلبية العددية ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 519</p> <p>Partners who are not managing partners are excluded from the management. They are entitled, however, personally to examine the books and documents of the partnership. Any agreement to the contrary is void.</p>	<p>مادة ٥١٩</p> <p>الشركاء غير المديرين ممنوعون من الإدارة وكل اتفاق على غير ذلك باطل</p>
<p>Article 520</p> <p>In the absence of any special provision as to the form of management, each partner is deemed to have been authorized by the other partners to manage the partnership, and may carry out management without consulting the other partners, subject to the right of such other partners or any one of them to object to any act of management before it has been finally completed and to the right of the majority of partners to override such objection.</p>	<p>مادة ٥٢٠</p> <p>إذا لم يوجد نص خاص على طريقة الإدارة ، أعتبر كل شريك مفوضا من الآخرين في إدارة الشركة ، وكان له يكون لهؤلاء أو لأي منهم حق الاعتراض على أي عمل قبل تمامه ، ولأغلبية الشركاء الحق في رفض هذا الاعتراض.</p>
<p>3- The effects of partnership.</p>	<p>٣- آثار الشركة</p>
<p>Article 521</p> <p>Each partner shall abstain from any activity prejudicial to the interests of the partnership or contrary to the object for which the partnership was formed.</p> <p>He shall watch over the interests of the partnership as if they were his own, unless he has been appointed a manager on remuneration in which case he shall not exercise less care than would a prudent man.</p>	<p>مادة ٥٢١</p> <p>(١) على الشريك أن يمتنع عن أي نشاط يلحق الضرر بالشركة ، أو يكون مخالفا للغرض الذي أنشئت لتحقيقه.</p> <p>(٢) وعليه أن يبذل من العناية في تدبير مصالح الشركة ما يبذله في تدبير مصالحه الخاصة ، إلا إذا كان منتدبا للإدارة بأجر فلا يجوز أن يتربل في ذلك عن عناية الرجل المعتاد.</p>
<p>Article 522</p> <p>A partner who takes or retains a sum of money belonging to the partnership will, without any legal</p>	<p>مادة ٥٢٢</p> <p>(١) إذا أخذ الشريك أو احتجز مبلغا من مال الشركة ، لزمته فوائد هذا المبلغ من يوم أخذه أو احتجازه ، بغير حاجة إلى مطالبة قضائية أو أعدار</p>

<p>summons or formal demand, be liable for interest on the sum from the day he took it or retained it., and will also be liable for payment of damages should loss arise thereby.</p> <p>A partner who advances money to the partnership from his private funds or incurs in good faith without imprudence trifling expenses for the benefit and on behalf of the partnership, is entitled to interest thereon from the partnership from the date of payment thereof.</p>	<p>وذلك دون إخلال بما قد يستحق للشركة من تعويض تكميلي عند الاقتضاء،</p> <p>(٢) وإذا أمد الشريك الشركة من ماله ، أو انفق في مصلحتها شيئا من المصروفات النافعة عن حسن نية وتبصر ، وجبت له على الشركة فوائد هذه المبالغ من يوم دفعها.</p>
<p>Article 523</p> <p>If the assets of the partnership does not cover its debts, the partners shall, in the absence of an agreement providing for another division, be liable for these debts from their own property, each in proportion to his share in the losses of the partnership. Any agreement relieving a partner from liability in respect of the partnership's debts is void.</p> <p>The creditors of the partnership have in all cases a claim against each of the partners to the extent of his share in the profits of the partnership.</p>	<p>مادة ٥٢٣</p> <p>(١) إذا لم تف أموال الشركة بديونها ، كان الشركاء مسئولين عن هذه الديون في أموالهم الخاصة ، كل منهم بنسبة نصيبه في خسائر الشركة ، ما يوجد اتفاق على نسبة أخرى . ويكون باطلا كل اتفاق يعفي الشريك من المسؤولية عن ديون الشركة.</p> <p>(٢) وفي كل حال يكون لدائني الشركة حق مطالبة الشركاء كل بقدر الحصة التي تخصصت له في أرباح الشركة.</p>
<p>Article 524</p> <p>In the absence of an agreement to the contrary, the partners are not jointly or severally liable as regards their respective shares in the debts of the partnership.</p> <p>If, however, one of the partners becomes insolvent, his share in the debts of the partnership is apportioned among all the others in proportion to their respective shares in the losses.</p>	<p>مادة ٥٢٤</p> <p>(١) لا تضامن بين الشركاء فيما يلزم كل منهم من ديون الشركة ، ما لم يتفق على خلاف ذلك.</p> <p>(٢) غير أنه إذا عسر أحد الشركاء ، وزعت حصته في الدين على الباقيين ، كل بقدر نصيبه في تحمل الخسارة.</p>
<p>Article 525</p> <p>Personal creditors of a partner cannot, during the continuance of a partnership obtain payment of their claims out of such partner's share in the capital but only out of his share in the profits. Such creditors may, upon liquidation of the partnership, enforce their rights on their debtor's share in the partnership assets after payment of the partnership debts, and may, before the liquidation of the partnership, make a protective attachment (saisic conservatoire) on his share.</p>	<p>مادة ٥٢٥</p> <p>إذا كان لأحد الشركاء دائنون شخصيون ، فليس لهم أثناء قيام الشركة أن يتقاضوا حقوقهم مما يخص ذلك الشريك في رأس المال ، وإنما لهم أن يتقاضوها مما يخصه في الأرباح ، أما بعد تصفية الشركة فيكون لهم أن يتقاضوا حقوقهم من نصيب مدينهم في أموال الشركة بعد استئثار ديونها . ومع ذلك يجوز لهم قبل التصفية توقيع الحجز التحفظي على نصيب هذا المدين.</p>
<p>4- Ways in which a partnership comes to an end</p>	<p>٤- طرق انقضاء الشركة</p>
<p>Article 526</p> <p>A partnership comes to an end upon the expiration of its term or by the achievement of the object for which it was formed.</p> <p>If, notwithstanding the expiration of the term or the achievement of the object for which the partnership was formed, the partners continue to carry on work of the same nature as that for which the partnership was formed, the partnerships deed is extended from year to year on the same conditions.</p> <p>A creditor of a partner may oppose this extension. His opposition will suspend the effect of the extension of the partnership so far as such creditor is concerned.</p>	<p>مادة ٥٢٦</p> <p>(١) تنتهي الشركة بانقضاء الميعاد المعين لها أو بانتهاء العمل الذي قامت من أجله.</p> <p>(٢) فإذا انقضت المدة المعينة أو انتهى العمل ثم استمر الشركاء يقومون بعمل من نوع الأعمال التي تألفت لها الشركة ، امتد العقد سنة فسنة بالشروط ذاتها.</p> <p>(٣) ويجوز لدائن أحد الشركاء أن يعترض على هذا الامتداد ويترتب على اعتراضه وقف أثره في حقه.</p>
<p>Article 527</p> <p>A partnership comes to an end upon the total loss of its capital or upon its partial loss to such an extent as to render the continuation of the partnership useless.</p> <p>If one of the partners has undertaken to contribute by</p>	<p>مادة ٥٢٧</p> <p>(١) تنتهي الشركة بهلاك جميع مالها أو جزء كبير منه بحيث لا تبقى فائدة في استمرارها.</p> <p>(٢) وإذا كان أحد الشركاء قد تعهد بأن يقدم حصته شيئا معينا بالذات</p>

<p>way of a definite and specific thing which perishes before it is brought into the partnership, the partnership is dissolved as regards all partners.</p>	<p>وهلك هذا الشيء قبل تقديمه ، أصبحت الشركة منحلّة في حق جميع الشركاء.</p>
<p>Article 528 A partnership is terminated by death, interdiction, insolvency or bankruptcy of one of the partners. It may be agreed, however, that the event of the death of one partner, the partnership will continue with his heirs, even if they are minors. It may also be agreed, however, that, in case of death, interdiction, insolvency, bankruptcy or retirement of one of the partners in accordance with the provisions of the following article, the partnership will continue with the other partners. In such a case, such partner, or his heirs will only be entitled to his share in the assets of the partnership. This share will be estimated accordance with its value at the date of the event, which resulted in the partner ceasing to be a partner, and must be paid in money. Such partner will share in subsequent rights only to the extent that such rights arise from operations prior to the event which resulted in his ceasing to be a partner.</p>	<p>مادة ٥٢٨ (١) تنتهي الشركة بموت أحد الشركاء أو بالحجر عليه أو بإعساره أو بإفلاسه. (٢) ومع ذلك يجوز الاتفاق على أنه إذا مات أحد الشركاء تستمر الشركة مع ورثته ، ولو كانوا قسرا. (٣) ويجوز أيضا الاتفاق على أنه إذا مات أحد الشركاء أو حجز عليه أو أفلس أو انسحب وفقا لأحكام المادة التالية ، تستمر الشركة فيما بين الباقيين من الشركاء ، وفي هذه الحالة لا يكون لهذا الشريك أو ورثته إلا نصيبه في أموال الشركة ، ويقدر هذا النصيب بحسب قيمته يوم وقع الحادث الذي أدى إلى خروجه من الشركة ويدفع له نقدا . ولا يكون له نصيب فيما يستجد بعد ذلك من حقوق ، إلا بقدر ما تكون تلك الحقوق ناتجة من عمليات سابقة على ذلك الحادث.</p>
<p>Article 529 A partnership comes to an end by the retirement of one of the partners when its duration has not been fixed, provided that such partner gives previous notice to his other co-partners of his intention to retire and that his retirement is free of fraudulent intent and not at an unsuitable time. It comes to an end also by the unanimous agreement of the partners.</p>	<p>مادة ٥٢٩ (١) تنتهي الشركة بانسحاب أحد الشركاء ، إذا كانت مدتها غير معينة ، على أن يعلن الشريك أرائته في الانسحاب إلى سائر الشركاء قبل حصوله ، وألا يكون انسحابه عن غش أو في وقت غير لائق. (٢) وتنتهي أيضا بإجماع الشركاء على حلها.</p>
<p>Article 530 The Court may, on the demand of any one of the partners, order the dissolution of the partnership for non-performance by one partner of his obligations, or for any other reason not attributable to the partners; the judge will decided whether such reason is sufficiently serious to justify dissolution. Any agreement to the contrary is void.</p>	<p>مادة ٥٣٠ (١) يجوز للمحكمة أن تقضي بحل الشركة بناء على طلب أحد الشركاء ، لعدم وفاء شريك بما تعهد به أو لأي سبب آخر لا يرجع إلى الشركاء ، ويقدر القاضي ما ينطوي عليه هذا السبب من خطورة تسوغ الحل. (٢) ويكون باطلا كل اتفاق يفضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 531 A partner may apply to the Court for the exclusion of any one for the partners whose presence in the partnership has given rise to objections to the extension of the duration of the partnership, or whose actions might be held to provide good grounds for the dissolution of the partnership, while the partnership continues between the other partners. A partner may also, if the duration of the partnership is fixed, apply to the Court to authorize his retirement from the partnership if he gives adequate reasons for his application. In such case, unless the other partners agree to continue the partnership, it will be dissolved.</p>	<p>مادة ٥٣١ (١) يجوز لكل شريك أن يطلب من القضاء الحكم بفصل أي من الشركاء يكون وجوده في الشركة قد أثار اعتراضا على مد أجلها أو تكون تصرفاته مما يمكن اعتباره سببا مسوغا لحل الشركة ، على أن تظل الشركة قائمة فيما بين الباقيين. (٢) ويجوز أيضا لأي شريك ، إذا كانت الشركة معينة المدة أن يطلب من القضاء إخراج من الشركة متى استند في ذلك إلى أسباب معقولة ، وفي هذه الحالة تنحل الشركة ما لم يتفق باقي الشركاء على استمرارها.</p>
<p>5- Liquidation and partition of the partnership property</p>	<p>٥- تصفية الشركة وقسمتها</p>
<p>Article 532 The liquidation and partition of the partnership property is carried out in the manner laid down by the partnership deed. When the partnership deed is silent, the following</p>	<p>مادة ٥٣٢ تتم تصفية أموال الشركة وقسمتها بالطريقة المبينة في العقد . وعند خلوه من حكم خاص تتبع الأحكام الآتية:</p>

provisions will be applied.	
Article 533 The powers of the managers shall cease upon the dissolution of the partnership, but the juristic personality of the partnership shall continue, in so far as necessary, for and up to the end of liquidation.	مادة ٥٣٣ تنتهي عند حل الشركة سلطة المديرين ، أما شخصية الشركة فتبقى بالقدر اللازم للتصفية وعلى أن تنتهي هذه التصفية.
Article 534 The liquidation will be carried out either by all the partners or by one or more liquidators appointed by the majority of the partners, as the case may be. If the partners do not agree on the appointment of a liquidator, such liquidator will, upon the application of one of the partners, be appointed by the judge. In case of nullity of partnership, the Court will appoint a liquidator and will be decided upon the method of liquidation upon the application of any interested party. Until a liquidator is appointed, the managing partners shall be deemed, as far as third parties are concerned, to be the liquidators.	مادة ٥٣٤ (١) يقوم بالتصفية عند الاقتضاء ، أما جميع الشركاء ، وأما مصف واحد أو أكثر تعيينهم أغلبية الشركاء. (٢) وإذا لم يتفق الشركاء على تعيين المصفي ، تولي القاضي تعيينه ، بناء على طلب أحدهم. (٣) وفي الحالات التي تكون فيها الشركة باطلة تعين المحكمة المصفي، وتحدد طريقة التصفية ، بناء على طلب كل ذي شأن. (٤) وحتى يتم تعيين المصفي يعتبر المديرين بالنسبة إلى الغير في حكم المصفين.
Article 535 A liquidator may not undertake new business on behalf of the partnership, unless it is necessary for the purpose of terminating the old business. He may sell movables and immovables belonging to the partnership by auction or by private treaty, unless his powers in this respect have been restricted by the instrument by which he was appointed.	مادة ٥٣٥ (١) ليس للمصفي أن يبدأ أعمالا جديدة للشركة ، إلا أن تكون لازمة لاتمام أعمال سابقة. (٢) ويجوز له أن يبيع مال الشركة منقولاً أو عقاراً إما بالمزاد ، وإما بالممارسة ، ما لم ينص في أمر تعيينه على تقييد هذه السلطة.
Article 536 The partnership assets are divided between all partners after payment of creditors, deduction of amounts required to cover debts that have not fallen due or are subject to litigation and repayment of disbursements or loans that may have been made by one of the partners for the benefit of the partnership. Each partner shall take a sum equal to the value of his contribution to the capital of the partnership, as recorded in the partnership deed, or, if not recorded in the partnership deed, at its value at the time the contribution was brought to the partnership, unless he has only contributed his services, the usufruct or the mere use of the thing that he has brought to the partnership. The balance, if any, will be distributed between the partners proportionally to each partner's share in the profits. If the partnership assets are not sufficient to cover the repayment of the partners' contributions, the loss is shared between the partner's proportionally to each partner's share in the losses.	مادة ٥٣٦ (١) تقسم أموال الشركة بين الشركاء جميعاً وذلك بعد استيفاء الدائنين لحقوقهم ، وبعد استئصال المبالغ اللازمة لوفاء الديون التي لم تحل أو الديون المتنازع فيها ، وبعد رد المصروفات أو القروض التي يكون أحد الشركاء قد باشرها في مصلحة الشركة. (٢) وتختص كل واحد من الشركاء بمبلغ يعادل قيمة الحصة التي قدمها في رأس المال ، كما هي مبينة في العقد ، أو يعادل قيمة هذه الحصة وقت تسليمها إذا لم تبين قيمتها في العقد ، ما لم يكن الشريك قد اقتصر على تقدي عمله أو اقتصر فيما قدمه من شيء على حق المنفعة فيه أو على مجرد الانتفاع به. (٣) وإذا بقي شيء بعد ذلك وجبت قسمته بين الشركاء بنسبة نصيب كل منهم في الأرباح. (٤) أما إذا لم يكف صافي مال الشركة للوفاء بحصص الشركاء فإن الخسارة توزع عليهم جميعاً بحسب النسبة المتفق عليها في توزيع الخسائر.
Article 537 The rules laid down with reference to the partition of property held in common, apply to partitions between the partners.	مادة ٥٣٧ تتبع في قسمة الشركات القواعد المتعلقة بقسمة المال الشائع.
Section V Loans and Annuities	الفصل الخامس القرض والدخل الدائم
1- Loans for Consumption	١- القرض

<p>Article 538 A loan for consumption is a contract by which the lender undertakes to transfer to the borrower the ownership of a sum of money or other fungible upon condition that the borrower returns, at the end of the loan, a thing equal in amount, kind and quality.</p>	<p>مادة ٥٣٨ القرض عقد يلتزم به المقرض أن ينقل إلى المقترض ملكية مبلغ من النقود أو أي شيء مثلي آخر ، على أن يرد إليه المقترض عند نهاية القرض شيئا مثله في مقداره ونوعه وصفته.</p>
<p>Article 539 The lender must deliver to the borrower the thing which is the object of the contract and cannot claim the return of its equivalent until the end of the loan. If the thing perishes before its delivery to the borrower, the loss falls on the lender.</p>	<p>مادة ٥٣٩ (١) يجب على المقرض أن يسلم الشيء موضوع العقد إلى المقترض ، ولا يجوز له أن يطالبه برد المثل إلا عند إنهاء القرض. (٢) وإذا هلك الشيء قبل تسليمه إلى المقترض كان الهلاك على المقرض.</p>
<p>Article 540 In the event of dispossession, the provisions relating to sale will apply if the loan is made for valuable consideration; otherwise the provisions relating to loan for use will apply.</p>	<p>مادة ٥٤٠ إذا استحق الشيء ، فان كان القرض بأجر سرت أحكام البيع ، وإلا فأحكام العارية.</p>
<p>Article 541 When the loan is made without valuable consideration, and hidden defects appear in the thing, the borrower, if he prefers to retain the thing, will only be liable to refund the value of the defective thing. When the loan is made for valuable consideration, or when it is made without valuable consideration but the lender has deliberately hidden the defects, the borrower may demand either that the defect be made good or that the defective thing be replaced by a thing without defects.</p>	<p>مادة ٥٤١ (١) إذا ظهر في الشيء عيب خفي وكان القرض بغير أجر واختار المقترض استبقاء الشيء . فلا يلزمه أن يرد إلا قيمة الشيء معيبا. (٢) أما إذا كان القرض بأجر أو كان بغير أجر ولكن المقرض قد تعمد إخفاء العيب ، فيكون للمقترض أن يطلب إما إصلاح العيب ، وإما استبدال شيء سليم بالشيء المعيب.</p>
<p>Article 542 The borrower is under liability to pay the agreed interest as it falls due; in the absence of an agreement as regards interest, the loan is deemed to be without consideration.</p>	<p>مادة ٥٤٢ على المقترض أن يدفع الفوائد المتفق عليها عند حلول مواعيد استحقاقها ، فإذا لم يكن هناك اتفاق على فوائد اعتبر القرض بغير أجر.</p>
<p>Article 543 A loan comes to an end upon the expiration of the term agreed upon.</p>	<p>مادة ٥٤٣ ينتهي القرض بإنهاء الميعاد المتفق عليه.</p>
<p>Article 544 If interest is agreed, the debtor may, after six months from the date of the loan, give notice of his intention to terminate the contract and to restitute the thing taken on loan, provided that the restitution takes place within a term not exceeding six months of the date of notice. In such a case the debtor shall be liable to pay the interest due for the six months following the notice. He will not, in any case, be bound to pay interest or to perform a prestation of any kind by reason of the fact that payment is made before due date. The right of the borrower to effect restitution cannot be forfeited or limited by agreement.</p>	<p>مادة ٥٤٤ إذا اتفق على الفوائد ، كان للمدين إذا انقضت سنة أشهر على القرض أن يعلن رغبته في إلغاء العقد ورد ما اقترضه ، على أن يتم الرد في أجل لا يجاوز ستة أشهر من تاريخ هذا الإعلان ، وفي هذه الحالة يلزم المدين بإداء الفوائد المستحقة عن سنة الأشهر التالية للإعلان ، ولا يجوز بوجه من الوجوه إلزامه بأن يؤدي فائدة أو مقابلا من أي نوع بسبب تعجيل الوفاء ، ولا يجوز الاتفاق على إسقاط حق المقرض في الرد أو الحد منه.</p>
<p>2- Annuities.</p>	<p>٢- الدخل الدائم</p>
<p>Article 545 An undertaking may be given to supply in perpetuity a person and after him his successors with a periodical prestation consisting of a sum of money or a fixed quantity of other fungibles. This obligation may be assumed by contract for or without valuable consideration, or by will.</p>	<p>مادة ٥٤٥ (١) يجوز أن يتعهد شخص بأن يؤدي على الدوام إلى شخص آخر وإلى خلفائه من بعده دخلا دوريا يكون مبلغا من النقود أو مقدارا معيننا من أشياء مثلية أخرى ، ويكون هذا التعهد بعقد من عقود المعارضة أو التبرع أو بطريق الوصية. (٢) فإذا كان ترتيب الدخل بعقد من عقود المعارضة ، اتبع في شأنه من حيث سعر الفائدة القواعد التي تسري على القرض ذي الفائدة.</p>

When the prestation is made by contract for valuable consideration, it is subject as regards the rate of interest, to the rules governing loans on interest.	
Article 546 An annuity is essentially redeemable at any time at the will of the debtor. Any agreement to the contrary is void. It may be agreed however, that the redemption shall not take place during the lifetime of the annuitant or before a certain length of time which shall never exceed fifteen years. The right of redemption cannot in any case be exercised until notice thereof has been given and then after one year from the date of the notice.	مادة ٥٤٦ (١) يشترط في الدخل الدائم أن يكون قابلاً للاستبدال في أي وقت شاء المدين ، ويقع باطلاً كل اتفاق يقضي بغير ذلك. (٢) غير أنه يجوز الاتفاق على ألا يحصل الاستبدال مادام مستحق الدخل حياً ، أو على ألا يحصل قبل انقضاء مدة لا يجوز أن تزيد على خمس عشرة سنة. (٣) وفي كل حالة لا يجوز استعمال حق الاستبدال إلا بعد إعلان الرغبة في ذلك ، وانقضاء سنة على هذا الإعلان.
Article 547 The debtor may be forced to redeem in the following events: - a) if, in spite of a formal summons, he does not pay the annuity for two consecutive years; b) if he fails to supply the creditor with the securities that he has promised or if such securities disappear and he does not provide other securities in their place; c) if he becomes bankrupt or insolvent.	مادة ٥٤٧ يجبر المدين على الاستبدال في الأحوال الآتية: (أ) إذا لم يدفع الدخل سنتين متواليتين ، رغم أذاره. (ب) إذا قصر في تقديم ما وعد به الدائن من تأمينات أو إذا إنعدمت التأمينات ولم يقدم بديلاً عنها. (ج) إذا أفلس أو اعسر.
Article 548 If the annuity is purchased by payment of a sum of money, the redemption is made by the repayment of the amount in full or such lesser amount as may be agreed upon. In other cases, redemption is exercised by the payment of a sum of money, on which the interest calculated at the legal rate corresponds to the amount of the annuity.	مادة ٥٤٨ (١) إذا رتب الدخل مقابل مبلغ من النقود ، تم الاستبدال برد المبلغ بتمامه ، أو برد مبلغ أقل منه إذا أتفق على ذلك. (٢) وفي الحالات الأخرى يتم الاستبدال بدفع مبلغ من النقود تكون فائدته محسوبة بالسعر القانوني مساوية للدخل.
Section VI Compromise	الفصل السادس الصلح
1- The elements of compromise	١- أركان الصلح
Article 549 Compromise is a contract by which two parties put an end to a dispute that has arisen, or prevent a dispute that is expected to arise, by the mutual surrender of part or their respective claims.	مادة ٥٤٩ الصلح عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً ، وذلك بأن يترل كل منهما على وجه التقابل عن جزء من ادعائه.
Article 550 In order to effect a compromise, the parties must have legal capacity to dispose for valuable consideration of the rights, which are the objects of compromise.	مادة ٥٥٠ يشترط فيمن يعقد صلحاً أن يكون أهلاً للتصرف بعوض في الحقوق التي يشملها عقد الصلح.
Article 551 A compromise cannot be made on any question touching the status of individuals or public policy, but a compromise may be made with regard to proprietary interests arising out of the status of individuals or out of a penal offence.	مادة ٥٥١ لا يجوز الصلح في المسائل المتعلقة بالحالة الشخصية أو بالنقادم العام . ولكن يجوز الصلح على المصالح المالية التي تترتب على الحالة الشخصية ، أو التي تنشأ عن ارتكاب إحدى الجرائم.
Article 552 A compromise can only be established by a written document or by an official proces-verbal.	مادة ٥٥٢ لا يثبت الصلح إلا بالكتابة أو بمحضر رسمي
2- The effects of compromise	٢- آثار الصلح
Article 553 Compromise terminates the disputes in respect of which the compromise is made. It extinguishes the right and claims which either of the	مادة ٥٥٣ (١) تنحسم بالصلح المنازعات التي تناولها. (٢) ويترتب عليه انقضاء الحقوق والادعاءات التي نزل عنها أي من

parties have finally renounced.	المتعاقدين نزولا نهائيا.
Article 554 Compromise has a declaratory effect as regards the rights in respect of which the compromise is made. This declaratory effect is limited to specifically litigious rights.	مادة ٥٥٤ للصلح أثر كاشف بالنسبة إلى ما تناوله من الحقوق ويقتصر هذا الأثر على الحقوق المتنازع فيها دون غيرها.
Article 555 The wording of the renunciation contained in the compromise must be strictly interpreted. The renunciation, no matter how worded, applies to those rights only which form the precise object of the dispute settled by the compromise.	مادة ٥٥٥ يجب أن تفسر عبارات التنازل التي يتضمنها الصلح تفسرا ضيقا ، وأيا كانت تلك العبارات فن التنازل لا ينصب إلا على الحقوق التي كانت وحدها بصفة جلية محلا للتراجع الذي حسمه الصلح.
3- Nullity of compromise	٣- بطلان الصلح
Article 556 A compromise cannot be impugned on the ground of a mistake in law.	مادة ٥٥٦ لا يجوز الطعن ف الصلح بسبب غلط في القانون.
Article 557 A compromise is indivisible. The nullity of one part of a compromise involves the nullity of the whole contract. This rule does not apply, however, when it follows, from the wording of the contract or from the circumstances, that the parties agreed that the various parts of the compromise are independent the one of the other.	مادة ٥٥٧ (١) الصلح لا يتجزأ ، فبطلان جزء منه يقتضي بطلان العقد كله. (٢) على أن هذا الحكم لا يسري إذا تبين من عبارات العقد ، أو من الظروف ، أن المتعاقدين قد اتفقا على أن أجزاء العقد مستقلة بعضها عن بعض.
Chapter II Contracts relating to the use of a thing	الباب الثاني العقود الواردة على الانتفاع بالشيء
Section I Leases	الفصل الأول الإيجار
1- Leases Generally	١- الإيجار بوجه عام
Elements of a lease	أركان الإيجار
Article 558 A lease is a contract by which the lessor undertakes to enable the lessee to enjoy a specific thing for a certain time in return of a fixed rent.	مادة ٥٥٨ الإيجار عقد يلتزم المؤجر بمقتضاه أن يمكن المستأجر من الانتفاع بشيء معين مدة معينة لقاء أجر معلوم.
Article 559 In the absence of a provision of the law to the contrary, a person who has only a right of management cannot, without the consent of the competent authority, enter into a lease for a term exceeding three years. If the lease is granted for a longer term, it will be reduced to three years.	مادة ٥٥٩ لا يجوز لمن لا يملك إلا حق الإدارة أن يعقد إيجارا تزيد مدته على ثلاث سنوات إلا بترخيص من السلطة المختصة ، فإذا عقد الإيجار لمدة أطول من ذلك ، انقضت المدة إلى ثلاث سنوات ، كل هذا ما لم يوجد نص يقضي بغيره.
Article 560 A lease granted by a usufructuary, unless ratified by the bare owner, ends when the usufruct is extinguished, subject to the delay provided for giving notice of evacuation and the time required to gather in the annual crop.	مادة ٥٦٠ الإجارة الصادرة ممن له حق المنفعة تنقضي بانقضاء هذا الحق إذا لم يحجزها مالك الرقبة ، على أن تراعي المواعيد المقررة للتنبيه بالإخلاء والمواعيد اللازمة لنقل محصول السنة.
Article 561 Rent may consist either of money or any other prestation.	مادة ٥٦١ يجوز أن تكون الأجرة نقودا كما يجوز أن تكون أي تقدمه أخرى.
Article 562 If the parties have not agreed the amount of the rent or the manner in which the rent shall be fixed, or if the amount of the rent cannot be established, it must be based on the current rent for other similar properties.	مادة ٥٦٢ إذا لم يتفق المتعاقدان على مقدار الأجرة أو على كيفية تقديرها ، أو إذا تعذر إثبات مقدار الأجرة ، وجب اعتبار أجرة المثل.
Article 563 If the lease is concluded without any agreement as to term, or for an undetermined period, or if the term	مادة ٥٦٣ إذا عقد الإيجار دون اتفاق على مدة أو عقد لمدة غير معينة أو تعذر إثبات المدة المدعاة ، اعتبر الإيجار منعقدا للفترة المعينة لدفع الأجرة . وينتهي

<p>cannot be established, it is deemed to have been made for the term fixed for payment of the rent. It expires at the end of the term in question, at the request of one of the parties, subject to notice being given by him to the other party as follows:</p> <p>a) in the case of agricultural and uncultivated land, if rent is payable six monthly or if the term for payment is more than six months, notice must be given three months before the end of the term; if the term is less than six months notice must be given before the last half term, subject always to the right of the lessee to the crops in accordance with custom;</p> <p>b) in the case of houses, shops, offices, business premises, industrial establishments, warehouses and other similar premises, if the rent is payable every four months or at longer intervals, notice must be given two months before the end of the term; if the term is less notice must be given before the last half term;</p> <p>c) in the case of apartments, furnished rooms and all kinds of premises not mentioned above, if the rent is payable every two months, or at longer intervals, the notice must be given one month before the end of the term; if the term is less than two months the notice must be given before the last half term.</p>	<p>باتقضاء هذه الفترة بناء على طلب أحد المتعاقدين إذا هو نبه على المتعاقد الآخر بالإخلاء في المواعيد الآتي بيانها.</p> <p>(أ) في الأراضي الزراعية والأراضي البور إذا كانت المدة المعينة لدفع الأجرة ستة أشهر أو أكثر ، يكون التنبيه قبل إنهاؤها بثلاثة أشهر ، فإذا كانت المدة أقل من ذلك ، وجب التنبيه قبل نصفها الأخير ، كل هذا مع مراعاة حق المستأجر في المحصول وفقا للعرف.</p> <p>(ب) في المنازل والحوانيت والمكاتب والمتاجر والمصانع والمخازن وما إلى ذلك إذا كانت الفترة المعينة لدفع الأجرة أربعة أشهر أو أكثر وجب ستنبيه قبل انتهائها بشهرين ، فإذا كانت الفترة أقل من ذلك وجب التنبيه قبل نصفها الأخير.</p> <p>(ج) في المساكن والغرف المؤثثة وفي أي شيء غير ما تقدم إذا كانت الفترة المعينة لدفع الأجرة شهرين أو أكثر ، وجب التنبيه قبل نهائيا بشهر فإذا كانت أقل من ذلك ، وجب التنبيه قبل نصفها الأخير.</p>
<p>Effects of a Lease</p>	<p>أثار الإيجار</p>
<p>Article 564 The lessor is bound to deliver to the lessee the leased property and its accessories in a condition suitable for the purpose for which it is intended, in accordance with the agreement between parties or with the nature of the property.</p>	<p>مادة ٥٦٤ يلتزم المؤجر أن يسلم المستأجر العين المؤجرة وملحقاتها في حالة تصلح معها لأن تقي بما أعدت له من المنفعة ، وفقا لما تم عليه الاتفاق أو لطبيعة العين.</p>
<p>Article 565 If the leased property is delivered to the lessee in such a condition that it is unfit for the use for which it is leased, or if its usefulness is appreciably diminished, the lessee may demand either the resiliation of the lease or the reduction of the rent equivalent to the loss of use; in both cases he is entitled to claim compensation, if compensation is due. If the leased property is in such a condition that it constitutes a serious danger to the health of the lessee, or those who live with him, or his employees or workmen, the lessee may demand resiliation of the lease, even if he has renounced the right to do so beforehand.</p>	<p>مادة ٥٦٥ (١) إذا سلمت العين المؤجرة في حالة لا تكون فيها صالحة للانتفاع الذي أوجرت من أجله أو إذا نقض هذا الانتفاع نقضا كبيرا ، جاز للمستأجر أن يطلب فسخ العقد الحالتين إذا كان لذلك مقتضى. (٢) فإذا كانت العين المؤجرة في حالة من شأنها أن تعرض صحة المستأجر أو من يعيشون معه أو مستخدميه أو عماله لخطر جسيم ، جاز للمستأجر أن يطلب فسخ العقد ، ولو كان قد سبق له أن نزل عن هذا الحق.</p>
<p>Article 566 The rules laid down as regards the obligation of delivery of the thing sold, especially as to time and place of delivery, as to extent, weight or measure, and as to determining its accessories, are applicable to the obligation of delivery of the leased property.</p>	<p>مادة ٥٦٦ يسري على الالتزام بتسليم العين المؤجرة ما يسري على الالتزام بتسليم العين المباعة من أحكام ، وعلى الأخص ما يتعلق منها بزمان التسليم ومكانه وتحديد مقدار العين المؤجرة وتحديد ملحقاتها.</p>
<p>Article 567 The lessor is bound to maintain the leased property in the state in which it was at the time of delivery. He must make, during the continuance of the lease, all repairs which may become necessary, except lease's repairs. The lessor is bound to do such plastering and white</p>	<p>مادة ٥٦٧ (١) على المؤجر أن يتعهد العين بالمؤجرة بالصيانة لتبقي على الحالة التي سلمت بها وأن يقوم في أثناء الإجارة بجميع الترميمات الضرورية دون الترميمات "التأجيرية" (٢) وعليه أن يجري الأعمال اللازمة للأسطح من تخصيص أو بياض</p>

<p>washing of the roofs as may be necessary, and to clear wells, cesspools and drains.</p> <p>The lessor is responsible for charges and taxes due on the leased property. The lessor is also responsible for the cost of water, if it is supplied for a lump sum, but the lessee is responsible if it is supplied by meter. The costs of electricity, gas and other requirements for personal use are payable by the lessee. The above rules only apply in the absence of agreement to the contrary.</p>	<p>وأن يقوم بترح الأبار والمراحيض ومصاريف المياه.</p> <p>(٣) ويتحمل المؤجر التكاليف والضرائب المستحقة على العين المؤجرة ويلزم بثمن المياه إذا قدر جزافا ، فإذا كان تقديره "بالعداد " كان على المستأجر . أما ثمن الكهرباء والغاز وغير ذلك مما هو خاص بالاستعمال الشخصي فيتحمله المستأجر.</p> <p>(٤) كل هذا ما لم يقض الاتفاق بغيره.</p>
<p>Article 568</p> <p>If a lessor having been summoned, delays performance of the obligations mentioned in the preceding article, the lessee may, without prejudice to his right to claim resiliation of the lease or reduction of rent, obtain authority of the court to perform them himself and deduct the cost from the rent.</p> <p>In the case of immediate repairs or minor repairs for which the lessor is responsible, whether resulting from a defect existing at the time the premises were taken over by the lessee or happening subsequently, the lessee may, without the authority of the court, carry them out and deduct the cost thereof from the rent, if the lessor, having been summoned to do so, does not carry them out in a reasonable time.</p>	<p>مادة ٥٦٨</p> <p>(١) إذا تأخر المؤجر بعد أعداره عن القيام بتنفيذ الالتزامات المبينة في المادة السابقة ، جاز للمستأجر أن يحصل على ترخيص من القضاء في إجراء ذلك بنفسه وفي استيفاء ما أنفقته خصما من الأجرة . وهذا دون إخلال بحقه في طلب الفسخ أو إنقاص الأجرة.</p> <p>(٢) ويجوز للمستأجر دون حاجة إلى ترخيص من القضاء أن يقوم بإجراء الترميمات المستعجلة أو الترميمات البسيطة مما يلتزم به المؤجر ، سواء كان العيب موجودا وقت بدء الانتفاع أو طرأ بعد ذلك إذا لم يقم المؤجر بعد أعداره بتنفيذ هذا الالتزام في ميعاد مناسب ، على أن يستوفي المستأجر ما أنفقته خصما من الأجرة.</p>
<p>Article 569</p> <p>If, during the course of the lease, the leased property is totally destroyed, the lease is ipso facto determined. If, as a result of a cause not imputable to the lessee, the leased property is only partially destroyed or deteriorates to such an extent that it becomes unfit for the use for which it was leased, or if such a use is appreciably diminished, the lessee may, if the lessor does not restore the leased property to its original condition within a reasonable time, i.e. a delay which does not affect the business or activity of the lessee, claim, according to the circumstances, either a reduction of the rent or the resiliation of the lease, without prejudice to his right to perform himself the obligations of the lessor in accordance with the provisions of the preceding article.</p> <p>In the two preceding cases, the lessee cannot claim compensation if the loss or deterioration arises from a cause not imputable to the lessor.</p>	<p>مادة ٥٦٩</p> <p>(١) إذا هلكت العين المؤجرة أثناء الإيجار هلاكا كليها ، أنفسخ العقد من تلقاء نفسه.</p> <p>(٢) أما إذا كان هلاك العين جزئيا ، أو إذا أصبحت العين في حال ولا تصلح معها للانتفاع الذي أو جرت من أجله ، أو نقص هذا الانتفاع نقصا كبيرا ولم يكن للمستأجر يد في شيء من ذلك ، فيجوز له ، إذا لم يقم المؤجر في ميعاد مناسب بإعادة العين إلى الحالة التي كانت عليها أن يطلب تبعا للظروف أما إنقاص الأجرة أو فسخ الإيجار ذاته دون إخلال بما له من حق في أن يقوم بنفسه بتنفيذ التزام المؤجر وفقا لأحكام المادة السابقة.</p> <p>(٣) ولا يجوز للمستأجر في الحالتين السابقتين أن يطلب تعويضا إذا كان الهلاك أو التلف يرجع إلى سبب لا يد للمؤجر فيه.</p>
<p>Article 570</p> <p>The lessee must not prevent the lessor from making immediate repairs required for the preservation of the leased property, but if such repairs cause a complete or partial loss of enjoyment, the lessee may claim, according to the circumstances, resiliation of the lease or a reduction of rent.</p> <p>If, however, the lessee continues to occupy the premises until the repairs are completed, he will forfeit his rights to claim resiliation of the lease.</p>	<p>مادة ٥٧٠</p> <p>(١) لا يجوز للمستأجر أن يمنع المؤجر من إجراء الترميمات المستعجلة التي تكون ضرورية لحفظ العين المؤجرة ، على أنه إذا ترتب على هذه الترميمات إخلال كل أو جزئي بالانتفاع بالعين ، جاز للمستأجر أن يطلب تبعا للظروف إما فسخ الإيجار أو إنقاص الأجرة.</p> <p>(٢) ومع ذلك إذا بقي المستأجر في العين المؤجرة إلى أن تتم الترميمات ، سقط حقه في طلب الفسخ.</p>
<p>Article 571</p> <p>The lessor shall abstain from doing anything which may disturb the lessee in his enjoyment of the leased property, and shall not make any alterations to the</p>	<p>مادة ٥٧١</p> <p>(١) على المؤجر أن يمتنع عن كل ما من شأنه أن يحول دون انتفاع المستأجر بالعين المؤجرة ، ولا يجوز له أن يحدث بالعين أو بملحقاتها أي تغيير يخل بهذا الانتفاع.</p>

<p>property or to its accessories that diminish such enjoyment.</p> <p>The lessor not only warrants the lessee against his own acts and against those of his servants, but also against any disturbance or damage based on a lawful claim by any other lessee or by any successor in title of the lessor.</p>	<p>(٢) ولا يقتصر ضمان المؤجر على أعمال التي تصدر منه أو من أتباعه ، بل يمتد هذا الضمان إلى كل تعرض أو إضرار مبني على سبب قانوني يصدر من أي مستأجر آخر أو من أي شخص تلقى الحق في المؤجر.</p>
<p>Article 572</p> <p>If a third party claims to have rights incompatible with those derived by the lessee from the agreement of lease , the lessee shall forthwith give notice to the lessor of such claim and shall be entitled to demand that he be dismissed from the case. In which event proceedings will be taken solely against the lessor.</p> <p>If, as a result of such a claim, the lessee is effectively deprived of the enjoyment to which he is entitled in accordance with the agreement of lease, he may, in accordance with the circumstances, claim resiliation of the lease or a reduction of rent together with payment of damages if damages are due.</p>	<p>مادة ٥٧٢</p> <p>(١) إذا ادعى أجنبي حقا يتعارض مع ما للمستأجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار ، وجب على المستأجر أن يبادر بإخطار المؤجر بذلك وكان له أن يخرج من الدعوى ، وفي هذه الحالة لا توجه الإجراءات إلا إلى المؤجر.</p> <p>(٢) فإذا ترتب على هذا الإدعاء أن حرم المستأجر فعلا من الانتفاع الذي له بموجب عقد الإيجار ، جاز له تبعا للظروف أن يطلب الفسخ أو إنقاص الأجرة مع التعويض إن كان له مقتضى.</p>
<p>Article 573</p> <p>When there are several lessees of the same property, the lessee who without fraud, first entered into possession will have preference. If a lessee of an immovable property has, in good faith, effected transcription of his lease, before another lessee has entered into possession or before the renewal of his lease, such lessee will have preference.</p> <p>In the absence of reasons giving preference to one lessee, the only recourse of a lessee in respect of any right not enjoyed by him is a claim for damages.</p>	<p>مادة ٥٧٣</p> <p>(١) إذا تعدد المستأجرون لعين واحدة فضل من سبق منهم إلى وضع يده عليها دون غش ، فإذا كان مستأجر عقار قد سجل عقده وهو حسن النية قبل أن يضع مستأجر آخر يده على العقار المؤجر أو قبل أن يتجدد عقد إيجاره ، فإنه هو الذي يفضل.</p> <p>(٢) فإذا لم يوجد سبب لتفصيل أحد المستأجرين فليس لهم فيما تعارضت فيه حقوقهم إلا طلب التعويض.</p>
<p>Article 574</p> <p>If, as a result of an act lawfully done by a Government Authority, the enjoyment of a leased property is appreciably diminished, the lessee may, in accordance with the circumstances, and unless otherwise agreed between the parties, claim resiliation of the lease or a reduction of the rent. If the grounds for the act of such Government Authority are the result of an act imputable to the lessor, the lessee may claim payment of damages.</p>	<p>مادة ٥٧٤</p> <p>إذا ترتب على عمل من جهة حكومية في حدود القانون نقص كبير في الانتفاع بالعين المؤجرة ، جاز للمستأجر تبعا للظروف أن يطلب فسخ العقد أو إنقاص الأجرة ، وله أن يطالب المؤجر بتعويضه إذا كان عمل الجهة الحكومية قد صدر لسبب يكون المؤجر مسؤولا عنه ، كل هذا ما لم يقض الاتفاق بغيره.</p>
<p>Article 575</p> <p>A lessor does not warrant the lessee against trespass by a third party who does not claim a right over the leased property; this shall not, however, affect the right of the lessee to take action in his name against such third party for damages and to take all other possessory actions.</p> <p>If, however, the trespass is not in any way imputable to the lessee and is sufficiently serious to deprive him of his enjoyment of the leased property, the lessee may, in accordance with the circumstances, claim resiliation of the lease or reduction of rent.</p>	<p>مادة ٥٧٥</p> <p>(١) لا يضمن المؤجر للمستأجر التعرض المادي إذا صدر من أجنبي مادام المتعرض لا يدعي حقا ، ولكن هذا لا يخل بما للمستأجر من الحق في أن يرفع باسمه على المتعرض دعوى المطالبة بالتعويض وجميع دعاوى وضع اليد.</p> <p>(٢) على أنه إذا وقع التعرض المادي لسبب لا يد للمستأجر فيه ، وكان هذا التعرض من الجسامه بحيث يحرم المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة جاز له تبعا للظروف أن يطلب فسخ العقد أو إنقاص الأجرة.</p>
<p>Article 576</p> <p>Subject to any agreement of the contrary, the lessor warrants the lessee against all defects which prevent or appreciably diminish the enjoyment of the property, but not against those defects that are customarily tolerated, and is responsible for the lack of qualities which he specifically warranted to exist or which are essential to</p>	<p>مادة ٥٧٦</p> <p>(١) يضمن المؤجر للمستأجر جميع ما يوجد في العين المؤجرة من عيوب تحول دون الانتفاع بها ، أو تنقص من هذا الانتفاع إنقاصا كبيرا ولكنه لا يضمن العيوب التي جري العرف بالتسامح فيها . وهو مسئول عن خلو العين من صفات تعهد صراحة بتوافرها أو عن خلوها من صفات يقتضيها الانتفاع بها ، كل هذا ما لم يقض الاتفاق بغيره.</p>

<p>the intended use of the property. The lessor, however, does not warrant the lessee against defects of which the lessee was informed or of which he was aware at the time of the conclusion of contract.</p>	<p>(٢) ومع ذلك لا يضمن المؤجر العيب إذا كان المستأجر قد أخطر به أو كان يعلم به وقت التعاقد.</p>
<p>Article 577 If the leased property is found to have a defect against which the lessee has been warranted by the lessor, the lessee may, in accordance with the circumstances, claim resiliation of the lease or reduction of the rent. The lessee may also call upon the lessor to make good the defect or do so himself at the cost of the lessor, if the cost thereof is not an excessive burden on the lessor. If the defect causes any damage to the lessee, the lessor shall be liable to pay compensation, unless the lessor can establish that he was not aware of the defect.</p>	<p>مادة ٥٧٧ (١) إذا وجد بالعين المؤجرة عيب يتحقق معه الضمان ، جاز للمستأجر تبعا للظروف أن يطلب فسخ العقد أو إنقاص الأجرة ، وله كذلك أن يطلب إصلاح العيب أو أن يقوم هو بإصلاحه على نفقة المؤجر إذا كان هذا الإصلاح لا يبهظ المؤجر. (٢) فإذا لحق المستأجر ضرر من العيب التزم المؤجر بتعويضه ، ما لم يثبت أنه كان يجهل وجود العيب.</p>
<p>Article 578 Any agreement excluding or limiting the warranty against disturbance or defects is void if the lessor has fraudulently hidden the cause of such warranty.</p>	<p>مادة ٥٧٨ يقع باطلا كل اتفاق يتضمن الإعفاء أو الحد من ضمان التعرض أو العيب إذا كان المؤجر قد أخفي عن غش سبب هذا الضمان.</p>
<p>Article 579 The lessee must use the leased property in the manner agreed. In the absence of any agreement, he must use the property in accordance with the purpose for which it is destined.</p>	<p>مادة ٥٧٩ يلتزم المستأجر بأن يستعمل العين المؤجرة على النحو المتفق عليه ، فان لم يكن هناك اتفاق التزم أن يستعمل العين بحسب ما أعدت له.</p>
<p>Article 580 The lessee may not, without the permission of the lessor, make any alteration to the leased property unless no damage is thereby occasioned to the lessor. If the lessee makes alterations to the leased property in excess of the limits prescribed in the preceding paragraph, he may be compelled to reinstate the property in its original condition and to pay compensation if compensation is due.</p>	<p>مادة ٥٨٠ (١) لا يجوز للمستأجر أن يحدث بالعين المؤجرة تغييرا بدون إذن المؤجر إلا إذا كان هذا التغيير لا ينشأ عنه أي ضرر للمؤجر. (٢) فإذا أحدث المستأجر تغييرا في العين المؤجرة مجاوزا في ذلك حدود الالتزام الوارد في الفقرة السابقة ، جاز إلزامه بإعادة العين إلى الحالة التي كانت عليها وبالتعويض أن كان له مقتضى.</p>
<p>Article 581 The lessee may install in the leased property, unless the lessor can show that the installations endanger the safety of the building, water, electric light, gas, telephone, wireless and other like installations, provided that the manner in which such installations are made is not contrary to general practice. If the intervention of the lessor is necessary for the completion of any of these installations, the lessee may call upon the lessor to intervene, on condition that he undertakes to pay the expenses incurred by the lessor in this connection.</p>	<p>مادة ٥٨١ (١) يجوز للمستأجر أن يضع بالعين المؤجرة أجهزة لتوصيل المياه والنور الكهربائي والغاز والتليفون والراديو وما إلى ذلك مادامت الطريقة التي توضع بها هذه الأجهزة لا تخالف الأصول المرعية ، وذلك ما لم يثبت المؤجر أن وضع هذه الأجهزة يهدد سلامة العقار. (٢) فإذا كان تدخل المؤجر لازما لإتمام شيء من ذلك ، جاز للمستأجر أن يقتضي منه هذا التدخل ، على أن يتكفل بما ينفقه المؤجر</p>
<p>Article 582 In the absence of an agreement to the contrary, the lessee is bound to carry out lessee's repairs in accordance with general usage.</p>	<p>مادة ٥٨٢ يلتزم المستأجر بإجراء الترميمات " التأجيرية " التي يقضي بها العرف ، ما لم يكن هناك اتفاق على غير ذلك.</p>
<p>Article 583 The lessee shall use and preserve the leased property with the care of a reasonable person. The lessee is responsible for any deterioration of or loss to the leased property during his enjoyment thereof which are not the result of normal use.</p>	<p>مادة ٥٨٣ (١) يجب على المستأجر أن يبذل من العناية في استعمال العين المؤجرة وفي المحافظة عليها ما يبذله الشخص المعتاد. (٢) وهو مسئول عما يصيب العني أثناء انتفاعه بها من تلف أو هلاك غير ناشئ عن استعمالها استعمالا ما لوفاء.</p>
<p>Article 584</p>	<p>مادة ٥٨٤ (١) المستأجر مسئول عن حريق العين المؤجرة إلا إذا أثبت أن الحريق</p>

<p>The lessee is responsible for damage to the leased property by fire, unless he can establish that the cause thereof was not imputable to him.</p> <p>When the building is occupied by several lessees, all such lessees, including the landlord if he lives on the premises, are responsible for the fire, each in proportion to the part he occupies, unless it is proved that the fire started in the part occupied by one of them, in which case that one alone will be responsible.</p>	<p>نشأ عن سبب لا يد له فيه.</p> <p>(٢) فإذا تعدد المستأجرون لعقار واحد ، كان كل منهم مسؤولاً عن الحريق بنسبة الجزء الذي يشغله ، ويتناول ذلك المؤجر إن كان مقيماً في العقار . هذا ما لم يثبت أن النار أبتدأ شيوها فيها الجزء الذي يشغله أحد المستأجرين فيكون وحده مسؤولاً عن الحريق.</p>
<p>Article 585</p> <p>The lessee must forthwith notify the lessor of all matters that require his intervention, such as urgent repairs, the discovery of defects, encroachments and disturbances or damage by third parties to the leased property.</p>	<p>مادة ٥٨٥</p> <p>يجب على المستأجر أن يبادر إلى إخطار المؤجر بكل أمر يستوجب تدخله ، كان يحتاج العين إلى ترميمات مستعجلة ، أو ينكشف عيب بها ، أو يقع اغتصاب عليها ، أو يعتدي أجنبي بالتعرض لها ، أو بإحداث ضرر بها.</p>
<p>Article 586</p> <p>The lessee must pay the rent at the agreed times and, in the absence of agreement, at times established by the custom of the place where the property is situated.</p> <p>In the absence of agreement or local custom to the contrary, the rent will be paid at the domicile of the lessee.</p>	<p>مادة ٥٨٦</p> <p>(١) يجب على المستأجر أن يقوم بوفاء الأجرة فيا المواعيد المتفق عليها ، فإذا لم يكن هناك اتفاق وجب وفاء الأجرة في المواعيد التي يعينها عرف الجهة.</p> <p>(٢) ويكون الوفاء في موطن المستأجر ما لم يكن هناك اتفاق أو عرف يقضي بغير ذلك.</p>
<p>Article 587</p> <p>The payment of a term's rent establishes in favor of the payee a presumption, subject to proof to the contrary, that former terms have been paid.</p>	<p>مادة ٥٨٧</p> <p>الوفاء بسقط من الأجرة قرينة على الوفاء بالأقساط السابقة على هذا القسط حتى يقوم الدليل على عكس ذلك.</p>
<p>Article 588</p> <p>Unless the rent is paid in advance or unless the lessee provides for other guarantees, the lessee of a house, warehouse, shop or similar establishment or of agricultural land, is bound in the absence of an agreement to the contrary, to stock the leased property with furniture, goods, crops, cattle, or implements of sufficient value to secure the rent for two years or for the period of the lessee if less than two years.</p>	<p>مادة ٥٨٨</p> <p>يجب على من استأجر متراً أو مخزناً أو حانوتاً أو مكاناً مماثلاً لذلك أو أرضاً زراعية أن يضع في العين المؤجرة أثاثاً أو بضائع أو محمولات أو مواشي أو أدوات تكون قيمتها كافية لضمان الأجرة عن سنتين ، أو عن كل مدة الإيجار إذا قلت عن سنتين هذا ما لم تكن الأجرة قد عجلت ، ويعفي المستأجر من هذا الالتزام إذا تم الاتفاق على هذا الإعفاء أو إذا قدم المستأجر تأميناً آخر.</p>
<p>Article 589</p> <p>The lessor has, as warranty for all amounts due to him under the agreement of lease; a lien on all the attachable movables stocking the leased property, while they are subject to the lessor's right of privilege, even when they do not belong to the lessee. The lessor has the right to object to their removal and if, they are removed notwithstanding his objections or without his knowledge, to claim their recovery from their possessor even in good faith, subject always to the rights of such possessor thereon.</p> <p>The lessor cannot exercise his rights of retention or of recovery when the movables have been removed to meet the professional requirements of the lessee in accordance with customary requirements of daily life, or if the movables remaining on the leased property or already recovered as sufficiently fully to cover the rent.</p>	<p>مادة ٥٨٩</p> <p>(١) يكون للمؤجر ، ضماناً لكل حق يثبت له بمقتضى عقد الإيجار ، أي يحبس جميع المنقولات القابلة للحجز الموجود في العين المؤجرة مادامت مثقلة بامتياز المؤجر ولو لم تكن مملوكة للمستأجر . وللمؤجر الحق في أن يمانع في نقلها ، فإذا نقلت رغم معارضته أو دون عمله كان له الحق في استردادها من الحائز لها ولو كان حسن النية ، مع عدم الإخلال بما يكون لهذا الحائز من حقوق.</p> <p>(٢) وليس للمؤجر أن يستعمل حقه في الحبس أو في الاسترداد إذا كان نقل هذه الأشياء أمراً اقتضته حرفة المستأجر أو المألوف من شؤون الحياة ، أو كانت المنقولات التي تركزت في العين المؤجرة أو التي تم استردادها تفي بضمان الأجرة وفاء تاماً.</p>
<p>Article 590</p> <p>The lessee is bound upon the expiration of the lease, to restitute the leased property. If he retains it unlawfully, he must pay compensation to the lessor on the basis of the rental value of the property and of the loss suffered by the lessor.</p>	<p>مادة ٥٩٠</p> <p>يجب على المستأجر أن يرد العين المؤجرة عند انتهاء الإيجار . فإذا أبقاها تحت يده دون حق كان ملزماً أن يدفع للمؤجر تعويضاً يراعي في تقديره القيمة الإيجارية للعين وما أصاب المؤجر من ضرر.</p>

<p>Article 591 The lessee is bound to restitute the leased property in the condition in which it was at the time he took delivery thereof, subject to loss or deterioration due to a cause not imputable to him. If no proces verbal or inventory setting out particulars of the property was drawn at the time of delivery, the lessee is presumed, subject to proof to the contrary, to have received the property in good condition.</p>	<p>مادة ٥٩١ (١) على المستأجر أن يرد العين المؤجرة بالحالة التي تسلمها عليها ، إلا ما يكون قد أصاب العين من هلاك أو تلف لسبب لا يد له فيه. (٢) فإذا كان تسليم العين للمستأجر قد تم دون كتابة محضر أو دون بيان بأوصاف هذه العين ، افترض ، حتى يقوم الدليل على العكس ، أن المستأجر قد تسليم العين في حالة حسنة.</p>
<p>Article 592 If the lessee has erected buildings, planted trees or made other improvements which have increased the value of the property, the lessor is, subject to an agreement to the contrary, bound at the end of the lease to repay him the expenses incurred by him or the increase in value of the property. If such improvements were made without the knowledge of the lessor or notwithstanding his objections, the lessor may claim their removal and may in addition call on the lessee to pay compensation, if compensation is due, for any damage to property resulting from such removal. If the lessor prefers to keep improvements and pay one of the two amounts indicated above, the Court may give him time for settlement.</p>	<p>مادة ٥٩٢ (١) إذا أوجد المستأجر في العين المؤجرة بناء أو غراسا أو غير ذلك من التحسينات مما يزيد في قيمة العقار، التزم المؤجر أن يرد للمستأجر عند انقضاء الإيجار ما أنفقه في هذه التحسينات أو ما زاد في قيمة العقار ما لم يكن هناك اتفاق يقضي بغير ذلك. (٢) فإذا كانت تلك التحسينات قد استحدثت دون علم المؤجر أو رغم معارضته ، كان له أيضا أن يطلب من المستأجر إزالتها . وله أن يطلب فوق ذلك تعويضا عن الضرر الذي يصيب العقار من هذه الإزالة إن كان للتعويض مقتضى. (٣) فإذا اختار المؤجر أن يحتفظ بهذه التحسينات في مقابل رد إحدى القيمتين المتقدم ذكرها ، جاز للمحكمة أن تنظره إلى أحل الوفاء بها.</p>
<p>Assignment of lease and sub-lease</p>	<p>التنازل عن الإيجار والإيجار من الباطن</p>
<p>Article 593 The lessee may, in the absence of an agreement to the contrary, assign his lease or sublet the whole or part of the leased property.</p>	<p>مادة ٥٩٣ للمستأجر حق التنازل عن الإيجار أو الإيجار من الباطن وذلك عن كل ما استأجره أو بعضه ما لم يقض الاتفاق بغير ذلك.</p>
<p>Article 594 A prohibition of sub-letting implies a prohibition of assignment and vice versa. When, in the case of a lease of an immovable property in which an industrial or commercial establishment has been created, circumstances have compelled the lessee to sell such industrial or commercial establishment, the court may, notwithstanding the condition prohibiting sub letting, decide to maintain the lease in force if the purchaser furnishes adequate security and the lessor suffers no real prejudice thereby.</p>	<p>مادة ٥٩٤ (١) منع المستأجر من أن يؤجر من الباطن يقتضي منعه من التنازل عن الإيجار وكذلك العكس. (٢) ومع ذلك إذا كان الأمر خاصا بإيجار عقار أنشئ به مصنع أو متجر واقتضت الضرورة أن يبيع المستأجر هذا المصنع أو المتجر ، جاز للمحكمة بالرغم من وجود الشرط المانع أن تقضى بإبقاء الإيجار إذا قدم المشتري ضمانا كافيا ولم يلحق المؤجر من ذلك ضرر محقق.</p>
<p>Article 595 When a lease is assigned, the principal lessee remains the guarantor for the performance of the assignee's obligations.</p>	<p>مادة ٥٩٥ في حالة التنازل عن الإيجار يبقى المستأجر ضمانا للمتنازل له في تنفيذ التزاماته.</p>
<p>Article 596 A sub-lessee is answerable directly to the lessor for the amounts that he, the sub-lessee, owes to the lessee as from the time a summons is served on him by the lessor. A sub-lease cannot set up against the lessor payments made by him in advance to the principal lessee, unless they were made before the summons, in accordance with custom or a formal agreement concluded at the time of the sub-lease.</p>	<p>مادة ٥٩٦ (١) يكون المستأجر من الباطن ملزماً بأن يؤدي للمؤجر مباشرة ما يكون ثابتاً في ذمته للمستأجر الأصلي وقت أن يندره المؤجر. (٢) ولا يجوز للمستأجر من الباطن أن يتمسك قبل المؤجر بما يكون قد عجله من الأجرة للمستأجر الأصلي ، ما لم يكن ذلك قد تم قبل الإنذار وفقاً للعرف أو لاتفاق ثابت تم وقت الإيجار من الباطن.</p>
<p>Article 597 A lessee ceases to be answerable to the lessor, either as guarantor of the assignee in the case of the assignment of the contract of lease, or as regards his obligations</p>	<p>مادة ٥٩٧ تبرأ ذمة المستأجر الأصلي قبل المؤجر سواء فيما يتعلق بضمانه للمتنازل له في حالة التنازل عن الإيجار أم فيما يتعلق بما يفرضه عقد الإيجار الأصلي من التزامات في حالة الإيجار من الباطن:</p>

<p>arising from the principal contract of lease in the case of a sub-lease:</p> <p>i) if the lessor has formally agreed to the assignment of lease or to the sub-lease;</p> <p>ii) if the lessor has received, without reserving his rights as against the lessee, the rent directly from such assignee or sub-lessee.</p>	<p>(أولاً) إذا صدر من المؤجر قبول صريح بالتنازل عن الإيجار أو بالإيجار من الباطن.</p> <p>(ثانياً) إذا استوفى المؤجر الأجرة مباشرة من الممتازل له أو من المستأجر من الباطن دون أن يبدي أى تحفظ فى شأن حقوقه قبل المستأجر الأصلي.</p>
<p>The end of a contract of lease</p>	<p>انتهاء الإيجار</p>
<p>Article 598 A lease ends at the expiration of the agreed term without it being necessary to give notice of evacuation.</p>	<p>مادة ٥٩٨ ينتهي الإيجار بانتهاء المدة المعينة فى العقد دون حاجة إلى تنبيه بالإخلاء.</p>
<p>Article 599 If, after the lease has expired, the lessee continues to enjoy the leased property to the knowledge of and without objection on the part of the lessor, the lessee is deemed to be renewed upon the same conditions but for an indefinite duration. The lease so renewed is governed by the provisions of Article 563. The tacit renewal is deemed to be a new lease and not a mere prolongation of the original lease. Nevertheless, subject to the rules of publication applicable to real property, the real securities supplied by the lessee in guarantee of the old lease are transferred to the new lease. The suretyship, whether personal or real, is not transferred to the new lease unless the surety consents thereto.</p>	<p>مادة ٥٩٩ (١) إذا انتهى عقد الإيجار وبقى المستأجر منتفعاً بالعين المؤجرة يعلم المؤجر ودون اعتراض منه ، أعتبر الإيجار قد تجدد بشروطه الأولى ولكن لمدة غير معينة ، وتسرى على الإيجار إذا تجدد على هذا الوجه أحكام المادة ٥٦٣. (٢) ويعتبر هذا التجديد الضمني إيجاراً جديداً لا مجرد امتداد للإيجار الأصلي ، ومع ذلك تنتقل إلى الإيجار الجديد التأمينات العينية التى كان المستأجر قد قدمها فى الإيجار القديم مع مراعاة قواعد الشهر العقارى ، أما الكفالة شخصية كانت أو عينية فلا تنتقل إلى الإيجار الجديد إلا إذا رضى الكفيل بذلك.</p>
<p>Article 600 When notice of evacuation has been given by one party to the other and the lessee, notwithstanding the notice, continues to enjoy the property after the expiration of the lease, the lease will not, subject to proof to the contrary, be deemed to have been renewed.</p>	<p>مادة ٦٠٠ إذا نبه أحد الطرفين على الآخر بالإخلاء واستمر المستأجر مع ذلك منتفعاً بالعين بعد انتهاء الإيجار فلا يفترض أن الإيجار قد تجدد ما لم يقدّم الدليل على عكس ذلك .</p>
	<p>موت المستأجر أو إعساره</p>
<p>Article 601 A contract of lease is not terminated either by the death of the lessor or of the lessee. In the event of the death of the lessee, however, his heirs may claim the termination of the lease if they establish that, as a result of the death of the person whose estate they inherited, the burden of the lease has become too heavy for their resources or that the lease exceeds their needs. In such an event, the periods of notice of termination laid down in Article 563 shall be observed and the claim for termination of the lease made within six months at the most from the date of death of the lessee.</p>	<p>مادة ٦٠١ (١) لا ينتهي الإيجار بموت المؤجر ولا بموت المستأجر. (٢) ومع ذلك إذا مات المستأجر جاز لورثته أن يطلبوا انتهاء العقد إذا أثبتوا أنه بسبب موت مورثهم أصبحت أعباء العقد أثقل من أن تتحملها مواردهم ، وأصبح الإيجار مجاوزاً حدود حاجتهم . وفى هذه الحالة يجب أن تراعى مواعيد التنبيه بالإخلاء المبينة فى المادة ٥٦٣ ، وأن يكون طلب إنهاء العقد فى مدة ستة أشهر على الأكثر من وقت موت المستأجر .</p>
<p>Article 602 If the lease has been granted to the lessee solely on account of his calling of or other considerations relating to his person, his heirs or the lessor may, on his death, claim termination of the lease.</p>	<p>مادة ٦٠٢ إذا لم يعقد الإيجار إلا بسبب حرفة المستأجر أو لاعتبارات أخرى تتعلق بشخصه ثم مات ، جاز لورثته أو للمؤجر ان يطلبوا إنهاء العقد .</p>
<p>Article 603 The insolvency of the lessee does not render immediately payable rents that have not become due.</p>	<p>مادة ٦٠٣ (١) لا يترتب على إعسار المستأجر أن تحل أجرة لم تستحق . (٢) ومع ذلك يجوز للمؤجر أن يطلب فسخ الإيجار إذا لم تقدم له فى ميعاد</p>

<p>The lessor, however, may claim resiliation of the lease, unless he is provided within a reasonable time with securities guaranteeing the payment of rent not due. The lessee may also, if he is not given authority to assign the lease or to sub-let the property, claim resiliation of the lease on payment of equitable compensation.</p>	<p>مناسب تأمينات تكفل الوفاء بالأجرة التي لم تحل وكذلك يجوز للمستأجر إذا لم يخصص له في التنازل عن الإيجار أو في الإيجار من الباطن أن يطلب الفسخ على أن يدفع تعويضاً عادلاً .</p>
<p>Article 604 In the case of voluntary or forced transfer of the ownership of the leased property to a third party, the new owner is only bound by the lease if he has been given an established date prior to the act entailing the transfer of ownership. The new owner may, however, avail himself of the contract of lease, even if he is not bound by such contract.</p>	<p>مادة ٦٠٤ (١) إذا انتقلت ملكية العين المؤجرة اختياراً أو جبراً إلى شخص آخر ، فلا يكون الإيجار نافذاً في حق هذا الشخص إذا لم يكن له تاريخ ثابت سابق على التصرف الذي نقل الملكية . (٢) ومع ذلك يجوز لمن انتقلت إليه الملكية أن يتمسك بعقد الإيجار ولو كان هذا العقد غير نافذ في حقه .</p>
<p>Article 605 A person acquiring a leased property, who is not bound by the lease can only evict the lessee by giving him notice as provided for in Article 563. In the absence of a provision to the contrary, the lessor must, if notice of eviction is given before the end of the lease, compensate the lessee. The lessee cannot be evicted before he receives compensation either from the lessor or from the new owner paying on behalf of the lessor, or until he has obtained an adequate security for the payment of such compensation.</p>	<p>مادة ٦٠٥ (١) لا يجوز لمن انتقلت إليه ملكية العين المؤجرة ولم يكن الإيجار نافذاً في حقه أن يجبر المستأجر على الإخلاء إلا بعد التنبيه عليه بذلك في المواعيد المبينة في المادة ٥٦٣ . (٢) فإذا نبه على المستأجر بالإخلاء قبل انقضاء الإيجار فإن المؤجر يلتزم بأن يدفع للمستأجر تعويضاً ما لم يتفق على غير ذلك ، ولا يجبر المستأجر على الإخلاء إلا بعد أن يتقاضى التعويض من المؤجر أو ممن انتقلت إليه الملكية نيابة عن المؤجر أو بعد أن يحصل على تأمين كاف للوفاء بهذا التعويض.</p>
<p>Article 606 The lessee cannot set up rent paid in advance against a new owner, if the new owner proves that at the time of payment the lessee knew or should necessarily have known of the transfer of ownership. Failing proof thereof, the new owner has only a remedy against the lessor.</p>	<p>مادة ٦٠٦ لا يجوز للمستأجر أن يتمسك بما عجله من الأجرة قبل من انتقلت إليه الملكية إذا أثبت هذا أن المستأجر وقت الدفع كان يعلم بانتقال الملكية أو كان من المفروض حتماً أن يعلم . فإذا عجز من انتقلت إليه الملكية عن الإثبات فلا يكون له الرجوع على المؤجر .</p>
<p>Article 607 When it has been agreed that the lessor may terminate the contract if he becomes personally in need of the property, he shall, if he exercises his right, be bound, unless otherwise agreed, to give the lessee notice of termination in accordance with the delays provided for in Article 563.</p>	<p>مادة ٦٠٧ إذا اتفق على أنه يجوز للمؤجر أن ينهي العقد إذا وجدت له حاجة شخصية للعين ، وجب عليه في استعمال هذا الحق أن ينبه على المستأجر بالإخلاء في المواعيد المبينة بالمادة ٥٦٣ ما لم يقض الاتفاق بغير ذلك .</p>
<p>Article 608 When a lease is made for a fixed period, either of the contracting parties may, if serious and unforeseen circumstances arise of a such nature as to render, from the commencement of or during the lease, the performance too burdensome, demand the termination of the lease before its expiration, provided he gives notice in accordance with the delays provided for in Article 563 and pays equitable compensation to the other party. If it is the lessor who demands termination of the</p>	<p>مادة ٦٠٨ (١) إذا كان الإيجار معين المدة ، جاز لكل من المتعاقدين أن يطلب إنهاء قبل انقضاء مدته إذا جدت ظروف خطيرة غير متوقعة من شأنها أن تجعل تنفيذ الإيجار من مبدأ الأمر أو في أثناء سريانه مرهقاً ، على أن يراعى من يطلب إنهاء العقد مواعيد التنبيه بالإخلاء المبينة بالمادة ٥٦٣ ، وعلى أن يعرض الطرف الآخر تعويضاً عادلاً . (٢) فإذا كان المؤجر هو الذي يطلب إنهاء العقد ، فلا يجبر المستأجر على رد العين المؤجرة حتى يستوفى التعويض أو يحصل على تأمين كاف .</p>

lease, the lessee will not be compelled to hand back the leased property before he has been compensated or obtained adequate guarantee.	
Article 609 An official or an employee whose duties oblige him to change his place of residence may claim termination of the lease of his dwelling house, when his lease is made for a fixed period, provided that he gives notice of such termination in accordance with the delays provided for in Article 563. Any agreement to the contrary is void.	مادة ٦٠٩ يجوز للموظف أو المستخدم إذا اقتضى عمله أن يغير محل إقامته أن يطلب إنهاء إيجار مسكنه إذا كان هذا الإيجار معين المدة ، على أن يراعى المواعيد المبينة في المادة ٥٦٣ ، ويفع باطلاً كل اتفاق على غير ذلك
2- Certain kinds of leases.	بعض أنواع الإيجار
Leases of agricultural land.	إيجار الأراضي الزراعية
Article 610 If the leased property is agricultural land, the lessor is not bound to hand over to the lessee cattle and agricultural implements existing on the land unless they are included in the lease.	مادة ٦١٠ إذا كانت العين المؤجرة أرضاً زراعية ، فلا يكون المؤجر ملزماً بتسليم المستأجر المواشي والأدوات الزراعية التي توجد في الأرض الزراعية إلا إذا كان الإيجار يشملها.
Article 611 When cattle and agricultural implements belonging to the lessor are handed over to the lessee, the lessee is under the obligation to take proper care of them and to maintain them in the manner required for their customary use.	مادة ٦١١ إذا تسلم المستأجر مواشي وأدوات زراعية مملوكة للمؤجر ، وجب عليه أن يرهاها ويتعهد بها بالصيانة بحسب المألوف في استغلالها.
Article 612 When a lease of agricultural land provides that the lease is made for one or several years, it is deemed to be for one or several completed annual rotation of crops.	مادة ٦١٢ إذا ذكر في عقد إيجار الأرض الزراعية أن الإيجار قد عقد لسنة أو لعدة سنوات ، كان المقصود من ذلك أنه قد عقد لدورة زراعية سنوية أو لعدة دورات.
Article 613 A lease of agricultural land must work in the land in accordance with the requirements of normal agricultural use. He must, more particularly, maintain the land in a good state of production. He must not, without the consent of the lessor, make any substantial change in the established method of cultivating the land, the effects of which might extend beyond the period of the lease.	مادة ٦١٣ (١) يجب أن يكون استغلال المستأجر للأرض الزراعية موافقاً لمقتضيات الاستغلال المألوف ، وعلى المستأجر بوجه خاص أن يعمل على أن تبقى الأرض صالحة للإنتاج. (٢) ولا يجوز له دون رضاء المؤجر أن يدخل على الطريقة المتبعة في استغلالها أى تغيير جوهري يمتد أثره إلى ما بعد انقضاء الإيجار.
Article 614 Subject to an agreement or custom to the contrary, the lessee is bound to carry out repairs necessary for the normal enjoyment of the leased land. He is in particular responsible for the clearing and maintenance of canals, trenches, channels and drains. He is also responsible for the normal maintenance of roads, dikes, bridges, fencing, wells, dwelling houses and farm buildings. The erection of buildings and major repairs to existing buildings and dependencies on the land are, subject to any agreement or custom to the contrary, the responsibility of the lessor. The same rule applies as regards repairs to wells, canals, water channels and reservoirs.	مادة ٦١٤ (١) على المستأجر أن يقوم بإجراء الإصلاحات التي يقتضيها الانتفاع المألوف بالأرض المؤجرة ، ويلتزم بوجه خاص بتطهير وصيانة الترع والمساقى والمراوى والمصارف ، وكذلك القيام بأعمال الصيانة المعتادة للطرق والسور والقناطر والأسوار والآبار والمباني المعدة للسكنى أو للاستغلال كل هذا ما لم يقضى الاتفاق أو العرف بغيره. (٢) أما إقامة المباني والإصلاحات الكبرى للمباني القائمة وغيرها من ملحقات العين ، فيلتزم بها المؤجر ما لم يقض الاتفاق أو العرف بغير ذلك ، وكذلك يكون الحكم في الإصلاحات اللازمة للآبار والترع ومجارى المياه والخزانات.
Article 615 If the lease has, as a result of force majeure, been prevented from preparing or sowing the land, or if the whole or the greater part of the seed has been destroyed thereby, he is, subject to any agreement to	مادة ٦١٥ إذا منع المستأجر من بنية الأرض للزراعة أو من بذرها أو هلك البذر كله أو أكثره وكان ذلك بسبب قوة قاهرة ، برئت ذمة المستأجر من الأجرة كلها أو بعضها بحسب الأحوال . كل هذا ما لم يوجد اتفاق يقضى بغيره.

the contrary and as the case may be, relieved from payment of the whole or part of the rent.	
Article 616 If, after having sown, a lessee loses all his crop by force majeure before harvest time, he can demand remission of the rent. If the crop is only partially destroyed, but a considerable decrease in yields results therefrom, the lessee may demand a reduction of the rent. The lessee cannot demand a remission or reduction of the rent if he is compensated against his loss either by the profits he has derived during the whole period of the lease, by an amount received under an insurance policy or by any other means.	مادة ٦١٦ (١) إذا بذر المستأجر الأرض ثم هلك الزرع كله قبل حصاده بسبب قوة قاهرة ، جاز للمستأجر أن يطلب إسقاط الأجرة. (٢) أما إذا لم يهلك إلا بعض الزرع ولكن ترتب على الهلاك نقص كبير في ريع الأرض ، كان للمستأجر أن يطلب إنقاص الأجرة. (٣) وليس للمستأجر أن يطلب إسقاط الأجرة أو إنقاصها إذا كان عوض عما أصابه من ضرر بما عاد عليه من أرباح في الإجارة كلها أو بما حصل عليه من طريق التأمين أو من أى طريق آخر.
Article 617 If, at the end of the lease, the harvest has not ripened for reasons not imputable to the lessee, he may, upon payment of a proportional rent, remain on the leased land until the harvest ripens.	مادة ٦١٧ يجوز للمستأجر إذا لم تنضج غلة الأرض عند انتهاء الإيجار لا يد له فيه أن يبقى بالعين المؤجرة حتى تنضج الغلة على أن يؤدي الأجرة المناسبة.
Article 618 An outgoing lessee shall do nothing of a nature to diminish or retard the enjoyment of the land by an incoming lessee. He is bound, in particular, just before vacating the land, to allow the incoming lessee to prepare the land and to sow, if he does not sustain any injury thereby.	مادة ٦١٨ لا يجوز للمستأجر أن يأتي عملاً يكون من شأنه أن ينقص أو يؤخر انتفاع من يخلفه . ويجب عليه بوجه خاص قبيل إخلاء الأرض أن يمسح لهذا الخلف بهيئة الأرض وبذرها إذا لم يصبه ضرر من ذلك.
Amodiation	المزارعة
Article 619 Agricultural land and land planted with trees may be granted in amodiation to a lessee in consideration of the lessor taking a fixed share in the crop.	مادة ٦١٩ يجوز أن تعطى الأرض الزراعية والأرض المغروسة بالأشجار مزارعة للمستأجر في مقابل أخذ المؤجر جزءاً معيناً من المحصول.
Article 620 In the absence of agreement or custom to the contrary, the conditions governing leases apply to amodiation, subject to the following provisions.	مادة ٦٢٠ تسرى أحكام الإيجار على المزارعة مع مراعاة الأحكام الآتية إذا لم يوجد اتفاق أو عرف يخالفها.
Article 621 The amodiation is, when no term is fixed, deemed to have been granted for one yearly rotation of crops.	مادة ٦٢١ إذا لم تعين مدة المزارعة ، كانت المدة دورة زراعية سنوية.
Article 622 The lease in case of amodiation includes agricultural implements and cattle belonging to the lessor which are on the land at the time of the agreement.	مادة ٦٢٢ الإيجار في المزارعة تدخل فيه الأدوات الزراعية والمواشي التي توجد في الأرض وقت التعاقد إذا كانت مملوكة للمؤجر.
Article 623 The lessee must give to the cultivator and to the preservation of the crop the same care that he gives to his own affairs. The lessee is responsible for the deterioration of the land during his enjoyment, unless he proves that he looked after the preservation and maintenance of the land with the care of a reasonable person. The lessee is not bound to replace cattle that die or agricultural implements worn out through no fault of his own.	مادة ٦٢٣ (١) يجب على المستأجر أن يبذل في الزراعة وفي المحافظة على الزرع من العناية ما يبذله في شؤون نفسه. (٢) وهو مسئول عما يصيب الأرض من التلف في أثناء الانتفاع إلا إذا أثبت أنه بذل في المحافظة عليها وفي صيانتها ما يبذله الشخص المعتاد. (٣) ولا يلزم المستأجر ان يعوض ما نفق من المواشي ولا ما يلي من الأدوات الزراعية بلا خطأ منه.
Article 624 The produce is divided between the two parties in the proportion agreed upon or established by custom; in	مادة ٦٢٤ (١) توزع الغلة بين الطرفين بالنسبة المتفق عليها أو بالنسبة التي يعينها العرف ، فإذا لم يوجد اتفاق أو عرف كان لكل منهما نصف الغلة.

<p>default of agreement or custom the produce is divided equally. Loss by reason of force majeure of all or part of the produce is borne equally by the two parties and gives rise to no claim by either party against the other.</p>	<p>(٢) فإذا هلكت الغلة كلها أو بعضها بسبب قوة قاهرة ، تحمل الطرفان معاً تبعه هذا الهلاك ولا يرجع أحد منهما على الآخر.</p>
<p>Article 625 In amodiation, the lessee cannot assign the lease or sub-let the land amodiated without the consent of the lessor.</p>	<p>مادة ٦٢٥ لا يجوز في المزارعة أن يتبرل المستأجر عن الإيجار أو أن يؤجر الأرض من الباطن إلا برضاء المؤجر.</p>
<p>Article 626 The amodiation does not determine on the death of the lessor, but determines on the death of the lessee.</p>	<p>مادة ٦٢٦ لا تنقضي المزارعة بموت المؤجر ، ولكنها تنقضي بموت المستأجر.</p>
<p>Article 627 When the amodiation ceases before the end of its term, the lessor must reimburse the lessee or his heirs for any expenditure made in respect of the crops which have not ripened, and pay equitable compensation for work that the lessee has done on the land. If, however, the amodiation is dissolved by the death of the lessee, the heirs may, instead of claiming reimbursement of the expenses hereinbefore referred to, take the place of their principal until the crops have ripened, provided they are in a position to continue the proper cultivation of the land.</p>	<p>مادة ٦٢٧ (١) إذا انتهت المزارعة قبل انقضاء مدتها ، وجب ان يرد للمستأجر او ورثته ما أنفقه المستأجر على المحصول الذي لم يتم نضجه مع تعويض عادل عما قام به المستأجر من العمل. (٢) ومع ذلك إذا انتهت المزارعة بموت المستأجر ، جاز لورثته عوضاً عن استعمال حقهم في استرداد النفقات المتقدم ذكرها أن يحلوا محل مورثهم حتى ينضج المحصول ماداموا يستطيعون القيام بذلك على الوجه المرضي.</p>
<p>Lease of Wakf property.</p>	<p>إيجار الوقف</p>
<p>Article 628 A Nazir has the right to let wakf property. A beneficiary, even if he is the sole beneficiary, cannot grant a lease unless the right to do so has been given to him by the constituent of the wakf or unless he is authorized to do so by a person who has power to grant a lease, whether he be the Nazir or the judge.</p>	<p>مادة ٦٢٨ (١) للناظر ولاية إجارة الوقف. (٢) فلا يملكها الموقوف عليه ولو أنحصر فيه الاستحقاق إلا إذا كان متولياً من قبل الواقف أو مأذوناً ممن له ولاية الإجارة من ناظر أو قاضي.</p>
<p>Article 629 The Nazir is the person entitled to receive the rent, and payment must not be made to the beneficiary without the consent of the Nazir.</p>	<p>مادة ٦٢٩ ولاية قبض الأجرة للناظر لا للموقوف عليه إلا أن أذن له الناظر في قبضها.</p>
<p>Article 630 The Nazir is not entitled to take the wakf property or lease even at the current rent for similar properties. The Nazir may lease wakf property to his ascendants and descendants provided that the rent is the current rent for similar properties.</p>	<p>مادة ٦٣٠ (١) لا يجوز لناظر أن يستأجر الوقف ولو بأجر المثل. (٢) ويجوز له أن يؤجر الوقف لأصوله وفروعه على أن يكون ذلك بأجر المثل.</p>
<p>Article 631 A lease of wakf property is not valid if the rent is grossly inadequate, unless the lessor is the sole beneficiary with power to administer the wakf. In such a case, the lessee notwithstanding the gross inadequacy of the rent, will bind the lessor, but will not bind beneficiaries who succeed him.</p>	<p>مادة ٦٣١ لا تصح إجارة الوقف بالغير الفاحش إلا إذا كان المؤجر هو المستحق الوحيد الذي له ولاية التصرف في الوقف ، فتجوز إجارته بالغير الفاحش في حق نفسه لا في حق من ليله من المستحقين.</p>
<p>Article 632 In case of the lease of wakf property, the estimation of the current rent for similar properties will be made at the time of the conclusion of contract of lease; any changes taking place after that date shall not be taken into account. When a Nazir grants a lease of wakf property for a grossly inadequate rent, the lessee is bound, under</p>	<p>مادة ٦٣٢ (١) في إجارة الوقف تكون العبرة في تقدير أجر المثل بالوقت لأذى أبرم فيه عقد الإيجار ، ولا يعتد بالتغيير الحاصل بعد ذلك. (٢) وإذا أجر الناظر الوقف بالغير الفاحش ، وجب على المستأجر تكملة الأجرة إلى أجر المثل وإلا فسخ العقد.</p>

penalty of resiliation of the contract, to make up the rent for similar properties.	
Article 633 The Nazir cannot, without authority of the judge, lease wakf property for a period exceeding three years, even by successive contracts. Any lease entered into for a longer period shall be reduced to three years. If, however, the Nazir is also either the founder or the sole beneficiary, he may, without it being necessary to obtain the authority of the judge, lease the wakf property for more than three years, subject to the right of the Nazir succeeding him to claim the reduction of the period to three years.	مادة ٦٣٣ (١) لا يجوز للناظر بغير إذن القاضي أن يؤجر الوقف مدة تزيد على ثلاث سنين ولو كان ذلك بعقود مترادفة ، فإذا عقدت الإجارة لمدة أطول ، انقضت المدة إلى ثلاث سنين. (٢) ومع ذلك إذا كان الناظر هو الواقف أو المستحق الوحيد ، جاز له ان يؤجر الوقف مدة تزيد على ثلاث سنين بلا حاجة إلى إذن القاضي ، وهذا دون إخلال بحق الناظر الذي يخلفه في طلب إنقاص المدة إلى ثلاث سنين.
Article 634 The provisions relating to lease apply to the lease of wakf property, insofar as they are not incompatible with the preceding paragraphs.	مادة ٦٣٤ تسرى أحكام عقد الإيجار على إجارة الوقف إلا إذا تعارضت مع النصوص السابقة.
Section II Loan for Use	الفصل الثاني العارية
Article 635 A loan for use is a contract by which the lender undertakes to hand over to the borrower without valuable consideration, a non-consumable thing for his use during specific time or for a specific purpose, which thing the borrower undertakes to restitute after having used it.	مادة ٦٣٥ العارية عقد يلتزم به المعير أن يسلم المستعير شيئاً غير قابل للاستهلاك ليستعمله بلا عوض لمدة معينة او في غرض معين على أن يرده بعد الاستعمال.
1- Obligations of the Lender	١- التزامات المعير
Article 636 The lender is bound to hand over to the borrower the thing lent in the condition in which it was at the time of the conclusion of the contract of loan for use, and to leave him in possession of the thing lent during the period of the contract.	مادة ٦٣٦ يلتزم المعير أن يسلم المستعير الشيء المعار بالحالة التي يكون عليها وقت انعقاد العارية وأن يتركه للمستعير طول مدة العارية.
Article 637 If, during the period of loan, the borrower is obliged to incur expenses necessary for the preservation of the thing, the lender must reimburse him his expenses. In the case of moneys usefully spent, the provisions with regard to expenses incurred by a possessor in bad faith will be applicable.	مادة ٦٣٧ (١) إذا أضطر المستعير إلى الاتفاق للمحافظة على الشيء أثناء العارية - ألتزم المعير أن يرد إليه ما أنفقه من المصروفات. (٢) أما المصروفات النافعة فتتبع في شأنها الأحكام الخاصة بالمصروفات التي ينفقها من يجوز الشيء وهو سيئ النية.
Article 638 The lender does not warrant against the dispossession of the thing loaned unless there has been an agreement for such warranty or the lender is deliberately concealed the cause of dispossession. Similarly, the lender does not warrant against hidden defects. If, however, he has deliberately concealed such defects, or has warranted that the thing is free from defects, he is bound to compensate the borrower for any loss the borrower has suffered as a result thereof.	مادة ٦٣٨ (١) لا ضمان على المعير في استحقاق الشيء المعار إلا إذا أن يكون هناك اتفاق على الضمان أو أن يكون المعير قد تعمد إخفاء سبب الاستحقاق. (٢) ولا ضمان عليه كذلك في العيوب الخفية ، غير أنه إذا تعمد إخفاء العيب أو إذا ضمن سلامة الشيء منه لزمه تعويض المستعير عن كل ضرر يسببه ذلك.
2- Obligations of the Borrower	٢- التزامات المستعير
Article 639 The borrower may only use the thing lent in the manner and to the extent provided for in the contract, according to the nature of the thing, or in accordance with custom. He must not assign the use to a third party, even	مادة ٦٣٩ (١) ليس للمستعير أن يستعمل الشيء المعار إلا على الوجه المعين وبالقدر المحدد ، وذلك طبقاً لما بينه العقد أو تقبله طبيعة الشيء أو يعينه العرف . ولا يجوز له دون إذن المعير أن يتربل عن الاستعمال للغير ولو على سبيل التبرع.

<p>gratuitously, without authority of the lender. The borrower is not responsible for changes to or deterioration of the thing lent resulting from its use in accordance with the contract.</p>	<p>(٢) ولا يكون مسئولاً عما يلحق الشيء من تغيير أو تلف يسببه الاستعمال الذي تبيحه العارية.</p>
<p>Article 640 When the use of the thing lent entails expenses by the borrower, he will not have the right to claim the refund thereof. He is bound to pay the necessary expenses for the normal maintenance of the thing. The borrower may remove any additions that he has made to the thing lent, provided that he reinstates the thing in its original condition.</p>	<p>مادة ٦٤٠ (١) إذا اقتضى استعمال الشيء نفقة من المستعير فليس له استردادها ، وهو مكلف بالنفقة الأزمنة لصيانة الشيء صيانة معتادة. (٢) وله أن يترع من الشيء المعار كل ما يكون قد أضافه إليه ، على أن يعيد الشيء إلى حالته الأصلية.</p>
<p>Article 641 The borrower is bound to take such care for the preservation of the thing as would take for the preservation of his own property; provided that the care he takes is not less than that which a reasonable person would take. The borrower is, in any event, responsible for the thing lent arising from a fortuitous event or force majeure if it was possible for him to avoid such loss by using his own property, or if he could only preserve his own property or the thing lent and he preferred to preserve his own property.</p>	<p>مادة ٦٤١ (١) على المستعير أن يبذل في المحافظة على الشيء العناية التي يبذلها في المحافظة على ماله دون أن يتربل في ذلك عن عناية الرجل المعتاد. (٢) وفي كل حال يكون ضامناً لهلاك الشيء إذا نشأ الهلاك عن حادث مفاجئ أو قوة قاهرة وكان في وسعه أن يتحاشاه باستعمال شئ من ملكه الخاص ، أو كان بين أن ينقذ شيئاً مملوكاً له أو الشيء المعار فأختار أن ينفذ ما يملكه.</p>
<p>Article 642 The borrower must, at the end of the loan, restate the he thing received in its state at that time, without prejudice to his responsibility for loss or deterioration. In the absence of an agreement to the contrary, the borrower must restate the thing at the place that he received it.</p>	<p>مادة ٦٤٢ (١) متى انتهت العارية وجب على المستعير أن يرد الشيء الذي تسلمه بالحالة التي يكون عليها ، وذلك دون إخلال بمسئوليته عن الهلاك أو التلف . (٢) ويجب رد الشيء في المكان الذي يكون المستعير قد تسلمه فيه ما لك يوجد اتفاق يقضى بغير ذلك.</p>
<p>3- Termination of the Loan for Use</p>	<p>٣- انتهاء العارية</p>
<p>Article 643 The loan for use comes to an end upon the expiration of the term agreed and, in default of such term being fixed, when the thing has served the purpose for which it was lent. If there is no way by which the term of the loan for use can be fixed, the lender may demand its termination at any time. The borrower may, in all cases, restate the thing lent before the end of the loan. If, however, such restitution is prejudicial to the lender, he cannot be compelled to accept the thing.</p>	<p>مادة ٦٤٣ (١) تنتهي العارية بانقضاء الأجل المتفق عليه ، فإذا لم يعين لها أجل انتهت باستعمال الشيء فيما أعير من أجله. (٢) فإن لم يكن هناك سبيل لتعيين مدة العارية ، جاز للمعير أن يطلب إنهاءها في أي وقت. (٣) وفي كل حال يجوز للمستعير أن يرد الشيء المعار قبل انتهاء العارية ، غير أنه إذا كان هذا الرد يضر المعير فلا يرغم على قبوله.</p>
<p>Article 644 The lender may put an end to a loan for use at any time in the following cases: a- if the lender has suddenly an urgent and unforeseen need of the thing; b- if the borrower uses the thing improperly or neglects to take the necessary precautions for its preservation; c- if the borrower becomes insolvent after the conclusion of the loan or if his insolvency before the conclusion of the loan was not known to the lender.</p>	<p>مادة ٦٤٤ يجوز للمعير أن يطلب في أي وقت إنهاء العارية في الأحوال الآتية: (أ) إذا عرضت له حاجة عاجلة للشيء لم تكن متوقعة. (ب) إذا أساء المستعير استعمال الشيء أو قصر في الاحتياط الواجب للمحافظة عليه. (ج) إذا أعسر المستعير بعد انعقاد العارية أو كان معسراً قبل ذلك علم من المعير.</p>
<p>Article 645 In the absence of an agreement to the contrary, a loan for use ends with the death of the borrower.</p>	<p>مادة ٦٤٥ تنتهي العارية بموت المستعير ما لم يوجد اتفاق يقضى بغيره.</p>

Chapter III Contracts for the hire of services	الباب الثالث العقود الواردة على العمل
Section I Contracts for work and concessions of public utility services	الفصل الأول المقاوله والتزام المرافق العامة
1- Contracts for work	١ - عقد المقاوله
Article 646 By a contract for work one of the contracting parties undertakes to do a piece of work or to perform a service in consideration for a remuneration which the other contracting parties undertakes to pay.	مادة ٦٤٦ المقاوله عقد يتعهد بمقتضاه أحد المتعاقدين أن يصنع شيئاً أ وأن يؤدي عملاً لقاء أجر يتعهد به المتعاقد الآخر
Obligations of the Contractor	التزامات المقاول
Article 647 The contractor may undertake to supply his work only, the master of the work being responsible for the supply of materials which the contractor uses in or for the performance of his work. The contractor may also undertake to supply the materials as well as his work.	مادة ٦٤٧ (١) يجوز أن يقتصر المقاول على التعهد بتقديم عمله على أن يقدم رب العمل المادة التي يستخدمها أو يستعين ^[١] في القيام بعمله. (٢) كما يجوز ان يتعهد المقاول بتقديم العمل والمادة معاً.
Article 648 When the contractor undertakes to supply the whole or part of the materials to be used in the work, he is responsible for and warrants their good quality to the master.	مادة ٦٤٨ إذا تعهد المقاول بتقديم مادة العمل كلها أو بعضها ، كان مسئولاً عن جودتها وعليه ضمانها لرب العمل.
Article 649 When the materials are supplied by the master, the contractor is bound to care for their preservation, to use them with technical skill, to account to the master for their use in the work and return to him any such materials that remain. If part of the materials becomes unfit for use owing to the contractor's neglect or lack of professional skill, the contractor is bound to refund to the master the value thereof. In the absence of an agreement or trade custom to the contrary, the contractor shall provide, at his own expense, the tools and accessory appliances necessary for the performance of the work.	مادة ٦٤٩ (١) إذا كان رب العمل هو الذي قدم المادة ، فعلى المقاول أن يحرص عليها ويراعى أصول الفن في استخدامه لها وأن يؤدي حساباً لرب العمل عما استعملها فيه ويرد إليه ما بقي منها . فإذا صار شيء من هذه المادة غير صالح للاستعمال بسبب إهماله أو قصور كفايته الفنية ، التزم برد قيمة هذا الشيء لرب العمل. (٢) وعلى المقاول أن يأتي بما يحتاج إليه في إنجاز العمل من أدوات ومهمات إضافية ويكون ذلك على نفقته . هذا ما لم يقض الاتفاق أو عرف الحرفة بغيره.
Article 650 If, in the course of execution, it is established that the contractor is performing the work in a manner that is defective or contrary to the agreement, the master may formally summon him to alter, within a reasonable period fixed by him, the manner in which he is performing the work. If after the expiration of such a period the contractor fails to adopt the manner of working, the master may either demand resiliation of the contract or the handing over of the works to another contractor at the cost of the first contractor, in accordance with the provisions of Article 209. Immediate resiliation of the contract may, however, be demanded without it being necessary to grant any delay, when rectification of the defective manner of performance is impossible.	مادة ٦٥٠ (١) إذا ثبت أثناء سير العمل أن المقاول يقوم به على وجه معيب أو مناف لعقد ، جاز لرب العمل أن ينذره بأن يعدل من طريقة التنفيذ خلال معقول يعينه له . فإذا انقضى الأجل دون أن يرجع المقاول إلى الطريقة الصحيحة ، جاز لرب العمل أن يطلب إما فسخ العقد وإما أن يعهد إلى مقاول آخر بإنجاز العمل على نفقة المقاول الأول طبقاً لأحكام المادة ٢٠٩. (٢) على أنه يجوز طلب فسخ العقد في الحال دون حاجة إلى تعيين أجل إذا كان إصلاح ما في طريقة التنفيذ من عيب مستحيلًا.
Article 651 The architect and contractor are jointly and severally responsible for a period of ten years for the total or	مادة ٦٥١ (١) يضمن المهندس المعماري والمقاول متضامنين ما يحدث خلال عشر سنوات من ^[٢] دم كلى أو جزئي فيما شيده من مبان أو أقاموه من منشآت ثابتة أخرى وذلك ولو كان التهدم ناشئاً عن عيب في الأرض ذاتها ، أو

<p>partial demolition of constructions or other permanent works erected by them, even if such destruction is due to a defect in the ground itself, and even if the master authorized the erection of the defective construction, unless, in this case, the constructions were intended by the parties to last for less than ten years.</p> <p>The warranty imposed by the preceding paragraph extends to defects in constructions and erections which endanger the solidity and security of the works.</p> <p>The period of ten years runs from the date of delivery of the works. This article does not apply to the rights of action which a contractor may have against his subcontractor.</p>	<p>كان ر العمل قد أجاز إقامة المنشآت المعيبة ، ما لم يكن المتعاقدان في هذه الحالة قد أرادا أن تبقى هذه المنشآت مدة أقل من عشر سنوات.</p> <p>(٢) ويشمل الضمان المنصوص عليه في الفقرة السابقة ما يوجد في المباني والمنشآت من عيوب يترتب عليها تهديد متانة البناء وسلامته.</p> <p>(٣) وتبدأ مدة السنوات العشر من وقت تسلم العمل ولا تسرى هذه المادة على ما قد يكون للمقاول من حق الرجوع على المقاولين من الباطن.</p>
<p>Article 652</p> <p>An architect who only undertakes to prepare the plans without being entrusted with the supervision of their execution, is responsible only for defects resulting from his plans.</p>	<p>مادة ٦٥٢</p> <p>إذا اقتصر المهندس المعماري على وضع التصميمات دون أن يكلف الرقابة على التنفيذ ، لم يكن مسئولاً إلا عن العيوب التي أتت من التصميم.</p>
<p>Article 653</p> <p>Any clause tending to exclude or restrict the warranty of the architect and the contractor is void.</p>	<p>مادة ٦٥٣</p> <p>يكون باطلاً كل شرط يقصد به إعفاء المهندس المعماري والمعماري والمقاول من الضمان أو الحد منه.</p>
<p>Article 654</p> <p>Actions on the warranties above referred to are prescribed after three years from the date of destruction of the works or the discovery of defects.</p>	<p>مادة ٦٥٤</p> <p>تسقط دعاوى الضمان المتقدمة بانقضاء ثلاث سنوات من وقت حصول التهدم أو انكشاف العيب.</p>
<p>Obligations of the Master</p>	<p>التزامات رب العمل</p>
<p>Article 655</p> <p>When the contractor completes the works and places them at the master's disposal, the master shall, as soon as possible, take delivery in accordance with prevailing custom. When the master, in spite of being formally summoned, fails without reasonable cause, to take delivery of the works, the works will be deemed delivered to him.</p>	<p>مادة ٦٥٥</p> <p>متى أتم المقاول العمل ووضعه تحت تصرف رب العمل ، وجب على هذا أن يبادر إلى تسلمه في أقرب وقت ممكن بحسب الجاري في المعاملات ، فإذا امتنع دون سبب مشروع عن التسليم رغم دعوته إلى ذلك بإنذار رسمي ، أعتبر أن العمل قد سلم إليه.</p>
<p>Article 656</p> <p>In the absence of a custom or an agreement to the contrary the price is payable upon delivery of the works.</p>	<p>مادة ٦٥٦</p> <p>يستحق دفع الأجر تسلم العمل ، إلا إذا قضى العرف أو الاتفاق بغير ذلك.</p>
<p>Article 657</p> <p>When a contract is concluded in accordance with an estimate drawn up on a unit price basis and it becomes apparent, during the course of the work, that it will be necessary, in order to complete the works according to the agreed plan, considerably to exceed the estimated price, the contractor is - 105 - bound to notify the master thereof forthwith and to inform him of the anticipated increase in price; if he fails to do so he forfeits his right to recover the expenses incurred in excess of the estimate. When the estimated excess in the price for the execution of the plans is considerable, the master may rescind the contract and stop the work, provided that he does so without delay and pays the contractor for the cost of the work done by him, estimated in accordance with the terms of the contract, without being liable to compensate the contractor for the profit he would have realized if he had completed the works.</p>	<p>مادة ٦٥٧</p> <p>(١) إذا أبرم عقد بمقتضى مقياسية على أساس الوحدة وتبين في أثناء العمل أن من الضروري لتنفيذ التصميم المتفق عليه مجاوزة المقياسية المقدرة مجاوزة محسوسة ، وجب على المقاول أن يخطر في الحال رب العمل بذلك مبيناً مقدار ما يتوقعه من زيادة في الثمن ، فإن لم يفعل سقط حقه في استرداد ما جاوز به قيمة المقياسية من نفقات.</p> <p>(٢) فإذا كانت المجاوزة التي يقتضيها تنفيذ التصميم جسيمة جاز لرب العمل ان يتحلل من العقد ويقف التنفيذ على أن يكون ذلك دون إبطاء ، مع إيفاء المقاول قيمة ما أنجزه من الأعمال ، مقدرة وفقاً لشروط العقد ، دون أن يعوضه عما كان يستطيع كسبه لو أنه أتم العمل.</p>
<p>Article 658</p>	<p>مادة ٦٥٨</p> <p>(١) إذا أبرم العقد بأجر إجمالي على أساس تصميم أتفق عليه رب العمل ،</p>

<p>When a contract is concluded on a lump sum basis according to a plan agreed with the master, the contractor has no claim to an increase of price, even if modifications and additions are made to the plan, unless such modifications or additions are due to a fault of the master, or have been authorized by the master and the price thereof agreed with the contractor. Such agreement should be made in writing unless the principal contract was concluded verbally.</p> <p>The contractor has no claim to an increase of price on the grounds of an increase in the price of raw materials, labor or any other item of expenditure, even if such increase is so great as to render the performance of the contract onerous.</p> <p>When, however, as a result of exceptional events of a general character which could not be foreseen at the time the contract was concluded, the economic equilibrium between the respective obligations of the master and of the contractor breaks down, and the basis on which the financial estimates for the contract were computed has consequently disappeared, the judge may grant an increase of the price or order the resiliation of the contract.</p>	<p>فليس للمقاول أن يطلب بأية زيادة في الأجر ولو حدث في هذا التصميم تعديل أو إضافة إلا أن يكون ذلك راجعاً إلى خطأ من رب العمل أو يكون مأذوناً به منه وأتفق مع المقول على أجره.</p> <p>(٢) ويجب أن يحصل هذا الاتفاق كتابة ، إلا إذا كان العقد الأصلي ذاته قد أتفق عليه مشافهة.</p> <p>(٣) وليس للمقاول إذا ارتفعت أسعار المواد الأولية وأجور الأيدي العاملة أو غيرها من التكاليف أن يستند إلى ذلك ليطلب زيادة الأجر ولو بلغ هذا الارتفاع حداً يجعل تنفيذ العقد عسيراً.</p> <p>(٤) على أنه إذا أنهت التوازن الاقتصادي بين التزامات كل من رب العمل والمقاول بسبب حوادث استثنائية عامة لم تكن في الحسبان وقت التعاقد ، وتداعى بذلك الأساس الذي قام عليه التقدير المالي لعقد المقاولة ، جاز للقاضي أن يحكم بزيادة الأجر أو بفسخ العقد.</p>
<p>Article 659 When the price has not been fixed in advance, it must be calculated according to the value of the work and the expenses of the contractor.</p>	<p>مادة ٦٥٩ إذا لم يحدد الأجر سلفاً وجب الرجوع في تحديده إلى قيمة العمل ونفقات المقاول.</p>
<p>Article 660 An architect is entitled to a separate fee for the preparation of the plans and specifications and another for the supervision of the work. If the fees are not specified in the contract they shall be fixed according to prevailing custom. If, however, the work is not completed in conformity with the plans prepared by the architect, the fee shall be assessed on the basis of the time taken in their preparation, taking into consideration the nature of the work.</p>	<p>مادة ٦٦٠ (١) يستحق المهندس المعماري أجراً مستقلاً عن وضع التصميم وعمل المقايسة وآخر عن إدارة الأعمال. (٢) فإن لم يحدد العقد هذه الأجر وجب تقديرها وفقاً للعرف الجاري. (٣) غير أنه إذا لم يتم العمل بمقتضى التصميم الذى وضعه المهندس ، وجب تقدير الأجر بحسب الزمن الذى استغرقه وضع التصميم مع مراعاة طبيعة هذا العمل.</p>
<p>Sub-contracts</p>	<p>المقاولة من الباطن</p>
<p>Article 661 A contractor may entrust the execution of the whole or part of the work to a sub-contractor, unless he is precluded from so doing by a clause in the contract or unless the nature of the work presupposes reliance on his personal skill. In such a case the contractor remains responsible to the master for his sub-contractor.</p>	<p>مادة ٦٦١ (١) يجوز للمقاول أن بكل تنفيذ العمل في جملته أو في جزء منه إلى مقاول من الباطن إذا لم يمنعه من ذلك شرط في العقد أو لم تكن طبيعة العمل تقتضى الاعتماد على كفايته الشخصية. (٢) ولكنه يبقى في هذه الحالة مسؤولاً عن المقاول من الباطن قبل رب العمل.</p>
<p>Article 662 Sub-contractors and workmen working for a contractor in the execution of a contract have a direct right of action against the master but only to the extent of such sums as are due by the master to the main contractor on the date that action is commenced. Workmen of sub-contractors likewise have the same right of action against the main contractor and the master. In the case of an attachment served by one of them upon the master or main contractor, workmen have a</p>	<p>مادة ٦٦٢ (١) يكون للمقاولين من الباطن وللعمال الذين يشتغلون لحساب المقاول في تنفيذ العمل ، حق مطالبة رب العمل مباشرة بما لا يجاوز القدر الذى يكون مدينياً به للمقاول الأصلي وقت رفع الدعوى ، ويكون لعمال المقاولين من الباطن مثل هذا الحق قبل كل من المقاول الأصلي ورب العمل. (٢) ولهم في حالة توقيع الحجز من أحدهم تحت يدرج العمل أو المقاول الأصلي امتياز على المبالغ المستحقة للمقاول الأصلي أو للمقاول من الباطن وقت توقيع الحجز ، ويكون الامتياز لكل منهم بنسبة حقه ويجوز أداء هذه المبالغ إليهم مباشرة.</p>

<p>right of privilege on the sums due to the main contractor or to the sub-contractor at the time of the attachment, in proportion to the amount due to each of them. These sums may be paid to them direct.</p> <p>The rights of sub-contractors and workmen provided for in this article have priority over those of a person to whom the contractor has assigned sums due to him by the master.</p>	<p>(٣) وحقوق المقاولين من الباطن والعمال المقررة بمقتضى هذه المادة مقدمة على حقوق من يتربل له المقاول عن دينه قبل رب العمل.</p>
<p>The End of a Contract for Work</p>	<p>انقضاء المقاولة</p>
<p>Article 663</p> <p>A master may terminate the contract and stop the work at any time before the completion of works, provided that he compensates the contractor for all expenses h has incurred, for the work that he has done and the profit that he would have made if he had completed the work.</p> <p>The Court may, however, reduce the compensation due to the contractor for loss of profit if the circumstances justify such reduction. In particular, the Court shall deduct from such compensation any saving realized by the contractor as a result of the rescission of the contract by the master and any profit which the contractor could have made by employing his time otherwise.</p>	<p>مادة ٦٦٣</p> <p>(١) لرب لعل أن يتحلل من العقد ويقف التنفيذ في أى وقت قبل إتمامه ، على أن يعوض المقاول عن جميع ما أنفقه من المصروفات ، وما أنجزه من الأعمال ، وما كان يستطيع كسبه لو أنه أتم العمل.</p> <p>(٢) على أنه يجوز للمحكمة أن تخفض التعويض المستحق عما فات المقاول من كسب إذا كانت الظروف تجعل هذا التخفيض عادلا ، ويتعين عليها بوجه خاص أن تنقص منه ما يكون المقاول قد اقتصد به من جراء تحلل رب العمل من العقد وما يكون قد كسبه باستخدام وقته في أمر آخر.</p>
<p>Article 664</p> <p>A contract for works comes to an end if the performance of the work for which the contract was concluded becomes impossible.</p>	<p>مادة ٦٦٤</p> <p>ينقضي عقد المقاولة باستحالة تنفيذ العمل المعقود عليه.</p>
<p>Article 665</p> <p>When works are destroyed by a fortuitous event, before delivery to the master, the contractor has no claim either for the price of his work, or for reimbursement of his expenses. The loss of materials falls on the party who supplied them.</p> <p>When, however, the contractor fails to comply with a formal summons to deliver the work or when the works are destroyed or deteriorate before the delivery by the fault of the contractor, he is under a liability to indemnify the master for the materials supplied to carry out the works.</p> <p>When a master is formally summoned to take delivery of the works or when the works are destroyed or deteriorate by the fault of the master or by reason of a defect in the materials supplied by him, the master shall bear the loss resulting from the destruction of the materials and is liable to the contractor for his remuneration in addition to such compensation as may be due.</p>	<p>مادة ٦٦٥</p> <p>(١) إذا هلك الشيء بسبب حادث مفاجئ قبل تسليمه لرب العمل ، فليس للمقاول أن يطالب لا بثمن عمله ولا ببرد نفقاته ، ويكون هلاك المادة على من قام بتوريدها من الطرفين.</p> <p>(٢) أما إذا كان المقاول قد أعذر أن يسلم الشيء ، أو كان هلاك الشيء أو تلفه قبل التسليم راجعاً إلى خطئه ، وجب عليه أن يعرض رب العمل عما يكون هذا قد ورده من مادة للعمل.</p> <p>(٣) فإذا كان رب العمل هو الذى أعذر أن يتسلم الشيء ، أو كان هلاك الشيء أو تلفه راجعاً إلى خطأ منه أو إلى عيب في المادة التي قام بتوريدها ، كان هلاك المادة عليه وكان للمقاول الحق في الأجر وفي التعويض عند الاقتضاء.</p>
<p>Article 666</p> <p>A contract for work is dissolved by the death of the contractor if his personal skill was taken into account when the contract was concluded. If such personal skill was not taken into account, the contractor is not ipso facto dissolved and the master may not, except in cases in which Article 663 applies, resiliate the contract, unless the contractor's heirs do not offer sufficient guarantees for the due performance of the work.</p>	<p>مادة ٦٦٦</p> <p>ينقضي عقد المقاولة بموت المقاول إذا كانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد . فإن لم تكن محل اعتبار فلا ينتهي العقد من تلقاء نفسه ولا يجوز لرب العمل فسخه في غير الحالات التي تطبق فيها المادة ٦٦٣ إلا إذا لم تتوفر في ورثة المقاول الضمانات الكافية لحسن تنفيذ العمل.</p>

<p>Article 667</p> <p>When the contract is dissolved by the death of the contractor, the master is bound to pay to the contractor's estate the value of the work already done and expenses incurred for the execution of the - 107 - work which has not been completed, to the extent of the benefit that he derives from such work and expenses. The master may, on the other hand, demand delivery, against payment of a fair price, of the materials prepared and plans whose execution has been commenced. These provisions also apply when the contractor who has commenced the work becomes unable to complete it owing to a cause beyond his control.</p>	<p>مادة ٦٦٧</p> <p>(١) إذا انقضى العقد بموت المقاول ، وجب على رب العمل أن يدفع للتركة قيمة ما تم من العمال وما أنفق لتنفيذ ما لم يتم ، وذلك بقدر النفع الذي يعود عليه من هذه الأعمال والنفقات.</p> <p>(٢) ويجوز لرب العمل في نظير ذلك أن يطالب بتسليم المواد التي تم إعدادها والرسوم التي بدئ في تنفيذها ، على أن يدفع عنها تعويضاً عادلاً.</p> <p>(٣) وتسرى هذه الأحكام أيضاً إذا بدأ المقاول في تنفيذ العمل ثم أصبح عاجزاً عن إتمامه لسبب لا يد له فيه.</p>
<p>2- Concessions of Public Utility Services</p>	<p>٢- التزام المرافق العامة</p>
<p>Article 668</p> <p>A concession of a public utility service is a contract whose object is the management of a public utility service of an economic nature. Such a contract is concluded between the administrative authority in charge of the organization of such a service and a private person or company to whom the exploitation of the service is entrusted for a fixed period.</p>	<p>مادة ٦٦٨</p> <p>التزام المرافق العامة عقد الغرض منه إدارة مرفق عام ذي صفة اقتصادية ، ويكون هذا العقد بين جهة الإدارة المختصة بتنظيم هذا المرفق وبين فرد أو شركة يعهد إليها باستغلال المرفق فترة معينة من الزمن.</p>
<p>Article 669</p> <p>The concessionaire of a public utility service undertakes, by the contract concluded between him and the consumer, to provide the latter in a normal manner with the services corresponding to the rates which he collects, in accordance with the conditions stipulated in the contract of concession and its annexes and also with the conditions which the nature of the work and the laws applicable thereto demand.</p>	<p>مادة ٦٦٩</p> <p>ملتزم المرفق العام يتعهد بمقتضى العقد الذي يبرمه مع عمليه بأن يؤدي لهذا العميل على الوجه المألوف ، الخدمات المقابلة للأجر الذي يقبضه وفقاً للشروط المنصوص عليها عقد الالتزام وملحقاته ، وللشروط التي تقتضيها طبيعة العمل ويقضيها ما ينظم هذا العمل من القوانين.</p>
<p>Article 670</p> <p>When the concessionaire of the public utility service enjoys a de jure or de facto monopoly service, he is bound to observe strict equality between consumers both as regards the services rendered and the rates charged.</p> <p>The principle of equality does not exclude special treatment involving the reduction of remittance of rates, provided such treatment is granted to all persons who apply therefor and who fulfill the general conditions laid down by the concessionaire. The principle of equality entail, however, the prohibition of the concessionaire from granting to some consumers advantages which he refuses to grant to others.</p> <p>Any discrimination granted contrary to the provisions of the preceding paragraph renders the concessionaire liable to compensation for the loss which may be caused, as a result of such discrimination to third parties, by the disturbance of the natural balance of fair competition.</p>	<p>مادة ٦٧٠</p> <p>(١) إذا كان ملتزم المرفق محتكراً له احتكاراً قانونياً أو فعلياً ، وجب عليه أن يحقق المساواة التامة بين عملائه سواء في الخدمات العامة أو في تقاضى الأجر.</p> <p>(٢) ولا تحول المساواة دون أن تكون هناك معاملة خاصة تنطوي على تخفيض الأجر أو الإعفاء منها ، على أن ينتفع بهذه المعاملة من يطلب ذلك ممن توافرت فيه شروط تعيينها الملتزم بوجه عام . ولكن المساواة تحرم على الملتزم أن يمنح أحد عملائه ميزات يرفض منحها لآخرين.</p> <p>(٣) وكل تمييز على خلاف ما تقضى به الفقرة السابقة ، يوجب على الملتزم أن يعرض الضرر الذي قد يصيب الغير من جراء ما يترتب على هذا التمييز من إخلال بالتوازن الطبيعي في المنافسة المشروعة.</p>
<p>Article 671</p> <p>The rates laid down by the public authority will have force of law with regard to contracts entered into between the concessionaire and consumers; the parties shall not have the right to depart therefrom by agreement.</p> <p>The rates may be revised or modified. If the rates are</p>	<p>مادة ٦٧١</p> <p>(١) يكون لتعريفات الأسعار قررتها السلطة العامة قوة القانون بالنسبة إلى العقود التي يبرمها الملتزم مع عملائه ، فلا يجوز للمتعاقدين أن يبتغوا على ما يخالفها.</p> <p>(٢) ويجوز إعادة النظر في هذه القوائم وتعديلها إذا عدلت الأسعار المعمول بها وصدق على تعديل الأسعار الجديدة دون أثر رجعي من الوقت</p>

<p>modified and such modification is ratified, the new rates become applicable, but without retroactive effect, from the date fixed for its coming into force by the act of ratification. Any contracts running (abonnements) at the time of modification of the rates will be subject to the increase or reduction of charges for the period of the contract unexpired at the date of coming into force of the new rates.</p>	<p>الذى عينه قرار التصديق لسريانها ، وما يكون جارياً وقت التعديل من اشتراكات فى المرافق العام يسرى عليه هذا التعديل من زيادة أو نقص فى الأجر وذلك فيما بقى من المدة بعد التاريخ المعين لسريان الأسعار الجديدة .</p>
<p>Article 672 Any irregularity or mistake in the application of the rates to individual contracts is subject to rectification. If the irregularity or mistake operates to the detriment of the consumer, he shall be entitled to recover the amount paid in excess of the authorized charge. If such an irregularity or mistake operates to the detriment of the concessionaire of the public utility service, he shall be entitled to collect an amount to make up the authorized charge. Any agreement to the contrary is void. The right of recovery in either case is barred by prescription after one year from the date when the collection of the interest charge took place.</p>	<p>مادة ٦٧٢ (١) كل انحراف أو غلط يقع عند تطبيق تعريفه الأسعار على العقود الفردية يكون قابلاً للتصحيح. (٢) فإذا وقع الانحراف أو الغلط ضد مصلحة العميل ، كان له الحق فى استرداد ما دفعه زيادة على الأسعار المقررة . وإذا وقع ضد مصلحة الملتزم بالمرافق العام ، كان له الحق فى استكمال ما نقص من الأسعار المقررة . ويكون باطلاً كل اتفاق يخالف ذلك . ويسقط الحق فى الحالين بانقضاء سنة من وقت قبض الأجر التى لا تتفق مع الأسعار المقررة.</p>
<p>Article 673 Consumers, in the case of concessions for distribution of water, gas, electricity, power or other similar commodities, must support interruptions or irregularities for a short time to which installations of such services are normally subject, such as those necessary for the upkeep of the installation with which the service is maintained. The concessionaire of these services may repudiate responsibility in respect of interruptions or irregularities of abnormal length or gravity, by proving that they are caused by force majeure not imputable to the operation of the service or by a fortuitous event which could not have been foreseen or whose consequences could not have been avoided by any vigilant management acting without undue regard to economy. A strike constitutes a fortuitous if the concessionaire establishes that it took place without any fault on his part and that it was not possible for him to replace strikers by other workmen or to avoid the consequences of their strike by any other means.</p>	<p>مادة ٦٧٣ (١) على عملاء المرافق المتعلقة بتوزيع المياه والغاز والكهرباء والقوى المحركة وما شابه ذلك ، أن يتحملوا ما يلزم أدوات المرافق عادة من عطل أو خلل لمدة قصيرة ، كهذا الذى تقتضيه صيانة الأدوات التى يدار بها المرفق. (٢) ولملتزمى هذه المرافق أن يدفعوا مسئوليتهم عما يصيب المرفق من عطل أو خلل يزيد على المألوف فى مدته أو فى جسامته ، إذا أثبتوا أن ذلك يرجع إلى قوة قاهرة خارجة من إرادة المرفق ، أو إلى حادث مفاجئ وقع فى هذه الإدارة دون أن يكون فى وسع آية إدارة يقظة غير مقدرة أن تتوقع حصوله أو أن تدرأ نتائجه . ويعتبر الإضراب حادثاً مفاجئاً إذا استطاع الملتزم إقامة الدليل على أن وقوع الإضراب كان دون خطأ منه ، وأنه لم يكن فى وسعه أن يستبدل بالعمال المضربين غيرهم أو أن يتلافى نتيجة إضرابهم بأية وسيلة أخرى.</p>
<p>Section II Contracts of Service</p>	<p>الفصل الثانى عقد العمل</p>
<p>Article 674 A contract of service is one whereby one of the contracting parties undertakes to work in the service and under the supervision or control of the other party in consideration for a remuneration which the other party undertakes to pay.</p>	<p>مادة ٦٧٤ لا تسرى العمل هو الذى يتعهد فيه أحد المتعاقدين بأن يعمل فى خدمة المتعاقد الآخر وتحت إدارته أو إشرافه مقابل أجر يتعهد به المتعاقد الآخر.</p>
<p>Article 675 The provisions contained in this section apply only insofar as they are not expressly or impliedly inconsistent with special laws relating to service. Such special laws define the categories of workers to which the provisions of this Section do not apply.</p>	<p>مادة ٦٧٥ (١) لا تسرى الأحكام الواردة فى هذا الفصل إلا بالقدر الذى لا تتعارض فيه صراحة أو ضمناً مع التشريعات الخاصة التى تتعلق بالعمل. (٢) وتبين هذه التشريعات طوائف العمال الذين لا تسرى عليهم هذه الأحكام.</p>
<p>Article 676</p>	<p>مادة ٦٧٦</p>

<p>The provisions of this Section as to contracts of service apply to the relationship between masters and canvassers, commercial representatives, commercial travellers, assurance agents and other intermediaries, even if they remunerated on a commission basis or if they work for the account of several employers at the same time, so long as these persons work under the orders and supervision of such masters.</p> <p>When the services of a commercial representative or a commercial traveller comes to an end, even by reason of the expiration of the term of employment specified in the contract, he shall not be entitled to receive, by way of remuneration, the commission or discount, agreed upon or established by custom, or orders which do not reach the master until after the commercial representative or the - 109 - traveller has left his service, if such orders are the direct result of the employee's representations (demarches) to customers while he was in the master's service. Such employees, however, can only claim this right during the usual period for such claims established by custom in respect of each business.</p>	<p>(١) تسرى أحكام عقد العمل على العلاوة ما بين أرباب الأعمال وبين الطوافين والممثلين التجاريين الجوابية و مندوبي التأمين وغيرهم من الوسطاء ، ولو كانوا مأجورين بطريقة العمالة أو كانوا يعملون لحساب جملة من أرباب الأعمال ، مادام هؤلاء الأشخاص تابعين لأرباب العمل وخاضعين لرقابتهم.</p> <p>(٢) وإذا انتهت خدمات الممثل التجاري أو المندوب الجواب ولو كان ذلك بإنتهاء المدة المعينة في عقد استخدامه ، كان له الحق في أن يتقاضى على سبيل الأجر العمالة أو الخصم المتفق عليه أو الذى يقضى بع العرف عن التوصيات التى لم تبلغ رب العمل إلا بعد خروج الممثل التجارى أو المندوب الجواب من خدمته ، متى كانت هذه التوصيات نتيجة مباشرة لما قام به هؤلاء المستخدمون من سعى لدى العملاء أثناء مدة خدمتهم . على أنه لا يجوز لهم المطالبة بهذا الحق إلا خلال المدة المعتادة التى يقررها العرف بالنسبة إلى كل مهنة.</p>
<p>1- Elements of a Contract</p>	<p>١- أركان العقد</p>
<p>Article 677 In the absence of a provision to the contrary in law or administrative regulations, a contract of service is not required to be in any special form.</p>	<p>مادة ٦٧٧ لا يشترط فى عقد العمل أى شكل خاص ، ما لم تنص القوانين واللوائح الإدارية على خلاف ذلك</p>
<p>Article 678 A contract of service may be concluded either for a specific service or for a fixed period; it may also be entered into for an indefinite duration. If a contract of service is entered for the lifetime of the worker or the master or for a period longer than five years, the worker, after the expiration of five years, may resiliate the contract without being liable to pay compensation, provided that he gives six months prior notice to the master.</p>	<p>مادة ٦٧٨ (١) يجوز أن يبرم عقد لخدمة معينة أو لمدة معينة ، كما يجوز أن يكون غير معين المدة. (٢) فإذا كان عقد العمل لمدة حياة العامل أو رب العمل أو لأكثر من خمس سنوات ، جاز للعامل بعد انقضاء خمس سنوات أن يفسخ العقد دون تعويض على أن ينظر رب العمل إلى ستة أشهر.</p>
<p>Article 679 When a contract is entered into for a fixed period, it, ipso facto, comes to an end at the expiration of the term. If the parties continue to carry out the contract after the expiration of the term, the contract will be deemed to have been renewed for an indefinite duration.</p>	<p>مادة ٦٧٩ (١) إذا كان عقد العمل معين المدة أنتهي من تلقاء نفسه بانقضاء مدته. (٢) فإذا استمر طرفاه فى تنفيذ العقد بعد انقضاء مدته ، أعتبر ذلك منهما تجديدًا للعقد لمدة غير معينة.</p>
<p>Article 680 When a contract is entered into for the performance of a specific work, it comes to an end when the agreed work has been completed. When the work is, by its nature, capable of being renewed and the contract is continued after the completion of the work agreed, the contract will be deemed to have been impliedly renewed for the period necessary for the execution of the same work for a second time.</p>	<p>مادة ٦٨٠ (١) إذا أبرم العقد لتنفيذ عمل معين أنتهي بانقضاء العمل المتفق عليه. (٢) فإذا كان العمل قابلاً بطبيعته لأن يتجدد ، واستمر تنفيذ العقد بعد إنهاء العمل المتفق عليه ، أعتبر العقد قد تجدد تجديداً ضمناً المدة اللازمة للقيام بالعمل ذاته مرة أخرى.</p>
<p>Article 681 The performance of services is presumed to be made for remuneration, if it is not customary for such services to be performed gratuitously or if such services come within the scope of the profession of the person who</p>	<p>مادة ٦٨١ يفترض فى أداء الخدمة أن يكون بأجر إذا كان قوام هذه الخدمة عملاً لم تجر العادة بالتبرع به أو عملاً داخلاً فى مهنة من أداها.</p>

<p>performs them.</p> <p>Article 682 When a contract of service for an individual or a group of individuals or factory regulations do not specify the salary payable by the master, the salary will be fixed in accordance with the rates, if any applicable to work of a similar nature. If no rates exist, the salary will be fixed in accordance with the custom of the trade and the custom of the place where the work is performed. If there is no such custom, the judge will fix the salary in accordance with equity.</p> <p>The same rules will apply to determine the nature and the extent of the work to be performed by the employee.</p>	<p>مادة ٦٨٢</p> <p>(١) إذا لم تنص العقود الفردية أو العقود الجماعية أو لوائح المصنع على الأجر الذي يلتزم به صاحب المصنع ، أخذ بالسعر المقدر لعمل من ذات النوع إن وجد ، وإلا قدر الأجر طبقاً لعرف المهنة وعرف الجهة التي يؤدي فيها العمل ، فإن لم يوجد عرف تولى القاضي تقدير الأجر وفقاً لمقتضيات العدالة.</p> <p>(٢) ويتبع ذلك أيضاً في تحديد نوع الخدمة الواجب على العامل أدائها وفي تحديد مداها.</p>
<p>Article 683 The following sums form an integral part of the employee's salary and are taken into account in computing the attachable portion thereof:</p> <p>i- commissions payable to canvassers, commercial travellers and commercial representatives;</p> <p>ii- percentages payable to employees of commercial establishments on the price of sales effected by them and high cost of living allowances paid to them;</p> <p>iii- any gratuity paid to a worker in addition to his salary, as well as fidelity bonuses, family allowances and other similar allowances, if payment of such sums is provided for in the individual contract of service or in the workshop regulations, or if these sums are customarily payable so that the worker regards such sums as forming part of his salary and not constituting a bounty, and provided that the amount of such payments is known before the attachment is made.</p>	<p>مادة ٦٨٣</p> <p>تعتبر المبالغ الآتية جزءاً لا يتجزأ من الأجر تحسب في تعيين القدر الجائز الحجز عليه:</p> <p>(١) العمالة التي تعطى للطوافين والمندوبين الجوابين والممثلين التجاريين .</p> <p>(٢) النسب السنوية التي تدفع إلى مستخدمي المحال التجارية عن ثمن ما يبيعونه والعلاوات التي تصرف لهم بسبب غلاء المعيشة.</p> <p>(٣) كل منحة تعطى للعامل علاوة على المرتب وما يصرف له جزء أمانته أو في مقابل زيادة أعبائه العائلية وما شابه ذلك ، إذا كانت هذه المبالغ مقررة في عقود العمل الفردية أو لوائح المصنع أو جرى العرف بمنحها حتى أصبح عمال المصنع يعتبرونها جزءاً من الأجر لا تبرعاً ، على أن تكون هذه المبالغ معلومة المقدار قبل الحجز.</p>
<p>Article 684 Tips are deemed to be salary only in industries or trade where it is customary to pay tips and where tips are subject to regulations by which they can be controlled. Tips are deemed to form part of the employee's salary when the amounts given as tips by customers of a particular commercial establishment to the employees are collected in a common fund for distribution to the workers by or under the supervision of the employer. In some industries, such as hotels, restaurants, cafes, and bars, a worker's salary may consist solely of the tips he receives and the food he consumes.</p>	<p>مادة ٦٨٤</p> <p>(١) لا يلحق بالأجر ما يعطى على سبيل الوهبة إلا في الصناعة أو التجارة التي جرى فيها العرف بدفع وهبة وتكون لها قواعد تسمح بضبطها.</p> <p>(٢) وتعتبر الوهبة جزءاً من الأجر ، إذا كان ما يدفعه منها العملاء إلى مستخدمي المتجر الواحد يجمع في صندوق مشترك ليقوم رب العمل بعد ذلك بتوزيعه على هؤلاء المستخدمين بنفسه أو تحت إشرافه.</p> <p>(٣) ويجوز في بعض الصناعات كصناعة الفنادق والمطاعم والمقاهي والمشارب ، ألا يكون للعامل أجر سوى ما يحصل عليه من وهبة وما يتناول من طعام.</p>
<p>2- Effects of a Contract</p>	<p>٢- أحكام العقد</p>
<p>The Obligations of the Worker</p>	<p>التزامات العامل</p>
<p>Article 685 The worker must:</p> <p>a- himself perform the work and in so doing use the care of a reasonable person;</p> <p>b- obey the orders of the master relating to the performance of the agreed work and coming within the duties of the worker, if such orders are not contrary to the contract, to law or morality, and if obedience thereto does not entail danger;</p> <p>c- preserve with care things entrusted to him for the performance of his work.</p>	<p>مادة ٦٨٥</p> <p>يجب على العامل:</p> <p>(أ) أن يؤدي العمل بنفسه ، وأن يبذل في تأديته من العناية ما يبذله الشخص المعتاد.</p> <p>(ب) أن ياتمر بأوامر رب العمل الخاصة بتنفيذ العمل المتفق عليه أو العمل الذي يدخل في وظيفة العامل ، إذا لم يكن في هذه الأوامر ما يخالف العقد أو القانون أو الآداب ، ولم يكن في أطاعها ما يعرض للخطر.</p> <p>(جـ) أن يحرص على حفظ الأشياء المسلمة إليه لتأدية عمله.</p>

<p>d- safeguard the industrial or commercial secrets of the work, even after the end of the contract.</p>	<p>(د) أن يحفظ بأسرار العمل الصناعية والتجارية حتى بعد انقضاء العقد.</p>
<p>Article 686 When the work entrusted to the worker enables him to know the clients of the master or to learn secrets of his business, the parties may agree that the worker will not be entitled, after the termination of the contract, to compete with the master or participate in a competitive undertaking. In order, however, that any such agreement be valid, if it is necessary: a- that the worker has attained his majority at the time the contract is entered into; b- that the restriction be limited as to time, place and kind of work, to the extent necessary for the protection of the legitimate interests of the master. The master cannot avail himself of such an agreement if he resiliates the contract or refuses to renew it, without the worker giving him adequate grounds for such action; nor can the master avail himself of such agreement if he himself has given the worker adequate grounds to resiliate the contract.</p>	<p>مادة ٦٨٦ (١) إذا كان العمل الموكول إلى العامل يسمح له بمعرفة عملاء رب العمل أو بالاطلاع على سر أعماله كان للطرفين أن يتفقا على ألا يجوز للعامل بعد إنهاء العقد أن ينافس رب العمل ، ولا أن يشترك في أى مشروع يقوم بمنافسته. (٢) غير أنه يشترط لصحة هذا الاتفاق أن يتوافر فيه ما يأتي: (أ) أن يكون العامل بالغاً رشده وقت إبرام العقد. (ب) أن يكون القيد مقصوراً من حيث الزمان والمكان ونوع العمل ، على القدر الضروري لحماية مصالح رب العمل المشروعة. (٣) ولا يجوز أن يتمسك رب العمل بهذا الاتفاق إذا فسخ العقد أو رفض تجديده دون أن يقع من العامل ما يبرر ذلك ، كما لا يجوز له التمسك بالاتفاق إذا وقع منه هو ما يبرر فسخ العامل للعقد.</p>
<p>Article 687 When a contract contains a penalty clause applicable in the event of the breach of a condition in restraint of competition, and such a clause is so onerous as to be tantamount to pressure on the worker to compel him to remain in the service of the master for a longer time than that agreed, both the penalty clause and the condition in restraint of competition will be void.</p>	<p>مادة ٦٨٧ إذا اتفق على شرط جزائي في حالة الإخلال بالامتناع عن المنافسة وكان في الشرط مبالغة تجعله وسيلة لإجبار العامل على البقاء في صناعة رب العمل مدة أطول من المدة المتفق عليها ، كان هذا الشرط باطلاً وينسحب بطلانه أيضاً إلى شرط عدم المنافسة في جملته.</p>
<p>Article 688 When the worker discovers a new invention while in the service of the master, the master will have no rights in respect of the invention, even if the worker has discovered the invention by reason of the work performed in the service of the master. An invention discovered by a worker in the course of his work belongs, however to the master, if the nature of the work that the worker has undertaken to carry out requires him to give his time to invention or if the master has expressly stipulated in the contract that he will have the right to inventions discovered by the worker. If the invention is of a serious economic importance, the worker may, in cases falling within the preceding paragraph, demand a special remuneration to be fixed in accordance with the principles of equity, taking into account in the assessment of such remuneration the extent of help supplied by the master and the use the worker has made of the master's installations for the purpose of the invention.</p>	<p>مادة ٦٨٨ (١) إذا وفق العامل إلى اختراع جديد في أثناء خدمة رب العمل ، فلا يكون لهذا أى حق في ذلك الاختراع ولو كان العامل قد استنبطه بمناسبة ما قام به من أعمال في خدمة رب العمل. (٢) على أن ما يستنبطه العامل من اختراعات في أثناء عمله يكون من حق رب العمل إذا كان طبيعة الأعمال التي تعهد بها العامل تقتضي منه إفراغ جهده في الابتداء ، أو إذا كان رب العمل قد اشترط العقد صراحة أن يكون له الحق فيما يهتدي إليه من المخترعات. (٣) وإذا كان الاختراع ذا أهمية اقتصادية جدية ، جاز للعامل في الحالات المنصوص عليها في الفقرة السابقة أن يطالب بمقابل خاص يقدر وفقاً لمقتضيات العدالة . ويراعى في تقدير هذا المقابل مقدار المعونة التي قدمها رب العمل وما استخدم في هذا السبيل من منشآته.</p>
<p>Article 689 In addition to the obligations laid down in the preceding articles, an employee must carry out obligations imposed upon him by special laws.</p>	<p>مادة ٦٨٩ يجب على العامل إلى جانب الالتزامات المبينة في المواد السابقة ، أن يقوم بالالتزامات التي تفرضها القوانين الخاصة.</p>
<p>The Obligations of the Master</p>	<p>التزامات رب العمل</p>
<p>Article 690 The master must pay the worker his salary at the time</p>	<p>مادة ٦٩٠ يلتزم رب العمل أن يدفع للعامل أجرته في الزمان والمكان اللذين يحددهما</p>

<p>and place agreed upon in the contract or established by custom, subject to the provisions in this connection contained in special laws.</p>	<p>العقد أو العرف مع مراعاة ما تقضى به القوانين الخاصة في ذلك.</p>
<p>Article 691 When a contract provides that the worker will be entitled in addition to or in lieu of the agreed salary, to a share of the master's profits or to a percentage of the gross receipts or of the amount of production or of the value of the savings effected, or to other remuneration of alike nature, the master is bound to render to the worker, after each balance sheet, an account of the amount payable to him in this respect. The master must in addition supply to the worker, or a trustworthy person designated by the parties or by the Judge with the information necessary to verify the accuracy of such amount and allow him to consult his books for this purpose.</p>	<p>مادة ٦٩١ (١) إذا نص العقد على أن يكون للعامل فوق الأجر المتفق عليه أو بدلا منه حق في جزء من أرباح رب العمل ، أو في نسبة مئوية من جملة الإيراد أو من مقدار الإنتاج أو من قيمة ما يتحقق من وفر أو ما شاكل ذلك وجب على رب العمل أن يقدم إلى العامل بعد كل جرد بياناً بما يستحقه من ذلك. (٢) ويجب على رب العمل فوق هذا أن يقد إلى العامل أو إلى شخص موثوق به ذو الشأن أو يعينه القاضي ، المعلومات الضرورية للتحقق من صحة هذا البيان ، وأن يأذن له في ذلك بالإطلاع على دفاتره.</p>
<p>Article 692 When a workman or an employee comes to perform a day's work as stipulated in his contract of service, or declares his readiness to perform a day's work and is only prevented from so doing by a cause imputable to the master, he is entitled to his salary for the day.</p>	<p>مادة ٦٩٢ إذا حضر العامل أو المستخدم لمزاولة عمله في الفترة اليومية التي يلزمه بها عقد العمل ، أو أعلن أنه مستعد لمزاولة عمله في هذه الفترة ولم يمنعه من العمل إلا سبب راجع إلى رب العمل ، كان له الحق في أجر ذلك اليوم .</p>
<p>Article 693 In addition to the obligation laid down in the preceding articles, the master is bound to carry out the obligations imposed on him by special laws.</p>	<p>مادة ٦٩٣ يجب على رب العمل إلى جانب التزاماته المبينة في المواد السابقة أن يقوم بالالتزامات التي تفرضها القوانين الخاصة.</p>
<p>The End of Contracts of Service</p>	<p>٣- انتهاء عقد العمل</p>
<p>Article 694 Subject to the provisions of Articles 678 and 679, a contract of service ends at the expiration of the term fixed or upon the completion of the work in respect of which the contract was entered into. When the duration of the contract is not fixed either by the agreement or by the nature of the work or by its object, each of the contracting parties may terminate his relationship with the other party; the exercise of this right must be preceded by notice, the manner and period of which are defined by special laws.</p>	<p>مادة ٦٩٤ (١) ينتهي عقد العمل بانقضاء مدته أو بإنجاز العمل الذي أبرم من أجله ، وذلك مع عدم الإخلال بأحكام المادتين ٦٧٨ ، ٦٧٩ . (٢) فإن لم تعين مدة العقد بالاتفاق أو بنوع العمل أو بالغرض منه ، جاز لكل من المتعاقدين أن يضع حداً لعلاقته مع المتعاقد الآخر . ويجب في استعمال هذا الحق أن يسبقه إخطار ، وطريقة الإخطار ومدته تبيينهما القوانين الخاصة.</p>
<p>Article 695 When a contract entered into for an indefinite period is terminated by one of the parties without observing the delay required for notice or before the end of this delay, he is bound to compensate the other party for the whole period of the notice or for the portion thereof still to run. Subject to the provisions of special laws on the subject, such compensation will include, in addition to the fixed salary due for this period, all additional remuneration, provided the amount of such remuneration is fixed and defined. When the contract is terminated vexatiously by one of the contracting parties, the other party may, in addition to the compensations due owing to failure to observe the delay required for notice, claim damages for the prejudice resulting from the unjustified termination of the contract. Discharge is deemed to be unjustified if it takes place as a result of the service of an attachment on</p>	<p>مادة ٦٩٥ (١) إذا كان العقد قد أبرم لمدة غير معينة ، ونقضه أحد المتعاقدين دون مراعاة لميعاد الإخطار ، أو قبل انقضاء هذا الميعاد ، لزمه أن يعرض المتعاقد الآخر عن مدة هذا الميعاد أو عن المدة الباقية منه . ويشمل التعويض فوق الأجر المحدد الذي كان يستحق خلال هذه المدة جميع ملحقات الأجر التي تكون ثابتة ومعينة ، مع مراعاة ما تقضى به القوانين الخاصة. (٢) وإذا فسخ العقد بتعسف من أحد المتعاقدين كان للمتعاقد الآخر ، إلى جانب التعويض الذي يكون مستحقاً له بسبب عدم مراعاة ميعاد الإخطار ، الحق في تعويض ما أصابه من ضرر بسبب فسخ العقد فسخاً تعسفياً . ويعتبر الفصل تعسفياً إذا وقع بسبب حجوز أوقعت تحت يد رب العمل ، أو وقع هذا الفصل بسبب ديون يكون العامل قد ألتزم بها للغير.</p>

<p>the master or on account of debts contracted by the worker to third parties.</p>	
<p>Article 696 Compensation on dismissal may be granted, even though the master has not himself dismissed the worker, if the master, by his own actions and especially vexatious treatment or by a breach of the conditions of contract, has obliged the worker to appear to have terminated the contract himself. The transfer of a worker, without fault on his part, to a less profitable or less suitable post than that which he is occupying, is not deemed to be an indirect vexatious act if such transfer is necessary in the interests of the work. The transfer will, however, be deemed a vexatious act if it is made with the object of injuring the worker.</p>	<p>مادة ٦٩٦ (١) يجوز الحكم بالتعويض عن الفصل ولو لم يصدر هذا الفصل من رب العمل ، إذا كان هذا الأخير قد دفع ، وعلى الأخص بمعاملته الجائزة أو مخالفته شروط العقد ، إلى أن يكون هو في الظاهر الذي أنهى العقد. (٢) ونقل العامل إلى مركز أقل ميزة أو ملاءمة من المركز الذي كان يشغله لغير ما ذنب جناه ، لا يعد عملاً تعسفياً بطريق غير مباشر إذا ما اقتضته مصلحة العمل ، ولكنه يعد كذلك إذا كان الغرض منه إساءة العامل .</p>
<p>Article 697 A contract of service is not dissolved by the death of the master, unless the personality of the master was a factor taken into consideration in concluding the contract. The contract however, is dissolved by the death of the worker. The rules laid down in special laws on the subject will be observed for the dissolution of the contract on account of the death or prolonged illness of the worker or of any other cause constituting force majeure which prevents the worker from continuing his work.</p>	<p>مادة ٦٩٧ (١) لا يفسخ عقد العمل بوفاة رب العمل ، ما لم تكن شخصيته قد روعيت في إبرام العقد ، ولكن يفسخ العقد بوفاة العامل. (٢) ويراعى في فسخ العقد لوفاة العامل أو لمرضه مرضاً طويلاً أو لسبب قاهر آخر من شأنه أن يمنع العامل من الاستمرار في العمل الأحكام التي نصت عليها القوانين الخاصة.</p>
<p>Article 698 Actions arising out of a contract of service are prescribed after one year from the time of the termination of the contract; but in the case of actions arising out of commission and profit sharing percentage of gross receipts, the period of prescription only begins from the time when the master hands to the worker a statement of what is due to him according to the last balance sheet. Actions in connection with the disclosure of trade secrets or the enforcement of conditions of contract as to the protection of such secrets, are not subject to this special limitation.</p>	<p>مادة ٦٩٨ (١) تسقط بالتقادم الدعاوى الناشئة عن عقد العمل بانقضاء سنة تبدأ من وقت إنهاء العقد ، إلا فيما يتعلق بالعمالة والمشاركة في الأرباح والنسب المئوية في جملة الإيراد ، فإن المدة فيها لا تبدأ إلا من الوقت الذي يسلم فيه رب العمل إلى العامل بياناً بما يستحقه بحسب آخر جرد. (٢) ولا يسرى هذا التقادم الخاص على الدعاوى المتعلقة بانتهاك حرمة الأسرار التجارية أو بتنفيذ نصوص عقد العمل التي ترمى إلى ضمان احترام هذه الأسرار.</p>
<p>Section III Mandate</p>	<p>الفصل الثالث الوكالة</p>
<p>1- The Elements of Mandate</p>	<p>١- أركان الوكالة</p>
<p>Article 699 Mandate is a contract whereby a mandatary binds himself to perform a judicial act on behalf of a mandator.</p>	<p>مادة ٦٩٩ الوكالة عقد بمقتضاه يلتزم الوكيل بأن يقوم بعمل قانوني لحساب الموكل.</p>
<p>Article 700 In the absence of any provision of the law to the contrary, a mandate must be executed in the same form as that required for the execution of the juridical act in respect of which the mandate is given.</p>	<p>مادة ٧٠٠ يجب أن يتوافر في الوكالة الشكل الواجب توافره في العمل القانوني الذي يكون محل الوكالة ، ما لم يوجد نص يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Article 701 A mandate given in general terms, which does not specify the nature of the juridical act in respect of which it is given, only confers on the mandatary the power to perform acts of management. Granting of leases of no more than three years duration, acts of preservation and of maintenance, the recovery of</p>	<p>مادة ٧٠١ (١) الوكالة الواردة في ألفاظ عامة لا تخصيص فيها حتى لنوع العمل القانوني الحاصل فيه التوكيل ، لا تخول الوكيل صفة إلا في أعمال الإدارة . (٢) ويعد من أعمال الإدارة الإيجار إذا لم تزيد مدته على ثلاث سنوات وأعمال الحفظ والصيانة واستيفاء الحقوق ووفاء الديون . ويدخل فيها أيضاً كل عمل من أعمال التصرف تقتضيه الإدارة كبيع المحصول وبيع</p>

<p>rights and discharge of debts, are deemed to be acts of management. All acts of disposition necessary for management, as the sale of perishable crops, goods or movables, and the purchase of things necessary for the preservation and exploitation of the thing constituting the object of the mandate are deemed to be acts of management.</p>	<p>البضاعة أو المنقول الذي يسرع غلبه التلف وشراء ما يستلزمه الشيء محل الوكالة من أدوات لحفظه ولاستغلاله.</p>
<p>Article 702 A special mandate, in respect of any act which is not an act of management, is required, and in particular for a sale, a mortgage, a gift, a compromise, an admission, an arbitration, the tendering of an oath and representation before the Courts. A special mandate to carry out a certain category of juridical acts is valid, save as regards gratuitous acts, even though the object of such acts is not specified. A special mandate only confers on the mandatory a power to act in matters specified therein and in matters necessarily incidental thereto in accordance with the nature of each matter and prevailing custom.</p>	<p>مادة ٧٠٢ (١) لا بد من وكالة خاصة في كل عمل وليس من أعمال الإدارة ، وبوجه خاص في البيع والرهن والتبرعات والصلح والإقرار والتحكيم وتوجيه اليمين والمرافعة أمام القضاء. (٢) والوكالة الخاصة في نوع معين من أنواع الأعمال القانونية تصح ولو بم يعين محل هذا العمل على وجه التخصيص ، إلا إذا كان العمل من التبرعات . (٣) والوكالة الخاصة لا تجعل للوكيل صفة إلا في مباشرة الأمور المحددة فيها وما تقتضيه هذه الأمور من توابع ضرورية وفقاً لطبيعة كل أمر وللعرف الجاري.</p>
<p>2- The Effects of a Mandate</p>	<p>٢- آثار الوكالة</p>
<p>Article 703 The mandatory is bound to perform the mandate without exceeding the limits fixed therein. He may, however, exceed these limits if he finds himself unable to notify the mandator thereof beforehand and if the circumstances are such that it can be assumed that the mandator could not have failed to approve the act. In such a case, the mandatory is bound to inform the mandator immediately that he has exceeded the limits of mandate.</p>	<p>مادة ٧٠٣ (١) الوكيل ملزم بتنفيذ الوكالة دون أن يجاوز حدودها المرسومة. (٢) على أن له أن يخرج عن هذه الحدود متى كان من المستحيل عليه أخطار الموكل سلفاً وكانت الظروف يغلب معها الظن بأن الموكل ما كان إلا ليوافق على هذا التصرف ، وعلى الوكيل في هذه الحالة أن يبادر بإبلاغ الموكل خروجه عن حدود الوكالة.</p>
<p>Article 704 If the mandate is gratuitous, the mandatory must exercise in its performance the degree of care that he gives to his own affairs, without, however, being bound to exercise more diligence than a reasonable man. When the mandate is given for remuneration, the mandatory must always exercise in its performance the diligence of a reasonable man.</p>	<p>مادة ٧٠٤ (١) إذا كانت الوكالة بلا أجر وجب على الوكيل أن يبذل في تنفيذها العناية التي يبذلها في أعماله الخاصة ، دون أن يكلف في ذلك مزيد من عناية الرجل المعتاد. (٢) فإن كانت بأجر وجب على الوكيل أن يبذل دائماً في تنفيذها عناية الرجل المعتاد.</p>
<p>Article 705 A mandatory is bound to give to his mandator all necessary information in connection with the execution of his mandate and render him an account thereof.</p>	<p>مادة ٧٠٥ على الوكيل أن يوافي الموكل بالمعلومات الضرورية عما وصل إليه في تنفيذ الوكالة ، وأن يقدم له حساباً عنها.</p>
<p>Article 706 The mandatory may not use the property of the mandator for his own benefit. He is liable for interest on sums used by him for his own benefit from the moment when he commences to use them. He is also liable for interest on sums that he owes to the mandator from the time when he is served with a formal summons.</p>	<p>مادة ٧٠٦ (١) ليس للوكيل أن يستعمل مال الموكل لصالح نفسه. (٢) وعليه فوائد المبالغ التي استخدمها لصالحه من وقت استخدامها ، وعليه أيضاً فوائد ما تبقى في ذمته من حساب الوكالة من وقت أن يعذر.</p>
<p>Article 707 When several mandataries are appointed, they are jointly and severally liable if the mandate is indivisible or if the damage sustained by the mandator is the result of their common fault. Mandataries, however, even if joint and several, are not</p>	<p>مادة ٧٠٧ (١) إذا تعدد الوكلاء كانوا مسئولين بالتضامن متى كانت الوكالة غير قابلة للانقسام ، أو كان الضرر الذي أصاب الموكل نتيجة خطأ مشترك . على أو الوكلاء ولو كانوا متضامنين لا يسألون عما فعله أحدهم مجاوزاً حدود الوكالة أو متعسفاً في تنفيذها.</p>

<p>responsible for the acts done by their comandataries in excess of the limits of the mandate or by a wrongful use of the mandate.</p> <p>When several mandataries are appointed by the same document without being authorized to act severally, they must act jointly except in cases where an exchange of view is not essential, such as receiving a payment of paying a debt.</p>	<p>(٢) وإذا عين الوكلاء في عقد واحد دون أن يخصص في انفرادهم في العمل ، كان عليهم أن يعملوا مجتمعين إلا إذا كان العمل مما لا يحتاج فيه إلى تبادل الرأي كقبض الدين أو وفائه.</p>
<p>Article 708</p> <p>A mandatary who nominates a substitute to perform his mandate without being authorized to do so, is responsible for the acts of the substitute as if they were his own acts: in such a case, the mandatary and his substitute are jointly and severally responsible.</p> <p>When a mandatary is authorized to appoint a substitute without specifying the person, he is only liable for a faulty choice of the substitute or for faulty instructions that he gives to him.</p> <p>In the two preceding cases, the mandator and the substitute of the mandatary have a direct right of action against each other.</p>	<p>مادة ٧٠٨</p> <p>(١) إذا أناب الوكيل عنه غيره في تنفيذ الوكالة دون أن يكون مرخصاً له في ذلك ، كان مسئولاً عن عمل النائب كما لو كان هذا العمل قد صدر منه هو ، ويكون الوكيل ونائبه في هذه الحالة متضامنين في المسؤولية.</p> <p>(٢) أما إذا رخص للوكيل في إقامة نائب عنه دون أن يعين شخص النائب ، فإن الوكيل لا يكون مسئولاً إلا عن خطئه في اختيار نائبه ، أو عن خطئه فيما أصدره له من تعليمات.</p> <p>(٣) ويجوز في الحالتين السابقتين للموكل ولنائب الوكيل أن يرجع كل منهما مباشرة على الآخر.</p>
<p>Article 709</p> <p>A mandate is deemed to be gratuitous in the absence of agreement which may be express or result by implication from the position of the mandatary.</p> <p>When the remuneration is agreed, it is still subject to the assessment of the Judge, unless it has been voluntarily paid after the performance of the mandate.</p>	<p>مادة ٧٠٩</p> <p>(١) الوكالة تبرعية ، ما لم يتفق على غير ذلك صراحة أو يستخلص ضمناً من حالة الوكيل.</p> <p>(٢) فإذا اتفق على أجر للوكالة كان هذا الأجر خاضعاً لتقدير القاضي ، إلا إذا دفع طوعاً بعد تنفيذ الوكالة.</p>
<p>Article 710</p> <p>Whatever result the mandatary may have achieved in the performance of the mandate, the mandator must repay to the mandatary any expenses incurred by him for the normal performance of the mandate with interest from the date when such expenses were incurred. When the performance of the mandate requires the mandator to supply to the mandatary sums of money for expenditure in respect of the mandate, the mandator must advance such amounts, if requested by the mandatary so to do.</p>	<p>مادة ٧١٠</p> <p>على الموكل أن يرد للوكيل ما أنفقه في تنفيذ الوكالة التنفيذ المعتاد مع الفوائد من وقت الإنفاق مهما كان حظ الوكيل من النجاح في تنفيذ الوكالة . فإذا اقتضى تنفيذ الوكالة أن يقدم الموكل للوكيل مبالغ للاتفاق منها في شؤون الوكالة ، وجب على الموكل أن يقدم هذه المبالغ إذا طلب الوكيل ذلك.</p>
<p>Article 711</p> <p>The mandator is responsible for injury sustained by the mandatary, without fault on his part, in the normal performance of the mandate.</p>	<p>مادة ٧١١</p> <p>يكون الموكل مسئولاً عما أصاب الوكيل من ضرر دون خطأ منه بسبب تنفيذ الوكالة تنفيذاً معتاداً.</p>
<p>Article 712</p> <p>When several persons appoint a sole mandatary for a common purpose, they are, in the absence of agreement to the contrary, jointly and severally liable to the mandatary as regards the consequences of the performance of the mandate.</p>	<p>مادة ٧١٢</p> <p>إذا وكل أشخاص متعددون وكيلاً واحداً في عمل مشترك كان جميع الوكلاء متضامنين قبل الوكيل في تنفيذ الوكالة ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 713</p> <p>Articles 104 to 107, with regard to representation, apply to the relationship of a mandator and of a mandatary with third parties dealing with the mandatary.</p>	<p>مادة ٧١٣</p> <p>تطبق المواد من ١٠٤ إلى ١٠٧ الخاصة بالنيابة في علاقة الموكل والوكيل بالغير الذي يتعامل مع الوكيل.</p>
<p>The End of a Mandate</p>	<p>٣- انتهاء الوكالة</p>
<p>Article 714 The mandate comes to an end by the completion of the work or by the expiration of the</p>	<p>مادة ٧١٤</p> <p>تنتهي الوكالة بإتمام العمل الموكل فيه أو بإنهاء الأجل المعين للوكالة وتنتهي أيضاً بموت الموكل أو الوكيل.</p>

<p>period for which it was given and by the death of the mandator or of the mandatary.</p>	
<p>Article 715 The mandator may, at any time and notwithstanding any agreement to the contrary, revoke or restrict the mandate. When, however, the mandate is remunerated, the mandator must indemnify the mandatory for loss sustained by him as a result of an intempestive or unjustified revocation. When, however, the mandate has been given in the interests of a mandatary or of a third party, the mandator is not entitled to revoke or restrict the mandate without the consent of the person in whose interest the mandate was granted.</p>	<p>مادة ٧١٥ (١) يجوز للموكل في أى وقت أن ينهى الوكالة أو يقيدتها ولو وجد اتفاق يخالف ذلك . فإذا كانت الوكالة بأجر فإن الموكل يكون ملزماً بتعويض الوكيل عن الضرر الذى لحقه من جراء فى وقت غير مناسب أو بغير عذر مقبول. (٢) على أنه إذا كانت الوكالة صادرة لصالح الوكيل أو لصالح أجنبي ، فلا يجوز للموكل أن ينهى الوكالة أو يقيدتها دون رضاء من صدرت الوكالة لصالحه.</p>
<p>Article 716 The mandatary may, at any time and notwithstanding an agreement to the contrary, renounce his mandate. Renunciation is effected by notification to the mandator. When the mandate is remunerated, the mandatary must indemnify the mandator for loss sustained by him as a result of his renunciation, if it is intempestive or unjustified. The mandatary, however, has not the right to renounce a mandate given in the interests of a third party, unless there are serious reasons justifying such remuneration and unless he notifies the third party and gives him time to take such action as may be necessary to safeguard his interests.</p>	<p>مادة ٧١٦ (١) يجوز للوكيل أن يتزل فى أى وقت عن الوكالة ولو وجد اتفاق يخالف ذلك ، ويتم التنازل بإعلانه للموكل . فإذا كانت الوكالة بأجر فإن الوكيل يكون ملزماً بتعويض الموكل عن الضرر الذى لحقه من جراء التنازل فى وقت غير مناسب وبغير عذر مقبول. (٢) غير أنه لا يجوز للوكيل أن يتزل عن الوكالة متى كانت صادرة لصالح أجنبي إلا إذا وجدت أسباب جدية تبرر ذلك على أن يخطر الأجنبي بهذا التنازل ، وأن يهمله وقتاً ليتخذ ما يلزم لصيانة مصالحه.</p>
<p>Article 717 The mandatary is bound, irrespective of the manner in which the mandate is terminated, to carry through any work he has commenced to such a condition that it is not exposed to deterioration. When the mandate is extinguished by the death of the mandatary, his heirs, if they have the necessary legal capacity and knowledge of the mandate, are bound to inform the mandator immediately of the death of the mandatary and to take such steps as circumstances demand in the mandator's interests.</p>	<p>مادة ٧١٧ (١) على أى وجه كان انتهاء الوكالة ، يجب على الوكيل أن يصل بالأعمال التى بدأها إلى حالة لا تتعرض معها للتلف. (٢) وفى حالة انتهاء الوكالة بموت الوكيل يجب على ورثته ، إذا توافرت فيهم الأهلية وكانوا على علم بالوكالة ، أن يبادروا إلى أخطار الموكل بموت مورثهم وأن يتخذوا من التدابير ما تقتضيه الحال لصالح الموكل.</p>
<p>Section IV Deposit</p>	<p>الفصل الرابع الوديعة</p>
<p>Article 718 Deposit is a contract whereby one person agrees to take delivery from another person a thing which he undertakes to keep in safe custody and return in kind.</p>	<p>مادة ٧١٨ الوديعة عقد يلتزم به شخص أن يتسلم شيئاً من آخر على أن يتولى حفظ هذا الشيء وعلى أن يرده عيناً.</p>
<p>1- The Obligations of the Depository</p>	<p>١- التزمات المودع عنده</p>
<p>Article 719 The depository is bound to take delivery of the thing deposited. He is not entitled to make use of the thing deposited without the express or implied authority of the depositor.</p>	<p>مادة ٧١٩ (١) على المودع عنده أن يتسلم الوديعة. (٢) وليس له أن يستعملها دون أن يأذن له المودع فى ذلك صراحة أو ضمناً.</p>
<p>Article 720 When the deposit is gratuitous, the depository is bound to exercise, in the custody of the thing, the care which he employs in his own affairs, without, however, being</p>	<p>مادة ٧٢٠ (١) إذا كانت الوديعة بغير أجر وجب على المودع عنده أن يبذل من العناية فى حفظ الشيء ما يبذله فى حفظ ماله ، دون ان يكلف فى ذلك أزيد من عناية الرجل المعتاد.</p>

<p>bound to exercise a degree of diligence exceeding that of a reasonable person. When the deposit is for remuneration, the depository must exercise in the custody of the thing deposited the diligence of a reasonable person.</p>	<p>(٢) أما إذا كانت الوديعة بأجر فيجب أن يبذل في حفظ الوديعة عناية الرجل المعتاد.</p>
<p>Article 721 The depository may not, without the express authority of the depositor, appoint a substitute to take over the custody of the thing deposited, unless he is compelled to do so by reason of urgent and absolute necessity.</p>	<p>مادة ٧٢١ يجب على المودع عنده أن يحل غيره محله في حفظ الوديعة دون إذن صريح من المودع إلا أن يكون مضطراً إلى ذلك بسبب ضرورة ملجئة عاجلة.</p>
<p>Article 722 The depository is bound to return the thing deposited as soon as he is required so to do by the depositor, unless it follows from the contract that the term of the deposit was fixed in the interests of the depository. The depository may, at any time, compel the depositor to take back the thing deposited, unless it follows from the contract that the term of the deposit was fixed in the interests of the depositor.</p>	<p>مادة ٧٢٢ يجب على المودع عنده أن يسلم الشيء إلى المودع بمجرد طلبه إلا إذا ظهر من العقد أن الأجل عين لمصلحة المودع عنده . وللمودع عنده أن يلزم المودع بتسليم الشيء في أي وقت ، إلا إذا ظهر من العقد أن الأجل عين لمصلحة المودع</p>
<p>Article 723 When the heir of a depository sells the thing deposited in good faith, he is only liable to refund to the owner the price which he has received or to assign to the owner his rights against the purchaser. If the alienation was gratuitous, he is liable to pay the value of the thing deposited at the time of the alienation.</p>	<p>مادة ٧٢٣ إذا باع وارث المودع عنده الشيء المودع وهو حسن النية ، فليس عليه لمالكة إلا رد ما قبضه من الثمن ، أو التنازل له عن حقوقه على المشتري . وأما إذا تصرف فيه تبرعاً فإنه يلتزم بقيمته وقت التبرع.</p>
<p>2- The Obligations of the Depositor</p>	<p>٢- التزامات المودع</p>
<p>Article 724 A deposit is deemed gratuitous. When, however, remuneration is stipulated, the depositor, in the absence of agreement to the contrary, is bound to pay such remuneration at the time the deposit ends.</p>	<p>مادة ٧٢٤ الأصل في الوديعة أن تكون بغير أجر ، فإذا اتفق على أجر وجب على المودع أن يؤديه إزاء الوديعة ، ما لم يوجد اتفاق يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Article 725 A depositor must repay the depository any expenses incurred for the preservation of the thing deposited and indemnify him against any loss he may incur as a result of the deposit.</p>	<p>مادة ٧٢٥ على المودع أن يرد إلى المودع عنده ما أنفق في حفظ الشيء ، وعليه أن يعرضه عن كل ما لحقه من خسارة بسبب الوديعة.</p>
<p>3- Certain Kinds of Deposits</p>	<p>٣- بعض أنواع الوديعة</p>
<p>Article 726 When the object of the deposit is a sum of money or another thing of a consumable nature and the depository has been authorized to make use of it, the contract is deemed to be a contract of loan for consumption.</p>	<p>مادة ٧٢٦ إذا كانت الوديعة مبلغاً من النقود أو أي شيء آخر مما يهلك بالاستعمال ، وكان المودع عنده مأذوناً له في استعماله اعتبر العقد قرضاً.</p>
<p>Article 727 Proprietors of hotels, inns or other similar establishments are responsible, in the performance of their obligation to keep safely the effects brought in by travellers or residents, even for the acts of casual frequenters of their establishments. They are, however, liable, as regards sums of money, securities and articles of value, only up to a limit of L.E. 50, unless they have undertaken the safe custody of such things knowing their value, or unless they have refused, without just cause, to take them in charge, or if the loss</p>	<p>مادة ٧٢٧ (١) يكون أصحاب الفنادق والخانات ومائلها فيما يجب عليهم من عناية يحفظ الأشياء التي يأتي بها المسافرون والتربلاء مسئولين حتى عن فعل المترددين على الفندق أو الخان. (٢) غير أنهم لا يكونون مسئولين فيما يتعلق بالنقود والأوراق المالية والأشياء الثمينة عن تعويض تجاوز خمسين جنيهاً . ما لم يكونوا قد أخذوا على عاتقهم حفظ هذه الأشياء وهم يعرفون قيمتها ، أو يكونوا قد رفضوا دون مسوغ أن يتسلموها عهدة في ذمتهم ، أو يكونوا قد تسببوا في وقوع الضرر بخطأ جسيم منهم أو من أحد تابعيهم.</p>

<p>has been caused by their gross negligence or by the gross negligence of one of their staff.</p>	
<p>Article 728 A traveller must, as soon as he has knowledge of the theft, loss of, or damage to the thing, inform the proprietor of the hotel or the innkeeper, under pain, in the case of unjustifiable delay, of forfeiture of his rights. His right of action against the hotel proprietor or innkeeper is prescribed after six months from the date of leaving the hotel or the inn.</p>	<p>مادة ٧٢٨ (١) على المسافر أن يخطر صاحب الفندق أو الخان بسرقة الشيء أو ضياعه أو تلفه بمجرد علمه بوقوع شيء من ذلك . فإن أبطأ في الأخطار دون مسوغ سقطت حقوقه. (٢) وتسقط بالتقادم دعوى المسافر قبل صاحب الفندق أو الخان بانقضاء ستة أشهر من اليوم الذي يغادر فيه الفندق أو الخان.</p>
<p>Section V Judicial Custody</p>	<p>الفصل الخامس الحراسة</p>
<p>Article 729 Judicial custody is a contract whereby the parties entrust to a third party a movable or an immovable or a property comprising both movables or immovables which is the subject of litigation or of legal rights that have not been established, which such third party undertakes to safeguard, manage and return, together with fruits collected thereon, to the person whose right thereto shall be established.</p>	<p>مادة ٧٢٩ الحراسة عقد يعهد الطرفان بمقتضاه إلى شخص آخر بمنقول أو عقار أو مجموع من المال يقوم في شأنه نزاع أو يكون الحق فيه غير ثابت . فيتكفل هذا الشخص بحفظه وإدارته وبرده مع علته المقبوضة إلى من يثبت له الحق فيه.</p>
<p>Article 730 The Court may order judicial custody: i- in the cases provided for in the preceding article, when the parties concerned do not agree to custody; ii- when a party with an interest in a movable or an immovable has reasonable grounds to fear imminent danger to property as a result of its remaining in the hands of its possessor; iii- in other cases provided for by law.</p>	<p>مادة ٧٣٠ يجوز للقضاء أن يأمر بالحراسة: (١) في الأحوال المشار إليها في المادة السابقة إذا لم يتفق ذوى الشأن على الحراسة. (٢) إذا كان صاحب المصلحة في منقول أو عقار قد تجمع لديه من الأسباب المعقولة ما يخشى معه خطراً عاجلاً من بقاء المال تحت يد حائزة. (٣) في الأحوال الأخرى المنصوص عليها في القانون.</p>
<p>Article 731 Judicial custody of wakf property may be ordered in the following cases: i- when the office of Nazir is vacant or in the event of litigation between co-nazirs or between persons claiming to have a right to the office of Nazir, or when there is an action for the removal of the Nazir, provided it is established that the judicial deposit is an indispensable measure in order to safeguard the contingent rights of the interested parties. In such a case the deposit ends upon the appointment of a Nazir to the wakf, whether such appointment is provisional or definite; ii- when the wakf is in debt; iii- when one of the beneficiaries of he wakf is an insolvent debtor. The deposit will be ordered in respect of his share alone, if such share can be isolated even by means of a provisional partition, and, if not, the deposit will be ordered in respect of all the property of the wakf; in both cases the deposit will only be ordered if it is the only means of protecting the rights of the creditors against the wrongful administration or bad faith of the Nazir.</p>	<p>مادة ٧٣١ تجوز الحراسة القضائية على الأموال الموقوفة في الأحوال الآتية: (١) إذا كان الوقف شاغراً أو قام بين نظاره أو نزاع من أشخاص يدعون حق النظر عليه أو كانت هناك دعوى مرفوعة بعزل الناظر ، وكل هذا إذا تبين أن الحراسة إجراء لا بد منه للمحافظة على ما قد يكون لذوى الشأن من الحقوق . وتنتهي الحراسة في هذه الأحوال إذا عين ناظر على الوقف سواء أكان بصفة مؤقتة أم كان بصفة نهائية. (٢) إذا كان الوقف مديناً. (٣) إذا كان أحد المستحقين مديناً معسراً ، وتكون الحراسة على حصته وحدها إن أمكن فرزها ولو بقسمة مؤقتة ، وإلا فعلى الوقف كله . ويشترط أن تكون الحراسة في الحالين هي الوسيلة الوحيدة لعدم ضياع حقوق الدائنين بسبب سوء إدارة الناظر أو سوء نيته.</p>
<p>Article 732 The appointment of a receiver, whether by agreement or judicially, must be made with the unanimous consent of all the interested parties. Failing such consent, the receiver will be appointed by the judge.</p>	<p>مادة ٧٣٢ يكون تعيين الحارس سواء أكانت الحراسة اتفاقية أم كانت قضائية باتفاق ذوى الشأن جميعاً ، فإذا لم يتفقوا تولى القاضى تعيينه.</p>

<p>Article 733 The obligations of the receiver, his rights and powers, are defined in the agreement or in the judgment ordering the deposit. In the absence of such definition, the provisions relating to deposit and to mandate will apply is so far as they do not conflict with the following provisions.</p>	<p>مادة ٧٣٣ يحدد الاتفاق أو الحكم القاضي بالحراسة ما على الحارس من التزامات وما له من حقوق وسلطة ، وإلا فتطبق أحكام الوديعة وأحكام الوكالة بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع الأحكام الآتية</p>
<p>Article 734 A receiver is bound to ensure the preservation and administration of the property entrusted to him with the diligence of a reasonable person. A receiver may not, either directly or indirectly, appoint one of the interested parties in his place to carry out the whole or part of his mission, without the consent of the other parties.</p>	<p>مادة ٧٣٤ (١) يلتزم الحارس بالمحافظة على الأموال المعهودة إليه حراستها وإدارة هذه الأموال ، ويجب أن يبذل في كل ذلك عناية الرجل المعتاد. (٢) ولا يجوز له بطريق مباشر أو غير مباشر أن يحل محله في أداء مهمته كلها أو بعضها أحد ذوى الشأن دون رضاه الآخرين.</p>
<p>Article 735 Apart from administrative acts, a receiver must not act without the consent of all interested parties or the authority of the court.</p>	<p>مادة ٧٣٥ لا يجوز للحارس في غير أعمال الإدارة أن يتصرف إلا برضاء ذوى الشأن جميعاً أو بترخيص من القضاء.</p>
<p>Article 736 A receiver may not be remunerated unless he has renounced all remuneration.</p>	<p>مادة ٧٣٦ للحارس أن يتقاضى أجراً ما لم يكن قد نزل عنه.</p>
<p>Article 737 A receiver must keep regular books of account. The Judge may order his books to be stamped by the Court. He is bound to render to the interested parties, at least once each year, an account of the receipts and expenditure with supporting vouchers. If the receiver is appointed by the Court, he must also deposit a copy of his account at the Court's Registry.</p>	<p>مادة ٧٣٧ (١) يلتزم الحارس باتخاذ دفاتر حساب منظمة ويجوز للقاضي إلزامه باتخاذ دفاتر موقع عليها من المحكمة. (٢) ويلتزم أن يقدم لذوى الشأن كل سنة على الأكثر حساباً بما تسلمه وبما أنفقه ، معززاً بما يثبت ذلك من مستندات وإذا كان الحارس قد عينته المحكمة وجب عليه فوق ذلك أن يودع صورة من هذا الحساب قلم كتابها.</p>
<p>Article 738 The deposit comes to an end either by the agreement of all the interested parties or by decision of the Court. The receiver must then forthwith restitute the property entrusted to him to the person chosen by the interested parties or designated by the Judge.</p>	<p>مادة ٧٣٨ (١) تنتهي الحراسة باتفاق ذوى الشأن جميعاً أو يحكم القضاء. (٢) وعلى الحارس حينئذ أن يبادر إلى رد الشيء المعهود إليه حراسته إلى من يختاره ذوى الشأن أو من يعينه القاضي.</p>
<p>Chapter IV Aleatory Contracts</p>	<p>الباب الرابع عقود الغرر</p>
<p>Section I Gaming and Betting</p>	<p>الفصل الأول المقامرة والرهان</p>
<p>Article 739 Any agreement relating to a game of chance or a bet is void. A person who loses in a game of chance or on a bet may, notwithstanding any agreement to the contrary, reclaim what he has paid within three years from the time when he made payment. He may prove such payment by all available means.</p>	<p>مادة ٧٣٩ (١) يكون باطلاً كل اتفاق خاص بمقامرة أو رهان. (٢) ولمن خسر في مقامرة أو رهان أن يسترد ما دفعه خلال ثلاث سنوات من الوقت الذي أدى فيه ما خسره ولو كان هناك اتفاق يقضى بغير ذلك . وله أن يثبت ما أداه بجميع الطرق.</p>
<p>Article 740 Bets between persons taking part personally in sports are excepted from the provisions of the preceding article. The Judge may, nevertheless, reduce the stake if excessive. Legally authorized lotteries are also excepted.</p>	<p>مادة ٧٤٠ (١) يستثنى من أحكام المادة السابقة الرهان الذي يعقده فيما بينهم المتبارون شخصياً في الألعاب الرياضية ولكن للقاضي أن يخفض قيمة هذا الرهان إذا كان مبالغاً فيه. (٢) ويستثنى أيضاً ما رخص فيه قانوناً من أوراق النصيب.</p>
<p>Section II Life Annuities</p>	<p>الفصل الثاني المرتب مدى الحياة</p>

<p>Article 741 A person may for valuable consideration or gratuitously bind himself to pay another person periodical payments during his lifetime. This obligation may be created either by contract or by will.</p>	<p>مادة ٧٤١ (١) يجوز للشخص أن يلتزم بأن يؤدي إلى شخص آخر مرتباً دورياً مدى الحياة بعوض أو بغير عوض. (٢) ويكون هذا الالتزام بعقد أو بوصية.</p>
<p>Article 742 A life annuity may be granted for the life of the beneficiary of the grantor or of a third party. In the absence of an agreement to the contrary, a life annuity is presumed to have been settled for the duration of the beneficiary's life.</p>	<p>مادة ٧٤٢ (١) يجوز أن يكون المرتب مقرراً مدى حياة الملتزم له أو مدى حياة الملتزم أو مدى حياة شخص آخر. (٢) ويعتبر المرتب مقرراً مدى حياة الملتزم له إذا لم يوجد اتفاق يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Article 743 Subject to the requirements of the law as to the form of contracts for gifts, a contract providing for an annuity is valid only if made in writing.</p>	<p>مادة ٧٤٣ العقد الذي يقرر المرتب لا يكون صحيحاً إلا إذا كان مكتوباً ، وهذا دون إخلال بما يتطلبه القانون من شكل خاص لعقود التبرع.</p>
<p>Article 744 A stipulation in the contract that a life annuity is not attachable is only valid when the life annuity is settled gratuitously.</p>	<p>مادة ٧٤٤ لا يصح أن يشترط عدم جواز الحجز على المرتب إلا إذا كان قد قرر على سبيل التبرع.</p>
<p>Article 745 A beneficiary is only entitled to the annuity for the number of days for which the person on whose life the annuity has been settled lives. When, however, it is provided that the annuity is payable in advance, the beneficiary will be entitled to the installment which has fallen due.</p>	<p>مادة ٧٤٥ (١) لا يكون للمستحق حق في المرتب إلا عن الأيام التي عاشها من قرر المرتب مدى حياته. (٢) على أنه إذا اشترط الدفع مقدماً كان للمستحق حق في القسط الذي حل .</p>
<p>Article 746 If the grantor does not fulfil his obligation, the beneficiary may demand due performance of the contract. He may also, if the contract is for valuable consideration, apply for the resiliation of the contract together with such damages as may be due.</p>	<p>مادة ٧٤٦ إذا لم يقم المدين بالتزامه كان للمستحق أن يطلب تنفيذ العقد ، فإن كان العقد بعوض جاز له أيضاً أن يطلب فسخه مع التعويض إن كان له محل.</p>
<p>Section III Contracts of Insurance</p>	<p>الفصل الثالث عقد التأمين</p>
<p>1- General Provisions</p>	<p>١- أحكام عامة</p>
<p>Article 747 Insurance is a contract whereby the insurer undertakes, in consideration of a premium or any other pecuniary payment, to pay to the assured or the beneficiary for whose benefit the insurance is contracted, a sum of money or annuity or any other pecuniary prestation upon the occurrence of the event of the risk specified in the contract.</p>	<p>مادة ٧٤٧ التأمين عقد يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط التأمين لصالحه مبلغاً من المال أو إيراداً مرتباً أو أى عوض مالي آخر في حالة وقوع الحادث أو تحقق الخطر المبين بالعقد وذلك في نظير قسط أو أية دفعة مالية أخرى يؤديها المؤمن له للمؤمن.</p>
<p>Article 748 Provisions relating to insurance contracts, which are not mentioned in this Code, are regulated by special laws.</p>	<p>مادة ٧٤٨ الأحكام المتعلقة بعقد التأمين التي لم يرد ذكرها في هذا القانون تنظمها القوانين الخاصة.</p>
<p>Article 749 Any lawful economic interest which a person may have in the non-occurrence of a specified risk may be subject of insurance.</p>	<p>مادة ٧٤٩ يكون محلاً للتأمين كل مصلحة اقتصادية مشروعة تعود على الشخص من عدم وقوع خطر معين.</p>
<p>Article 750 The following conditions in a policy of insurance are void: i- a condition providing for the forfeiture of the right to the benefit of the insurance on account of breach of the law or of regulations, unless such breach constitutes a crime or a deliberate misdemeanor;</p>	<p>مادة ٧٥٠ يقع باطلا ما يرد في وثيقة التأمين من الشروط الآتية: (١) الشرط الذي يقضى بسقوط الحق في التأمين بسبب مخالفة القوانين واللوائح ، إلا إذا انطوت هذه المخالفة على جنابة أو جنحة عمدية. (٢) الشرط الذي يقضى بسقوط حق المؤمن بسبب تأخره في إعلان الحادث المؤمن منه إلى السلطات أو في تقديم المستندات إذا تبين من</p>

<p>ii- a condition providing for the forfeiture of the rights assured on account of his delay in notifying the authorities of the occurrence of the risk insured or in producing documents, if it appears from the circumstances that there was a reasonable excuse for the delay;</p> <p>iii- a printed condition relating to cases involving nullity or forfeiture, which is not shown in a clear manner;</p> <p>iv- any arbitration condition included in the general printed conditions of the policy and not as a special agreement distinct from the general conditions;</p> <p>v- any other clause of an arbitrary nature, the breach whereof appears to have no bearing on the occurrence of the event insured against.</p>	<p>الظروف أن التأخر كان لعذر مقبول.</p> <p>(٣) كل شرط مطبوع لم يبرز بشكل ظاهر وكان متعلقاً بحالة من الأحوال التي تؤدي إلى البطلان أو السقوط.</p> <p>(٤) شرط التحكيم إذا ورد في الوثيقة بين شروطها العامة المطبوعة لا في صورة اتفاق خاص منفصل عن الشروط العامة.</p> <p>(٥) كل شرط تعسفي آخر يتبين أنه لم يكن لمخالفته أثر في وقوع الحادث المؤمن منه.</p>
<p>Article 751</p> <p>The insurer shall only be bound to indemnify the assured for the actual loss arising as a result of the occurrence of the risk insured against, to the extent of the amount insured.</p>	<p>مادة ٧٥١</p> <p>لا يلتزم المؤمن في تعويض المؤمن له إلا عن الضرر الناتج من وقوع الحظر المؤمن منه بشرط ألا يجاوز ذلك قيمة التأمين.</p>
<p>Article 752</p> <p>Actions arising out of insurance contracts shall be barred by limitation after the expiration of three years from the date of the occurrence which gave rise to such actions. This period, however, shall only run:</p> <p>a- in the event of concealment of particulars or of false or inexact declarations of particulars, in respect of the risk insured against, from the day when the insurer had knowledge thereof;</p> <p>b- in the event of the occurrence of the risk insured against, from the date when the interested parties had knowledge thereof.</p>	<p>مادة ٧٥٢</p> <p>(١) تسقط بالتقادم الدعاوى الناشئة عن عقد التأمين بانقضاء ثلاث سنوات من وقت حدوث الواقعة التي تولدت عنها هذه الدعاوى.</p> <p>(٢) ومع ذلك لا تسرى هذه المدة:</p> <p>أ. في حالة إخفاء بيانات متعلقة بالخطر المؤمن منه ، أو تقديم بيانات غير صحيحة أو غير دقيقة عن هذا الخطر إلا من اليوم الذي علم فيه المؤمن بذلك.</p> <p>ب. في حالة وقوع الحادث المؤمن منه إلا من اليوم الذي علم فيه ذوى الشأن بوقوعه.</p>
<p>Article 753</p> <p>Any agreement contrary to the provisions of this Section shall be void unless such agreement is in favor of the assured or of the beneficiary.</p>	<p>مادة ٧٥٣</p> <p>يقع باطلا كل اتفاق يخالف أحكام النصوص الواردة في هذه الفصل ، إلا أن يكون ذلك لمصلحة المؤمن له أو لمصلحة المستفيد.</p>
<p>2- Certain Classes of Insurance</p> <p>Life Insurance</p>	<p>٢- بعض أنواع التأمين</p> <p>التأمين على الحياة</p>
<p>Article 754</p> <p>Sums which the insurer undertakes to pay, in the case of life assurance, to the assured or to the beneficiary, upon the occurrence of the event insured against or on the maturity date stipulated in the assurance policy, shall become due from the time of occurrence of the event or upon maturity, without it being necessary to establish that the assured or the beneficiary suffered any loss.</p>	<p>مادة ٧٥٤</p> <p>المبالغ التي يلتزم المؤمن في التأمين على الحياة بدفعها إلى المؤمن له أو إلى المستفيد عند وقوع الحادث المؤمن منه أو حلول الأجل المنصوص عليه في وثيقة التأمين تصبح مستحقة من وقت وقوع الحادث أو قوت حلول الأجل دون حاجة إلى إثبات ضرر أصاب المؤمن له أو أصاب المستفيد.</p>
<p>Article 755</p> <p>The assurance of the life of a third party is void unless such third party consents thereto in writing prior to the issue of the policy. If such third party is under legal incapacity the contract will not be valid unless consented to by his legal representative. Such consent is also necessary for the validity of the assignment of the right to the benefit under the assurance or for the validity of a mortgage on such a right.</p>	<p>مادة ٧٥٥</p> <p>(١) يقع باطلا التأمين على حياة الغير ما لم يوافق الغير عليه كتابة قبل إبرام العقد . فإذا كان هذا الغير لا تتوافر فيه الأهلية فلا يكون العقد صحيحاً إلا بموافقة من يمثله قانوناً.</p> <p>(٢) وتكون هذه الموافقة لازمة لصحة حوالة الحق في الاستفادة من التأمين أو لصحة رهن هذا الحق.</p>
<p>Article 756</p> <p>The insurer is released from the obligation to pay the</p>	<p>مادة ٧٥٦</p> <p>(١) تبرأ ذمة المؤمن من التزامه بدفع مبلغ التأمين إذا انتحر الشخص</p>

<p>sum assured if the life assured commits suicide. The insurer shall, however, be bound to pay to the persons to whom the right reverts a sum equal to the amount of the insurance reserve.</p> <p>When suicide is due to an illness whereby the patient lost control of his actions, the obligation of the insurer remains in its entirety. It is for the insurer to establish that the life assured died as a result of suicide and for the beneficiary to establish that the life assured had, at the time he committed suicide, lost control of his actions.</p> <p>When an assurance policy contains a clause by which the insurer is bound to pay the sum assured even if the suicide was committed voluntarily and knowingly by the life assured, such a clause is only enforceable if suicide was committed after two years from the date of the contract.</p>	<p>المؤمن على حياته . ومع ذلك يلتزم المؤمن أن يدفع لمن يؤول إليهم الحق مبلغاً يساوي قيمة احتياطي التأمين.</p> <p>(٢) فإذا كان سبب الانتحار مرضاً أفقد المريض إرادته ، بقي التزام المؤمن قائماً بأكمله . وعلى المؤمن أن يثبت أن المؤمن على حياته مات منتحراً . وعلى المستفيد أن يثبت أن المؤمن على حياته كان وقت انتحاره فاقد الإرادة.</p> <p>(٣) وإذا اشتملت وثيقة التأمين على شرط يلزم المؤمن بدفع مبلغ التأمين ولو كان انتحار الشخص عن اختيار وإدراك ، فلا يكون هذا الشرط نافذاً إلا إذا وقع الانتحار بعد سنتين من تاريخ العقد.</p>
<p>Article 757</p> <p>When an assurance is taken out on the life of a person other than the assured, the insurer is released from his obligations if the assured deliberately causes the death of the life assured or if the death occurs at his instigation.</p> <p>When a life assurance is taken out in favor of a person other than the assured, such person shall not benefit from the assurance if he has deliberately caused the death of the life assured or if such death occurred at his instigation. In case of an attempted homicide, the assured shall have the right to substitute another person for the beneficiary even if the beneficiary had already accepted the insurance benefit stipulated in his favor.</p>	<p>مادة ٧٥٧</p> <p>(١) إذا كان التأمين على حياة شخص غير المؤمن له ، برئت ذمة المؤمن من التزاماته متى تسبب المؤمن له عمداً في وفاة ذلك الشخص ، أو وقعت الوفاة بناء على تحريض منه.</p> <p>(٢) وإذا كان التأمين على الحياة لصالح غير المؤمن له ، فلا يستفيد هذا الشخص من التأمين إذا تسبب عمداً في وفاة الشخص المؤمن على حياته ، أو وقعت الوفاة بناء على تحريض منه . فإذا كان ما وقع من هذا الشخص مجرد شروع في إحداث الوفاة ، كان للمؤمن له الحق في أن يستبدل بالمستفيد شخصاً آخر ، ولو كان المستفيد قد قبل ما اشترط لمصلحته من تأمين.</p>
<p>Article 758</p> <p>It may be agreed in life assurance that the sum assured shall be paid either to person nominated or to persons to be nominated at a later date by the assured.</p> <p>The assurance shall be deemed to have been made in favor of nominated beneficiaries if the assured stated in the contract that the assurance was made in favor of his spouse or his children or descendants, born or to be born, or of his heirs without referring to them by name. Should the assurance be contracted in favor of the heirs without their being named, such heirs shall be entitled to the sum assured in proportion to their respective shares in the inheritance. This right will devolve on them even if they renounce their inheritance.</p> <p>By spouse is meant the person proved to have such capacity at the time of the death of the assured, and by children are meant the descendants proved to have the right to inherit at that time.</p>	<p>مادة ٧٥٨</p> <p>(١) يجوز في التأمين على الحياة الاتفاق على أن يدفع مبلغ التأمين ، إما إلى أشخاص معينين ، وأما إلى أشخاص يعينهم المؤمن له فيما بعد.</p> <p>(٢) ويعتبر التأمين معقوداً لمصلحة مستفيدين معينين إذا ذكر المؤمن له في الوثيقة أن التأمين معقود لمصلحة زوجه أو أولاده أو فروع ، من ولد منهم ومن لم يولد ، أو لورثته دون ذكر أسمائهم . فإذا كان التأمين لصالح الورثة دون ذكر أسمائهم كان لهؤلاء الحق في مبلغ التأمين كل بنسبة نصيبه في الميراث . ويثبت لهم هذا الحق ولو نزلوا عن الإرث.</p> <p>(٣) ويقصد بالزوج الشخص الذي تثبت له هذه الصفة وقت وفاة المؤمن له ، ويقصد بالأولاد الفروع الذين يثبت لهم في ذلك الوقت حق الإرث.</p>
<p>Article 759</p> <p>An assured who has undertaken to pay periodical premiums may release himself from the contract at any time by written notice sent to the insurer prior to the expiration of the current period. In such event he shall be released from payment of subsequent premiums.</p>	<p>مادة ٧٥٩</p> <p>يجوز للمؤمن له الذي يلتزم بدفع أقساط دورية ، أن يتحلل في أي وقت من العقد بإخطار كتابي يرسله إلى المؤمن قبل انتهاء الفترة الجارية ، وفي هذه الحالة تبرأ ذمته من الأقساط اللاحقة.</p>
<p>Article 760</p> <p>In whole life contracts which do not contain a condition</p>	<p>مادة ٧٦٠</p> <p>(١) في العقود المبرمة مدى الحياة دون اشتراط بقاء المؤمن على حياته</p>

<p>that the assured shall remain alive for a specified period and in all contracts providing for payment of the sum assured after a specified number of years, the assured may, after payment of at least three yearly premiums and notwithstanding any agreement to the contrary, convert the original policy into a paid up policy against a reduction of the sum assured. This provision is subject to the condition that the event insured against is bound to occur.</p> <p>Life assurance, if temporary, shall not be subject to reduction.</p>	<p>حياً مدة معينة ، وفي جميع العقود المشترط فيها دفع مبلغ التأمين بعد عدد معين من السنين ، يجوز للمؤمن له متى كان قد دفع ثلاثة أقساط سنوية على الأقل أن يستبدل بالوثيقة الأصلية وثيقة مدفوعة في مقابل تخفيض في قيمة مبلغ التأمين ولو أتفق على غير ذلك . كل هذا بشرط أن يكون الحادث المؤمن منه محقق الوقوع.</p> <p>(٢) ولا يكون قابلاً للتخفيض التأمين على الحياة إذا كان مؤقتاً.</p>
<p>Article 761</p> <p>Should the assurance be reduced, the reduction shall not exceed the following limits:</p> <p>i- in whole life contracts, the reduced sum assured shall not be less than the amount to which the assured would have been entitled if he had paid an amount equal to the assurance reserve on the date of the reduction, less 1% of the original sum assured, as if this sum had constituted a single premium payable in respect of an assurance of the same nature calculated according to the rates on the basis of which the original contract of assurance was concluded;</p> <p>ii- in contracts in which it is agreed that payment of the sum assured will be made after a certain number of years, the reduced sum assured shall not be less than a fraction of the original sum assured calculated proportionately to the premiums paid.</p>	<p>مادة ٧٦١</p> <p>إذا خفض التأمين في يجوز أن يتزل عن الحدود الآتية:</p> <p>(أ) في العقود المبرمة مدى الحياة لا يجوز أن يقل مبلغ التأمين المخفض عن القيمة التي كان يستحقها المؤمن له لو كان قد دفع ما يعادل احتياطي التأمين في تاريخ التخفيض مخصوماً منه ١ % من مبلغ التأمين الأصلي ، باعتبار أن هذا المبلغ هو مقابل التأمين الذي يجب دفعه مرة واحدة في تأمين من ذات النوع وطبقاً لتعريفه التأمين التي كانت مرعية في عقد التأمين الأصلي.</p> <p>(ب) في العقود المتفق فيها على مبلغ التأمين بعد عدد معين من السنين ، ولا يجوز أن يقل مبلغ التأمين المخفض عن جزء من مبلغ التأمين الأصلي بنسبة ما دفع من أقساط.</p>
<p>Article 762</p> <p>The assured may also, after payment of at least three yearly premiums, surrender the policy, provided that the event insured against is bound to occur.</p> <p>A temporary assurance contract is not subject to surrender.</p>	<p>مادة ٧٦٢</p> <p>(١) يجوز أيضاً للمؤمن له ، متى كان قد دفع ثلاثة أقساط سنوية على الأقل ، أن يصفى التأمين بشرط أن يكون الحادث المؤمن منه محقق الوقوع.</p> <p>(٢) ولا يكون قابلاً للتصفية ، التأمين على الحياة إذا كان مؤقتاً.</p>
<p>Article 763</p> <p>Conditions relating to reduction and surrender are deemed to form part of the general conditions of the assurance and should be inserted in the policy.</p>	<p>مادة ٧٦٣</p> <p>تعتبر شروط التخفيض والتصفية جزءاً من الشروط العامة للتأمين ويجب أن تذكر في وثيقة التأمين.</p>
<p>Article 764</p> <p>Neither incorrect particulars nor misstatements as to the age of the life assured shall render the assurance void, unless the true age of the life assured exceeds the limit specified in the table of rates.</p> <p>In all other cases, if, as a result of incorrect particulars or misstatements, the premium agreed upon is less than the premium which should have been paid, the sum assured shall be reduced in the proportion that the agreed premium bears to the premiums which should be paid on the basis of the true age.</p> <p>Should, however, the agreed premium be higher than the premium which should have been paid on the basis of the true age of the life assured the insurer shall be bound to refund, without interest, the excess received by him and to reduce the subsequent premiums to the limit corresponding to the true age of the life assured.</p>	<p>مادة ٧٦٤</p> <p>(١) لا يترتب على البيانات الخاطئة ولا على الغلط في سن الشخص الذي عقد التأمين على حياته بطلان التأمين ، إلا إذا كانت السن الحقيقية للمؤمن عليه تجاوز الحد المعين الذي نصت عليه تعريفه التأمين.</p> <p>(٢) وفي غير ذلك من الأحوال ، إذا ترتب على البيانات الخاطئة أو الغلط ، أن القسط المتفق عليه أقل من القسط الذي كان يجب أدائه ، وجب تخفيض مبلغ التأمين بما يتعادل مع النسبة بين القسط المتفق عليه والقسط الواجب أدائه على أساس السن الحقيقية.</p> <p>(٣) أما إذا كان القسط المتفق على دفعه أكبر مما كان يجب دفعه على أساس السن الحقيقية للمؤمن على حياته ، وجب على المؤمن أن يرد دون فوائد ، الزيادة التي حصل عليها ، وأن يخفض الأقساط التالية إلى الحد الذي يتناسب مع السن الحقيقية للمؤمن عليه.</p>
<p>Article 765</p> <p>In life assurance, the insurer who has paid the sum</p>	<p>مادة ٧٦٥</p> <p>في التأمين على الحياة لا يكون للمؤمن الذي دفع مبلغ التأمين حق في</p>

<p>assured shall not be entitled to be subrogated to the rights of the assured or of the beneficiary against the person who caused the event insured against or against the person responsible therefor.</p>	<p>الحلول محل له أو المستفيد في حقوقه قبل من تسبب في الحادث المؤمن منه أو قبل المسئول عن هذا الحادث.</p>
<p>Insurance against Fire</p>	<p>التأمين من الحريق</p>
<p>Article 766 In insurance against fire, the insurer is liable for all damage resulting from a fire or the beginning of a fire which may become an actual fire, or from the risk of a fire which may occur. His liability is not limited solely to the damage resulting directly from the fire but also includes damage which is necessarily the result of the fire and particularly damage caused to things covered by the insurance by reason of salvage measures or of measures to prevent the extension of the fire. Notwithstanding any agreement to the contrary, the insurer is also liable for the loss or disappearance of the things covered by the insurance, occurring during the fire, unless he can establish that this was occasioned by theft.</p>	<p>مادة ٧٦٦ (١) في التأمين من الحريق يكون المؤمن مسئولاً عن كافة الأضرار الناشئة عن حريق ، أو عن بداية حريق يمكن أن يصبح حريقاً كاملاً ، أو عن خطر حريق يمكن أن يتحقق. (٢) ولا يقتصر التزامه على الأضرار الناشئة مباشرة عن الحريق بل يتناول أيضاً الأضرار التي تكون نتيجة حتمية لذلك ، وبالأخص ما يلحق الأشياء المؤمن عليها من ضرر بسبب اتخاذ وسائل الإنقاذ أو لمنع امتداد الحريق. (٣) ويكون مسئولاً عن ضياع الأشياء المؤمن عليها أو اختفائها أثناء الحريق ما لم يثبت أن ذلك كان نتيجة سرقة ، كل هذا ولو أتفق على غيره.</p>
<p>Article 767 An insurer guarantees compensation for all damage resulting from fire, even if the fire broke out owing to a defect in the thing insured.</p>	<p>مادة ٧٦٧ يضمن المؤمن تعويض الأضرار الناجمة عن الحريق ولو نشأ هذا الحريق عن عيب في الشيء المؤمن عليه.</p>
<p>Article 768 An insurer is liable for damage resulting from the unintentional fault of the insured and also for any damage resulting from a fortuitous event of force majeure An insurer is not, however, responsible for losses damage caused deliberately or fraudulently by the insured, notwithstanding any agreement to the contrary.</p>	<p>مادة ٧٦٨ (١) يكو المؤمن مسئولاً عن الأضرار الناشئة عن خطأ المؤمن له غير المتعمد . وكذلك يكون مسئولاً عن الأضرار الناجمة من حادث مفاجئ أو قوة قاهرة. (٢) أما الخسائر والأضرار التي يحدثها المؤمن له عمداً أو غشاً ، فلا يكون المؤمن مسئولاً عنها ولو أتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 769 An insured is liable for damage caused by persons for whose acts the insured is responsible, whatever may the nature or extent of their faults.</p>	<p>مادة ٧٦٩ يسال المؤمن عن الأضرار التي تسبب فيها الأشخاص الذين يكون المؤمن له مسئولاً عنهم ، مهكناً بها نوع خطئهم ومداه.</p>
<p>Article 770 Should the thing insured be encumbered with a pledge, mortgage or other real warranty, these rights will be transferred to the compensation due to the debtor by virtue of the contract of insurance. If these rights have been published or notified to the insurer, even by letter sent by registered post, the insurer is only entitled to pay the amount due by him to the insured with the consent of the creditors. When the thing insured has been attached or has been placed in judicial deposit, the insurer, if duly notified thereof in the manner set out in the preceding paragraph, shall not pay any sum due by him to the insured.</p>	<p>مادة ٧٧٠ (١) إذا كان الشيء المؤمن عليه متقلاً برهن حيازي أو رهن تأميني أو غير ذلك من التأمينات العينية ، انتقلت هذه الحقوق إلى التعويض المستحق للمدين بمقتضى عقد التأمين. (٢) فإذا شهرت هذه الحقوق أو أعلنت إلى المؤمن ولو بكتاب موصى عليه ، فلا يجوز له أن يدفع ما في ذمته للمؤمن له إلا برضاء الدائنين. (٣) فإذا حجز على الشيء المؤمن عليه أو وضع هذا الشيء تحت الحراسة ، فلا يجوز للمؤمن إذا أعلن بذلك على الوجه المبين في الفقرة السابقة أن يدفع للمؤمن له شيئاً مما في ذمته.</p>
<p>Article 771 The insurer shall be, by virtue of law, subrogated into the rights of action of the insured against the author of the act causing the damage involving the responsibility of the insurer, to the extent of the compensation he has paid in respect of the fire, unless the author of the</p>	<p>مادة ٧٧١ يحل المؤمن قانوناً بما دفعه من تعويض عن الحريق في الدعاوى التي تكون للمؤمن له قبل من تسبب بفعله في الضرر الذي نجمت عنه مسؤولية المؤمن ، ما لم يكن من أحدث الضرر قريباً أو صهراً للمؤمن له ممن يكونون معه في معيشة واحدة ، أو شخصاً يكون المؤمن له مسئولاً عن أفعاله.</p>

damage is a relative of or related by marriage to the insured living together in the same house, or a person for whose acts the insured is responsible.	
Chapter V Suretyship	الباب الخامس الكفالة
Section I The Elements of Suretyship	الفصل الأول أركان الكفالة
Article 772 Suretyship is a contract whereby a person guarantees the performance of an obligation by giving an undertaking to the creditors to fulfil such obligation should the debtor fail to do so.	مادة ٧٧٢ الكفالة عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن بأن يفي بهذا الالتزام إذا لم يف به المدين نفسه.
Article 773 Suretyship can only be established by writing, even if the principal obligation can be established by oral evidence.	مادة ٧٧٣ لا تثبت الكفالة إلا بالكتابة ، ولو كان من الحائز إثبات الالتزام الأصلي بالبينة.
Article 774 When a debtor undertakes to offer a surety, he is bound to produce a solvent person residing in Egypt or an adequate real security instead of the surety.	مادة ٧٧٤ إذا ألتزم بتقديم كفيل ، وجب أن يقدم شخصاً موسراً ومقيماً في مصر . وله أن يقدم عوضاً عن الكفيل تأميناً عينياً كافياً.
Article 775 Suretyship may be given without the knowledge and even in spite of the opposition of the debtor.	مادة ٧٧٥ تجوز كفالة المدين بغير عمله ، وتجوز أيضاً رغم معارضته.
Article 776 Suretyship is valid only if the obligation to which it applies is valid.	مادة ٧٧٦ لا تكون الكفالة صحيحة إلا إذا كان الإلزام المكفول صحيحاً.
Article 777 When a person guarantees the obligation of a debtor who is legally incapable and such guarantee is given because of the debtor's lack of capacity, the surety is bound to perform the obligation if the guaranteed debtor fails to do so himself.	مادة ٧٧٧ من كفل التزام ناقص الأهلية وكانت الكفالة بسبب نقص الأهلية ، كان ملزماً بتنفيذ الالتزام إذا لم ينفذه المدين المكفول.
Article 778 Suretyship may be entered into in respect of a future debt, if the amount for which the guarantee is given is fixed beforehand. Suretyship may also be entered into in respect of a conditional liability. A surety however who has given his guarantee for a future debt, but has not fixed the duration of such guarantee, may revoke his guarantee at any time provided that the guaranteed debt has not been created.	مادة ٧٧٨ (١) تجوز الكفالة في الدين المستقبل إذا حدد مقدماً المبلغ المكفول ، كما تجوز الكفالة في الدين الشرطي. (٢) على أنه إذا كان الكفيل في الدين المستقبل لم يعين مدة للكفالة ، كان له في أى وقت أن يرجع فيها مادام الدين المكفول لم ينشأ.
Article 779 Suretyship entered into in respect of a commercial debt is deemed to be a civil act, even if the surety is a trader. The suretyship resulting from a backer's signatures and endorsements on negotiable instruments, is always deemed to be a commercial act.	مادة ٧٧٩ (١) كفالة الدين التجارى تعتبر عملاً مدنياً ولو كان الكفيل تاجراً. (٢) على أن الكفالة الناشئة عن ضمان الأوراق التجارية ضماناً احتياطياً أو عن تطهير هذه الأوراق ، تعتبر دائماً عملاً تجارياً.
Article 780 Suretyship cannot be entered into in respect of a sum greater than that due by the debtor, nor can it be subject to more onerous conditions than the debt guaranteed. Suretyship may be entered into in respect of a smaller sum and subject to less onerous conditions.	مادة ٧٨٠ (١) لا تجوز الكفالة في مبلغ أكبر مما هو مستحق على المدين ، ولا بشرط أشد من شروط الدين المكفول. (٢) ولكن تجوز الكفالة في مبلغ أقل وبشروط أهون.
Article 781 In the absence of an express agreement, suretyship extends to the accessories of the debt, to the expenses of the first demand for payment and to the expenses	مادة ٧٨١ إذا لم يكن هناك اتفاق خاص ، فإن الكفالة تشمل ملحقات الدين ، ومصروفات المطالبة الأولى ، وما يستجد من المصروفات بعد إخطار الكفيل.

incurred after notice has been given to the surety.	
Section II. The Effects of Suretyship	الفصل الثاني آثار الكفالة
1- The Relationship between the Surety and the Creditor	١ - العلاقة ما بين الكفيل والدائن
Article 782 A surety is discharged simultaneously with the debtor, and is entitled to avail himself of all defenses that are open to the debtor. When, however, the defense raised by the debtor is based on his lack of legal capacity, the surety who was cognizant thereof at the time the contract was entered into is not entitled to raise this defense.	مادة ٧٨٢ (١) يبرأ الكفيل بمجرد براءة المدين ، وله أن يتمسك بجميع الأوجه التي يحتج بها المدين. (٢) على أنه إذا كان الوجه الذي يحتج به المدين هو نقض أهليته وكان الكفيل عالما بذلك وقت التعاقد ، فليس له أن يحتج بهذا الوجه.
Article 783 When the creditor has accepted a thing of another kind in payment of the debt, the surety is discharged, even if the thing given in payment is revindicated.	مادة ٧٨٣ إذا قبل الدائن أن يستوفى في مقابل الدين شيئا آخر برنت ذمة الكفيل ولو استحق هذا الشيء.
Article 784 A surety is discharged to the extent of the value of any warranties which the creditor has lost by his own fault. The warranties referred to in this article are the securities assigned to guarantee the debt, even if they are provided after the suretyship was entered into; also any securities provided in accordance with the Law.	مادة ٧٨٤ (١) تبرأ ذمة الكفيل بقدر ما أضاعه الدائن بخطئه من الضمانات. (٢) ويقصد بالضمانات في هذه المادة كل تأمين يخصص لضمان الدين ولو تقرر بعد الكفالة ، وكل تأمين مقرر بحكم القانون.
Article 785 A surety is not discharged merely by reason of the creditor's delay in taking proceedings or of the creditor not taking proceedings. A surety is, however, discharged if the creditor does not take proceedings against the debtor within six months from the date of the summons served on him by the surety, unless the debtor himself provides an adequate guarantee to the surety.	مادة ٧٨٥ (١) لا تبرأ ذمة الكفيل بمجرد أن الدائن تأخر في اتخاذ الإجراءات أو رد أنه لم يتخذها. (٢) على أن ذمة الكفيل تبرأ إذا لم يقم الدائن باتخاذ الإجراءات ضد المدين خلال ستة أشهر نم إنذار الكفيل للدائن ، ما لم يقدم المدين للكفيل ضمانا كافيا.
Article 786 When a debtor becomes bankrupt, the creditor is bound to prove his debt in the bankruptcy, under penalty of being deprived of his remedy against the surety to the extent of the loss suffered by the surety as a result of the creditor's failure to prove his debt.	مادة ٧٨٦ إذا أفلس المدين وجب على الدائن أن يتقدم في التفليسة بالدين . وإلا سقط حقه في الجوع على الكفيل بقدر ما أصاب هذا الأخير من ضرر بسبب أهمل الدائن.
Article 787 A creditor is bound to hand over to the surety, at the time of the discharge of the debt, all documents that are necessary to enable him to exercise his right of action. When a debt is secured by a pledge of an movable or by a right of retention on a movable, the creditor must surrender such securities to the surety. When, however, the debt is secured by a charge on an immovable property, the creditor must comply with the formalities required for the transfer of such security. The expenses of such transfer are borne by the surety, subject to his right of action against the debtor.	مادة ٧٨٧ (١) يلتزم الدائن بأن يسلم الكفيل وقت وفائه الدين المستندات اللازمة لاستعمال حقه في الرجوع. (٢) فإذا كان الدين مضمونا بمنقول مرهون أو محبوس ، وجب على الدائن أن يتخلى عنه للكفيل. (٣) أما إذا كان الدين مضمونا بتأمين عقاري ، فإن الدائن يلتزم أن يقوم بالإجراءات اللازمة لنقل هذا التأمين ، ويتحمل الكفيل مصروفات النقل على أن يرجع بها على المدين.
Article 788 A creditor has not the right to take proceedings against the surety alone, unless he has first taken proceedings against the debtor. He can only levy execution on the property of the surety	مادة ٧٨٨ (١) لا يجوز للدائن أن يرجع على الكفيل وحده إلا بعد رجوعه على المدين . (٢) ولا يجوز له أن ينفذ على أموال الكفيل إلا بعد تجريده المدين من

<p>after he has distrained all the property of the debtor; it is for the surety, in such a case, to claim this right.</p>	<p>أمواله ، ويجب على الكفيل في هذه الحالة أن يتمسك بهذا الحق.</p>
<p>Article 789 When a surety demands that the debtor's property shall first be distrained, he must at his own expense indicate to the creditor property of the debtor sufficient to satisfy the whole debt. Property so indicated by the surety will not be taken into account if it is situated outside Egyptian territory, or if it is subject of a dispute.</p>	<p>مادة ٧٨٩ (١) إذا طلب الكفيل التجريد ، وجب عليه أن يقوم على نفقته بإرشاد الدائن إلى أموال للمدين تفي بالدين كله. (٢) ولا عبره بالأموال التي يدل عليها الكفيل ، إذا كانت هذه الأموال تقع خارج الأراضي المصرية ، أو كانت أموالا متنازع فيها.</p>
<p>Article 790 When the surety has indicated property belonging to the debtor, the creditor will be responsible to the surety for the debtor's insolvency if the creditor fails to take the necessary proceedings in due time.</p>	<p>مادة ٧٩٠ في كل الأحوال التي يدل فيها الكفيل على أموال المدين ، يكون الدائن مسئولاً قبل الكفيل عن إفسار المدين الذي يترتب على عدم اتخاذه الإجراءات اللازمة في الوقت المناسب.</p>
<p>Article 791 When a real security is assigned either by law or by agreement as guarantee of a debt, and suretyship is also entered into subsequently or at the same time, without a stipulation that the surety is jointly and severally liable with the debtor, the surety's property can only be seized and sold after the real security assigned as guarantee has been realized.</p>	<p>مادة ٧٩١ إذا كان هناك تأمين عيني خصص قانوناً أو اتفاقاً لضمان الدين وقدمت كفالة بعد هذا التأمين أو معه ولم يكن الكفيل متضامناً مع المدين ، فلا يجوز التنفيذ على أموال الكفيل إلا بعد التنفيذ على الأموال التي خصصت لهذا التأمين.</p>
<p>Article 792 When there are several sureties for the same debt by one contract and it does not provide for their joint and several liability, the debt is apportioned between them and the creditor has only a right of action against each of the sureties to the extent of his share in the suretyship. If several sureties have undertaken to guarantee the same debt by successive contracts, each surety is liable for the whole debt, unless he has reserved the right to apportion the liability amongst the co-sureties.</p>	<p>مادة ٧٩٢ (١) إذا تعدد الكفلاء لدين واحد وبمعقد واحد وكانوا غير متضامنين فيما بينهم ، قسم الدين عليهم ، ولا يجوز للدائن أن يطالب كل كفيل إلا بقدر نصيبه في الكفالة. (٢) أما إذا كان الكفلاء قد التزموا بعقود متوالية ، فإن كل واحد منهم يكون مسئولاً عن الدين كله ، إلا إذا كان قد احتفظ لنفسه بحق التقسيم.</p>
<p>Article 793 A surety who has jointly and severally guaranteed the debtor cannot demand that the debtor's property first be distrained.</p>	<p>مادة ٧٩٣ لا يجوز للكفيل المتضامن مع المدين أن يطلب التجريد.</p>
<p>Article 794 A surety who has jointly and severally guaranteed the debtor may avail himself of all defenses which a surety who is not jointly and severally liable may invoke with regard to the debt.</p>	<p>مادة ٧٩٤ يجوز للكفيل المتضامن أن يتمسك بما يتمسك به الكفيل غير المتضامن من دفع متعلقة بالدين.</p>
<p>Article 795 Judicial and legal sureties are always jointly and severally liable.</p>	<p>مادة ٧٩٥ في الكفالة القضائية أو القانونية يكون الكفلاء دائماً متضامنين.</p>
<p>Article 796 When there are several sureties jointly and severally liable, a surety who has paid the whole debt on maturity may call upon each of the other sureties to pay his share of the debt as well as a proportion part in the share of any joint and several surety who is insolvent.</p>	<p>مادة ٧٩٦ إذا كان الكفلاء متضامنين فيما بينهم وفي أحدهم الدين عند حلوله ، كان له أن يرجع على كل من الباقيين بحصته في الدين ونصيبه في حصة المعسر منهم.</p>
<p>Article 797 A surety may be guaranteed by another surety. In such a case, the creditor may not call upon the principal surety's guarantee until he has taken action against the principal surety, unless two sureties are themselves</p>	<p>مادة ٧٩٧ تجوز كفالة الكفيل ، وفي هذه الحالة لا يجوز للدائن أن يردع على كفيل الكفيل قبل رجوعه على الكفيل إلا إذا كان كفيل الكفيل متضامناً مع الكفيل.</p>

jointly and severally liable.	
2- The Relationship between the Surety and the Debtor	٢ - العلاقة ما بين الكفيل والمدين
Article 798 A surety must give the debtor notice before paying on pain of forfeiture of his right of action against the debtor, if the latter has himself paid the debt or has grounds, at the date of maturity, for having the debt declared void or extinguished. If the debtor does not object to the payment, the surety retains his right of action against him, even though the debtor had himself paid the debt or had grounds for having the debt declared void or extinguished.	مادة ٧٩٨ (١) يجب على الكفيل أن يخطر المدين قبل أن يقوم بوفائه الدين ، وإلا سقط حقه في الرجوع على المدين إذا كان هذا قد وفى الدين أو كانت عنده وقت الاستحقاق أسباب تقضى ببطالان الدين أو بانقضائه. (٢) فإذا لم يعارض المدين فى الوفاء ، بقى للكفيل حقه فى الرجوع عليه ولو كان المدين قد دفع الدين أو كانت لديه أسباب تقضى ببطالانه أو بانقضائه.
Article 799 A surety who has paid the debt is subrogated to all the rights of the creditor against the debtor; if however he pays only part of the debt, the surety can only exercise such rights in respect of that part he has paid after the creditor has recovered from the debtor the whole of the debt due.	مادة ٧٩٩ إذا وفى الكفيل الدين ، كان له أن يحل محل الدائن فى جميع ماله من حقوق قبل المدين . ولكن إذا لم يوف إلا بعض الدين ، فلا يرجع بما وفاه إلا بعد أن يستوفى الدائن كل حقه من المدين.
Article 800 A surety who has paid the debt has a right of action against the debtor whether the suretyship was entered into with or without the knowledge of the debtor. This right of action includes the right to claim the capital amount of the debt, interest and expenses. The surety, however, only has a right of action in respect of those expenses which he has incurred from the date he has notified the principal debtor of the proceedings taken against him. A surety is entitled to interest at the legal rate on all amounts that he has paid from the date of payment.	مادة ٨٠٠ (١) للكفيل الذى وفى الدين أن يرجع على المدين سواء كانت الكفالة قد عقدت بعمله أو بغير علمه. (٢) ويرجع بأصل الدين وبالفوائد والمصروفات ، على أنه فى المصروفات لا يرجع إلا بالذي دفعه من وقت إخباره المدين الأصلي بالإجراءات التى اتخذت ضده. (٣) ويكون للكفيل الحق فى الفوائد القانونية عن كل ما قام بدفاعة ابتداء من يوم الدفع.
Article 801 When there are several debtors jointly and severally liable for one and the same debt, a surety who has guaranteed them all, has a remedy against each of them for all that he has paid in respect of the debt.	مادة ٨٠١ إذا تعدد المدينون فى دين واحد وكانوا متضامنين ، فلكفيل الذى ضمنهم جميعا أن يرجع على أى منهم بجميع ما وفاه من الدين.
SECOND PART REAL RIGHTS	
BOOK III The Principal Real Rights	الكتاب الثالث الحقوق العينية الأصلية
Chapter I The Right of Ownership	الباب الأول حق الملكية
Section I The Right of Ownership in General	الفصل الأول حق الملكية بوجه العام
1- Limits and Sanctions	١ - نطاقه ووسائل حمايته
Article 802 The owner of a thing has alone, within the limits of the law, the right to use, enjoy and dispose of it.	مادة ٨٠٢ لمالك الشيء وحده ، فى حدود القانون ، حق استعماله واستغلاله والتصرف فيه.
Article 803 The owner of a thing also owns everything that constitutes an essential element of the thing owned and which cannot be separated therefrom without the thing owned perishing, deteriorating or changing. The ownership of land includes that which is above and below, as far as it can be usefully enjoyed in height and depth.	مادة ٨٠٣ (١) مالك الشيء يملك كل ما يعد من عناصره الجوهرية بحيث لا يمكن فصله عنه دون أن يهلك أو يتلف أو يتغير. (٢) وملكية الأرض تشمل ما فوقها وما تحتها إلى الحد المفيد فى التمتع بها ، علواً أو عمقا. (٣) ويجوز بمقتضى القانون أو الاتفاق أن تكون ملكية سطح الأرض

The ownership of the surface of the land may, by law or by agreement, be separated from that which is above it and that which is below it.	منفصلة عن ملكية ما فوقها أو ما تحتها.
Article 804 In the absence of a provision of the law or of an agreement to the contrary, ownership carries with it the right to all fruits, products and accessories of the thing owned.	مادة ٨٠٤ لمالك الشيء الحق في كل ثماره ومنتجاته وملحقاته ما لم يوجد نص أو اتفاق يخالف ذلك
Article 805 No one can be deprived of his property except in the cases and in the manner provided for by law and upon payment of fair compensation.	مادة ٨٠٥ لا يجوز أن يجرم أحد من ملكه إلا في الأحوال التي يقرها القانون ، وبالطريقة التي يرسمها ، يكون ذلك في مقابل تعويض عادل.
2- Restrictions on the Right of Ownership	٢- القيود التي ترد على حق الملكية
Article 806 An owner must, in the exercise of his rights, comply with the laws, decrees and regulations having for their object the interests of the public and of individuals. He must also observe the following provisions.	مادة ٨٠٦ أن يراعى في استعمال حقه ما تقضى به القوانين والمراسيم واللوائح المتعلقة بالمصلحة العامة أو بالمصلحة الخاصة . وعليه أيضا مراعاة الأحكام الآتية:
Article 807 The owner must not exercise his rights in an excessive manner detrimental to his neighbors property. The neighbors has no right of action against his neighbor for the unusual unavoidable inconveniences resulting from neighborhood, but he may claim the suppression of such inconveniences if they exceed the usual limits, taking into consideration in this connection, custom, the nature of the properties, their respective situations and the use for which they are intended. A license issued by a competent authority is not a bar to the exercise of such a right of action.	مادة ٨٠٧ (١) على المالك ألا يغلو في استعمال حقه إلى حد يضر بملك الجار. (٢) وليس للجار أن يرجع على جاره في مضار الجوار المألوفة التي لا يمكن تجنبها ، وإنما له أن يطلب إزالة هذه المضار إذا تجاوزت الحد المألوف ، على أن يراعى في ذلك العرف ، وطبيعة العقارات وموقع كل منها بالنسبة إلى الآخر ، والغرض الذي خصصت له . ولا يحول الترخيص الصادر من الجهات المختصة دون استعمال هذا الحق.
Article 808 A person who constructs a private canal or drain in conformity with the regulations in force has the exclusive right to its use. Neighboring owners may, however, use the canal or drain for the irrigation or the drainage required for their land after the owner of the canal or the drain has used it to the satisfaction of his own needs. The neighboring owners must, in such case, contribute to the cost of construction and of maintenance of the canal or drain, each in proportion to the area of land benefiting thereby.	مادة ٨٠٨ (١) من أنشأ مسقاة أو مصرفا خصوصيا طبقاً للوائح الخاصة بذلك كان له وحده حق استعمالها. (٢) ومع ذلك يجوز للملاك المحاورين أن يستعملوا المسقاة أو المصرف فيما تحتاجه أراضيهم من ري أو صرف ، بعد أن يكون مالك المسقاة أو المصرف قد استوفى حاجته منها . وعلى الملاك المجاورين في هذه الحالة أن يشتركوا في نفقات إنشاء المسقاة أو المصرف وصيانتهما بنسبة مساحة أراضيهم التي تنتفع منها.
Article 809 An owner must allow a passage through his land of the water necessary for the irrigation of land situate at a distance from the source of the water and of drainage of water coming from neighboring properties, so that it may flow into the nearest public drain, provided that hi is adequately compensated.	مادة ٨٠٩ يجب على مالك الأرض أن يسمح بأن تمر بأرضه المياه الكافية لري الأراضي البعيدة عن مورد المياه ، وكذلك مياه الصرف الآتية من الأراضي المجاورة لتصب في أقرب مصرف عمومي ، بشرط ان يعوض عن ذلك تعويضا عادلا.
Article 810 When damage is caused to land by a canal or drain which crosses it, either by reason of failure to clear the drain or by reason of the bad state of its banks, the owner of the land has the right to claim adequate compensation for the damage done.	مادة ٨١٠ إذا أصاب الأرض ضرر من مسقاة أو مصرف يمر بها ، سواء كان ذلك ناشئا عن عدم التطهير أم عن سوء حالة الجسور ، فإن لمالك الأرض أن يطلب تعويضا كافيا عما أصابه من ضرر.
Article 811	مادة ٨١١ إذا لم يتفق المنتفعون بمسقاة أو مصرف على القيام بالإصلاحات

<p>In the absence of agreement between the common users of a canal or drain as to the execution of the necessary repairs, they may, upon the demand of one of them, be compelled to contribute to the cost of such repairs.</p>	<p>الضرورية ، جاز إلزامهم بالاشتراك فيها بناء على طلب أى واحد منهم.</p>
<p>Article 812 An owner whose land is cut off from, or has no adequate exit on to, a public road, shall, if he cannot obtain an exit to the public road without great expense or great difficulty, have a right of way over the neighboring land as may be necessary for the normal working and use of his land and as long as his land continues to be so cut off, subject to payment of fair compensation. This right of way must be exercised over land and at the place where the passage causes the least possible damage. If the land is cut off from the public road as a result of the property having been divided in consequence of a legal disposition, and it is possible to provide an adequate right of way over parts of the land so divided, the right of way can be claimed over those parts.</p>	<p>مادة ٨١٢ (١) مالك الأرض المحبوسة عن الطريق العام ، أو التي لا يصلها بهذا الطريق ممر كاف إذا كان لا يتيسر له الوصول إلى ذلك الطريق إلا بنفقة باهظة أو مشقة كبيرة ، له حق المرور فى الأراضى المجاورة بالقدر اللازم لاستغلال أرضه واستعمالها على الوجه المألوف ، مادامت هذه الأرض محبوسة عن الطريق العام ، وذلك فى نظير تعويض فيه أخف ضررا وفى موضع منه يتحقق فيه ذلك. (٢) على أنه إذا كان الحبس عن الطريق العام ناشئا عن تجزئة عقار تمت بناء على تصرف قانوني ، وكان من المستطاع إيجاد ممر كاف فى أجزاء هذا العقار ، فلا تجوز المطالبة بحق المرور إلا فى هذه الأجزاء.</p>
<p>Article 813 Every owner has the right to compel his neighbors to place boundary marks along the boundaries of their adjoining properties. The cost of such delimitation will be shared between them.</p>	<p>مادة ٨١٣ لكل مالك أن يجبر جاره على وضع حدود لأملكهما المتلاصقة ، وتكون نفقات التجديد شركة بينهما ،</p>
<p>Article 814 An owner of a party wall has the right to make use of it for the purpose for which it was intended and to use it for the support of beams to carry his own roof, provided that the wall has not to support too great a weight for its strength. When a party wall becomes unfit for the purpose for which it is normally intended, the cost of repairs or reconstruction will be borne by the co-proprietors in proportion to their respective shares.</p>	<p>مادة ٨١٤ (١) لمالك الحائط المشترك أن يستعمله بحسب الغرض الذى أعد له ، وأن يضع فوقه عوارض ليسند عليها السقف دون ان يحمل الحائط فوق طاقته. (٢) فإذا لم يعد الحائط المشترك صالحا للغرض الذى خصص له عادة ، فنفقة إصلاحه أو تجديده على الشركاء ، كل بنسبة حصته فيه.</p>
<p>Article 815 An owner may, if he has good reason to do so, heighten a party wall, provided that he does not thereby cause serious prejudice to his co-owner. He must alone bear the cost of heightening as well as of the maintenance of the part so heightened and carry out the necessary work, so that the wall may support the extra weight due to the heightening without its strength being diminished. If the party wall is not able to support the heightening, the co-owner who desires to heighten the wall must reconstruct the wall entirely at his own cost, in such a way as the thickening shall, as far as possible, abut on his side. The reconstructed wall remains, apart from the heightened parts, a party wall, but the neighbors who has re-heightened the wall cannot claim compensation whatever.</p>	<p>مادة ٨١٥ (١) للمالك إذا كانت له مصلحة جدية فى تعلية الحائط المشترك أن يعليه ، بشرط ألا يلحق بشريكه ضررا بليغا ، وعليه وحده أن ينفق على التعلية وصيانة الجزء المعلى ، وعمل ما يلزم لجعل الحائط يتحمل زيادة العبء الناشئ عن التعلية دون أن يفقد شيئا من متانته. (٢) فإذا لم يكن الحائط المشترك صالحا لتحمل التعلية ، فعلى من يرغب فيها من الشركاء أن يعيد بناء الحائط كله على نفقته ، بحيث يقع ما زاد من سمكه فى ناحيته هو بقدر الاستطاعة ، ويظل الحائط الإحد فى غير الجزء المعلى مشتركا ، دون أن يكون للجار الذى أحدث التعلية حق فى التعويض .</p>
<p>Article 816 A neighbors who has not contributed to the expense of heightening may become a co-proprietor of the heightened part if he pays half the cost thereof and the value of half of the ground covered by the increased thickness, if any.</p>	<p>مادة ٨١٦ للجار الذى لم يساهم فى نفقات التعلية أن يصبح شريكا فى الجزء المعلى إذا هو دفع نصف ما اتفق عليه وقيمة نصف الأرض التى تقوم عليها زيادة السمك إن كانت هناك زيادة.</p>

<p>Article 817 In the absence of proof to the contrary, a wall which at the time of its construction separated two buildings is deemed to be a party wall up to the point at which it ceases to be a common wall to the two buildings.</p>	<p>مادة ٨١٧ الحائط الذى يكون فى وقت إنشائه فاصلا بين بنائين يعد مشتركا حتى مفترقهما ، ما لم يقد دليل على العكس.</p>
<p>Article 818 An owner cannot compel his neighbors to walk in his property to assign to him a part of a wall or of the land on which the wall is constructed, except in a case provided for in Article 816. An owner of a wall may not, however, demolish the wall on his own initiative if the demolition injures his neighbor whose property is closed in by it, unless he has good reason for so doing.</p>	<p>مادة ٨١٨ (١) ليس لجار أن يجبر جاره على تحويط ملكه ولا على التروى عن جزء من حائط أو من الأرض التى عليها الحائط إلا فى الحالة المذكورة فى المادة ٨١٦. (٢) ومع ذلك فليس لملك الحائط أن يهدمه مختارا دون عذر قوى أن كان هذا يضر الجار الذى يستر ملكه بالحائط.</p>
<p>Article 819 A neighbor is not entitled to have a direct view over his neighbor at a distance of less than one meter. This distance is measured from the outside face of the wall in which the opening is made or from the outside line of the balcony or other projection. If a direct view has been acquired by prescription of a distance of less than one meter over the property of a neighbor, such neighbor cannot himself build at a distance of less than one meter, measured in the manner indicated above, as long as the whole length of the building in which the view was opened.</p>	<p>مادة ٨١٩ (١) لا يجوز للجار أن يكون له على جاره مطل مواجه على مسافة تقل عن متر ، وتقاس المسافة من ظهر الحائط الذى فيه المطل ، أو من حافة المشربة أو الخارجة. (٢) وإذا كسب أحد بالتقادم الحق فى مطل مواجه لملك الجار على مسافة تقل عن متر ، فلا يحق لهذا الجار أن يبني على أقل من متر يقاس بالطريقة السابق بيانها ، وذلك على طول البناء الذى فتح فيه المطل لا يجوز أن يكون للجار على جاره مطل منحرف على مسافة تقل عن خمسين سنتيمترا من حرف المطل . ولكن يرتفع هذا الحظر إذا كان المطل المنحرف على العقار المجاور هو فى الوقت ذاته مطل مواجه للطريق العام.</p>
<p>Article 820 A neighbor is not entitled to have an oblique view over the property of his neighbor at a distance less than fifty centimeters from the outside edge of the opening. The prohibition ceases to have effect if the oblique view over the neighboring property is at the same time a direct view over a public road.</p>	<p>مادة ٨٢٠ لا يجوز أن يكون للجار على جاره مطل منحرف على مسافة تقل عن خمسين سنتيمترا من حرف المطل . ولكن يرتفع هذا الحظر إذا كان المطل المنحرف على العقار المجاور هو فى الوقت ذاته مطل مواجه للطريق العام.</p>
<p>Article 821 No distance is laid down for an opening for a light shaft if the base of the opening is above the limit of the normal height of a man and if the opening is intended only for air and light and cannot give a view over the neighboring property.</p>	<p>مادة ٨٢١ لا تشترط أية مسافة لفتح المناور ، وهى التى تعلو قاعدتها عن قامة الإنسان المعتادة ، ولا يقصد بها إلا مرور الهواء ونفاذ النور ، دون أن يستطاع الأطلال منها على العقار المجاور.</p>
<p>Article 822 Factories, wells, steam engines and establishments injurious to neighbors must be constructed at the distance and subject to conditions laid down by regulations.</p>	<p>مادة ٨٢٢ المصانع والآبار والآلات البخارية وجميع المحال المضرة بالجيران يجب أن تنشأ على المسافات المبينة فى اللوائح وبالشروط التى تفرضها.</p>
<p>Article 823 If a contract or a will contains a clause stipulating the inalienability of a property, such a clause will only be valid if based on a legitimate reason and limited to a reasonable duration. The reason is deemed to be legitimate if the alienability is stipulated with a view of protecting a lawful interest of the person disposing of the property or of the person in whose favor the property is disposed of, or of a third party. A reasonable duration may extend for the life of the person disposing of, or the person in whose favor the property is disposed of, or of a third party.</p>	<p>مادة ٨٢٣ (١) إذا تضمن العقد أو الوصية شرطا يقضى بمنع التصرف فى مال ، فلا يصح هذا الشرط ما لم يكن مبينا على باعث مشروع ، ومقصورا على مدة معقولة. (٢) ويكون الباعث مشروعا متى كان المراد بالمنع من التصرف حماية مصلحة مشروعة للمتصرف أو للمتصرف إليه أو الغير. (٣) والمدة المعقولة يجوز أن تستغرق مدى حياة المتصرف أو المتصرف إليه أو الغير.</p>

<p>Article 824 When the clause as to inalienability in the contract or the will is valid in accordance with the provisions of the preceding article, any alienation contrary to such clause is void.</p>	<p>مادة ٨٢٤ إذا كان شرط المنع من التصرف الوارد في العقد أو الوصية صحيحا طبقا لأحكام المادة السابقة ، فكل تصرف مخالف له يقع باطلا.</p>
<p>3- Joint Ownership</p>	<p>٣- الملكية الشائعة</p>
<p>Provisions Relating to Joint Ownership</p>	<p>أحكام الشيوخ</p>
<p>Article 825 When two or more persons are owners of the same thing, but their respective shares are not divided, they are co-owners and, in the absence of proof to the contrary, their shares are deemed to be equal.</p>	<p>مادة ٨٢٥ إذا ملك اثنان أو أكثر شيئا غير مفرزة حصة كل منهم فيه ، فهم شركاء على الشيوخ ، وتحسب الحصص متساوية إذا لم يقع دليل على غير ذلك.</p>
<p>Article 826 Every co-owner in common is the absolute owner of his share. He may alienate his share and collect the fruits thereof and make use of his share provided he does not injure the rights of the other coowners. If, however, the alienation relates to a specific part in the property held in common, and such part does not come within the share of the settler when a partition is made, the right of the acquirer is transferred to the part that has devolved on the settler as a result of the partition with effect from the moment of the alienation. If the acquirer did not know that the settler was not the owner of the specific part of property which he has alienated he shall have the right to demand the cancellation of the alienation.</p>	<p>مادة ٨٢٦ (١) كل شريك في الشيوخ يملك حصته ملكا تاما ، وله أن يتصرف فيها وأن يستولي على ثمارها وأن يستعملها بحيث لا يلحق الضرر بحقوق سائر الشركاء. (٢) وإذا كان التصرف منصبا على جزء مفرز من المال الشائع ولم يقع هذا الجزء عند القسمة في نصيب المتصرف ، انتقل حق المتصرف إليه من وقت التصرف إلى الجزء الذي إلى المتصرف بطريق القسمة وللمتصرف إليه ، إذا كان مجهول أن المتصرف لا يملك العين المتصرف فيها مفرزة ، الحق في أبطال التصرف.</p>
<p>Article 827 In the absence of an agreement to the contrary, the management of a property held in common belongs jointly to all the owners in common.</p>	<p>مادة ٨٢٧ تكون أدارة المال الشائع من حق الشركاء مجتمعين ما لم يوجد اتفاق يخالف ذلك</p>
<p>Article 828 A decision taken by the majority of the co-owners as to ordinary acts of management is binding on all of them. The majority shall be calculated on the basis of the value of their shares. Failing a majority, the Court may, upon the application of any one of the co-owners, take such measures as may be necessary in the circumstances and appoint, if needs be, a manager to manage the property owned in common. The majority may select a manager and may also establish rules for the management and fuller enjoyment of the property owned in common, which rules shall also be binding upon the successors in title of all the co-owners whether such successors in title are universal or particular. A co-owner who conducts the management of the joint property, without any objection being raised by the other co-owners, is considered to be their mandatory.</p>	<p>مادة ٨٢٨ (١) ما يستقر عليه رأى أغلبية الشركاء في أعمال الإدارة المعتادة يكون ملزما للجميع . وتحسب الأغلبية على أساس قيمة الانصباء فإن لم يكن ثمة أغلبية فللمحكمة بناء على طلب أحد الشركاء ، أن تتخذ من التدابير ما تقتضيه الضرورة ، ولها أن تعين عند الحاجة من يدير المال الشائع. (٢) وللأغلبية أيضا أن تختار مديرا ، كما أن لها أن تضع للإدارة ولحسن الانتفاع بالمال الشائع نظاما يسرى حتى على خلفاء الشركاء جميعا سواء أكان الخلف عاما أم كان خاصا. (٣) وإذا تولى أحد الشركاء الإدارة دون اعتراض من الباقين عد وكيلا عنهم.</p>
<p>Article 829 Co-owners who possess at least three quarters of the property held in common may decide, with a view to obtaining greater enjoyment of the property, to make essential modifications or changes, in the use for which the property was intended, which exceed the normal scope of management, provided that these decisions are notified to the other co-owners. Dissenting co-owners</p>	<p>مادة ٨٢٩ (١) للشركاء الذين يملكون على الأقل ثلاثة أرباع المال الشائع ، أن يقرروا ، في سبيل تحسين الانتفاع بهذا المال من التغييرات الأساسية والتعديل في الغرض الذي أعد له ما يخرج عن حدود الإدارة المعتادة ، على أن يعلنوا قرارهم إلى باقي الشركاء . ولمن خالف من هؤلاء حق الرجوع إلى المحكمة خلال شهرين من وقت الإعلان. (٢) وللمحكمة عند الرجوع إليها إذا وافقت على قرار تلك الأغلبية ، أن</p>

<p>have a right of action in the Courts within two months from the date of notification.</p> <p>The Court before which such an action is brought may, if it approves the decision taken by the majority, also order measures of expediency. The Court may in particular, order that security be given to the dissenting co-owners so as to guarantee any compensation that may become due to him.</p>	<p>تقرر مع هذا ما تراه مناسبة من التدابير . ولها بوجه خاص أن تأمر بإعطاء المخالف من الشركاء كفالة تضمن الوفاء بما قد يستحق من التعويضات.</p>
<p>Article 830</p> <p>Every co-owner may also, even without the consent of the other co-owners, take necessary measures for the preservation of the property in common.</p>	<p>مادة ٨٣٠</p> <p>لكل شريك في الشبوع الحق في أن يتخذ من الوسائل ما يلزم لحفظ الشيء ، ولو كان ذلك بغير موافقة باقي الشركاء.</p>
<p>Article 831</p> <p>In the absence of any provision to the contrary, the cost of the management of a property held in common, as well as the cost of its preservation, the taxes payable thereon, and all other charges resulting from the common holding or connected with the property held in common, shall be borne by all the co-owners each proportionally to his share.</p>	<p>مادة ٨٣١</p> <p>نفقات إدارة المال الشائع وحفظه والضرائب المفروضة عليه وسائر التكاليف الناتجة عن الشبوع أو المقررة على المال ، يتحملها جميع الشركاء ، كل بقدر حصته ، ما لم يوجد نص يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Article 832</p> <p>Co-owners who possess three-quarters at least of the property held in common may decide to alienate the property, provided that their decision is founded on serious grounds and that the decision is notified to the other co-owners. A dissenting co-owner has a right of action before the Court within a delay of two months from the date of notification. The Court will decide, in accordance with the circumstances, in a case where the partition of the property held in common is contrary to the interests of the coowners, whether the alienation of the property should be carried out.</p>	<p>مادة ٨٣٢</p> <p>للشركاء الذين يملكون على الأقل ثلاثة أرباع المال الشائع ، أن يقرروا التصرف فيه إذا استندوا في ذلك إلى أسباب قوية على أن يعلنوا قراراتهم إلى باقي الشركاء . ولمن خالف من هؤلاء حق الرجوع إلى المحكمة خلال شهرين من وقت الإعلان . وللمحكمة عندما تكون قسمة المال الشائع ضارة بمصالح الشركاء ، أن تقدر تبعا للظروف ما إذا كان التصرف واجبا .</p>
<p>Article 833</p> <p>A co-owner of a movable or of a property consisting of movables and immovables may, before partition, repurchase any undivided share which has been sold by another co-owner to a third person. Such repurchase must be made within a delay of thirty days from the day on which he had knowledge of the sale or from the day on which the sale was notified to him. The right of repurchase is exercised by means of a summons notified to both the vendor and the purchaser. The co-owner who has repurchased the share sold will be subrogated into all the rights and obligations of the purchaser if he compensates him for all that he has spent. If several co-owners exercise their right to repurchase, each of them shall have the right to repurchase a part proportional to his share.</p>	<p>مادة ٨٣٣</p> <p>(١) للشريك في المنقول الشائع أو في المجموع من المال أن يسترد قبل القسمة الحصة الشائعة التي باعها شريك غيره لأجنبي بطريق الممارسة ، وذلك خلال ثلاثين يوما من تاريخ علمه بالبيع أو من تاريخ إعلانه به ، ويتم الاسترداد بإعلان يوجه إلى كل من البائع والمشتري ويحل المسترد محل المشتري في جميع حقوقه والتزاماته إذا هو عوضه عن كل ما أنفق.</p> <p>(٢) وإذا تعدد المستردون فلكل منهم أن يسترد بنسبة حصته.</p>
<p>The Cessation of Joint Ownership by Partition</p>	<p>انقضاء الشبوع بالقسمة</p>
<p>Article 834</p> <p>Every co-owner may demand the partition of property held in common, unless he is bound to remain a co-owner in common by reason of a provision of the law or of an agreement. It is not permitted, by agreement, to prohibit partition for a period exceeding five years. When the period stipulated does not exceed five years, the agreement shall bind a co-owner and his successors</p>	<p>مادة ٨٣٤</p> <p>لكل شريك أن يطالب بقسمة المال الشائع ما لم يكن مجبرا على البقاء في الشبوع بمقتضى نص أو اتفاق ، ولا يجوز بمقتضى الاتفاق أن تمنع القسمة إلى أجل يجاوز خمس سنين ، فإذا كان الأجل لا يجاوز هذه المدة نفذ الاتفاق في حق الشريك وفي حق من يخلفه.</p>

in title.	
Article 835 Co-owners may, if they are all in agreement, divide the property held in common in whatever manner they deem fit. If one of them is subject to legal incapacity, the formalities laid down by law will have to be observed.	مادة ٨٣٥ للشركاء إذا انعقد إجماعهم ، أن يقتسموا المال الشائع بالطريقة التي يرونها . فإذا كان بينهم من هو ناقص الأهلية وجبت مراعاة الإجراءات التي يفرضها القانون.
Article 836 If co-owners are not in agreement as regards the partition of the property held in common, the coowner who wishes to withdraw from the joint ownership shall summon his co-owners to appear before the Summary Court. The Court shall delegate, if need be, one or more experts to proceed with the valuation of the property held in common and to divide it into separate parts if the property can be divided in separate parts in kind without materially decreasing its value.	مادة ٨٣٦ (١) إذا اختلف الشركاء في أقسام المال الشائع فعلى من يريد الخروج من الشبوع أن يكلف باقي الشركاء الحضور أمام المحكمة الجزئية. (٢) وتندب المحكمة إن رأت وجها لذلك خبيراً أو أكثر لتقويم المال الشائع وقسمته حصصاً إن كان المال يقبل القسمة عينا دون أن يلحقه نقص كبير في قسمته.
Article 837 The expert will proceed with the composition of the separate parts taking a basis the smallest share, even where the partition is only a partial one. If the partition cannot be effected in this manner, the expert may proceed directly to allot a separate part to each co-owner. If one of the co-owners cannot obtain all his share in kind, he shall be compensated by a payment equal to the shortage in his share.	مادة ٨٣٧ (١) يكون الخبير الحصص على أساس أصغر نصيب حتى لو كانت القسمة جزئية ، فإن تعذرت القسمة على هذا الأساس جاز للخبير أن يجنب لكل شريك حصته. (٢) وإذا تعذر أن يختص أحد الشركاء بكامل نصيبه عينا ، عوض بمعدل عما نقص من نصيبه
Article 838 The Summary Court will decide upon any disputes relating to the composition of the separate parts and any other disputes coming within its competence. In the case of disputes which the Summary Court has not competence to settle, the Court will refer the parties to the Court of First Instance and will fix a date at which they must appear. The proceedings for partition will be held up until such disputes have been finally settled.	مادة ٨٣٨ (١) تفصل المحكمة الجزئية في المنازعات التي تتعلق بتكوين الحصص وفي كل المنازعات الأخرى التي تدخل في اختصاصها. (٢) فإذا قامت منازعات لا تدخل في اختصاص تلك المحكمة كان عليها أن تحيل الخصوم إلى المحكمة الابتدائية ، وأن تعين لهم الجلسة التي يحضرون فيها ، وتقف دعوى القسمة إلى أن يفصل نهائياً في تلك المنازعات.
Article 839 Upon the disputes being disposed of and the separate lots allocated directly, the Summary Court will give judgment allocating to each owner the divided part which devolves on him. If there has been no direct allotment of the separate parts, the partition of the property will be effected by drawing lots. The Court will draw up a proces-verbal thereof and give judgment allocating to each co-owner his divided part.	مادة ٨٣٩ (١) متى انتهى الفصل في المنازعات وكانت الحصص قد عينت بطريق التجنيب ، أصدرت المحكمة الجزئية حكماً بإعطاء كل شريك النصيب المفروض الذي إليه. (٢) فإن كانت الحصص لم تعين بطريق التجنيب ، تجرى القسمة بطريق الاقتراع ، وتثبت المحكمة ذلك في محضرها وتصدر حكماً بإعطاء كل شريك نصيبه المفروض.
Article 840 If one of the co-owners is absent or under legal incapacity a judgment of partition which has become final will be ratified by the Court in accordance with the provisions of law.	مادة ٨٤٠ إذا كان بين الشركاء غائب أو كان بينهم من لم تتوافر فيه الأهلية ، وجب تصديق المحكمة على حكم القسمة بعد أن يصبح نهائياً ، وذلك وفقاً لما يقرره القانون.
Article 841 When a property cannot be divided on kind or when such partition involves a serious diminution in the value of the property it shall be sold in the manner laid down by the Code of Procedure. Sale by auction will be restricted to the co-owners in common if they ask for it	مادة ٨٤١ إذا لم تكن القسمة عينا ، أو كان من شأنها إحداث نقص كبير في قيمة المال المراد قسمته ، يبيع هذا المال بالطريق المبينة في قانون المرافعات ، وتقتصر المزايمة على الشركاء إذا طلبوا هذا بالإجماع.

unanimously.	
<p>Article 842</p> <p>The personal creditors of any co-owner may oppose a partition in kind or a sale by auction without their intervention in the proceedings. Such opposition must be notified to all co-owners and has the effect of compelling the co-owners to join the opposing creditors in every stage of the proceedings: otherwise the partition will be without effect as regards such opposing creditors. In any case, inscribed creditors must be joined before an action for partition is introduced.</p> <p>If the partition has already taken place, the creditors who have not intervened cannot attack it unless there has been fraud.</p>	<p>مادة ٨٤٢</p> <p>(١) لدائني كل شريك أن يعارضوا في أن تتم القسمة عينا أو أن يبيع المال بالمزاد تدخلهم ، وتوجه المعارضة إلى كل الشركاء ، ويترتب عليها إلزامهم أن يدخلوا من عارض من الدائنين في جميع الإجراءات ، وإلا كانت القسمة غير نافذة في حقهم ويجب على كل حال إدخال الدائنين المقيدة حقوقهم قبل رفع دعوى القسمة.</p> <p>(٢) أما إذا تمت القسمة ، فليس للدائنين الذين لم يتدخلوا فيها أن يطعنوا عليها إلا في حالة الغش.</p>
<p>Article 843</p> <p>Each co-partitioner is deemed to have been owner of that part of the property that falls to him from the date that he became co-owner in common and never to have been owner of the other parts.</p>	<p>مادة ٨٤٣</p> <p>يعتبر المتقاسم مالكا للحصة التي ألت إليه منذ أن تملك في الشيوخ وأنه لم يملك غيرها شيئا في بقية الحصص.</p>
<p>Article 844</p> <p>The co-partitioners warrant each other against other interference or eviction due to a cause that existed previous to the partition. Each one of them is liable, in proportion to his share, to indemnify a copartitioner entitled to such indemnity, on the basis of the value of the property at the moment of partition. If one of the co-partitioners happens to be insolvent, the share falling on him will be borne by the co-partitioner entitled to the indemnity all the solvent co-partitioners.</p> <p>No such warranty, however, exists when there is an express agreement waiving the warranty in the particular case which would have given rise to the warranty. The warranty also ceases to be binding if the eviction is due to a fault of the co-partitioner himself.</p>	<p>مادة ٨٤٤</p> <p>(١) يضمن المتقاسمون بعضهم لبعض ما قد يقع من تعوض أو استحقاق لسبب سابق على القسمة ، ويكون كل منهم بنسبة حصته أن يعوض مستحق الضمان ، على أن تكون العبرة في تقدير الشيء بقيمته وقت القسمة . فإذا كان أحد المتقاسمين معسرا ، وزع القدر الذي يلزمه على مستحق الضمان وجميع المتقاسمين غير المعسرين.</p> <p>(٢) غير أنه لا مح للضمان إذا كان هناك اتفاق صريح يقضى بالإعفاء منه في الحالة الخاصة التي نشأ عنها ، ويمتنع الضمان أيضا إذا كان الاستحقاق راجعا إلى خطأ المتقاسم نفسه.</p>
<p>Article 845</p> <p>Partition by agreement may be rescinded if one of the co-partitioners succeeds in proving that he has been injured to the extent of more than one fifth of his share, on the basis of the value of the property at the time of the partition.</p> <p>The action for rescission must be commenced within the year following the partition. The defendant can stop the action and prevent the new partition, by giving the plaintiff the amount by which his share is short in money or in kind.</p>	<p>مادة ٨٤٥</p> <p>(١) يجوز نقض القسمة الحاصلة بالتراضي إذا أثبت أحد المتقاسمين أنه قد لحقه منها غبن يزيد على الخمس ، على أن تكون العبرة في التقدير بقيمة الشيء وقت القسمة.</p> <p>(٢) ويجب أن ترفع الدعوى خلال السنة التالية للقسمة . وللمدعى عليه أن يقف سيرها ويمنع القسمة من جديد إذا أكمل للمدعى نقدا أو عينا ما نقص من حصته.</p>
<p>Article 846</p> <p>By a provisional partition, co-owners agree to allot to each other the enjoyment of a divided part of the property equal to each of their shares in the property held in common in consideration of a renunciation in favor of each other of the right of enjoyment of the other parts. Such an agreement cannot be entered into for a duration of more than five years. If no duration has been fixed, or the agreed period has expired, and no new agreement has been entered into, the period of the provisional partition will be for a year renewable, unless one of the co-owners gives notice of termination to his</p>	<p>مادة ٨٤٦</p> <p>(١) في قسمة المهيأة يتفق الشركاء على أن يختص كل منهم بمنفعة جزء مفرز يوازي حصته في المال الشائع ، متنازلا لشركائه في مقابل ذلك عن الانتفاع بباقي الأجزاء . ولا يصح هذا الاتفاق لمدة تزيد على خمس سنين . فإذا لم تشترط لها مدة أو انتهت المدة المتفق عليها ولم يحصل اتفاق جديد ، كانت مدتها سنة واحدة تتجدد إذا لم يعلن الشريك إلى شركائه قبل انتهاء السنة الجارية بثلاثة أشهر أنه لا يرغب في التجديد.</p> <p>(٢) وإذا دامت هذه القسمة خمس عشرة سنة ، انقلبت قسمة نهائية ، ما لم يتفق الشركاء على غير ذلك . وإذا حاز الشريك على الشيوخ جزءا مفرزا من المال الشائع مدة خمس عشرة سنة ، افترض أن حيازته لهذا الجزء تستند إلى قسمة مهيأة.</p>

<p>co-owners three months before the end of the current year.</p> <p>If such a provisional partition remains in force for fifteen years it is converted into a final partition, unless otherwise agreed by the co-owners.</p> <p>If one of the co-owners remains in possession of a divided share for fifteen years, such possession is presumed to have taken place as a result of a provisional partition.</p>	
<p>Article 847</p> <p>A provisional partition also takes place when the co-owners agree that each of them shall, the one after the other, enjoy all the property held in common for a period corresponding to his share.</p>	<p>مادة ٨٤٧</p> <p>تكون قسمة المهايأة أيضا بأن يتفق الشركاء على أن يتناوبوا الانتفاع بجميع المال المشترك ، كل منهم لمدة تتناسب مع حصته.</p>
<p>Article 848</p> <p>A provisional partition is governed as regards its validity as against third parties, the capacity of copartitioners, their rights and obligations, and means of proof, by the provisions of the law relating to contracts of lease, in so far as they are not incompatible with the nature of such a partition.</p>	<p>مادة ٨٤٨</p> <p>تخضع قسمة المهايأة من حيث جواز الاحتجاج بها على الغير ومن حيث أهلية المتقاسمين وحقوقهم والتزاماتهم وطرق الإثبات لأحكام عقد الإيجار ، مادامت هذه الأحكام لا تتعارض مع طبيعة هذه القسمة.</p>
<p>Article 849</p> <p>The co-owners may agree, during the process of a final partition, to enter into a provisional partition. Such provisional partition will remain in force until the conclusion of the final partition.</p> <p>If the co-owners cannot reach an agreement for a provisional partition, such a partition may, upon the application of one of the co-owners, be ordered by the Summary Judge upon he advice, if necessary, of an expert.</p>	<p>مادة ٨٤٩</p> <p>(١) للشركاء ان يتفقوا أثناء إجراءات القسمة النهائية على أن يقسم المال الشائع مهايأة بينهم وتظل هذه القسمة نافذة حتى تتم القسمة النهائية.</p> <p>(٢) إذا تعذر اتفاق الشركاء على قسمة المهايأة ، جاز للقاضي الجزئي إذا طلب منه ذلك أحد الشركاء أن يأمر بها ، بد الاستعانة بخبير اقتضى الأمر ذلك.</p>
<p>Obligatory Joint Ownership</p>	<p>الشيوع الإجباري</p>
<p>Article 850</p> <p>The co-owners of a property held in common cannot demand its partition if it follows, from the use to which the property is intended, that it should always remain in common.</p>	<p>مادة ٨٥٠</p> <p>ليس للشركاء في مال شائع أن يطلبوا قسمته إذا تبين من الغرض الذي أعد له هذا المال ، أنه يجب أن يبقى دائما على الشيوع.</p>
<p>Family Joint Ownership</p>	<p>ملكية الأسرة</p>
<p>Article 851</p> <p>The members of the same family who have a common occupation or interest may agree in writing to create a family joint ownership. This joint ownership consists either of an inheritance which the member of a family agree to leave wholly or partly in joint ownership or of any other property belonging to them which they agree to place in family joint ownership.</p>	<p>مادة ٨٥١</p> <p>لأعضاء الأسرة الواحدة الذين تجمعهم وحدة العمل أو المصلحة ، أن يتفقوا كتابة على إنشاء ملكية للأسر تكون هذه الملكية إما من تركة ورثوها واتفقوا على جعلها كلها أو بعضها ملكا للأسرة ، وإما من أي مال آخر مملوك لهم اتفقوا على إدخاله في هذه الملكية.</p>
<p>Article 852</p> <p>A family joint ownership may be created be agreement for a period not exceeding fifteen years. Each one of the co-owners may, however, if there are serious grounds to do so, apply to the Court for authority to withdraw his share of the joint property before the end of the agreed term.</p> <p>When no period is fixed for such joint ownership, each one of the co-owners may withdraw his share after six months from the day he gives notice to this effect to the</p>	<p>مادة ٨٥٢</p> <p>(١) يجوز الاتفاق على إنشاء ملكية الأسرة لمدة لا تزيد على خمس عشرة سنة ، على أنه يجوز لكل شريك أن طلب من المحكمة الأذن له في إخراج نصيبه من هذه الملكية قبل القضاء الأجل المتفق عليه إذا وجد مبرر قوى لذلك.</p> <p>(٢) وإذا لم يكن للملكية المذكورة أجل معين ، كان لكل شريك أن يخرج نصيبه منها بعد ستة أشهر من يوم ان يعلن إلى الشركاء رغبته في إخراج نصيبه.</p>

other co-owners.	
<p>Article 853</p> <p>Co-owners cannot demand partition so long as the family joint ownership continues, and no co-owner can dispose of his share in favor of a person who is not a member of the family without the consent of all the co-owners.</p> <p>If a person who is not a member of the family acquires, as a result of a voluntary or forced alienation, the share of one of the co-owners, he only becomes a partner in the family joint ownership if he and the other co-owners consent thereto.</p>	<p>مادة ٨٥٣</p> <p>(١) ليس للشركاء أن يطلبوا القسمة ما دامت ملكية الأسرة قائمة ، ولا يجوز لأي شريك أن يتصرف في نصيبه الأجنبي عن الأسرة إلا بموافقة الشركاء جميعاً.</p> <p>(٢) وإذا تملك أجنبي عن الأسرة حصة أحد الشركاء برضاء هذا الشريك أو جبراً عليه ، فلا يكون الأجنبي شريكاً في ملكية الأسرة إلا برضائه ورضاء باقي الشركاء.</p>
<p>Article 854</p> <p>Co-owners who own the majority in value of the shares, may appoint amongst themselves one or more managers. Subject to any agreement to the contrary, the manager may introduce such changes in the intended use of the property held in common as may ensure a better enjoyment of the property.</p> <p>A manager may be discharged in the same manner as he was appointed, notwithstanding any agreement to the contrary. The Court may also, upon the demand of any owner, discharge him if there are serious grounds to do so.</p>	<p>مادة ٨٥٤</p> <p>(١) للشركاء أصحاب القدر الأكبر من قيمة الحصص أن يعينوا من بينهم للإدارة واحداً أو أكثر ، وللمدير أن يدخل على ملكية الأسرة من التغيير في الغرض الذي أعد له المال المشترك ما يحسن به طرق الانتفاع بهذا المال ، ما لم يكن هناك اتفاق على غير ذلك.</p> <p>(٢) ويجوز عزل المدير بالطريقة التي عينه ولو أتفق على غير ذلك ، كما يجوز للمحكمة أن تعزله بناء على طلب أي شريك إذا وجد سبب قوي يبرر هذا العزل.</p>
<p>Article 855</p> <p>Subject to the preceding provisions, family joint ownership will be governed by the provisions of the law relating to joint property and to mandate.</p>	<p>مادة ٨٥٥</p> <p>فيما عدا الأحكام السابقة تنطبق قواعد الملكية الشائعة وقواعد الوكالة على ملكية الأسرة.</p>
Ownership of Storeys in Buildings	ملكيات الطبقات
<p>Article 856</p> <p>In the absence of any provisions to the contrary in the title deeds, when the different storeys or various apartments of a building belong to different owners, such owners are considered co-owners of the ground and of the parts of the building intended for the common use of all, especially of the foundations, the main walls, the main entrances, yards, roofs, lifts, passages, corridors, the floor supports and pipes of all kinds with the exception of pipes inside the storeys or the apartments.</p> <p>These parts of the building held in common cannot be divided; each of the owners has a share in these parts in proportion to the value of his share in the building. No owner can dispose of his share in the parts held in common independently of his share in the building. The inner walls which separate two apartments belong as a party property to the owners of these two apartments.</p>	<p>مادة ٨٥٦</p> <p>(١) إذا تعدد ملاك طبقات الدار أو شققها المختلفة فأولئك يعدون شركاء في ملكي الأرض وملكية أجزاء البناء المعدة للاستعمال المشترك بين الجميع ، وبوجه خاص الأساس والجدران الرئيسية والمداخل والأفنية والأسطح والصاعد والممرات والدهاليز وقواعد الأرضيات وكل أنواع الأنابيب إلا ما كان منها داخل الطبقة أو الشقة ، كل هذا ما لم يوجد في سندات الملك ما يخالفه.</p> <p>(٢) وهذه الأجزاء المشتركة من الدار لا تقبل القسمة ، ويكون نصيب كل مالك فيها بنسبة قيمة الجزء الذي له في الدار ، وليس لمالك أن يتصرف في نصيبه هذا مستقلاً عن الجزء الذي يملكه</p> <p>(٣) والحواجز الفاصلة بين شقتين تكون ملكيتها مشتركة بين أصحاب هاتين الشقتين.</p>
<p>Article 857</p> <p>Every owner may, with a view to enjoying his part of the building, utilize the parts held in common, in accordance with the use for which they are intended, provided he does not prevent the other owners exercising their rights.</p> <p>No modification can be made to the parts held in common, even in the event of reconstruction, without the consent of all the owners, unless such modification, made by one of the owners, at his own cost, is of such a</p>	<p>مادة ٨٥٧</p> <p>(١) كل مالك في سبيل الانتفاع بالجزء الذي يملكه في الدار حر في أن يستعمل الأجزاء المشتركة فيما أعدت له ، على ألا يحول دون استعمال باقي الشركاء لحقوقهم.</p> <p>(٢) ولا يجوز إحداث أي تعديل في الأجزاء المشتركة بغير موافقة جميع الملاك حتى تجديد البناء ، إلا إذا كان التعديل الذي يقوم به أحد الملاك على نفقته الخاصة ، من شأنه أن يسهل استعمال تلك الأجزاء ، دون أن يغير من تخصيصها أو يلحق الضرر بالملاك الآخرين.</p>

<p>nature to facilitate the use of the parts held in common, does not change the use to which they were intended and is not prejudicial to the other owners.</p>	
<p>Article 858 Every owner must participate in the cost of the preservation, maintenance, management and reconstruction of the parts held in common. Subject to any agreement to the contrary the share of every owner in these costs will be calculated in proportion to the value of his share in the building. No owner can renounce his share in the parts held in common with a view to avoiding participation in the costs referred to above.</p>	<p>مادة ٨٥٨ (١) على كل مالك أن يشترك في تكاليف حفظ الأجزاء المشتركة وصيانتها وأدارتها وتجديدها ، ويكون نصيبه في هذه التكاليف بنسبة قيمة الجزء الذي له في الدار ما لم يوجد اتفاق على غير ذلك. (٢) ولا يحق لمالك أن يتخلى عن نصيبه في الأجزاء المشتركة للتخلص من الاشتراك في التكاليف المتقدمة الذكر.</p>
<p>Article 859 The owner of a lower storey is bound to execute works and repairs necessary to prevent the higher storey from falling. If he refuses to execute the necessary repairs, the Judge may order the sale of the lower storey. In any case, the Judge des Referes may order the execution or urgent repairs.</p>	<p>مادة ٨٥٩ (١) على صاحب السفل أن يقوم بالأعمال والترميمات اللازمة لمنع سقوط العلو. (٢) فإذا امتنع عن القيام بهذه الترميمات ، جاز للقاضي أن يأمر ببيع السفل ويجوز في كل حال لقاضي الأمر المتعجلة أن يأمر بإجراء الترميمات العاجلة.</p>
<p>Article 860 If the building falls down, the owner of the lower storey is bound to rebuild his storey, failing which, the Judge may order the sale of the lower storey, unless the owner of the upper storey offers to rebuild the lower storey himself at the cost of the owner of the lower storey. In this latter event, the owner of the upper storey may refuse to allow the owner of the lower storey to occupy or make use of his storey until he has repaid the amount of his debt. He may also obtain authority to let or to occupy the lower storey in repayment of the amount due to him.</p>	<p>مادة ٨٦٠ (١) إذا انهدم البناء وجب على صاحب السفل أن يعيد بناء سفله فإذا امتنع جاز للقاضي أن يأمر ببيع السفل إلا إذا طلب صاحب العلو أن يعيد هو بناء السفل على نفقة صاحبه. (٢) وفي الحالة الأخيرة يجوز لصاحب العلو أن يمنع احب السفل من السكنى والانتفاع حتى يؤدي ما في ذمته ، ويجوز له أيضا أن يحصل على إذن في إيجار السفل أو سكنه استيفاء لحقه.</p>
<p>Article 861 The owner of the upper storey shall not heighten the building in such a way as to injure the lower storey.</p>	<p>مادة ٨٦١ لا يجوز لصاحب العلو أن يزيد في ارتفاع بنائه بحيث يضر بالسفل.</p>
<p>Syndicates of Owners of Storeys of a Single Building</p>	<p>اتحاد ملاك طبقات البناء الواحد</p>
<p>Article 862 When a building divided into storeys or apartments, belongs to several owners, each owner may form a syndicate amongst themselves. A syndicate may also have for its object the construction or the acquisition of buildings with a view to allocating the ownership of parts of such buildings to members of the syndicate.</p>	<p>مادة ٨٦٢ (١) حيثما وجدت ملكية مشتركة لعقار مقسم إلى طبقات أو شقق جاز للملاك أن يكونوا اتحادا فيما بينهم. (٢) ويجوز أن يكون الغرض من تكوين الاتحاد بناء العقارات أو مشتراها لتوزيع ملكية أجزائها على أعضائها.</p>
<p>Article 863 A syndicate may, with the consent of all its members, establish rules with a view to assuring a better enjoyment and the good management of the building held in common.</p>	<p>مادة ٨٦٣ للاتحاد أن يضع بموافقة جميع الأعضاء نظاما لضمان حسن الانتفاع بالعقار المشترك وحسن أدارته.</p>
<p>Article 864 In the absence of such rules or if such rules do not contain provisions in respect of certain points, the right to manage the parts held in common belongs to the syndicate, whose decisions will be, in this respect binding, provided that all the interested parties have</p>	<p>مادة ٨٦٤ إذا لم يوجد نظام للإدارة أو إذا خلا النظام من النص على بعض الأمر ، تكون أداره الأجزاء المشتركة من حق الاتحاد ، وتكون قراراته في ذلك ملزمة ، بشرط أن يدعى جميع ذوي الشأن بكتاب موصى عليه إلى الاجتماع ، وأن تصدر القرارات من أغلبية الملاك محسوبة على أساس قيمة الانصباء.</p>

<p>been summoned to a meeting by registered letter and that the decisions have been taken by a majority of the owners, calculated on the basis of the value of their shares.</p>	
<p>Article 865 The syndicate may, with the consent of the majority prescribed in the preceding article, take out collective insurances against risks to the building or to the co-owners jointly and may authorize, at the expense of the owners who so demand, all works or installations which increase the value of all or part of the building, upon the conditions and subject to such compensation and other obligations as may be laid down by the syndicate, in the interests of the co-owners.</p>	<p>مادة ٨٦٥ للاتحاد بأغلبية الأصوات المنصوص عليها في المادة السابقة ، ان يفرض أى تأمين مشترك من الأخطار التي تهدد العقار أو الشركاء في جملتهم ، وله أن يأذن في إجراء أية أعمال أو تركيبات مما يترتب عليها زيادة في قيمة العقار كله أو شروط وما يفرضه من تعويضات والتزامات أخرى لمصلحة الشركاء.</p>
<p>Article 866 A representative shall be appointed by the majority of the owners, as provided for in Article 864, to carry out the decisions of the syndicate. If the required majority is not obtained, a representative of the syndicate will be appointed, at the request of one of the co-owners and upon the other owners being called to give their views, by the President of the Court of First Instance within whose jurisdiction the building is situate. The representative of the syndicate shall, if need be, upon his own initiative, take all necessary measures for the preservation, protection and maintenance of all parts held in common. He shall be entitled to call on any party concerned to perform these obligations. These provisions shall apply in the absence of any provision to the contrary in the rules of the syndicate. The representative of the syndicate shall represent the syndicate before the Courts, even against the owners if need be.</p>	<p>مادة ٨٦٦ (١) يكون للاتحاد مأمور يتولى تنفيذ قراراته ، ويعين بالأغلبية المشار إليها في المادة ٨٦٤ ، فإن لم تتحقق الأغلبية عين بأمر يصدر من رئيس المحكمة الابتدائية الكائن في دائرتها العقار بناء على طلب أحد الشركاء بعد إعلان المالك الآخرين لسماع أقوالهم . وعلى المأمور إذا اقتضى الحال أن يقوم من تلقاء نفسه بما يلزم لحف جميع الأجزاء المشتركة وحراستها وصيانتها ، وله أن يطالب كل ذي شأن بتنفيذ هذه الالتزامات . كل هذا ما لم يوجد نص في نظام الاتحاد يخالفه. (٢) ويمثل المأمور الاتحاد أمام القضاء حتى في مخاصمة المالك إذا اقتضى الأمر.</p>
<p>Article 867 The remuneration of the representative of the syndicate will be fixed in the decision or order appointing him. The representative of the syndicate may be discharged by a decision taken by the majority of the coowners, as laid down in Article 864, or by an order of the President of the Court of First Instance within whose jurisdiction the building is situate, after the co-owners have been summoned to be heard on the question of his discharge.</p>	<p>مادة ٨٦٧ (١) أجر المأمور يحدده القرار أو الأمر الصادر بتعيينه. (٢) ويجوز عزله بقرار تتوافر فيه الأغلبية المشار إليها في المادة ٨٦٤ يأمر يصدر من رئيس المحكمة الابتدائية الكائن في دائرتها العقار بعد إعلان الشركاء لسماع أقوالهم في هذا العزل.</p>
<p>Article 868 If the building is destroyed by fire or otherwise, the co-owners are, subject to any agreement to the contrary, bound to conform to the decision of the syndicate as to its reconstruction taken by the majority, as provided for in Article 864. If the syndicate decides to reconstruct the building, any amount due as compensation on account of the destruction of the building shall, without prejudice to the rights of the registered creditors, be set aside for the costs of reconstruction.</p>	<p>مادة ٨٦٨ (١) إذا هلك البناء بحريق أو بسبب آخر ، فعلى الشركاء أن يلتزموا من حيث تجديده بما يقرره الاتحاد بالأغلبية المنصوص عليها في المادة ٨٦٤ ما لم اتفاق يخالف ذلك. (٢) فإذا قرر الاتحاد البناء خصص ما قد يستحق من تعويض بسبب هلاك لأعمال التجديد ، دون إخلال بحقوق أصحاب الديون المقيدة.</p>
<p>Article 869 Any loan made by the syndicate to one of the co-owners, in order to assist him to carry out his obligations, will be</p>	<p>مادة ٨٦٩ (١) كل قرض يمنحه الاتحاد أحد الشركاء لتمكينه من القيام بالتزاماته يكون مضمونا بامتياز على الجزء المفروز الذي يملكه وعلى حصته الشائعة في</p>

secured by a privileged charge on his divided part as well as on his undivided share in the parts of the building held in common. The rank of this privilege will date from its registration.	الأجزاء المشتركة من العقار. (٢) وتحسب مرتبة هذا الامتياز من يوم قيده.
Section II Acquisition of Ownership	الفصل الثاني أسباب كسب الملكية
1. Acquisition by Appropriation	١- الاستيلاء
The Appropriation of Movables without an Owner	الاستيلاء على منقول ليس له مالك
Article 870 Whoever takes possession of a movable which has no owner, with the intention of its appropriation, acquires the ownership thereof.	مادة ٨٧٠ من وضع يده على منقولات لا مالك له ينبه تملكه ، ملكه.
Article 871 A movable is deemed to have no owner when its owner abandons possession of it with the intention of renouncing his ownership thereto. Animals, other than domestic animals, are deemed to have no owner as long as they are at liberty. If one of such animals, after losing its liberty, regains its freedom, it becomes without an owner if the owner does not seek it immediately or ceases to seek for it. An animal that has become tame and is accustomed to return to the same place becomes again without an owner if it loses this habit.	مادة ٨٧١ (١) يصبح المنقول لا مالك له إذا خلى عنه مالكه بقصد التروك عن ملكيته . (٢) وتعتبر الحيوانات غير الأليفة لا مالك لها مادامت طليقة . وإذا أعتقل حيوان منها ثم أطلق عاد لا مالك له إذا لم يتبعه المالك فوراً وإذا كف عن تتبعه . وما روض من الحيوانات وألف الرجوع إلى المكان المخصص له ثم فقد هذه العادة يرجع لا مالك له.
Article 872 Buried or hidden treasure to which no one can establish ownership belongs to the owner or the bare owner of the property on which it is discovered. Treasure discovered on wakf property belongs to the founder of the wakf or to his heirs.	مادة ٨٧٢ (١) الكثر المدفون أو المخبوء الذي لا يستطيع أحد أن يثبت ملكيته له ، يكون لمالك العقار الذي وجد فيه الكثر أو لمالك رقبته. (٢) والكثر الذي يعثر عليه في عين موقوفة يكون ملكا خاصا للواقف ولورثته.
Article 873 Rights of fishing and hunting and rights to things found and to antiquities are governed by special regulations.	مادة ٨٧٣ الحق في صيد البحر والبر واللقطة والأشياء الأثرية تنظمه لوائح خاصة.
The Appropriation of Immovables which have no Owner	الاستيلاء على عقار ليس له مالك
Article 874 Uncultivated land which has no owner is the property of the State. The appropriation or the possession of uncultivated land can only be effected with the authority of the State in accordance with the regulations. If, however, an Egyptian cultivates or plants uncultivated land or builds thereon, he becomes forthwith owner of the cultivated, planted or built on, even without authority of the State, but he loses his ownership by non-user for five consecutive years during the first fifteen years following his acquisition of ownership.	مادة ٨٧٤ (١) الأراضي غير المزروعة التي لا مالك لها تكون ملكا للدولة. (٢) ولا يجوز تملك هذه الأراضي أو وضع اليد عليها إلا بترخيص من الدولة وفقا للوائح. (٣) إلا أنه زرع مصرع أرضا غير مزروعة أو غرسها أو بنى عليها ، تملك في الحال الجزء المزروع أو المغروس أو المبنى ولو بغير ترخيص من الدولة . ولكنه يفقد ملكيته بعدم الاستعمال مدة خمس سنوات خلال الخمس العشرة السنة التالية للتمليك.
Acquisition by Inheritance and Winding up of an Estate	٢- الميراث وتصفية التركة
Article 875 The establishment of the heirs or their hereditary shares and of the devolution of the property of the estate on them is governed by Mohammedan Law and by the laws with regard to inheritance and estates. The following provisions apply to the winding up of an estate.	مادة ٨٧٥ (١) تعيين الورثة وتحديد أنصبتهم في الإرث وانتقال أموالهم التركة إليهم تسرى في شأنها أحكام الشريعة الإسلامية والقوانين الصادرة في شأنها. (٢) وتتبع في تصفية التركة الأحكام الآتية:
The Appointment of an Administrator	تعيين مصف للتركة

<p>Article 876 In the absence of the appointment of a testamentary executor by the deceased, the Court may, at the request of an interested party, if it considers it necessary to do so, appoint an administrator of the estate a person chosen unanimously by the heir. In the absence of such unanimity, the Judge will, after having heard the heirs, chose an administrator, if possible from among the heirs.</p>	<p>مادة ٨٧٦ إذا لم يعين المورث وصيا لتركته وطلب أحد ذوى الشأن تعيين مصف لها ، عينت المحكمة ، إذا رأت موجبا لذلك ، من تجميع الورثة على اختياره فإن لم تجمع الورثة على أحد تولى القاضي اختيار المصفي على أن يكون بقدر المستطاع من بين الورثة ، وذلك سماع أقوال هؤلاء.</p>
<p>Article 877 A person appointed administrator may decline to act or may, after having acted as an administrator, renounce the appointment in accordance with the provisions of the mandate. The Judge may also, for adequate reasons, either at the request of any interested parties or at the request of the Ministere Public, or of his own initiative, discharge an administrator and replace him by another.</p>	<p>مادة ٨٧٧ (١) لمن عين مصفيا أن يرفض تولى هذه المهمة أو يتنحى عنها بعد توليها وذلك طبقا لأحكام الوكالة. (٢) وللقاضي أيضا ، إذا طلب إليه أحد ذوى الشأن أو النيابة العامة أو دون طلب ، عزل المصفي واستبدال غيره به ، متى وجدت أسباب تبرر ذلك.</p>
<p>Article 878 The appointment of a testamentary executor by the deceased must be confirmed by the Judge. The rules applicable to an administrator of an estate apply equally to a testamentary executor.</p>	<p>مادة ٨٧٨ (١) إذا عين المورث وصيا للتركة وجب أن يقر القاضي هذا التعيين. (٢) ويسرى على وصى التركة ما يسرى على المصفي من أحكام.</p>
<p>Article 879 The greffier of the Court must enter, day by day, the Court orders as to the appointment of administrators and the confirmation of testamentary executors in a public register, recording the names of the deceased person in accordance with the form prescribed for alphabetical indexes. He must enter in the margin of the register all orders of revocation and all renunciations. The entry of the order as to the appointment of an administrator will, as regards third parties dealing with the heirs in connection with immovable property belonging to the estate, have the same affect as the entry provided for in Article 914.</p>	<p>مادة ٨٧٩ (١) على كاتب المحكمة أن يقيد يوما فيوما الأوامر الصادرة بتعيين المصفين وبتثبيت أوصياء التركة ، في سجل عام تدون فيه أسماء المورثين بحسب الأوضاع المقررة للفهارس الأبجدية ويجب أن يؤشر في هامش السجل بكل أمر يصدر بالعزل ويكل ما يقع من تنازل. (٢) ويكون لقيود الأمر الصادر بتعيين المصفي من الأثر في حق الغير الذى يتعامل مع الورثة فى شأن عقارات التركة ما للتأشير المنصوص عليه فى المادة ٩١٤. (٣) ويكون لقيود الأمر الصادر بتعيين المصفي من الأثر فى حق الغير الذى يتعامل مع الورثة فى شأن عقارات التركة ما للتأشير المنصوص عليه فى المادة ٩١٤.</p>
<p>Article 880 An administrator shall, upon his appointment, take possession of the property of the estate and proceed with the winding up of the estate under the control of the Court. He may apply to the Court for remuneration commensurate with the duties performed by him. The estate shall bear the costs of the winding up. These costs will have a privilege in the same preferential rank as legal expenses.</p>	<p>مادة ٨٨٠ (١) يتسلم المصفي أموال التركة بمجرد تعيينه ، ويتولى تصفيها برقابة المحكمة . وله أن يطلب منها اجرا عادلا على قيامه بمهمته. (٢) ونفقات التصفية تتحملها التركة ، ويكون لهذه النفقات حق امتياز فى مرتبه امتياز المصروفات القضائية.</p>
<p>Article 881 The Court must, at the request of any interested party or of the Ministere Public, or on its own initiative, take, if need be urgent necessary measures for the preservation of the property of the estate. The Court may in particular order that the property be placed under seal and that cash, securities and articles of value be placed in deposit.</p>	<p>مادة ٨٨١ على المحكمة أن تتخذ عند الاقتصاد جميع ما يجب من الاحتياطات المستعجلة للمحافظة على التركة ، وذلك بناء على طلب أحد ذوى الشأن أو بناء على طلب النيابة العامة أو دون طلب ما ، ولها بوجه خاص أن تأمر بوضع الأختام وإيداع النقود والأوراق المالية والأشياء ذات القيمة.</p>
<p>Article 882 The administrator must immediately pay, out of the assets of the estate, burial and funeral expenses in accordance with the social standing of the deceased. He must also obtain an order from the "Juge de Service" (Judge in Chambers) authorizing him to make, pending</p>	<p>مادة ٨٨٢ (١) على المصفي أن يقوم فى الحال بالصرف من مال التركة لتسديد نفقات تجهيز الميت ونفقات مآتمه بما يناسب حالته ، وعليه أيضا أن يستصدر أمرا من قاضى الأمور الوقتية بصرف نفقة كافية بالقدر المقبول من هذا المال إلى من كان المورث يعولهم من ورثته حتى تنتهي التصفية ، على أن تخصم النفقة التى يستولى عليها كل وارث من نصيبه فى الإرث.</p>

<p>the final winding up, an adequate alimentary allowance to such heirs as were supported by the deceased and to deduct such payments from the share in the estate of each heir to whom such alimentary allowance is made. Any dispute arising as regards such an allowance shall be settled by the Juge de Service.</p>	<p>(٢) وكل منازعة تتعلق بهذه النفقة يفصل فيها قاضى الأمور الوقتية.</p>
<p>Inventory of the Estate</p>	<p>جرد التركة</p>
<p>Article 883 As from the date of the entry of an order appointing an administrator, the creditors of an estate can only take proceedings or continue proceedings already commenced in connection with the estate against the administrator. Any distribution opened against the deceased before his death, in which the order of allotment has not become final, must, at the request of any interested party, be suspended until all the debts of the estate have been settled.</p>	<p>مادة ٨٨٣ (١) لا يجوز من وقت قيد الأمر الصادر بتعيين المصفي أن يتخذ الدائنون أى إجراء على التركة ، كما لا يجوز لهم أن يستمروا فى أى إجراء اتخذه إلا فى مواجهة المصفي. (٢) وكل توزيع فتح ضد المورث ولم تقفل قائمته النهائية ، يجب وقفه حتى تتم تسوية جميع ديون التركة متى طلب ذلك أحد ذوى الشأن.</p>
<p>Article 884 No heir may dispose of estate assets, recover estate debts, or set off a personal debt against a debt of the estate until an inheritance certificate, provided for in Article 901 has been delivered to him.</p>	<p>مادة ٨٨٤ لا يجوز للوارث قبل أن تسلّم إليه شهادة التوريث المنصوص عليها المادة ٩٠١ أن يتصرف فى مال التركة ، كما لا يجوز له ان يستوفى ما للتركة من ديون أو أن يجعل ديناً عليه قصاصاً بدين التركة.</p>
<p>Article 885 An administrator is bound, during the winding up, to take the necessary measures to preserve and administer the property of the estate. He must also represent the estate before the Courts and proceed with the recovery of debts due to the estate. An administrator is, even if he is not remunerated, responsible to the same extent as a paid mandatory. The Judge may call on him to render an account of his administration at periodical intervals.</p>	<p>مادة ٨٨٥ (١) على المصفي فى أثناء التصفية أن يتخذ ما تتطلبه أموال التركة من الوسائل التحفظية ، وأن يقوم بما يلزم من الإدارة ، ولعنه أيضاً أن ينوب عن التركة فى الدعاوى وأن يستوفى ما لها من ديون قد حلت. (٢) ويكون المصفي ، ولو لم يكن مأجوراً ، مسئولاً مسئولية الوكيل المأجور . وللقاضى أن يطالبه بتقديم حساب عن أدارته فى مواعيد دورية.</p>
<p>Article 886 An administrator must publish a notice calling on the creditors and debtors of the estate to submit particulars of their claims and of their debts within a delay of three months from the last publication of the notice. This notice must be posted on the main door of the residence of the Omdah in the town or village in which the estate property is situate, or on the main door of the police station in the town where this property is situate, and on the notice board of the Summary Court within the jurisdiction of which the deceased was domiciled at the date of his death. The notice must also be published in a daily newspaper with a wide circulation.</p>	<p>مادة ٨٨٦ (١) على المصفي أن يوجه تكليفاً علينا لدائني التركة ومدينها يدعوهم فيه لأن قدموا بياناً بما لهم من حقوق وما عليهم من ديون ، وذلك خلال ثلاثة أشهر من التاريخ الذى ينشر فيه التكليف آخر مرة. (٢) ويجب أن يلصق التكليف على الباب الرئيسي لمقر العمدة فى المدينة أو القرية التى توجد بها أعيان التركة ، أو على الباب الرئيسي لمركز البوليس فى المدن التى تقع فى دائرتها هذه الأعيان ، وفى لوحة المحكمة الجزئية التى يقع فى دائرتها آخر موطن للمورث وفى صحيفة من الصحف اليومية الواسعة الانتشار.</p>
<p>Article 887 An administrator must, within four months from the date of his appointment, file with the registry of the Court a statement of the assets and liabilities of the estate with an estimate of their value. He must also, within the same time, inform every interested party by registered letter of the filing of the statement. An administrator may apply to the Judge for an extension of time, if this extension is justified by circumstances.</p>	<p>مادة ٨٨٧ (١) على المصفي أن يودع قلم كتاب المحكمة ، خلال أربعة أشهر من تعيينه ، قائمة تبين ما للتركة وما عليها وتشتمل على تقدير لقيمة هذه الأموال ، وعليه أيضاً أن يخطر بكتاب موصى عليه فى الميعاد المتقدم كل ذى شأن بحصول هذا الإيداع. (٢) ويجوز أن يطلب إلى القاضى مد هذا الميعاد إذا وجدت ظروف تبرر ذلك</p>
<p>Article 888</p>	<p>مادة ٨٨٨</p>

<p>An administrator may employ, for the preparation of the inventory and for the estimation of the value of the property of the estate an expert or a person with the necessary special experience.</p> <p>An administrator must record claims and debts disclosed by the papers of the deceased, shown in public registers or coming to his knowledge in any other way. The heirs must also advise the administrator of all debts and claims of the estate known to them.</p>	<p>(١) للمصفي أن يستعين في الجرد وفي تقدير قيمة أموال التركة بخبير أو بمن يكون له في ذلك دراية خاصة.</p> <p>(٢) ويجب على المصفي أن يثبت ما تكشف عنه أوراق المورث وما هو ثابت في السجلات العامة من حقوق وديون وما يصل إلى علمه عنها من أي طريق كان وعلى الورثة أن يبلغوا المصفي عما يعلمونه من ديون على التركة وحقوق لها.</p>
<p>Article 889</p> <p>Any person, including an heir, who fraudulently appropriates a part of the assets of the estate, is liable to the penalties for misappropriation.</p>	<p>مادة ٨٨٩</p> <p>يعاقب بعقوبة التبيد كل من استولى غشا على شيء من مال التركة ولو كان وارثا.</p>
<p>Article 890</p> <p>Any dispute as to the accuracy of the inventory, particularly as regards the omission of assets, claims or debts of the estate, or as to the entry in the records, should be submitted to the Court by petition at the request of any interested party within the thirty days following the notice of the filing of the inventory. The Court will investigate the dispute. If the Court considers the claim to be a serious one, it will admit the claim by an order which is subject to recourse in accordance with the provisions of the Code of Procedure.</p> <p>If the dispute has not already been submitted to the Court of Justice, the Court will fix a day within which the interested party should submit the claim to the competent Court, which Court will deal with the matter as one of urgency.</p>	<p>مادة ٨٩٠</p> <p>(١) كل منازعة في صحة الجرد ، وبخاصة ما كان متعلقا بإغفال أعيان أو حقوق للتركة أو عليها أو بإثباتها ، وترفع بعريضة للمحكمة بناء على طلب كل ذي شأن خلال الثلاثين يوما التالية للأخطار بإيداع قائمة الجرد.</p> <p>(٢) وتجري المحكمة تحقيقا ، فإذا رأت أن الشكوى جدية أصدرت أمرا بقبولها ويصح من هذا الأمر وفقا لأحكام قانون المرافعات.</p> <p>(٣) وإن لم يكن التراجع قد سبق رفعه إلى القضاء عينت المحكمة أجلا يرفع ذو الشأن دعواه أمام المحكمة المختصة ، وتقضى فيها هذه المحكمة على وجه الاستعجال.</p>
<p>Discharge of the Debts of the Estate</p>	<p>تسوية ديون التركة</p>
<p>Article 891</p> <p>Upon the expiration of the delay fixed for the submission of disputes arising on the inventory, the administrator will proceed upon the authority of the Court, with the payment of those debts of the estate which are uncontested. Debts which are contested will be settled after the final decision of the Court on the litigation.</p>	<p>مادة ٨٩١</p> <p>بعد انقضاء الميعاد لرفع المنازعات المتعلقة بالجرد يقوم المصفي بعد استئذان المحكمة بوفاء ديون التركة التي لم يتم في شأنها نزاع أما الديون التي توزع فيها فتسوى بعد الفصل في التراجع نهائيا.</p>
<p>Article 892</p> <p>In the event of the estate being insolvent or of the possibility of it being insolvent, the administrator must suspend the discharge of any debt, even uncontested, pending final decisions in respect of all disputes arising as to the debts of the estate.</p>	<p>مادة ٨٩٢</p> <p>على المصفي في حالة إعسار التركي أو في حالة احتمال إعسارها ، أن يقف تسوية أي دين ، ولو لم يتم في شأنه نزاع حتى يفصل نهائيا في جميع المنازعات المتعلقة بديون التركة.</p>
<p>Article 893</p> <p>The administrator will discharge the debts of the estate with funds derived from claims recovered, cash in hand, proceeds of the sale of securities at market prices, proceeds of the sale of movables and, if the funds so obtained are insufficient, with the proceeds of the sale of immovable property of the estate.</p> <p>The sale of movable and immovable property of an estate will be made by public auction in the manner and subject to the delays laid down for forced sales, unless all the heirs agree the sale shall be carried out by negotiation or in any other manner. If the estate is insolvent the approval of all creditors is also necessary.</p>	<p>مادة ٨٩٣</p> <p>(١) يقوم المصفي وبوفاء ديون التركة مما يحصله من حقوقها ، ومما تشتمل عليه من نقود ومن ثمن ما يكون قد باعه بسعر السوق من أوراق مالية ومن ثمن ما في التركة من منقول فإن لم يكن ذلك كافيا فمن ثمن ما في التركة من عقار.</p> <p>(٢) وتباع منقولات التركة وعقاراتها بالمزاد العلني وفقا للأوضاع وفي المواعيد المنصوص عليها في البيوع الجبرية ، إلا إذا اتفق جميع الورثة على أن يتم البيع بطريقة أخرى أو على أن يتم ممارسة . فإذا كانت التركة معسرة لزممت أيضا موافقة جميع الدائنين . وللورثة في جميع الأحوال الحق في أن يدخلوا في المزاد.</p>

The heirs are always entitled to take part in the auction.	
<p>Article 894</p> <p>The Court may, at the request of all heirs, pronounce the immediate exigibility of a debt not yet due for payment, and fix the amount payable to the creditor in accordance with the provisions of Article 554.</p>	<p>مادة ٨٩٤</p> <p>للمحكمة بناء على طلب جميع الورثة أن تحكم محلول الدين المؤجل وبتعيين المبلغ الذي يستحقه الدائن مراعية في ذلك حكم المادة ٥٥٤.</p>
<p>Article 895</p> <p>If the heir do not unanimously agree to demand the immediate exigibility of a debt not yet due for payment, the Court will proceed with the distribution of the debts not yet due for payment and of the assets of the estate, so that each heir takes from such debts and assets a portion corresponding to the net value of his share in the inheritance.</p> <p>The Court will give each creditor of the estate an adequate guarantee on a movable or immovable property, reserving, however, to any creditor who had a special security that same security. When this is not possible, even by the additional security given by the heirs on their won property, or by any other arrangement, the Court will charge all the estate assets to provide such security.</p> <p>In all cases, if security has been given on an immovable property and has not already been published, such security must be published in accordance with the provisions laid down as to the publication of judgment charges on real property.</p>	<p>مادة ٨٩٥</p> <p>(١) إذا لم يجمع الورثة على طلب حلول الدين المؤجل ، تولت المحكمة توزيع الديون المؤجلة وتوزيع أموال الدين المؤجل ، بحيث يختص كل وارث من جملة ديون التركة ومن جملة أموالها بما يكون في نتيجته معادلا لضافى حصته فى الإرث.</p> <p>(٢) وترتب المحكمة لكل دائن من دائنى التركة تأمينا كافيا على عقار أو منقول ، على أن تحتفظ لمن كان له تأمين خاص بنفس هذا التأمين . فإن استحال تحقيق ذلك ، ولو بإضافة ضمان تكميلي ، يقدمه الورثة من مالهم الخاص أو بالاتفاق على أية تسوية أخرى ، رتبت المحكمة التأمين على أموال التركة جميعها.</p> <p>(٣) وفى جميع هذه الأحوال إذا ورد تأمين على عقار ولم يكن قد سبق شهره ن وجب أن يشهر هذا التأمين وفقا للأحكام المقررة فى شهر حق الاختصاص.</p>
<p>Article 896</p> <p>Any heir may, after the distribution of the debts not yet due for payment, pay the amount allocated to him before the due date in conformity with Article 894.</p>	<p>مادة ٨٩٦</p> <p>يجوز لكل وارث بعد توزيع الديون المؤجلة أن يدفع القدر الذى أختص به قبل أن يحل الأجل طبقاً للمادة ٨٩٤.</p>
<p>Article 897</p> <p>Creditors of the estate, whose debts have not been paid because they were not shown in the inventory and were not secured by a charge on the property of the estate, have no remedy against third parties who have acquired, in good faith, a real right on this property, but have a right of action against the heirs to the extent to which the heirs have benefited.</p>	<p>مادة ٨٩٧</p> <p>دائنو التركة الذين لم يستوفوا حقوقهم لعدم ظهورها فى قائمة الرد ولم تكن لهم تأمينات على أموال التركة ، لا يجوز لهم أن يرجعوا على من كسب بحسن نية حقا عينيا على تلك الأموال وإنما لهم الرجوع على الورثة بسبب إثرائهم.</p>
<p>Article 898 An administrator shall, after discharge of the debts of the estate, proceed with the payment of the legacies and other charges.</p>	<p>مادة ٨٩٨</p> <p>يتولى المصطفى بعد تسوية ديون التركة تنفيذ الوصايا وغيرها من التكاليف.</p>
Delivery and Division of the Property of the Estate	
<p>Article 899</p> <p>The residue of the property of the estate, after settlement of the liabilities, devolves on the heirs in proportion to their shares in the inheritance.</p>	<p>مادة ٨٩٩</p> <p>بعد تنفيذ التزامات التركة يؤول ما بقى من أموالهم إلى الورثة كل بحسب نصيبه الشرعي.</p>
<p>Article 900</p> <p>An administrator shall deliver to the heirs the property of the estate devolving on them.</p> <p>The heirs may, upon the expiration of the time fixed for the submission of the disputes arising on the inventory, demand that all or part of the things or cash which are not required for the winding up of the estate be provisionally delivered to them, with or without security.</p>	<p>مادة ٩٠٠</p> <p>(١) يسلم المصطفى إلى الورثة ما أل إليهم من أقوال التركة.</p> <p>(٢) ويجوز للورثة ، بمجرد انقضاء الميعاد المقرر للمنازعات المتعلقة بالجرد ، المطالبة بأن يتسلموا ، بصفة مؤقتة ، الأشياء أو النقود التى لا يحتاج لها فى تصفية التركة ، أو أن يتسلموا بعضا منها وذلك مقابل تقديم كفالة أو بدون تقديمها.</p>
<p>Article 901</p>	<p>مادة ٩٠١</p> <p>تسلم المحكمة إلى كل وارث يقدم إعلاما شرعيا بالوراثة أو ما يقوم مقام</p>

<p>The Court will give to each heir who produces an Elam Charei, or any other equivalent document as to the inheritance, a certificate establishing his rights in the inheritance, the extent of his share therein and the estate property devolving on him.</p>	<p>هذا الأعلام ، شهادة تقرر حقه في الإرث وتبين ما آل من أموال التركة.</p>
<p>Article 902 An heir may call upon the administrator to deliver to him his share in the estate as a divided part, unless such an heir is obliged to remain an owner in common by reason of an agreement or a provision of the law.</p>	<p>مادة ٩٠٢ لكل وارث أن يطلب من المصفي أن يسلمه نصيبه في الإرث مفرزا ، ألا إذا كان هذا الوارث ملزما بالبقاء في الشبوع بناء على اتفاق أو نص في القانون.</p>
<p>Article 903 When a demand for a division should be admitted, the administrator will proceed with the division amicably, but this division will only become final upon the unanimous approval of the heirs. If the heirs do not unanimously approve the division, the administrator must bring an action for the division in accordance with the provisions of the law; the cost of this action will be charged to the estate and deducted from the hereditary shares of the co-sharers.</p>	<p>مادة ٩٠٣ (١) إذا كان طلب القسمة واجب القبول ، تولى المصفي إجراء القسمة بطريقة ودية على ألا تصبح هذه القسمة نهائية ألا بعد أن يقرها الورثة بالإجماع. (٢) فإذا لم ينعقد إجماعهم على ذلك ، فعلى المصفي أن يرفع على نفقة التركة دعوى بالقسمة وفقا لأحكام القانون ، وتستترل نفقات الدعوى من انصباء المتقاسمين.</p>
<p>Article 904 The rules laid down for partition of property held in common, especially those as regards warranty against disturbances and eviction, lesion and preferential rights of a partitioner, shall apply to the division of the estate, as well as the following provisions.</p>	<p>مادة ٩٠٤ تسرى على قسمة التركة القواعد المقررة في القسمة ، وبوجه خاص ما يتعلق منها بضمان التعرض والاستحقاق وبالغين وبامتياز المتقاسم ، وتسرى عليها أيضا الأحكام الآتية.</p>
<p>Article 905 In the absence of an agreement between the heirs as to the division of family papers or articles having a sentimental value for the heirs owing to their relationship to the deceased, the Court shall order either the sale of these articles or their allocation to one of the heirs, with or without deduction of their value from his share in the estate, taking into account both custom and personal circumstances of the heirs.</p>	<p>مادة ٩٠٥ إذا لم يتفق الورثة على قسمة الأوراق العائلية أو الأشياء التي تتصل بعاطفة الورثة نحو المورث ، أمرت المحكمة أما ببيع هذه الأشياء أو بإعطائها لحد الورثة مع استترال قيمتها من نصيبه في الميراث أو دون استترال . ويراعى في ذلك ما جرى عليه العرف وما يحيط بالورثة من ظروف شخصية.</p>
<p>Article 906 If there is, amongst the property of an estate, an agricultural, industrial or commercial enterprise constituting a distinct economic unity, it must be allotted as a whole to such one of the heirs who applies for it if he is the most capable of the heirs to carry on the enterprise. The price of such an enterprise will be fixed in accordance with its value and will be deducted from his share in the estate. If the heirs are all equally capable of carrying on the enterprise, it shall be allocated to the heir who offers the highest price, provided that this price shall not be less than the price for similar enterprises.</p>	<p>مادة ٩٠٦ إذا كان بين أموال التركة مستغل زراعي أو صناعي أو تجاري مما يعتبر وحدة اقتصادية قائمة بذاتها ، وجب تخصيصه برمته لمن يطلبه من الورثة إذا كان أقدرهم على الاضطلاع به . وثمان هذا المستغل يقوم بحسب قيمته ويستترل من نصيب الوارث في التركة . فإذا تساوت قدرة الورثة على الاضطلاع بالمستغل خصص لمن يعطى من بينهم أعلى قيمة بحيث لا تقل عن ثمن المثل</p>
<p>Article 907 If, at the time of division, a debt due to the estate is allocated to one of the heirs, the other heirs are not , in the absence of an agreement to the contrary, guarantors of the debtor, if he becomes insolvent subsequent to the division.</p>	<p>مادة ٩٠٧ إذا اختص أحد الورثة عند القسمة بدين للتركة ، فإن باقي الورثة لا يضمنون له الدين إذا هو أفسر بعد القسمة ما لم يوجد اتفاق يقضى بخير ذلك.</p>
<p>Article 908 A will dividing the property of the estate between the heirs of a testator and setting out the share of each heir or of</p>	<p>مادة ٩٠٨ تصح الوصية بقسمة أعيان التركة على الورثة الموصى ، بحيث يعين لكل وارث أو لبعض الورثة قدر نصيبه فإن زادت قيمة ما عين لأحدهم على</p>

<p>certain of the heirs is valid. If the value of the share so given to one of them exceeds his hereditary share, the excess is deemed to be a legacy by will.</p>	<p>استحقاقه في التركة كانت ، الزيادة وصية.</p>
<p>Article 909 A division made by disposition (mortis causa) may always be revoked. It becomes irrevocable on the death of the testator.</p>	<p>مادة ٩٠٩ القسمة المضافة إلى ما بعد الموت يجوز الرجوع فيها دائما . وتصبح لازمة بوفاة الموصى.</p>
<p>Article 910 If such a division does not include all the property of the deceased at the date of his death, that property which has not been included in the division devolves in common on the heirs in accordance with the rules as to inheritance.</p>	<p>مادة ٩١٠ إذا لم تشمل القسمة جميع أموال المورث وقت وفاته ، فإن الأمور التي لم تدخل في القسمة تؤول شائعة إلى الورثة طبقا لقواعد الميراث.</p>
<p>Article 911 If one or more of the contingent heirs included in the division predecease the deceased, the divided part allotted to him or them devolves in common on the other heirs in accordance with the rules as to inheritance.</p>	<p>مادة ٩١١ إذا مات قبل وفاة المورث واحد أو أكثر من الورثة المحتملين الذين دخلوا في القسمة ، فإن الحصة المفروزة التي وقعت في نصيب من مات تؤول شائعة إلى الورثة طبقا لقواعد الميراث.</p>
<p>Article 912 The general rules as to division, with the exception of those relating to lesion, apply to the division made by disposition (mortis causa).</p>	<p>مادة ٩١٢ تسرى في القسمة المضافة إلى ما بعد الموت أحكام القسمة عامة عدا أحكام الغبن.</p>
<p>Article 913 If the debts of the estate are not included in the division or if these debts are included and the creditors do not agree to the division, any heir may, if these debts are not settled in agreement with the creditors, call for a division of the estate in accordance with Article 895. In this case, account must be taken, as far as possible, of the division made by the deceased and the considerations which guided him as regards such division.</p>	<p>مادة ٩١٣ إذا لم تشمل القسمة ديون التركة ، أو شملتها ولكن لم يوافق الدائنون على هذه القسمة ، جاز عند عدم تسوية الديون بالاتفاق مع الدائنين أن يطلب أي وارث قسمة التركة طبقا للمادة ٨٩٥ ، أن تراعى بقدر الإمكان القسمة التي أوصى بها المورث والاعتبارات التي بنيت عليها.</p>
<p>Rules Applicable to Estates that have not been Wound Up</p>	<p>أحكام التركات التي لم تصف</p>
<p>Article 914 When an estate has not been wound up in accordance with the preceding provisions, the unsecured creditors of the estate may take action, in respect of their claims or their legacies, on an immovable property of the estate which has been alienated or which has been charged with real rights to the benefit of third parties, provided that they have recorded such claims in accordance with the provisions of the law.</p>	<p>مادة ٩١٤ إذا لم تكن التركة قد صفت وفقا لأحكام النصوص السابقة ، جاز لدائني التركة العاديين أن ينفذوا بحقوقهم أو بما أوصى به لهم على عقارات التركة التي حصل التصرف فيها ، أو التي رتب عليها حقوق عينية لصالح الغير ، إذا أشروا بديونهم وفقا لأحكام القانون.</p>
<p>3- Acquisition by Will</p>	<p>٣- الوصية</p>
<p>Article 915 Wills are governed by the rules of Mohammedan Law and by laws on Wills.</p>	<p>مادة ٩١٥ تسرى على الوصية أحكام الشريعة الإسلامية والقوانين الصادرة في شأنها .</p>
<p>Article 916 Every legal disposition made by a person during an illness immediately preceding his death, with the object of making a gift, is deemed to be a testamentary disposition and must be governed by the rules applicable to wills, no matter what description has been given to such an act. The heirs of the person who has made a legal disposition are the persons on whom falls the onus of proving that it</p>	<p>مادة ٩١٦ (١) كل عمل قانوني يصدر من شخص في مرض الموت ويكون مقصودا به التبرع ، يعتبر مضافا إلى ما بعد الموت ، وتسرى عليه أحكام الوصية أيا كانت التسمية التي تعطى لهذا التصرف. (٢) وعلى ورثة من تصرف أن يثبتوا أن العمل القانوني قد صدر من مورثهم وهو في مرض الموت ، ولهم إثبات بجميع الطرق ، ولا يحتج على الورثة بتاريخ السند إذا لم يكن هذا التاريخ ثابتا. (٣) وإذا أثبت الورثة أن التصرف صدر من مورثهم في مرض الموت ،</p>

<p>was made by the deceased during an illness immediately preceding his death. This proof may be tendered in any way and the date of the legal instrument establishing the disposition cannot be invoked against the heirs, unless it is an established date.</p> <p>If the heirs establish that the legal disposition was made by the deceased during an illness immediately preceding his death, the act is deemed to be a gift, (i.e. a testamentary disposition), unless the beneficiary proves that the contrary was the case. The above provisions are subject to any special provisions to the contrary.</p>	<p>اعتبر التصرف صادرا على سبيل التبرع ، ما لم يثبت من صدر له التصرف عكس ذلك . كل هذا ما لم توجد أحكام خاصة تخالفه.</p>
<p>Article 917</p> <p>In the absence of any evidence to the contrary, when a person disposes of a property in favor of one of his heirs, reserving at the same time in some manner the possession and enjoyment of the property so disposed of during his lifetime, the disposition is deemed to be a testamentary disposition and must be governed by the rules applicable to wills.</p>	<p>مادة ٩١٧</p> <p>إذا تصرف شخص لأحد ورثته واحتفظ بأية طريقة كانت بجيرة العين التي تصرف فيها ، وبحقه الانتفاع بها مدى حياته ، اعتبر التصرف مضافا إلى ما بعد الموت وتسرى عليه أحكام الوصية ما لم يقدّم دليل يخالف ذلك.</p>
<p>4- Acquisition by Accession</p>	<p>٤- الالتصاق</p>
<p>The Right of Accession in Respect of Immovable Property</p>	<p>الالتصاق بالعقار</p>
<p>Article 918</p> <p>Alluvium formed gradually and imperceptibly by the river belongs to the riparian owners.</p>	<p>مادة ٩١٨</p> <p>الأرض التي تتكون من طمي يجلبه النهر بطريقة تدريجية محسوسة تكون ملكا للملاك المجاورين.</p>
<p>Article 919</p> <p>Land uncovered by the sea belongs to the State.</p> <p>No one may encroach upon the sea shore except for the purpose of restoring boundaries of his property which has been covered by the sea.</p>	<p>مادة ٩١٩</p> <p>(١) الأرض التي ينكشف عنها البحر تكون ملكا للدولة.</p> <p>(٢) ولا يجوز التعدي على أرض البحر إلا إذا كان ذلك لإعادة حدود الملك الذي طغى عليه البحر.</p>
<p>Article 920</p> <p>Owners of lands adjoining still waters, such as lakes and ponds, do not acquire ownership over land uncovered by the retreat of these waters, nor do they lose their ownership over land which such waters overflow.</p>	<p>مادة ٩٢٠</p> <p>ملاك الأراضي الملاصقة للمياه الراكدة كمياه البحيرات والبرك ، لا يملكون ما تنكشف عنه هذه المياه من أرض.</p>
<p>Article 921</p> <p>The ownership of land displaced or uncovered by the river and of islands formed in its channel, is regulated by special laws.</p>	<p>مادة ٩٢١</p> <p>الأراضي التي يحولها النهر من مكانها أو ينكشف عنها ، والجزائر التي تتكون في مجراه ، تكون ملكيتها خاضعة لحكام القوانين الخاصة بها.</p>
<p>Article 922</p> <p>All buildings, plantations and other works existing above or below the ground are deemed to have been carried out by the owner of the land at his own expense and belong to him.</p> <p>It may be proved, however, that such works were made by a third party at his own expense, as it may be proved that the owner of the land has transferred the ownership of works already existing or the right to erect and own such works to a third party.</p>	<p>مادة ٩٢٢</p> <p>(١) كل ما على الأرض أو تحتها من بناء أو غراس أو منشآت أخرى ، يعتبر من عمل صاحب الأرض أقامه على نفقته ويكون مملوكا له.</p> <p>(٢) ويجوز مع ذلك أن يقام الدليل على أن أجنبيا قد أقام هذه المنشآت على نفقته ، كما يجوز أن يقام الدليل على أن مالك الأرض قد حول أجنبيا ملكية منشآت كانت قائمة من قبل أو حوله الحق في أقامه هذه المنشآت وتملكها.</p>
<p>Article 923</p> <p>Constructions, plantations and other works carried out with materials belonging to another, become the exclusive property of the owner of the land when the removal of these materials is not possible without seriously damaging the works, or even when it is possible to do so but proceedings to recover the property are not</p>	<p>مادة ٩٢٣</p> <p>(١) يكون ملكا خالصا لصاحب الأرض ما يحدثه فيها من بناء أو غراس أو منشآت أخرى يقيمها بمواد مملوكة لغيره ، إذا لم يكن ممكنا نزع هذه المواد دون أن يلحق هذه المنشآت ضرر جسيم ، أو كان ممكنا نزعها ولكن لم ترفع الدعوى باستردادها خلال سنة من اليوم الذي يعلم فيه مالك المواد أنها اندمجت في هذه المنشآت.</p> <p>(٢) فإذا تملك صاحب الأرض المواد ، كان عليه أن يدفع قيمتها مع</p>

<p>commenced within a year from the date on which the owner of the materials knew of their incorporation in the works.</p> <p>When the owner of the land acquires the property of the materials, he must pay their value together with an indemnity, if indemnity is due. When, however, the owner of the materials recovers the materials, their removal must be effected at the cost of the owner of the land.</p>	<p>التعويض إن كان له وجه . أما إذا استرد المواد صاحبها فإن نزاعها يكون على نفقة صاحب الأرض.</p>
<p>Article 924</p> <p>When a third party carries out works with his own materials on land which he knows is not his property, without the consent of the owner of the land, the owner of the land may, within a year from the day on which he learns of the execution of the works, demand either their removal at the cost of the third party who erected them, together with an indemnity, if indemnity is due, or their retention against payment of their break-up value or of a sum equal to the increased value they have given to the land.</p> <p>A third party who carried out the works may claim the right to remove them if he does not cause any damage to the land in so doing., unless the owner of the land chooses to keep the works in accordance with the provisions of the preceding article.</p>	<p>مادة ٩٢٤</p> <p>(١) إذا أقام شخص من عنده منشآت على أرض يعلم أنها مملوكة لغيره دون رضاه صاحب الأرض ، كان لهذا ان يطلب إزالة المنشآت على نفقة من أقامها مع التعويض إن كان له وجه ، وذلك في ميعاد سنة من اليوم الذي يعلم فيه بإقامة المنشآت أو أن يطلب استبقاء المنشآت مقابل دفع قيمتها مستحقة الإزالة ، أو دفع مبلغ يساوي ما زاد في ثمن الأرض بسبب هذه المنشآت.</p> <p>(٢) ويجوز لمن أقام المنشآت أن يطلب نزاعها إن كان ذلك لا يلحق بالأرض ضررا ، إلا إذا أختار صاحب الأرض أن يستبقى المنشآت طبقا لأحكام الفقرة السابقة.</p>
<p>Article 925</p> <p>If the third party who carried out the works mentioned in the preceding article honestly believed that he was entitled to do so, the owner of the land has no the right to demand their removal, but he may, at his option, and provided the third party does not claim their removal, pay the third party either the value of the materials and the cost of the work or a sum equal to the increased value that the works have given to the land.</p> <p>If, however, the works are so extensive that the payment of the amount due in respect thereof is onerous for the owner of the land, he may claim the conveyance of the ownership of the land to the third party against payment of an adequate compensation.</p>	<p>مادة ٩٢٥</p> <p>(١) إذا كان من أقام المنشآت المشار إليها في المادة السابقة يعتقد بحسن نية أن له الحق في إقامتها ، فلا يكون لصاحب الأرض أن يطلب الإزالة ، وإنما يخير بين أن يدفع قيمة المواد وأجرة العمل أو أن يدفع مبلغا يساوي ما زاد في ثمن الأرض بسبب هذه المنشآت ، هذا ما لم يطلب صاحب المنشآت نزاعها.</p> <p>(٢) إلا أنه إذا كانت المنشآت قد بلغت حدا من الجسامه يرهق صاحب الأرض أن يؤدي ما هو مستحق عنها ، كان له أن يطلب تملك الأرض لمن أقام المنشآت نظير تعويض عادل.</p>
<p>Article 926</p> <p>If a third party carries out works with his own materials, with the permission of the owner of the land, the owner of the land cannot, in the absence of agreement with regard to these works, demand their removal. The owner of the land must pay to the third party, if the third party does not himself ask for their removal, one of the two amounts laid down in the first paragraph of the preceding article.</p>	<p>مادة ٩٢٦</p> <p>إذا أقام أجنبي منشآت بمواد من عنده بعد الحصول عل ترخيص من مالك الأرض ، فلا يجوز لهذا يجوز لهذا المالك إذا لم يوجد اتفاق في شأن هذه المنشآت أن يطلب إزالتها ، ويجب عليه إذا لم يطلب صاحب المنشآت نزاعها أن يؤدي إليه إحدى القيمتين المنصوص عليهما في الفقرة الأولى من المادة السابقة.</p>
<p>Article 927</p> <p>The provisions of Article 982 apply as regards payment of compensation referred to in the three preceding articles.</p>	<p>مادة ٩٢٧</p> <p>تسرى أحكام المادة ٩٨٢ في أداء التعويض المنصوص عليه في المواد الثلاث السابقة.</p>
<p>Article 928</p> <p>If during the construction of a building on his own land, an owner encroaches in good faith on part of an adjoining land, the Court may, within its discretion, compel the owner of the adjoining land to transfer to his neighbor the ownership of that part which is occupied by</p>	<p>مادة ٩٢٨</p> <p>إذا كان مالك الأرض وهو يقيم عليها بناء قد جار بحسن نية على جزء من الأرض الملاصقة ، جاز للمحكمة إذا رأته محلا لذلك أن تجبر صاحب هذه الأرض على أن يتزل لجاره عن ملكية الجزء المشغول بالبناء ، وذلك في نظير تعويض عادل.</p>

the building, against payment of adequate compensation.	
Article 929 Light constructions, such as sheds, shops and shelters, erected on the land of another, which are not intended to be maintained permanently, shall be the property of the person who erected them.	مادة ٩٢٩ المنشآت الصغيرة كالأكشاك والحوانيت والمأوى التي تقام على أرض الغير دون أن يكون مقصودا بقاؤها على الدوام تكون ملكا لمن أقامها.
Article 930 If a third party carries out works with materials belonging to another party, the owner of the materials cannot claim their restitution but he has a claim for compensation against the third party, and also against the owner of the land up to the amount remaining due by him in respect of the value of the works.	مادة ٩٣٠ إذا أقام أجنبي منشآت بمواد مملوكة لغيره ، فليس لمالك المواد أن يطلب استردادها . وإنما يكون له أن يرجع بالتعويض على هذا الأجنبي كما له أن يرجع على مالك الأرض بما لا يزيد على ما هو باق في ذمته من قيمة تلك المنشآت.
The Right of Accession in Respect of Movable Property	الاتصاق بالمنقول
Article 931 When two movables belonging to two different owners become mingled in such a way that they cannot be separated without deterioration, the Court, in the absence of any agreement between the two owners, shall decide the matter in accordance with the rules of equity, having regard to the damage already done, the circumstances and the good faith of each of the two parties.	مادة ٩٣١ إذا التصق منقولات لمالكين مختلفين بحيث لا يمكن فصلهما دون تلف ولم يكن هناك اتفاق بين المالكين ، قضت المحكمة في الأمر مسترشدة بقواعد العدالة ومراعية في ذلك الضرر الذي حدث وحالة الطرفين وحسن نية كل منهما.
5- Acquisition by Contract	٥- العقد
Article 932 The ownership of movables and immovables and other real rights are transferred by contract, when the contract refers to an object belonging to the person disposing of it, in accordance with Article 204 and subject also to the following provisions.	مادة ٩٣٢ تنتقل الملكية وغيرها من الحقوق العينية في المنقول والعقار بالعقد ، متى رد على محل مملوك للمتصرف طبقا للمادة ٢٠٤ وذلك مع مراعاة النصوص الآتية.
Article 933 The ownership of a movable which is described only as regards its species is transferred only upon its identification in accordance with Article 205.	مادة ٩٣٣ المنقول الذي لم يتعين إلا بنوعه لا تنتقل ملكيته إلا بإفرازه طبقا للمادة ٢٠٥.
Article 934 Ownership and other real rights over immovable property are not transferred either between parties or as regards third parties unless the rules laid down in the law regulating the publication of real rights is observed. The law regulating the publication of real rights above referred to shall indicate the acts, judgments and instruments which should be published, whether they have the effect of transferring the ownership or not, and shall determine the rules as regards such publication.	مادة ٩٣٤ (١) في المواد العقارية لا تنتقل الملكية ولا الحقوق العينية الأخرى سواء أكان ذلك فيما بين المتعاقدين أم كان في حق الغير ، إلا إذا روعيت الأحكام المبينة في قانون تنظيم الشهر العقاري. (٢) ويبين قانون الشهر المتقدم الذكر التصرفات والأحكام والسندات التي يجب شهرها سواء أكانت ناقله للملكية أو غير ناقله ، ويقرر الأحكام المتعلقة بهذا الشهر.
6- Acquisition by Preemption	٦- الشفعة
Conditions for the Exercise of Preemption	شروط الأخذ بالشفعة
Article 935 Preemption is the opportunity that a person has to substitute himself in a sale of immovable property in the place of the purchaser, in the cases and subject to the conditions laid down in the following articles.	مادة ٩٣٥ الشفعة رخصة تجيز في بيع العقار الحلول محل المشتري في الأحوال وبالشروط المنصوص عليها في المواد التالية.
Article 936 The right of preemption belongs: a- to the bare owner, in the case of a sale of all or part of the usufruct attached to a bare property;	مادة ٩٣٦ ينبت الحق في الشفعة: (أ) لمالك الرقبة إذا بيع كل حق الانتفاع الملابس لها أو بعضه. (ب) للشريك في الشبوع إذا بيع شيء من العقار الشائع إلى أجنبي.

<p>b- to the co-owner in common, in case of a sale to a third party of a part of the property held in common; c- to the usufructuary, in case of a sale of all or part of the bare property which produces his usufruct; d- in case of hekr, to the bare owner if the sale relates to the right of hekr; and to the beneficiary of the hekr if the sale related to the bare property; e- to the neighboring owner in the following cases: i- in the case of buildings or building land whether situated in a town or in a village; ii- if the land enjoys a right of servitude over the land of a neighbor, or if a right of servitude exists in favor of the land of a neighbor over the land sold; iii- if the land of a neighbor adjoins the land sold on two sides and the value is at least half of the value of the land sold.</p>	<p>(ج) لصاحب حق الانتفاع إذا بيعت كل الرقبة الملازمة لهذا الحق أو بعضها. (د) لمالك الرقبة في الحكر إذا بيع حق الحكر ، وللمستحكر إذا بيعت الرقبة. (هـ) للجار المالك في الأحوال الآتية: إذا كانت العقارات من المباني أو من الأراضي المعدة للبناء سواء أكانت في المدن أم في القرى. إذا كان للأرض المبيعة حق إرتفاق على أرض الجار ، أو كان حق الارتفاق لأرض الجار على الأرض المبيعة. إذا كانت أرض الجار ملاصقة للأرض المبيعة من جهتين وتساوى من القيمة نصف ثمن الأرض المبيعة على الأقل</p>
<p>Article 937 When several persons preempt, the right of preemption will be exercised in the order set out in the preceding article. If several persons of the same degree exercise the right of preemption, the rights of preemption will belong to each one of them in proportion to his share. If a purchaser is, in accordance with the provisions laid down in the preceding article, entitled to exercise the right of preemption, he will be preferred to other preemptors of the same degree or of a lower degree, but those of a higher degree will have priority over him.</p>	<p>مادة ٩٣٧ (١) إذا تزامم الشفعاء يكون استعمال حق الشفعة على حسب الترتيب المنصوص عليه في المادة السابقة. (٢) وإذا تزامم الشفعاء من طبقة واحدة ، فاستحقاق كل منهم للشفعة يكون على قدر نصيبه. (٣) فإذا كان المشتري قد توافرت فيه الشروط التي كانت تجعله شفيعا بمقتضى نص المادة السابقة ، فإنه يفضل على الشفعاء الذين هم من بقتة أو من طبقة أدنى ، ولكن يتقدمه الذين هم من طبقة أعلى.</p>
<p>Article 938 If a person acquires a property which may be subject to preemption and sells it prior to any notification of an intention to preempt or prior to the transcription of such notification in accordance with article 942, preemption can only be exercised against the second purchaser and subject to the conditions upon which he has purchased the property.</p>	<p>مادة ٩٣٨ إذا اشترى شخص عينا تجوز الشفعة فيها ثم باعها قبل أن تعلن أية رغبة في الأخذ بالشفعة أو قبل أن يتم تسجيل هذه الرغبة طبقا للمادة ٩٤٢ ، فلا يجوز الأخذ بالشفعة إلا من المشتري الثاني وبالشروط التي اشترى بها.</p>
<p>Article 939 Preemption cannot be exercised: a- if the sale is made by public auction in accordance with the provisions prescribed by law; b- if the sale is made between ascendants and descendants, between spouses or between relatives to the fourth degree, or between relatives by marriage to the second degree; c- if the property sold is destined for religious purposes, or to be annexed to property already used for such purposes. A wakf cannot exercise the right of preemption.</p>	<p>مادة ٩٣٩ (١) لا يجوز الأخذ بالشفعة: (أ) إذا حصل البيع بالمزاد العلني وفقا لإجراءات رسمها القانون. (ب) إذا وقع البيع بين الأصول والفروع أو بين الزوجين أو بين القارب لغاية الدرجة الرابعة أو بين الأصهار لغاية الدرجة الثانية. (ج) إذا كان العقار قد بيع ليجعل محل عبادة أو ليلحق بمحل عبادة. (٢) ولا يجوز للوقف أن يأخذ بالشفعة</p>
<p>The Procedure for Preemption.</p>	<p>إجراءات الشفعة</p>
<p>Article 940 Whoever desires to exercise the right of preemption must, on pain of forfeiture of his right, notify both the vendor and the purchaser of his intention within a period of fifteen days from the date of a formal summons served on him either by the vendor or by the purchaser. This period is increased if necessary by the time allowance for distance.</p>	<p>مادة ٩٤٠ على من يريد الأخذ بالشفعة أن يعلن رغبته فيها إلى كل من البائع والمشتري خلال خمسة عشر يوما من تاريخ الإنذار الرسمي الذي يوجهه إليه البائع أو المشتري وإلا سقط حقه . ويزاد على تلك المدة ميعاد المسافة إذا اقتضى الأمر ذلك.</p>

<p>Article 941 The formal summons provided for in the preceding article must, on pain of nullity, contain the following particulars: a- an adequate description of the property subject to preemption; b- the amount of the price, the costs and the conditions of sale, and the first names, surnames, professions and domiciles of the vendor and the purchaser.</p>	<p>مادة ٩٤١ يشتمل الإنذار الرسمي المنصوص عليه في المادة السابقة على البيانات الآتية وإلا كان باطلا (أ) بيان العقار الجائز أخذه بالشفعة بيانا كافيا. (ب) بيان الثمن والمصروفات الرسمية وشروط البيع وأسم كل من البائع والمشتري ولقبه وصناعته وموطنه.</p>
<p>Article 942 Notification of intention to exercise the right of preemption must, on pain of nullity, be made through the Court. It is not valid as against third parties unless it is transcribed. The actual sale price must, within thirty days at the most from the date of this notification, be deposited in full at the Caisse of the Court of the district in which the property is situated, and in any event before the introduction of the action in preemption. If this deposit is not made within the prescribed time and manner, the right of preemption shall be forfeited.</p>	<p>مادة ٩٤٢ (١) إعلان الرغبة بالأخذ بالشفعة يجب أن يكون رسميا وإلا كان باطلا . ولا يكون هذا الإعلان حجة على الغير إلا إذا سجل. (٢) وخلال ثلاثين يوما على الأكثر من تاريخ هذا الاعلان يجب أن يودع خزانة المحكمة الكائن في دائرتها العقار كل الثمن الحقيقي الذي حصل به البيع ، مع مراعاة أن يكون هذا الإيداع قبل رفع الدعوى بالشفعة ، فإن لم يتم الإيداع في هذا الميعاد على الوجه المتقدم سقط حق الأخذ بالشفعة.</p>
<p>Article 943 An action in preemption must, under pain of forfeiture, be introduced against the vendor and the purchaser before the Court of the district in which the property is situated, and enrolled on the Court list within thirty days from the date of notification provided for in the preceding article. The case will be disposed of as a matter of urgency.</p>	<p>مادة ٩٤٣ ترفع دعوى الشفعة على البائع والمشتري أمام المحكمة الكائن في دائرتها العقار وتقيد بالجدول . ويكون كل ذلك في ميعاد ثلاثين يوما من تاريخ الاعلان المنصوص عليه في المادة السابقة وإلا سقط الحق فيها ويحكم في الدعوى على وجه السرعة.</p>
<p>Article 944 Without prejudice to the rules with regard to transcription, the judgment which finally establishes the right to preemption will constitute the title of the ownership of the preemptor.</p>	<p>مادة ٩٤٤ الحكم الذي يصدر نهائيا الشفعة يعتبر سندا لملكية الشفيع . وذلك دون إخلال بالقواعد المتعلقة بالتسجيل.</p>
<p>The Effects of Preemption</p>	<p>أثار الشفعة</p>
<p>Article 945 The preemptor is, vis-a-vis the vendor, substituted for the purchaser, in all his rights and obligations. The preemptor is not, however, entitled to benefit from the delay granted to the purchaser for payment of the price unless he obtains the consent of the vendor. If, after preemption, the property is claimed by a third party, the preemptor will only have a right of action against the vendor.</p>	<p>مادة ٩٤٥ (١) يحل الشفيع قبل البائع محل المشتري في جميع حقوقه والتزاماته. (٢) وإنما لا يحق له الانتفاع بالأجل الممنوح للمشتري في دفع الثمن إلا برضاء البائع. (٣) وإذا أستحق العقار للغير بعد أخذه بالشفعة ، فليس للشفيع أن يرجع إلا على البائع.</p>
<p>Article 946 If, before the notification of preemption, the purchaser has built or planted on the property preempted, the preemptor is bound, at the option of the purchaser, to pay to the purchaser either the amount spent by him or the amount of the increase in value of the property as a result of such construction or plantations. When, however, such constructions or plantations have been made after the notification of preemption, the preemptor may claim their removal. If he prefers to retain them, he is only bound to pay the value of the building materials and the labor of the planting expenses.</p>	<p>مادة ٩٤٦ (١) إذا بنى المشتري في العقار المشفوع أو غرس فيه أشجارا قبل إعلان الرغبة في الشفعة ، كان الشفيع ملزما تبعا لما يختاره المشتري أن يدفع له إما المبلغ الذي أنفقه أو مقدار ما زاد في قيمة العقار بسبب البناء أو الغراس. (٢) وأما إذا حصل البناء أو الغراس بعد إعلان الرغبة في الشفعة ، كان للشفيع أن يطلب الإزالة . فإذا اختار أن يستبقى البناء أو الغراس فلا يلتزم إلا بدفع قيمة أدوات البناء وأجرة العمل أو نفقات الغراس.</p>

Article 947 Mortgages charges registered against the purchaser, and any sale made by him and any real right granted by or registered against him after the date of transcription of the notification of preemption, are not valid as against the preemptor. Registered creditors, however, will retain their rights of preference on that part of the price of the property which reverts to the purchaser.	مادة ٩٤٧ لا يسرى في حق الشفيع أى رهن رسمى أو أى حق اختصاص أخذ ضد المشتري ولا أى بيع صدر من المشتري ولا أى حق عيني رتبه أو ترتب ضده إذا كان كل ذلك قد تم بعد التاريخ الذى سجل فيه إعلان الرغبة فى الشفعة . ويبقى مع ذلك للداننين المقيدين ما كان لهم من حقوق الأولوية فيما آل للمشتري من ثمن العقار.
Forfeiture of the Right of Preemption	سقوط الشفعة
Article 948 The right of preemption is forfeited in the following cases: a- if the preemptor renounces his rights, even before the sale; b- if four months have elapsed since the date of registration of the deed of sale; c- in all other cases prescribed by law.	مادة ٩٤٨ يسقط الحق فى الأخذ بالشفعة فى الأحوال الآتية: (أ) إذا نول الشفيع عن حقه فى الأخذ بالشفعة ولو قبل البيع. (ب) إذا انقضت أربعة أشهر من يوم تسجيل عقد البيع. (ج) فى الأحوال الأخرى التى نص عليها القانون.
7- Possession	٧- الحيازة
Acquisition, Transfer and Loss of Possession	كسب الحيازة وزوالها
Article 949 Possession does not result from acts that are done by permission or merely tolerated. Possession obtained by acts of violence, secretly or in a dubious manner has effects, as regards the person against whom the violence, secrecy or dubious means were exercised, only from the time that such unlawful means have ceased.	مادة ٩٤٩ (١) لا تقوم الحيازة على عمل يأتيه شخص على أنه مجرد رخصة من المباحات أو عمل يتحملة الغير على سبيل التسامح. (٢) وإذا اقترنت بإكراه أو حصلت خفية أو كان فيها لبس لا يكون لها أثر قبل من وقع عليه الإكراه أو أخفيت عنه الحيازة أو التبس عليه أمرها ، إلا من الوقت الذى تزول فيه هذه العيوب.
Article 950 A person lacking discretion may acquire possession by the intervention of his legal representative.	مادة ٩٥٠ يجوز لغير المميز أن يكسب الحيازة عن طريق من ينوب عنه نيابة قانونية .
Article 951 Possession may be exercised by an intermediary, provided that he exercises it in the name of the possessor and that his relationship to the possessor is such that he is obliged to obey his instructions as regards the possession. In case of doubt, a person who is actually in possession is presumed to be in possession on his own behalf. If he continues a former possession, the continuation of such possession is presumed to be on behalf of the person who commenced the possession.	مادة ٩٥١ (١) تصح الحيازة بالوساطة متى كان الوسيط يباشرها باسم الحائز وكان متصلا به اتصالا يلزمه الائتمار بأوامره فيما يتعلق بهذه الحيازة. (٢) وعند لشك يفترض أن مباشر الحيازة إنما يجوز لنفسه ، فإن كانت استمرارا لحيازة سابقة أفترض أن هذا الاستمرار هو لحساب البادئ بها.
Article 952 Possession is transmitted by a possessor to another by mutual agreement, without actual delivery of the thing which is the object of possession being made, provided the person to whom the possession has been transmitted is able to assume control of the right over the thing forming the object of possession.	مادة ٩٥٢ تنتقل الحيازة من الحائز إلى غيره إذا اتفقا على ذلك وكان فى استطاعة من انتقلت إليه الحيازة أن يسيطر على الحق الواردة عليه الحيازة ، ولو لم يكن هناك تسلم مادي للشيء موضوع هذا الحق.
Article 953 Possession may be transmitted without actual delivery if the possessor continues the possession on behalf of his successor in title or if the successor in title continues the possession for his account.	مادة ٩٥٣ يجوز أن يتم نقل الحيازة دون تسليم مادي إذا استمر الحائز واضعا يده لحساب من يخلفه فى الحيازة ، أو استمر الخلف واضعا يده ولكن لحساب نفسه.
Article 954 The handing over of documents issued in respect of goods entrusted to a carrier or deposited in store, is	مادة ٩٥٤ (١) تسليم السندات المعطاة عن البضائع المعهود بها إلى أمين النقل أو المودعة فى المخازن يقوم مقام تسليم البضائع ذاتها.

<p>equivalent to the handing over of the goods themselves. If, however, the documents are handed over to one person and the goods to another, both being in good faith, the person who receives the goods has the preference.</p>	<p>(٢) على انه إذا تسلّم شخص هذه المستندات وتسلّم أحر البضاعة ذاتها وكان كلاهما حسن النية فإن الأفضلية تكون لمن تسلّم البضاعة.</p>
<p>Article 955 Possession is transmitted with all its features to a universal successor in title. When the original possessor was of bad faith, his successor in title may, however, if he establishes his good faith, avail himself thereof. A successor in title holding under a special title may add to his possession that of the original possessor for the legal effect of possession.</p>	<p>مادة ٩٥٥ (١) تنتقل الحيازة للخلف العام بصفاتها ، على أنه إذا كان السلف سيئ النية وأثبت الخلف أنه كان في حيازته حسن النية جاز له أن يتمسك بحسن نيته . (٢) ويجوز للخلف الخاص أن يضم إلى حيازته سلفه في كل ما يرتب القانون على الحيازة من أثر.</p>
<p>Article 956 Possession ceases when the possessor abandons his actual control over the right or when he loses it in any other way.</p>	<p>مادة ٩٥٦ تزول الحيازة إذا تخلى الحائز عن سيطرته الفعلية على الحق أو إذا فقد هذه السيطرة بأية طريقة أخرى.</p>
<p>Article 957 Possession does no cease if a temporary obstacle prevents the possessor from exercising his actual control over the right. Possession ceases, however, if this obstacle continues for a whole year and is the result of a new possession exercised against the wish or without the knowledge of the possessor. The period of one year runs from the moment from which the new possession commences, if it takes place openly, or from the day on which the former possessor knew of it, if it commences secretly.</p>	<p>مادة ٩٥٧ (١) لا تنقضي الحيازة إذا حال دون مباشرة السيطرة الفعلية على الحق مانع وقتي. (٢) ولكن الحيازة تنقضي إذا أستمّر هذا المانع سنة كاملة ، وكان ناشئا من حيازة جديدة وقعت رغم إرادة الحائز أو دون علمه . وتحسب ابتداء من الوقت الذي بات فيه الحيازة الجديدة ، إذا بدأت علنا ، او من وقت علم الحائز الأول بها إذا بدأت خفية.</p>
<p>Protection of Possession (The three possessory actions)</p>	<p>حماية الحيازة (دعوى الحيازة الثلاث)</p>
<p>Article 958 A person who is in possession of an immovable and who loses possession thereof may, during the year which follows his loss of possession, claim to be reinstated in possession. If the loss of possession was secret, the delay of one year commences from the day on which the loss of possession is discovered. A person who exercises possession on behalf of another person may also claim to be reinstated in possession.</p>	<p>مادة ٩٥٨ (١) لحائز العقار أن يطلب خلال السنة التالية لفقدتها ردها إليه . فإذا كان فقد الحيازة خفية بدأ سريان السنة من وقت أن ينكشف ذلك. (٢) ويجوز أيضا أن يسترد الحيازة من كل حائزا بالنيابة عن غيره.</p>
<p>Article 959 A person losing possession after having been in possession for less than a year can claim to be reinstated if the person dispossessing him has not a better possession than his own. The possession is better if found on a legal title. If neither possessor has a title or both possessors have titles of equal value, the better possession is that which commenced first. If the loss of possession takes place by violence, the possessor may always claim restitution within a year following the loss of possession.</p>	<p>مادة ٩٥٩ (١) إذا لم يكن من فقد الحيازة قد انقضت على حيازته سنة وقت فقدته فلا يجوز أن يسترد الحيازة إلا من شخص لا يستند إلى حيازة أحق بالترتيب . والحيازة الأحق بالترتيب هي الحيازة التي تقوم على سند قانوني . فإذا لم يكن لدى أي من الحائزين سند أو تعادلت سنداتهم كانت الحيازة الأحق هي الأسبق في التاريخ. (٢) أما إذا كان فقد الحيازة بالقوة فللحائز في جميع الأحوال أن يسترد خلال السنة التالية حيازته من المتعدى.</p>
<p>Article 960 A person who has been dispossessed may take proceedings, within the time allowed by law, for recovery of possession against the person who has possession of the property of which he was dispossessed, even if such person acted in good faith.</p>	<p>مادة ٩٦٠ للحائز أن يرفع في الميعاد القانوني دعوى استرداد الحيازة على من انتقلت إليه حيازة الشيء المعتصب منه ولو كان هذا الأخير حسن النية.</p>

<p>Article 961 A person who remains in possession of an immovable for a whole year may, if he is disturbed in his possession, take proceedings during the year which follows the disturbance for the discontinuance of the disturbance.</p>	<p>مادة ٩٦١ من حاز عقارا واستمر حائزاً ل سنة كاملة ثم وقع له تعرض في حيازته جاز أن يرفع خلال السنة التالية دعوى بمنع هذا التعرض.</p>
<p>Article 962 A person who remains in possession of an immovable for a whole year may, if he has good grounds to fear disturbance as a result of new works which threaten his possession, apply to the Judge to order the suspension of such works, provided that they have not been finished and that a year has not elapsed since the commencement of the works which may cause him damage. The Judge may either stop or authorize the continuance of the works. In both cases he may order the provision of an adequate guarantee: in the case of a judgment ordering the suspension of the works, to cover compensation for damage caused by the suspension if a final decision shows that the claim for discontinuance of the works was without foundation; and in the case of a judgment ordering the continuance of the works, to cover the cost of their total or partial demolition as compensation for the damage suffered by the possessor if he obtains a final judgment in his favor.</p>	<p>مادة ٩٦٢ (١) من حاز عقارا واستمر حائزاً له سنة كاملة وخشي لأسباب معقولة التعرض له من جراء أعمال جديدة تهدد حيازته ، كان له أن يرفع الأمر إلى القاضي طالبا وقف هذه الأعمال بشرط ألا تكون قد تمت ولم ينقض عام على البدء في العمل الذي يكون من شأنه أن يحدث الضرر. (٢) وللقاضي أن يمنع استمرار الأعمال أو أن يأذن في استمرارها ، وفي كلتا الحالتين يجوز للقاضي أن يأمر بتقديم كفالة مناسبة تكون في حالة الحكم بوقف الأعمال ضماناً لصلاح الضرر الناشئ من هذا الوقف ، متى تبين بحكم نهائي أن الاعتراض على استمرارها كان على غير أساس ، وتكون في حالة الحكم باستمرار الأعمال ضماناً لإزالة هذه الأعمال كلها أو بعضها إصلاحاً للضرر الذي يصيب الحائز إذا حصل على حكم نهائي في مصلحته.</p>
<p>Article 963 When several persons claim possession of the same right, the person who has actual possession is presumed to be provisionally the possessor unless it is established that he acquired possession in a wrongful manner.</p>	<p>مادة ٩٦٣ إذا تنازع أشخاص متعددون على حيازة حق واحد أعتبر بصفة مؤقتة أن الحائز هو من له الحيازة المادية ، إلا إذا ظهر أن عقد حصل على هذه الحيازة بطريقة معيبة.</p>
<p>Article 964 The possessor of a right is presumed, until the contrary is proved, to be its rightful possessor.</p>	<p>مادة ٩٦٤ من كان حائزاً للحق أعتبر صاحبه حتى يقوم الدليل على العكس.</p>
<p>Article 965 The possessor of a right who is unaware that he infringes the right of another is presumed to be in good faith, unless his ignorance was the result of a serious mistake. If the possessor is a juristic person, it is the good or bad faith of its representative that will be taken into account. Good faith is always presumed in the absence of proof to the contrary.</p>	<p>مادة ٩٦٥ (١) يعد حسن النية من يجوز الحق وهو بجهل أنه يعتدي على حق الغير ، إلا إذا كان هذا الحق ناشئاً عن خطأ جسيم. (٢) فإذا كان الحائز شخصاً معنوياً فالعبرة بنية من يمثله. (٣) وحسن النية يفترض دائماً ما لم يقم الدليل على العكس.</p>
<p>Article 966 The good faith of a possessor ceases only from such time as he becomes aware that his possession infringes the rights of another. Good faith ceases as soon as the defects of the possession have been notified to the possessor in the writ by which legal proceedings are commenced. A person who has usurped the possession of another by violence is deemed to have acted in bad faith.</p>	<p>مادة ٩٦٦ (١) لا تزول صفة حسن النية لدى الحائز إلا من الوقت الذي يصبح فيه عالماً أن حيازته اعتداء على حق الغير. (٢) ويزول حسن النية من وقت إعلان الحائز بعيوب حيازته في صحيفة الدعوى ، ويعد سئى النية من اغتصب بالإكراه الحيازة من غيره.</p>
<p>Article 967 Subject to proof to the contrary, possession continues to have the same character that it had at the time it was acquired.</p>	<p>مادة ٩٦٧ تبقى الحيازة محتفظة بالصفة التي بدأت بها وقت كسبها ، ما لم يقم الدليل على عكس ذلك.</p>
<p>Effects of Possession. Acquisitive Prescription</p>	<p>آثار الحيازة التقادم المكسب</p>

<p>Article 968 A person who has possession of a movable or immovable without being its owner, or of a real right over a movable or immovable without a just title thereto, may acquire the ownership of the thing or the title to the real right if his possession continues uninterrupted for fifteen years.</p>	<p>مادة ٩٦٨ من حاز منقولا أو عقارا دون أن يكون مالكا له ، أو حاز حقا عينيا على منقول أو عقار دون أن يكون هذا الحق خاصا به ، كان له أن يكسب ملكية الشيء أو الحق العيني إذا استمرت حيازته دون انقطاع خمس عشرة سنة.</p>
<p>Article 969 When a person remains in possession, in good faith and by virtue of a just title, of an immovable or of a real right over an immovable, the period of acquisitive prescription is five years. Good faith is required only at the moment of conveyance of the right. A just title is a document of title emanating from a person who is not the owner of the property or the beneficiary of the right that it is desired to acquire by prescription, and must be duly transcribed.</p>	<p>مادة ٩٦٩ (١) إذا وقعت الحيازة على عقار أو على حق عيني عقاري وكانت مقترنة بحسن النية ومستندة في الوقت ذاته إلى سبب صحيح ، فإن مدة التقادم المكسب تكون خمس سنوات. (٢) ولا يشترط توافر حسن النية إلا وقت تلقى الحق. (٣) والسبب الصحيح سند يصدر من شخص لا يكون مالكا للشيء أو صاحبا للحق الذي يراد كسبه بالتقادم ، ويجب أن يكون مسجلا طبقا للقانون.</p>
<p>Article 970 In any case, wakf property and hereditary rights are only acquired by prescription by possession for thirty-three years.</p>	<p>مادة ٩٧٠ في جميع الأحوال لا تكسب حقوق الإرث بالتقادم إلا إذا دامت الحيازة مدة ثلاث وثلاثين سنة . ولا يجوز تملك الأموال الخاصة المملوكة للدولة أو للأشخاص الاعتبارية العامة وكذلك أموال الوحدات الاقتصادية التابعة للمؤسسات العامة أو للهيئات العامة وشركات القطاع العام غير التابعة لأبيهما والأوقاف الخيرية أو كسب أي حق عيني على هذه الأموال بالتقادم . ولا يجوز التعدي على الأموال المشار إليها بالفقرة السابقة وفي حالة حصول التعدي يكون للوزير المختص حق أزالته إداريا</p>
<p>Article 971 Present possession, whose existence can be proved to have existed at an ascertained previous time, is presumed to have existed during the intervening time unless the contrary is proved.</p>	<p>مادة ٩٧١ إذا ثبت قيام الحيازة في وقت سابق معين وكانت قائمة حالا ، فإن ذلك يكون قرينة على قيامها في المدة ما بين الزميين ما لم يقم الدليل على العكس.</p>
<p>Article 972 No one can set up prescription contrary to his title: that is to say that no one may by himself and in his own interests change the cause and origin of his possession. A person may, however, acquire a title by prescription if the nature of his possession is changed either by the act of a third party or if such person sets up an adverse claim against the owner; but in such a case prescription only runs from the date of such change.</p>	<p>مادة ٩٧٢ (١) ليس لأحد أن يكسب بالتقادم على خلاف سنده . فلا يستطيع أحد أن يغير بنفسه لنفسه سبب حيازته ولا الأصل الذي تقوم عليه هذه الحيازة. (٢) ولكن يستطيع أن يكسب بالتقادم إذا تغيرت صفة حيازته أما بفعل الغير وأما بفعل منه يعتبر معارضة لحق المالك ولكن في هذه الحالة لا يبدأ سريان التقادم إلا ن تاريخ هذا التغيير.</p>
<p>Article 973 Subject to the following provisions, the rules as to extinctive prescription, in so far as they are not incompatible with the nature of acquisitive prescription, are applicable as regards the calculation of the period of prescription, its suspension or interruption, claims are regards prescription in Court, the renunciation of prescription and any agreement as to modification of the period.</p>	<p>مادة ٩٧٣ تسرى قواعد التقادم المسقط على التقادم المكسب فيما يتعلق بحساب المدة ووقف التقادم المسقط على التقادم المكسب فيما يتعلق بحساب المدة ووقف التقادم وانقطاعه والتمسك به أمام القضاء والتنازل عنه والاتفاق على تعديل المدة ، وذلك بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه القواعد مع طبيعة التقادم المكسب ، ومع مراعاة الأحكام الآتية:</p>
<p>Article 974 Acquisitive prescription, whatever its period, is suspended if any cause exists for such suspension.</p>	<p>مادة ٩٧٤ أيا كانت مدة التقادم المكسب فإنه يقف متى وجد سبب الوقف.</p>
<p>Article 975 Acquisitive prescription is interrupted if the possessor abandons or loses possession even by the act of a third party. Prescription is not, however, interrupted by loss of possession if the possessor recovers possession within a</p>	<p>مادة ٩٧٥ (١) ينقطع التقادم المكسب إذا تخلى الحائز عن الحيازة أو فقدها ولو بفعل الغير. (٢) غير أن التقادم لا ينقطع بفقد الحيازة إذا استردها الحائز خلال سنة أو رفع دعوى باستردادها في هذا الميعاد.</p>

year or takes proceedings for the recovery of possession within that period.	
The Acquisition of Movables by Prescription	تملك المنقول بالحيازة
<p>Article 976</p> <p>A person in possession of a movable, of a real right over a movable or of a bearer warranty by virtue of a just title becomes the owner thereof if at the moment he acquired possession, he was of good faith.</p> <p>If he enters into possession in good faith by virtue of a just title, in the belief of the thing is free of all charges and encumbrances, he acquires the thing free of such charges and encumbrances.</p> <p>Subject to proof to the contrary, mere possession is a presumption of a just title and good faith.</p>	<p>مادة ٩٧٦</p> <p>(١) من حاز بسبب صحيح منقولاً أو حقاً عينياً على منقول أو سنداً لحامله فإنه يصبح مالكا له إذا كان حسن النية وقت حيازته.</p> <p>(٢) فإذا كان حسن النية والسبب الصحيح قد توفّر الذي الحائز في اعتباره الشيء خالياً من التكاليف والقيود العينية ، فإنه يكسب الملكية خالصة منها.</p> <p>(٣) الحيازة في ذاتها قرينة على وجود السبب الصحيح وحسن النية ما لم الدليل على عكس ذلك.</p>
<p>Article 977</p> <p>A person who has lost or has been robbed of a movable or a bearer warrant, can, within three years from the date of the loss or the theft, bring an action to recover it from a third party in possession, even if such third party is of good faith.</p> <p>When the thing stolen is found in the possession of a third party who bought it in good faith on the market, at a public sale or from a merchant selling similar articles, such third party is entitled to recover from the person claiming restitution the price he paid for the thing.</p>	<p>مادة ٩٧٧</p> <p>(١) يجوز لمالك المنقول أو السند الصحيح وحسن النية ما لم يقدّم الدليل على عكس ذلك.</p> <p>(٢) فإذا كان من يوجد الشيء المسروق أو الضائع في حيازته قد اشتراه بحسن نية في سوق أو مزاد على أو اشتراه ممن يتجر في مثله ، فإن له أن يطلب ممن يسترد هذا الشيء أن يجعل له الثمن الذي دفعه</p>
The Acquisition of the Fruits by Possession	تملك الثمار بالحيازة
<p>Article 978</p> <p>A possessor acquires all fruits collected so long as he is of good faith.</p> <p>Natural or industrial fruits are deemed to be collected from the moment they are separated. Legal fruits are deemed collected day by day.</p>	<p>مادة ٩٧٨</p> <p>(١) يكسب الحائز ما يقبضه من ثمار ما دام حسن النية.</p> <p>(٢) والثمار الطبيعية أو المستحدثة تعتبر مقبوضة من يوم فصلها أما الثمار المدنية فتعتبر مقبوضة يوماً فيوماً.</p>
<p>Article 979</p> <p>A possessor in bad faith is responsible for all the fruits that he has collected or that he has failed to collect, from the moment he became of bad faith. He may, however, claim refund of his expenses in connection with the production of fruits.</p>	<p>مادة ٩٧٩</p> <p>يكون الحائز سبب النية مسئولاً من وقت أن يصبح سبب النية عن جميع الثمار يقبضها والتي قصر في قبضها . غير أنه يجوز أن يسترد ما أنفقته في إنتاج هذه الثمار.</p>
Recovery of Expenses	استرداد المصروفات
<p>Article 980</p> <p>The owner to whom the property is restituted must pay to the possessor all the expenditure of a necessary kind that he has incurred.</p> <p>The provisions of Articles 924 and 925 shall apply as regard expenditure of an advantageous kind.</p> <p>If the expenditure is of a luxurious nature, the possessor cannot claim repayment of any of such expenditure. He may, however, remove works he has made, provided he restores the property to its original condition, unless the owner prefers to keep the works upon payment of their break up value.</p>	<p>مادة ٩٨٠</p> <p>(١) على المالك الذي يرد إليه ملكه أن يؤدي إلى الحائز جميع ما أنفقته من المصروفات الضرورية.</p> <p>(٢) أما المصروفات النافعة فيسرى في شأنها أحكام المادتين ٩٢٤ ، ٩٢٥ .</p> <p>(٣) فإذا كانت المصروفات كمالية فليس للحائز أن يطالب بشيء منها ، ومع ذلك يجوز له أن يترع ما استحدثه من منشآت على أن يعيد الشيء إلى حالته الأولى إلا إذا أختار المالك أن يستبقبها مقابل دفع قيمتها مستحقة الإزالة.</p>
<p>Article 981</p> <p>A person who takes possession from a previous owner or possessor, may, if he establishes that he has paid to such previous owner or possessor the expenditure incurred by him, demand repayment from the person claiming</p>	<p>مادة ٩٨١</p> <p>إذا تلقى شخص الحيازة من مالك أو حائز سابق واثبت أنه أدى إلى سلفه ما أنفق من مصروفات فإن له أن يطالبهما المسترد.</p>

ownership.	
Article 982 The Jude may, at the request of the owner, select the method which he considers suitable for the repayment of the expenses referred to in the two preceding articles. He may also order repayment by periodical installments, provided that the necessary security is supplied. The owner may free himself from this obligation by paying in advance a sum equal to the amount of such installments less interest calculated at the legal rate up to the date fixed for payment.	مادة ٩٨٢ يجوز للقاضي بناء على طلب المالك أن يقرر ما يراه مناسباً للوفاء بالمصروفات المنصوص عليها في المادتين السابقتين وله أن يقضى بأن يكون الوفاء على أقساط دورية بشرط تقديم الضمانات اللازمة . وللمالك أن يتحلل من هذا الالتزام إذا هو عجل مبلغاً يوازي قيمة هذه الأقساط مخصوصاً منها فوائدها بالسعر القانوني لغاية مواعيد استحقاقها.
Liability in the Event of Loss	المسئولية عن الهلاك
Article 983 A possessor in good faith, who has enjoyed the thing in accordance with his presumed rights, is not liable to pay any compensation on this account to the person to whom he must restitute the thing. He is only liable for the loss or deterioration of the thing up to the amount of profit he has received in consequence of such loss or deterioration.	مادة ٩٨٣ (١) إذا كان الحائز حسن النية وانتفع بالشيء وفقاً لما يحسبه من حقه ، فلا يكون مسؤولاً قبل من هو ملزم برد الشيء إليه عن أى تعويض بسبب هذا الانتفاع. (٢) ولا يكون الحائز مسؤولاً عما يصيب الشيء ن هلاك أو تلف إلا بقدر ما عاد إليه من فائدة ترتبت على هذا الهلاك أو التلف.
Article 984 If the possessor is a possessor in bad faith, he is liable for the loss or deterioration of the thing, even fortuitous, unless he proves that such loss or deterioration would have occurred if the thing had been in the possession of the person claiming retitution.	مادة ٩٨٤ إذا كان الحائز سيئ النية فإنه يكون مسؤولاً عن هلاك الشيء أو تلفه ولو كان ذلك ناشئاً عن حادث مفاجئ ، إلا إذا أثبت أن الشيء كان يهلك أو يتلف ولو كان باقياً في يد من يستحقه.
Chapter II Rights Derived From the Right of Ownership	الباب الثاني الحقوق المترتبة عن حق الملكية
Section I The Right to Usufruct, the right of User and the right of Occupation	الفصل الأول حق الانتفاع وحق الاستعمال وحق السكن
1- Usufruct	١- حق الانتفاع
Article 985 The right of usufruct may be acquired by a legal disposition, by preemption or prescription. Usufruct may be bequeathed by will to successive persons if they are alive at the moment of the bequest; it may also be bequeathed to a child .	مادة ٩٨٥ (١) حق الانتفاع بكسب بعلم قانوني أو بالتقادم. (٢) ويجوز أن يوصى بحق الانتفاع لأشخاص متعاقبين إذا كانوا موجودين على قيد الحياة وقت الوصية ، كما يجوز للحمل المستكن.
Article 986 The rights and obligations of a usufructuary are governed by the conditions imposed by the deed which the usufruct is created and by the provisions contained in the following articles.	مادة ٩٨٦ يراعى في حقوق المنتفع والتزاماته السند الذى انشأ حق الانتفاع وكذلك الأحكام المقررة في المواد الآتية:
Article 987 The fruits of the property which is subject to the usufruct revert to the usufructuary, in proportion to the period of his usufruct, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 993.	مادة ٩٨٧ تكون ثمار الشيء المنتفع به من حق المنتفع بنسبة مدة انتفاعه مع مراعاة أحكام الفقرة الثانية من المادة ٩٩٣.
Article 988 The usufructuary must use the property in the state in which he has received it and according to the object for which it was intended; he must observe the rules of good management. The owner may object to any use of the property that is unlawful or unsuitable to the nature of the property. If the owner proves that his rights are endangered, he	مادة ٩٨٨ (١) على المنتفع أن يستعمل الشيء بحالته التى تسلمه بها ويحسب ما أعد له وأن يديره إدارة حسنة. (٢) للمالك أن يعترض على أى استعمال غير مشروع أو غير متفق مع طبيعة الشيء ، فإذا أثبت أن حقوقه فى خطر جاز له أن يطالب بتقديم تأمينات ، فإن لم يقدمها المنتفع أو ظل على الرغم من اعتراض المالك يستعمل العين استعمالاً غير مشروع أو غير متفق مع طبيعتها . فللقاضي أن يترع هذه العين من تحت يده وأن يسلمها إلى آخر يتولى إدارتها ، بل له

<p>may demand security and if the usufructuary does not provide such security or if, in spite of the objections of the owner, he continues to use the property unlawfully or in a manner unsuitable to its nature, the Judge may take the property from him and entrust it to a third party for its management; the Judge may also, in circumstances of a serious nature, declare the usufruct extinguished, without prejudice to the rights of third parties.</p>	<p>تبعاً لخطورة الحال أن يحكم بانتهاج حق الانتفاع دون إخلال بحقوق الغير.</p>
<p>Article 989 The usufructuary is liable, during the continuance of his enjoyment, for all normal charges in respect of the property subject to the usufruct and all expenses for repairs incidental to its maintenance. The owner is obliged to pay abnormal expenses and the cost of heavy repairs which do not arise from any fault on the part of the usufructuary, but the usufructuary is bound to pay to the owner interest on the amount expended by him in this respect. If the usufructuary has himself advanced the cost, he is entitled to obtain repayment of the capital amount paid by him when the usufruct terminates.</p>	<p>مادة ٩٨٩ (١) المنتفع ملزم أثناء انتفاعه بكل ما يفرض على العين المنتفع بها من التكاليف المعتادة ، وبكل النفقات التي تقتضيها أعمال الصيانة. (٢) أما التكاليف غير المعتادة والإصلاحات الجسيمة التي لم تنشأ عن خطأ المنتفع فأنها تكون على المالك ، ويلتزم المنتفع بأن يؤدي لمالك فوائد ما أنفقه في ذلك . فإن كان المنتفع هو الذي قام بأنفاق كان له استرداد رأس المال عند انتهاء حق الانتفاع.</p>
<p>Article 990 The usufructuary must preserve the thing with usual diligence of a normal man. He is responsible for the loss of the property even through no fault on his part, if he has delayed to restitute the property to its owner after the termination of the usufruct.</p>	<p>مادة ٩٩٠ (١) على المنتفع أن يبذل من العناية في حفظ الشيء ما يبذله الشخص المعتاد. (٢) وهو مسئول عن هلاك الشيء ولو بسبب أجنبي إذا كان قد تأخر عن رده إلى صاحبة بعد انتهاء حق الانتفاع.</p>
<p>Article 991 The usufructuary must give notice to the owner without delay if the property perishes, deteriorates or requires major repairs the cost of which should be borne by the owner, or if it is necessary to take protective measures against an unforeseen danger. The usufructuary must also advise the owner if a third party claims to have a right over the property.</p>	<p>مادة ٩٩١ إذا هلك الشيء أو تلف أو احتاج إلى إصلاحات جسيمة مما يجب على المالك أن يتحمل نفقاته ، أو إلى اتخاذ إجراء يقيه من خطر لما يكن منظورا ، فعلى المنتفع أن يبادر بإخطار المالك وعليه إخطاره أيضا إذا استمسك أجنبي بحق يدعيه على الشيء نفسه.</p>
<p>Article 992 When the property subject to the usufruct is a movable, an inventory must be made thereof and the usufructuary must give security in respect thereof; if no security is given, the movable in question shall be sold and the proceeds invested in public funds and the income thereof paid to the usufructuary. A usufructuary who has given security may use such things as are consumable provided that he replaces them when his usufruct comes to an end. The usufructuary is entitled to the natural increase of flocks and herds, after replacing therefrom such animals as have perished accidentally.</p>	<p>مادة ٩٩٢ (١) إذا كان المال المقرر عليه حق الانتفاع منقولا ، وجب جرده ولزم المنتفع تقديم كفالة به . فإن لم يقدمها بيع المال المذكور ووظف ثمنه في شراء سندات عامة يستولي المنتفع على أرباحها. (٢) وللمنتفع الذي قدم الكفالة أن يستعمل الأشياء القابلة للاستهلاك ، وإنما عليه أن يرد بدلها عند انتهاء حقه في الانتفاع ، وله نتاج المواشي بعد أن يعوض منها ما نفق من الأصل بحادث مفاجئ.</p>
<p>Article 993 The usufruct terminates at the end of the time for which it was fixed. If no time is fixed, it is deemed to have been created for the lifetime of the usufructuary. It ceases in any case upon the death of the usufructuary even before the end of the fixed time. When there are standing crops on the land which is</p>	<p>مادة ٩٩٣ (١) ينتهي حق الانتفاع بانقضاء الأجل المعين ، فإن لم يعين له أجل عد مقررًا لحياة المنتفع ، وهو ينتهي على أي حال بموت المنتفع حتى قبل انقضاء الأجل المعين. (٢) وإذا كانت الأرض المنتفع بها مشغولة عند انقضاء الأجل أو موت المنتفع بزرع قائم ، تركت الأرض للمنتفع أو لورثته إلى حين إدراك</p>

subject to the usufruct, at the end of the time fixed for the usufruct or upon the death of the usufructuary, such land shall be left in possession of the usufructuary or of his heirs until the crops are ripe for harvesting, but the usufructuary or his heir shall pay rent for that period.	الزرع ، على أن يدفعوا أجرة الأرض عن هذه الفترة من الزمن.
Article 994 Usufruct is extinguished by the loss of the property, but the usufruct is transmitted to any property obtained in lieu of the property destroyed. If the loss is not due to the fault of the owner, he is not bound to restore the property to its original condition, but if he restores the property, the usufruct is re-created in favor of the usufructuary if the loss was not imputable to him; in such a case paragraph 2 of Article 989 applies.	مادة ٩٩٤ (١) ينتهي حق الانتفاع بهلاك الشيء ، إلا أنه ينتقل من هذا الشيء إلى ما قد يقوم مقامه من عوض. (٢) وإذا لم يكن الهلاك راجعاً إلى خطأ المالك ، فلا يجبر على إعادة الشيء لأصله ولكنه إذا أعاده رجع للمنتفع حق الانتفاع إذا لم يكن الهلاك بسببه ، وفي هذه الحالة تطبق المادة ٩٨٩ الفقرة الثانية.
Article 995 The right of usufruct is extinguished by non-user during a period of fifteen years.	مادة ٩٩٥ ينتهي حق الانتفاع بعدم الاستعمال مدة خمس عشرة سنة.
2-The Right of User and Occupation	٢- حق الاستعمال وحق السكن
Article 996 Subject to the conditions laid down in the deed by which the right is created, the extent of the right of user and of the right of occupation is determined by the personal requirements of the beneficiary and of his family.	مادة ٩٩٦ نطاق حق الاستعمال وحق السكني يتحدد بمقدار ما تحتاج إليه صاحب الحق هو وأسرته لخاصة أنفسهم ، وذلك دون إخلال بما يقرره السند المنشئ للحق من أحكام.
Article 997 The right of user and the right of occupation may only be transferred to third parties by virtue of a formal provision to that effect or for serious reasons.	مادة ٩٩٧ لا يجوز التحويل للغير عن حق الاستعمال أو عن حق السكني إلا بناء على شرط صريح أو مبرر قوي.
Article 998 Subject to the preceding provisions, the rules as regards the right of usufruct apply to the right of user and to the right of occupation, if they are not incompatible with the nature of these two rights.	مادة ٩٩٨ قيماً عدا الأحكام المتقدمة تسرى الأحكام الخاصة بحق الانتفاع على حق الاستعمال وحق السكني متى كانت لا تتعارض مع طبيعة هذين الحقين.
Section II The Right of Hekr	الفصل الثاني حق الحكر
Article 999 Hekr cannot be concluded for a period exceeding sixty years. If a longer period is fixed or if the period is not fixed the hekr is deemed to have been concluded for a period of sixty years.	مادة ٩٩٩ لا يجوز التحكير لمدة تزيد على ستين سنة فإذا عينت مدة أطول أو أغفل تعيين المدة أعتبر الحكر معقوداً لمدة ستين سنة.
Article 1000 Hekr can only be concluded for reasons of necessity or expediency and with the permission of the Charie Court of First Instance in the district in which the land or that part of the land which is most valuable is situate. It must be established by virtue of a deed drawn up by the President of the Court, or by a Judge or by a notary delegated by him for the purpose, and must be published in accordance with the provisions of the law relating to the publication of real rights.	مادة ١٠٠٠ لا يجوز التحكير إلا لضرورة أو مصلحة وبإذن من المحكمة الابتدائية الشرعية التي تقع في دائرتها الأرض كلها أو أكثرها قيمة ، ويجب أن يصدر به عقد على يد رئيس المحكمة أو من يحلّيه عليه من القضاء أو الموثقين ، ويجب شهره وفقاً لأحكام قانون تنظيم الشهر العقاري.
Article 1001 The grantee of a hekr may dispose of his right; this right is transmissible by inheritance.	مادة ١٠٠١ للمحتكر أن يتصرف في حقه وينتقل هذا الحق بالميراث.
Article 1002 Constructions, plantations and other works carried out be the grantee of the hekr belong to him absolutely. He may dispose of them separately or together with the	مادة ١٠٠٢ يملك المحتكر ما أحدثه من بناء أو غراس أو غيره ملكاً تاماً . وله يتصرف فيه وحده مقترناً بحق الحكر.

right of hekr.	
Article 1003 A grantee of the hekr must pay the agreed rent to the grantor of the hekr. In the absence of a provision to the contrary in the contract creating the hekr, the rent is payable at the end of each year.	مادة ١٠٠٣ (١) على المحكر أن يؤدي الأجرة المتفق عليها إلى المحكر. (٢) وتكون الأجرة مستحقة الدفع في نهاية كل سنة ما لم ينص عقد التحكير على غير ذلك.
Article 1004 A hekr cannot be concluded at a rent less than that paid for similar lands. This rent is increased or diminished at the rental value of similar lands rises or falls by more than one fifth, provided that eight years have passed since the last valuation.	مادة ١٠٠٤ (١) لا يجوز التحكير بأقل من أجرة المثل. (٢) وتزيد هذه الأجرة أو تنقص كلما بلغ التغيير في أجرة المثل حدا يجوز الخمس زيادة أو نقصاً ، على أن يكون قد مضى ثماني سنوات على آخر تقدير.
Article 1005 The estimation of this rise or fall is made on the basis of the rental value of the land at the time of valuation, taking into account its marketable value and the demand for it, and regardless of any constructions or plantations on it. Improvements or deteriorations caused to the land or to the value of the neighboring land by the grantee of the hekr, as well as his surface rights over the land, should be disregarded.	مادة ١٠٠٥ يرجع في تقدير الزيادة أو النقص إلى ما للأرض من قيمة إيجاريه وقت التقدير ، ويراعى في ذلك صقع الأرض ورغبات الناس فيها بغض النظر عما يوجد فيها من بناء أو غرس ، ودون اعتبار لما أحدثه المحكر فيها من تحسين أو إتلاف في ذات الأرض أو في صقع الجهة ، ودون تأثر بما للمحكر على الأرض من حق القرار.
Article 1006 The new estimate applies only from the time agreed between the parties, or, in the absence of an agreement, from the date of the commencement of the legal proceedings.	مادة ١٠٠٦ لا يسرى التقدير الجديد إلا من الوقت الذى يتفق الطرفان عليه ، وإلا فمن يوم رفع الدعوى.
Article 1007 The grantee of the hekr must take the necessary measures to make the land suitable for exploitation, taking into account the agreed conditions, the nature of the soil, the use to which it is intended and local custom.	مادة ١٠٠٧ على المحكر أن يتخذ من الوسائل ما يلزم لجعل الأرض صالحة للاستغلال مراعيًا في ذلك الشروط المتفق عليها ، وطبيعة الأرض ، والغرض الذى أعدت له ، وما يقضى به عرف الجهة.
Article 1008 The right of hekr terminates at the end of the period fixed. The right terminates, however, before the end of the period fixed, if the grantee of the hekr dies before having built on or planted the land, unless all the heirs ask for the maintenance of the hekr. The right of hekr also terminates before the end of the period fixed, if the land burdened with the hekr ceases to be wakf property, unless this cessation results from the revocation of the wakf or the reduction of the period of wakf by the founder, in which case the hekr is maintained until the end of its period.	مادة ١٠٠٨ (١) ينتهي حق الحكر بحلول الأجل المعين. (٢) ومع ذلك ينتهي هذا الحق قبل حلول الأجل إذا مات المحكر قبل أن يبني أو يغرس إذا طلب جميع الورثة بقاء الحكر. (٣) وينتهي حق الكر أيضاً قبل حلول الأجل إذا زالت صفة الوقف عن الأرض المحكرة ، إلا إذا كان زوال هذه الصفة بسبب رجوع الواقف في وقفه أو إنقاصه لمدته ، ففي هذه الحالة يبقى الحكر إلى انتهاء مدته.
Article 1009 The grantor of the hekr may demand resiliation of the contract if the rent is not paid to him for three consecutive years.	مادة ١٠٠٩ يجوز للمحكر إذا لم تدفع له الأجرة ثلاث سنين متوالية أن يطلب فسخ العقد.
Article 1010 In the absence of an agreement to the contrary, the grantor of the hekr may, upon resiliation or termination of the contract, claim either the removal of the buildings and plantations or their maintenance against payment of	مادة ١٠١٠ (١) عند فسخ العقد أو انتهائه يكون للمحكر أن يطلب إما إزالة البناء والغراس أو استبقائهما مقابل دفع أقل قيمتهما مستحقي الإزالة أو البقاء ، وهذا كله ما لم يوجد اتفاق يقضى بغيره. (٢) وللمحكمة أن تمهل المحكر في الدفع إذا كانت هناك ظروف استثنائية

<p>the value of the buildings and plantations in their existing state or their value if removed, whichever is the lesser.</p> <p>The Court may accord the grantor of the hekr a time for payment if exceptional circumstances exist that justify such a delay, in which case the grantor must furnish to guarantee the payment of the amount due by him.</p>	<p>تبرر الإمهال ، وفي هذه الحالة يقدم المحكر كفالة لضمان الوفاء بما يستحق في ذمته.</p>
<p>Article 1011</p> <p>The right of hekr is extinguished by non-user during a period of fifteen years, unless the right of hekr is constituted in wakf, in which case it is extinguished by non-user during a period of thirty three years.</p>	<p>مادة ١٠١١</p> <p>ينتهي حق الحكر بعدم استعماله مدة خمس عشر سنة ، إلا إذا كان حق الحكر موقوفاً فينتهي بعدم استعماله مدة ثلاث ثلاثين سنة.</p>
<p>Article 1012</p> <p>Subject to the provisions of Article 1008, paragraph 3, no hekr may, from the date upon which this law comes into force, be established on land that is not constituted in wakf.</p> <p>Hekr existing on lands that are not constituted in wakf at the time that this law comes into force are subject to the provisions of the preceding articles.</p>	<p>مادة ١٠١٢</p> <p>(١) من وقت العمل بهذا القانون لا يجوز ترتيب حق حكر على أرض غير موقوفة ، وذلك مع عدم الإخلال بحكم المادة ١٠٠٨ الفقرة الثالثة.</p> <p>(٢) والأحكار القائمة على أرض غير موقوفة وقت العمل بهذا القانون تسرى في شأنها الأحكام المبينة في المواد السابقة</p>
<p>Some Kinds of Hekr</p>	<p>بعض أنواع الحكر</p>
<p>Article 1013</p> <p>Idjaratein is a contract by which a wakf creates a hekr on land on which buildings are erected which are in need of repair, in consideration of the immediate payment of a sum of money equal to the value of these buildings and the payment of an annual rent for the land equal to the rental value of similar lands.</p> <p>Subject to the provisions of the preceding paragraph, the rule as to hekr apply to such a contract.</p>	<p>مادة ١٠١٣</p> <p>(١) عقد الايجاريتين هو أن يحكر الوقف أرضاً عليها بناء في حالة الإصلاح مقابل مبلغ من المال مساوي القيمة هذا البناء ، وأجرة سنوية للأرض مساوية لأجر المثل.</p> <p>(٢) وتسرى عليه أحكام الحكر إلا فيما نصت عليه الفقرة السابقة.</p>
<p>Article 1014</p> <p>The Kholou-el-intifaa is a contract by which a wakf grants a lease of a property even without the permission of the Judge, in consideration of a fixed rent for an indefinite period of time.</p> <p>In accordance with this contract, the lessee undertakes to render the property fit for exploitation; the wakf may, at any time, resiliate the contract by due notice in accordance with the rules as to contracts of lease, provided that the wakf compensates the lessee for his expenses in accordance with the provisions of Article 179.</p> <p>Subject to he provisions of the two preceding paragraphs, the provisions relating to leases of wakf property are applicable to such a contract.</p>	<p>مادة ١٠١٤</p> <p>(١) خلو الانتفاع عقد يؤجر به الوقف عينا ولو بغير إذن القاضي مقابل أجرة ثابتة لزم غير معين.</p> <p>(٢) ويلتزم المستأجر بمقتضى هذا العقد أن يجعل العين صالحة للاستعمال . وبحق للوقف أن يفسخ العقد في أى وقت بعد التنبيه في الميعاد القانوني طبقاً للقواعد الخاصة بعقد الإجارة على شرط أن يفوض الوقف المستأجر عن النفقات طبقاً لأحكام المادة ١٧٩.</p> <p>(٣) وتسرى عليه الأحكام الخاصة بإيجار العقارات الموقوفة دون إخلال بما نصت عليه الفقرتان السابقتان.</p>
<p>Section III</p> <p>Servitudes</p>	<p>الفصل الثالث</p> <p>حق الارتفاق</p>
<p>Article 1015</p> <p>A servitude is a right which limits the enjoyment of a property for the benefit of another property belonging to another owner. A servitude may be imposed on State property in so far as it is not incompatible with the use for which such property is intended.</p>	<p>مادة ١٠١٥</p> <p>الارتفاق حق يحد من منفعة عقار لفائدة عقار غيره يملكه شخص آخر ويجوز أن يترتب الاتفاق على مال عام إن كان لا يتعارض مع الاستعمال الذي خصص له هذا المال.</p>
<p>Article 1016</p> <p>The right to a servitude is acquired by a legal disposition or by inheritance.</p>	<p>مادة ١٠١٦</p> <p>(١) حق الارتفاق يكسب بعمل قانوني أو بالميراث.</p> <p>(٢) ولا يكسب بالتقادم إلا الارتفاقات الظاهرة بما فيها حق المرور.</p>

<p>Only apparent servitudes, including rights of way, can be acquired by prescription.</p>	
<p>Article 1017 Apparent servitudes may also be created by the intention of the original owner. An intention of the original owner is deemed to exist when it is established, by any means of proof, that the owner of two separate properties has made between the two properties an apparent distinction, thereby creating a relationship of subordination between them which would indicate the existence of a servitude if the two properties belonged to different owners. If, in such a case, the two properties pass into the hands of different owners without any change in their condition, a servitude is deemed, in the absence of a clear condition to the contrary, to have been constituted to the benefit of or has as a burden on the two properties respectively.</p>	<p>مادة ١٠١٧ (١) يجوز في الارتفاقات الظاهرة أن ترتب أيضاً بتخصيص من المالك الأصلي. (٢) ويكون هناك تخصيص من المالك الأصلي إذا تبين بأي طريق من طرق الإثبات أن مالك عقارين منفصلين قد أقام بينهما علامة ظاهرة ، فأنشأ بذلك علاقة تبعية بينهما من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لو أن العقارين كانا مملوكين لملاك مختلفين . ففي هذه الحالة إذا انتقل العقاران إلى أيدي ملاك مختلفين دون تغيير في حالتها ، عد الارتفاق مرتباً بين العقارين لهما وعليهما ما لم يكن ثمة شرط صريح يخالف ذلك.</p>
<p>Article 1018 In the absence of an agreement to the contrary, if specific restrictions have been imposed limiting the right of the owner of a property to build freely thereon, such as the prohibition to build above a certain height or on an area in excess of a specific area, such restrictions constitute servitudes which are burdens on the property concerned in favor of properties to whose benefit these restrictions have been imposed. Any breach of these servitudes gives rise to a claim for material redress. The Court may, however, only grant damages if it considers that there are reasons for so doing.</p>	<p>مادة ١٠١٨ (١) إذا فرضت قيود معينة تحد من حق مالك العقار في البناء عليه كيف شاء كأن يمنع من تجاوز معين في الارتفاق بالبناء أو في مساحة رقعته ، فإن هذه القيود تكون حقوق ارتفاق على هذا العقار لفائدة العقارات التي فرضت لمصلحتها هذه القيود . هذا ما لم يكن هناك اتفاق يقضى بغيره. (٢) وكل مخالفة لهذه القيود تجوز المطالبة بإصلاحها عينا ، ومع ذلك يجوز الاقتصار على الحكم بالتعويض إذا رأت المحكمة ما يبرر ذلك.</p>
<p>Article 1019 Servitudes are governed by rules laid down in the deed by which they are created, by local custom and by the following provisions.</p>	<p>مادة ١٠١٩ تخضع حقوق الارتفاق للقواعد المقررة في سند إنشائها ولما جرى به عرف الجهة وللأحكام الآتية:</p>
<p>Article 1020 The owner of the dominant tenement is entitled to carry out any works necessary to use and preserve his right of servitude; he must use his right in the least harmful manner possible. No requirements of the dominant tenement cannot entail any increase in the burden of the servitude.</p>	<p>مادة ١٠٢٠ (١) لمالك العقار المرتفق أن يجرى من الأعمال ما هو ضروري لاستعمال حقه في الارتفاق ، وما يلزم للمحافظة عليه ، وأن يستعمل هذا الحق على الوجه الذي لا ينشأ عنه إلا أقل ضرر ممكن. (٢) ولا يجوز أن يترتب على ما يجد من حاجات العقار المرتفق أي زيادة في عبء الارتفاق.</p>
<p>Article 1021 In the absence of an agreement to the contrary, the owner of the servient tenement is under no obligation to carry out work for the benefit of the dominant tenement, unless it is an accessory work necessitated by the normal use of the servitude.</p>	<p>مادة ١٠٢١ (١) لا يلزم مالك العقار المرتفق به أن يقوم بأي عمل لمصلحة العاقر المرتفق إلا أن يكون عملاً إضافياً يقتضيه استعمال الارتفاق على الوجه المألوف ما لم يشترط غير ذلك. (٢) فإذا كان مالك العاقر المرتفق به هو المكلف بأن يقوم بتلك الأعمال على نفقته ، كان له دائماً أن يتخلص من هذا التكليف بالتخلي عن العقار المرتفق به كله أو بعضه لمالك العقار المرتفق. (٣) وإذا كانت الأعمال نافعة أيضاً لمالك العاقر المرتفق به ، كانت نفقة الصيانة على الطرفين كل بنسبة ما يعود عليه من الفائدة.</p>
<p>Article 1022 In the absence of an agreement to the contrary, the cost of the necessary works for the use and preservation of the servitude must be borne by the owner of the dominant tenement.</p>	

<p>If the owner of the servient tenement is responsible for carrying out these works at his own cost, he has always the right to free himself of this burden by abandoning the servient tenement wholly or in part to the owner of the dominant property.</p> <p>If the works also benefit the owner of the servient tenement, the cost of upkeep falls on the two parties in proportion to the profit derived by each of them.</p>	
<p>Article 1023</p> <p>The owner of the servient tenement has no right to do anything which will tend to diminish the use made of the servitude or to make it more inconvenient. He cannot, in particular, either change the condition in which the land was or change the place originally fixed for the use of the servitude by another.</p> <p>When, however, the place originally fixed has become such as to increase the burden of the servitude or to cause the servitude to hinder the owner of the servient tenement making improvements to the servient tenement, he may demand that the servitude be transferred to another part of the property or to another property belonging to him or to a third party who consents thereto, provided that the owner of the dominant tenement is able to exercise his rights of servitude in these new conditions as easily as he was able to do before the change.</p>	<p>مادة ١٠٢٣</p> <p>(١) لا يجوز لمالك العاقر المرتفق به أن يعمل شيئاً يؤدي إلى الانتقاص من استعمال حق الارتفاق أو جعله أكثر مشقة ولا يجوز له بوجه خاص أن يغير من الوضع القائم أو أن يبذل بالموضع المعين أصلاً لاستعمال حق الارتفاق موضعاً آخر.</p> <p>(٢) ومع ذلك إذا كان الموضع الذي عين أصلاً قد أصبح من شأنه أن يزيد في عبء الارتفاق ، أو أصبح الارتفاق مانعاً من إحداث تحسينات في العقار المرتفق به ، فلمالك هذا العقار أن يطلب نقل الاتفاق إلى موضع آخر من العقار ، أو إلى عقار آخر يملكه هو أو يملكه أجنبي إذا قبل الأجنبي ذلك . كل هذا متى كان استعمال الارتفاق في وضعه الجديد ميسوراً لمالك العاقر المرتفق بالقدر الذي كان ميسوراً به في وضعه السابق.</p>
<p>Article 1024</p> <p>If the dominant tenement is divided, the servitude continues to benefit each part thereof, provided that the burden on the servient property is not increased.</p> <p>If, however, the servitude only benefits one of the divided parts of the dominant tenement, the owner of the servient tenement may demand that it ceases as regards the other parts.</p>	<p>مادة ١٠٢٤</p> <p>(١) إذا جزئ العقار المرتفق بقي الارتفاق لكل جزء منه ، على ألا يزيد ذلك في العبء الواقع على العقار المرتفق به.</p> <p>(٢) غير أنه إذا كان حق الارتفاق لا يفيد في الواقع إلا جزء من هذه الأجزاء ، فلمالك العقار المرتفق به أن يطلب زوال هذا الحق عن الأجزاء الأخرى.</p>
<p>Article 1025</p> <p>If the servitude tenement is divided, the servitude continues to subsist in respect of each part thereof.</p> <p>If, however, the servitude is not actually used and cannot be used on certain of these divided parts, the owner of each of them may demand that it ceases as regards the part belonging to him.</p>	<p>مادة ١٠٢٥</p> <p>(١) إذا جزئ العقار المرتفق به بقي حق الارتفاق واقعاً على كل جزء منه</p> <p>(٢) غير أنه إذا كان حق الارتفاق لا يستعمل في الواقع على بعض هذه الأجزاء ولا يمكن أن يستعمل عليها ، فلمالك كل جزء منها أن يطلب زوال هذا الحق عن الجزء الذي يملكه.</p>
<p>Article 1026</p> <p>Rights to a servitude cease to exist by the expiration of the period for which they were created, by the total loss of the servient tenement or of the dominant tenement and by the acquisition of the two properties by the same owner; the rights to the servitude are, however, revived if the two properties cease, with retroactive effect, to be held jointly by the same owner.</p>	<p>مادة ١٠٢٦</p> <p>تنتهي حقوق الارتفاق بانقضاء الأجل المعين وبهلاك العقار المرتفق به أو العقار المرتفق به أو العقار المرتفعة هلاكاً تاماً وباجتماع العاقرين في يد مالك واحد ، إلا أنه إذا زالت حالة الاجتماع هذه زوالاً يرجع أثره إلى الماضي فإن حق الارتفاق يعود.</p>
<p>Article 1027</p> <p>The rights to a servitude are extinguished by non-user for a period of fifteen years; if the servitude is created for the benefit of a wakf property, this period shall be thirty three years. The manner of the exercise of a right of servitude may, as the servitude itself, be modified by prescription.</p> <p>The user of the servitude by one of the co-owners in</p>	<p>مادة ١٠٢٧</p> <p>(١) تنتهي حقوق الارتفاق بعدم استعمالها مدة خمس عشرة سنة ، فإن كان الارتفاق مقررًا لمصلحة عين موقوفة كانت المدة ثلاثاً وثلاثين سنة . وكما يسقط التقادم حق الارتفاق يجوز كذلك بالطريقة ذاتها أن يعدل من الكيفية التي يستعمل بها.</p> <p>(٢) وإذا ملك العقار المرتفق عدة شركاء على الشبوع فانتفاع أحدهم بالارتفاق يقطع التقادم لمصلحة الباقين ، كما أن وقف التقادم لمصلحة أحد</p>

<p>common of a dominant tenement interrupts the prescription in favor of the other co-owners; in the same way, the suspension of prescription in favor of one of these co-owners, suspends prescription in favor of the others.</p>	<p>هؤلاء الشركاء يجعله موقوفاً لمصلحة سائرهم.</p>
<p>Article 1028 The servitude ceases to exist if conditions so change that the right can no longer be used. The servitude is revived if conditions are reestablished in such a way that the right can again be used, unless the right of servitude has been extinguished by non-user.</p>	<p>مادة ١٠٢٨ (١) ينتهي حق الارتفاق إذا تغير وضع الأشياء بحيث تصبح في حالة لا يمكن فيها استعمال هذا الحق. (٢) ويعادو إذا عادت الأشياء إلى وضع يمكن معه استعمال الحق ، إلا أن يكون قد أنتهي بعدم الاستعمال.</p>
<p>Article 1029 The owner of a servient tenement may free himself wholly or partially of the servitude, if the servitude has lost all its utility for the dominant tenement or if its actual utility has been reduced out of proportion to the burden imposed on the servient tenement.</p>	<p>مادة ١٠٢٩ لمالك العاقر المرتفق به أن يتحرر من الارتفاق كله أو بعضه إذا فقد الارتفاق كل منفعة للعاقر ، أو لم تبق له غير فائدة محدودة لا تناسب البتة مع الأعباء الواقعة على العاقر المرتفق به.</p>
<p>BOOK IV ACCESSORY RIGHTS OR REAL SECURITIES</p>	<p>الكتاب الرابع الحقوق العينية التبعية أو التأمينات العينية</p>
<p>Chapter I Mortgages</p>	<p>الباب الأول الرهن الرسمي</p>
<p>Article 1030 Mortgage is a contract by which a creditor acquires, over an immovable appropriated to the payment of his debt, a real right by which he obtains preference, over ordinary creditors and creditors following him in rank, for the payment of his claim out of the price of the immovable, no matter into whose hands the immovable has passed.</p>	<p>مادة ١٠٣٠ الرهن الرسمي عقد به يكسب الدائن على عاقر مخصص لوفاء دينه حقاً عينياً ، يكون له بمقتضاه أن يتقدم على الدائنين العاديين والدائنين التاليين له في المرتبة في استيفاء حقه من ثمن ذلك العاقر في أي يد يكون.</p>
<p>Section I The Constitution of Mortgages</p>	<p>الفصل الأول إنشاء الرهن</p>
<p>Article 1031 A mortgage can only be constituted by an authentic document. The costs of this authentic document are, in the absence of an agreement to the contrary, borne by the mortgagor.</p>	<p>مادة ١٠٣١ (١) لا ينعقد الرهن إلا إذا كان بورقة رسمية. (٢) ونفقات العقد على الراهن إلا إذا اتفق على غير ذلك.</p>
<p>Article 1032 The mortgagor may be the debtor himself or a third party who consents to the mortgage of his property in the interests of the debtor. In both cases, the mortgagor must be the owner of the mortgaged property and must have legal capacity to dispose of it.</p>	<p>مادة ١٠٣٢ (١) يجوز أن يكون الراهن هو نفس المدين كما يجوز أن يكون شخصاً آخر يقدم رهنًا لمصلحة المدين. (٢) وفي كلتا الحالتين يجب أن يكون الراهن مالكاً للعاقر المرهون وأهلاً للتصرف فيه.</p>
<p>Article 1033 If the mortgagor is not the owner of the mortgaged property, the mortgage contract becomes valid if ratified by the true owner of the property by an official deed. In the absence of ratification, the mortgage is only effective from the time that the immovable becomes the property of the mortgagor. A mortgage on property in expectancy is void.</p>	<p>مادة ١٠٣٣ (١) إذا كان الراهن غير مالك للعاقر المرهون فإن عقد الرهن يصبح صحيحاً إذا أقره المالك الحقيقي بورقة رسمية وإذا لم يصدر هذا القرار فإن حق الرهن لا يترتب على العاقر إلا من الوقت الذي يصبح فيه هذا العاقر مملوكاً للراهن. (٢) ويقع باطلا رهن المال المستقبل.</p>
<p>Article 1034 A mortgage constituted by an owner whose title to the property is subsequently annulled, resiliated, abolished or ceases to exist for any other reason, remains a valid</p>	<p>مادة ١٠٣٤ يبقى قائماً لمصلحة الدائن المرتهن الرهن الصادر من المالك الذي تقرر إبطال سند ملكيته أو فسخه أو إلغائه أو زواله لأي سبب آخر ، إذا كان هذا الدائن حسن النية في الوقت الذي أبرم فيه الرهن.</p>

<p>mortgage in favor of the mortgagee creditor if he has acted in good faith at the time of the conclusion of the mortgage.</p>	
<p>Article 1035 In the absence of any provision of the law to the contrary, a mortgage can only be constituted on immovable property. The mortgaged property must be marketable and capable of being sold by public auction; it must be specifically and precisely described both as regards its nature and situation, and such description must be contained either in the deed constituting the mortgage or in a subsequent authentic document, otherwise the mortgage is void.</p>	<p>مادة ١٠٣٥ (١) لا يجوز أن يرد الرهن الرسمي إلا على عقار ما لم يوجد نص يقضى بغير ذلك. (٢) ويجب أن يكون العقار المرهون مما يصح التعامل فيه وبيعه بالمزاد العلني ، وأن يكون معيناً بالذات تعييناً دقيقاً من حيث طبيعته وموقعه ، وأن يرد هذا التعيين أما في عقد الرهن ذاته أو في عقد رسمي لاحق ، وإلا وقع الرهن باطلاً.</p>
<p>Article 1036 In the absence of an agreement to the contrary, and without prejudice to the privilege provided for by Article 1148 attached to sums due to contractors or to architects, a mortgage extends to the accessories of the mortgaged property which are considered to be immovable accessories, particularly to servitudes, properly forming part of the immovable as a result of the use to which it is put and to improvements and other works which benefit the owner.</p>	<p>مادة ١٠٣٦ يشمل الرهن ملحقات العقار المرهون التي تعتبر عقاراً ويشمل بوجه خاص حقوق الارتفاق والعقارات بالتخصيص والتحسينات والإنشاءات التي تعود بمنفعة على المالك ، ما لم يتفق على غير ذلك ، مع عدم الإخلال بامتياز المبالغ المستحقة للمقاولين أو المهندسين المعماريين المنصوص عليه في المادة ١١٤٨.</p>
<p>Article 1037 From the date of the transcription of the formal summons to pay, the fruits and revenues of the mortgaged property shall be assimilated to the immovable and distributed in the same way as the price of the property.</p>	<p>مادة ١٠٣٧ يترتب على تسجيل تنبيه نزع الملكية أن يلحق بالعقار ما يغله من ثمار وإيراد عن المدة التي أعقبت التسجيل ويجرى في توزيع هذه الغلة ما يجرى في توزيع ثمن العقار.</p>
<p>Article 1038 The owner of constructions erected on land belonging to a third party may grant a mortgage on these constructions. In such a case, the mortgage shall have a preferential claim for recovery of his debt on the price of the break up value of the constructions if they are demolished, and on the compensation paid by the owner of the land if he keeps the constructions in accordance with the rules of accession.</p>	<p>مادة ١٠٣٨ يجوز لمالك المباني القائمة على أرض الغير أن يرهنها وفي هذه الحالة يكون للدائن المرتهن حق التقدم في استيفاء الدين من ثمن الأنقاض إذا هدمت المباني ، ومن التعويض الذي يدفعه مالك الأرض إذا استبقى المباني وفقاً للأحكام الخاصة بالاتصاق.</p>
<p>Article 1039 A mortgage granted by all the co-owners of an immovable held in common remains effective whatever may be the ultimate result of a partition of the immovable or if its sale by auction owing to impossibility of partition. If one of the owners grants a mortgage on his undivided share or on a divided part of an immovable and, as a result of the partition, a property other than the mortgaged property is attributed to him, the mortgage will be transferred, with its degree of priority, to a portion of this property equivalent in value to the value of the property formerly mortgaged. This portion will, upon petition, be fixed by an order of the Judge. The mortgagee shall be bound, within ninety days of the notification of the transcription of the partition made to him by any interested party, to proceed with a new inscription describing the portion of the property to</p>	<p>مادة ١٠٣٩ (١) يبقى نافذاً الرهن الصادر من جميع الملاك لعقار شائع ، أيا كانت النتيجة التي تترتب على قسمة العقار فيما بعد أو على بيعه لعدم إمكان قسمته. (٢) وإذا رهن أحد الشركاء حصته الشائعة في العقار أو جزءاً مفزراً من هذا العقار ، ثم وقع في نصيبه عند القسمة أعيان غير التي رهنها ، انتقل الرهن بمرتبته إلى قدر من هذه الأعيان يعادل قيمة العقار الذي كان مرهوناً في الأصل ، ويعين هذا القدر بأمر على عريضة . ويقوم الدائن المرتهن بإجراء قيد جديد يبين فيه القدر الذي انتقل إليه الرهن خلال تسعين يوماً من الوقت الذي يخطر فيه أي ذى شأن بسجل القسمة . ولا يضر انتقال الرهن على هذا الوجه برهن صدر من جميع الشركاء ولا بامتياز المتقاسمين.</p>

<p>which the mortgage has been transferred. The mortgage so transferred shall not have any prejudicial effect on a mortgage already granted by all the co-owners or on the privileges of co-partitioners.</p>	
<p>Article 1040 A mortgage may be granted to secure a conditional, future or contingent debt, and may also be granted to secure an opened credit or the opening of a current account, provided that the amount of the debt secured, or the maximum amount which such debt may attain, is fixed in the mortgage deed.</p>	<p>مادة ١٠٤٠ يجوز ان يترتب الرهن ضمانا لدين معلق على شرط أو دين مستقبل أو دين احتمالي ، كما يجوز أن يترتب ضمانا لاعتماد مفتوح أو لفتح حساب جار على أن يتحدد في عقد الرهن مبلغ الدين المضمون أو الحد الأقصى الذي ينتهي إليه هذا الدين.</p>
<p>Article 1041 In the absence of a provision of the law or of an agreement to the contrary, every part of the mortgaged immovable or immovables shall secure the whole of the debt, and each part of the debt is secured by the whole of the mortgaged immovable or immovables.</p>	<p>مادة ١٠٤١ كل جزء من العقار أو العقارات المرهونة ضامن لكل الدين ، وكل جزء من الدين مضمون بالعقار أو العقارات المرهونة كلها ، ما لم ينص القانون أو يقض الاتفاق بغير ذلك.</p>
<p>Article 1042 In the absence of a provision of the law to the contrary, the mortgage cannot be separated from the debt that it secures, but depends both as regards its validity and as regards its extinction, upon the debt itself. If the mortgagor is a person other than the debtor, he may, in addition to the defenses that are personal to him, avail himself of those which belong to the debtor as regards the debt: he keeps this right notwithstanding the renunciation of the debtor.</p>	<p>مادة ١٠٤٢ (١) لا يفصل الرهن عن الدين المضمون ، بل يكون تابعا له في صحته وفي انقضائه ، ما لم ينص القانون على غير ذلك. (٢) وإذا كان الراهن غير المدين كان له إلى جانب تمسكه بأوجه الدفع الخاصة به أن يتمسك بما للمدين التمسك به من أوجه الدفع المتعلقة بالدين ، ويبقى له هذا الحق ولو نزل عنه المدين.</p>
<p>Section II The Effects of a Mortgage</p>	<p>الفصل الثاني آثار الرهن</p>
<p>1-The Effects of a Mortgage as Between the Parties As Regards the Mortgagor</p>	<p>١- أثر الرهن فيما بين المتعاقدين بالنسبة إلى الراهن</p>
<p>Article 1043 A mortgagor may dispose of the mortgaged property, but any disposal of the property by him does not affect the right of the mortgagee creditor.</p>	<p>مادة ١٠٤٣ يجوز للراهن أن يتصرف في العقار المرهون وأي تصرف يصدر منه لا يؤثر في حق الدائن المرتهن.</p>
<p>Article 1044 The mortgagor may carry on the management of the mortgaged property and collects the fruits thereof until such time as they become incorporated in the immovable property.</p>	<p>مادة ١٠٤٤ للراهن الحق في إدارة العقار المرهون وفي قبض ثماره إلى وقت التحاقها بالعقار.</p>
<p>Article 1045 A lease entered into by a mortgagor cannot have effect against a mortgagee unless such lease has been given an established date before the transcription of the formal summons to pay. A lease that has not an established date before this transcription or that has been entered into after the transcription of the summons, without payment of the rent having being made in advance, will not have effect as against a mortgagee, unless it may be considered to fall within the category of acts of good management. If the duration of the lease entered into before the transcription of the summons exceeds nine years, the lease has effect against the mortgagee only for nine years, unless it was transcribed before the inscription of the mortgage.</p>	<p>مادة ١٠٤٥ (١) الإيجار الصادر من الراهن لا ينفذ في حق الدائن المرتهن إلا إذا كان ثابت التاريخ قبل تسجيل تنبيه نزع الملكية . أما إذا لم يكن الإيجار ثابت التاريخ على هذا الوجه ، أو كلن قد عقد بعد تسجيل التنبيه ولم تعجل فيه الأجرة ، فلا يكون نافذا إلا إذا أمكن داخلا في أعمال الإدارة الحسنة. (٢) وإذا كان الإيجار السابق على تسجيل التنبيه تزيد مدته على تسع سنوات ، فلا يكون نافذا في حق الدائن المرتهن إلا لمدة تسع سنوات ما لم يكن قد سجل قبل قيد الرهن.</p>

<p>Article 1046</p> <p>A receipt or an assignment of rent in advance for a period not exceeding three years is not valid as against a mortgagee unless it has an established date prior to the transcription of the summons to pay.</p> <p>If the payment of the assignment of rent is made for a period exceeding three years, it will only be valid as against a mortgagee if it has been transcribed before the inscription of the mortgage. In default of such transcription the period will be reduced to three years, subject to the provisions of the preceding paragraph.</p>	<p>مادة ١٠٤٦</p> <p>(١) لا تكون المخالصة بالأجرة مقدما لمدة لا تزيد على ثلاث سنوات ولا الحوالة بها كذلك نافذة في حق الدائن المرتهن إلا إذا كانت ثابتة التاريخ قبل تسجيل تنبيه نزع الملكية.</p> <p>(٢) أما إذا كانت المخالصة أو الحوالة لمدة تزيد على ثلاث سنوات ، فأنها لا تكون نافذة في حق الدائن المرتهن ما لم تكن مسجلة قبل قيد الرهن ، وإلا خفضت المدة إلى ثلاث سنوات مع مراعاة الحكم الوارد في الفقرة السابقة.</p>
<p>Article 1047</p> <p>A mortgagor is the guarantor of the effectiveness of the mortgage. The mortgagee may oppose any act or omission that appreciably diminishes his security, and, in the case of emergency, take all necessary protective measures and claim from the mortgagor the expenses incurred in this respect.</p>	<p>مادة ١٠٤٧</p> <p>يلتزم الرهن بضمان سلامة الرهن . وللدائن المرتهن أن يعترض على كل عمل أو تفصير يكون م شأنه إنقاص ضمانه إنقاصا كبيرا ، وله في حالة الاستعجال أن يتخذ ما يلزم من الوسائل التحفظية وأن يرجع على الرهن بما ينفق في ذلك.</p>
<p>Article 1048</p> <p>If the mortgaged property perishes or deteriorates by the fault of the mortgagor, the mortgagee may either claim adequate security or immediate payment of the debt.</p> <p>If the loss or deterioration is not imputable to the mortgagor and the mortgagee does not agree to leave his claim without security, the debtor may either furnish adequate security or pay the debt in full before it falls due. In the latter case, if the debt does not carry interest, the mortgagee has only a right to an amount equal to the amount of his claim less the interest calculated at the legal rate from the date of payment to the date of maturity.</p> <p>In all cases, if acts are done which may result in the loss of or deterioration to the mortgaged property, or which may render the mortgaged property insufficient to secure the debt, the mortgagee may apply to the Judge to order the cessation of such acts and the adoption of necessary measures to avoid the occurrence of the loss.</p>	<p>مادة ١٠٤٨</p> <p>(١) إذا تسبب الراهن بخطئه في هلاك العقار المرهون أو تلفه ، كان الدائن المرتهن مخبرا بين أن يقتضي تأمينا كافيا أو أن يستوفى حقه فورا.</p> <p>(٢) فإذا كان الهلاك أو التلف قد نشأ عن سبب أجنبي ولم يقبل الدائن بقاء الدين بلا تأمين ، كان المدين مخبرا بين أن يقدم تأمينا كافيا أو أن يوفى الدين فورا قبل حلول الأجل ، وفي الحالة الأخيرة إذا لم يكن للدين فوائد فلا يكون للدائن حق إلا في استيفاء مبلغ يعادل قيمة الدين منقوصا منها الفوائد بالسعر القانوني عن لمدة ما بين تاريخ الوفاء وتاريخ حلول الدين.</p> <p>(٣) وفي جميع الأحوال إذا وقعت أعمال من شأنها أن تعرض العقار المرهون للهلاك أو التلف أو تجعله غير كاف للضمان ، كان للدائن أن يطلب إلى القاضي وقف هذه الأعمال واتخاذ الوسائل التي تمنع وقوع الضرر.</p>
<p>Article 1049</p> <p>In the event of loss of or deterioration to the mortgaged property for any reason whatsoever, the mortgage is transferred, in its order of rank, to any right obtained as a result of such loss or deterioration, such as compensation, monies paid on account of insurance or payments on account of expropriation for public utility.</p>	<p>مادة ١٠٤٩</p> <p>إذا هلك العقار المرهون أو تلف لأي سبب كان ، انتقل الرهن بمرتبته إلى الحق الذي يترتب على ذلك كالتعويض أو مبلغ التأمين أو الثمن الذي يقرر مقابل نزع ملكيته للمنفعة العامة .</p>
<p>As Regards the Mortgagee</p>	<p>بالنسبة إلى الدائن المرتهن:</p>
<p>Article 1050</p> <p>If the mortgagor is a person other than the debtor, only the mortgaged property, to the exclusion of his other property, may be proceeded against and the mortgagor shall not, in the absence of an agreement to the contrary, have the right to demand the sale of the debtor's property before the sale of the mortgaged property.</p>	<p>مادة ١٠٥٠</p> <p>إذا كان الراهن شخصا آخر غير المدين فلا يجوز التنفيذ على ماله إلا ما رهن من هذا المال ، ولا يكون له حق الدفع بتجريد المدين ما لم يوجد اتفاق يقضى بغير ذلك</p>
<p>Article 1051</p> <p>A creditor may, upon a summons to the debtor to pay, proceed, within the delays and in accordance with the</p>	<p>مادة ١٠٥١</p> <p>(١) للدائن بعد التنبيه على المدين بالوفاء أن ينفذ بحقه على العقار المرهون ويطلب بيعه في المواعيد ووفقا للأوضاع المقررة في قانون المرافعات.</p>

<p>forms prescribed by the Code of Procedure, with the expropriation and the sale of the mortgaged property. If the mortgagor is a person other than the debtor, he may avoid any proceedings against him by abandoning the mortgaged property, according to the procedures and the rules laid down for the abandonment of an immovable by a third party holder.</p>	<p>(٢) وإذا كان الراهن شخصا آخر غير المدين ، جاز له أن يتفادى أى إجراء موجه إليه إذا هو تخلى عن العقار المرهون وفقا للأوضاع وطبقا للأحكام التى يتبناها الحائز فى تخليه العقار.</p>
<p>Article 1052 Any agreement, even if entered into after the constitution of the mortgage, which authorizes the creditor in case of non-payment of the debt on maturity to acquire the mortgaged property at a fixed price, whatever that price may be, or to sell the mortgaged property without observing the formalities prescribed by law, is void. It may, however, be agreed after the debt or one of the installments of the debt has fallen due, that the debtor transfers to the creditor the mortgaged property in payment of the debt.</p>	<p>مادة ١٠٥٢ (١) يقع باطلا كل اتفاق يجعل للدائن الحق عند عدم استيفاء الدين وقت حلول أجله فى أن يملك العقار المرهون فى نظير ثمن معلوم أيا كان ، أو فى أن يبيعه دون مراعاة للإجراءات التى فرضها القانون ولو كان هذا الاتفاق قد أبرم بعد الرهن. (٢) ولكن يجوز بعد حلول الدين أو قسط منه الاتفاق على أن يتبرل المدين لدائنه عن العقار المرهون وفاء لدينه.</p>
<p>2- The Effects of Mortgage as Regards Third Parties</p>	<p>٢- أثر الرهن بالنسبة إلى الغير</p>
<p>Article 1053 Subject to the provisions laid down for bankruptcy, a mortgage shall be effective as regards third parties only if the deed or the judgment establishing the mortgage has been inscribed before third parties have acquired real rights on the property. The assignment of a right secured by an inscription, the right resulting from the legal or contractual subrogation into that right and the assignment of priority in rank of an inscription in favor of another creditor, are only enforceable as against third parties if they are inscribed in the margin of the original inscription.</p>	<p>مادة ١٠٥٣ (١) لا يكون الرهن نافذا فى حق الغير إلا إذا قيد العقد أو الحكم المثبت للرهن قبل أن يكسب هذا الغير حقا عينيا على العقار ، وذلك دون إخلال بالأحكام المقررة فى الإفلاس. (٢) لا يصح التمسك قبل الغير بتحويل حق مضمون بقيد ، ولا التمسك بالحق الناشئ من حلول شخص محل الدائن فى هذا الحق بحكم القانون أو الاتفاق ، ولا التمسك كذلك بالتنازل عن مرتبة القيد لمصلحة دائن آخر إلا إذا حصل التأشير بذلك فى هامش القيد الأسمى.</p>
<p>Article 1054 The inscription, its renewal, its radiation, the annulment of radiation and all the effects thereof are governed by the provisions of the law regulating the publication of real rights.</p>	<p>مادة ١٠٥٤ يتبع فى إجراء القيد وتجديده ومحوه وإلغاء المحو والآثار المترتبة على ذلك كله ، الأحكام الواردة بقانون تنظيم الشهر العقارى.</p>
<p>Article 1055 In the absence of an agreement to the contrary, the mortgagor shall bear the cost of inscription, its renewal and its radiation.</p>	<p>مادة ١٠٥٥ مصرفات القيد وتجديده ومحوه على الراهن ما لم يتفق على غير ذلك.</p>
<p>The Right of Preference and the Right of Tracing</p>	<p>حق التقدم وحق التتبع</p>
<p>Article 1056 Mortgagees will be paid before unsecured creditors out of the proceeds of sale of the mortgaged property, or out of any monies obtained in substitution thereof, in the order of the rank of their inscriptions, even when their inscriptions are entered on the same day.</p>	<p>مادة ١٠٥٦ يستوفى الدائنون المرتبون حقوقهم قبل الدائنين العاديين من ثمن العقار المرهون ، أو من المال الذى حل محل هذا العقار ، بحسب مرتبة كل منهم ولو كانوا قد أجروا القيد فى يوم واحد.</p>
<p>Article 1057 A mortgage ranks from the date of its inscription, even if it secures a conditional, future or contingent debt.</p>	<p>مادة ١٠٥٧ تحسب مرتبة الرهن من وقت قيده ، ولو كان الدين المضمون بالرهن معلقا على شرط أو كان ديننا مستقبلا أو احتمالياً.</p>
<p>Article 1058 The inscription of a mortgage will have the effect of automatically collocating and ranking with the mortgaged debt the costs of the deed, of the inscription and of the renewal.</p>	<p>مادة ١٠٥٨ (١) يترتب على قيد الراهن إدخال مصرفات العقد والقيد والتجديد إدخالا ضمنيا فى التوزيع وفى مرتبة الرهن نفسه. (٢) وإذا ذكر سعر الفائدة فى العقد فإنه يترتب على قيد الرهن أن يدخل فى التوزيع مع أصل الدين وفى نفس مرتبة الرهن فوائد السننين السابقتين</p>

<p>If the rate of interest is fixed in the deed, the inscription of the mortgage will have the effect of collocating in the same rank as the mortgage debt the interests of the two years immediately preceding the transcription of the formal summons to pay and the interest due since that date to the date of sale by public auction, without prejudice to specific inscriptions made to secure other interest that has already become due, which interest will take rank with effect as from the date of the registration of such specific inscriptions. The transcription of one of the creditors of a formal summons to pay will benefit all the other creditors.</p>	<p>على تسجيل تنبيه نزع الملكية والفوائد التي تستحق من هذا التاريخ إلى يوم رسو المزاد ، دون مساس بالقيود الخاصة التي تؤخذ ضمنا لفوائد أخرى قد استحققت والتي تحسب مرتبتها من وقت أجزائها . وإذا سجل أحد الدائنين تنبيه نزع الملكية انتفع سائر الدائنين بهذا التسجيل.</p>
<p>Article 1059 A mortgagee may, within the limits of his secured debts, assign his rank in favor of another creditor having a mortgage inscribed on the same property. The defenses available against the first creditor, with exception of those connected with the extinction of his claim when that extinction occurs after the assignment of the rank, can be raised against the second creditor.</p>	<p>مادة ١٠٥٩ للدائن المرتهن أن يتزل عن مرتبة رهنه في حدود الدين المضمون بهذا الرهن لمصلحة دائن آخر له رهن مقيد على نفس العقار ، ويجوز التمسك قبل هذا الدين الآخر بجميع أوجه الدفع التي يجوز التمسك بها قبل الدائن الأول ، عدا ما كان منها متعلقا بانتقضاء حق هذا الدائن الأول إذا كان هذا الانتقضاء لاحقا للتنازل عن المرتبة.</p>
<p>Article 1060 A mortgagee may, upon maturity of the debt, take proceedings for the expropriation of the mortgaged property against a third party holder, unless this third party holder chooses to pay the debt, redeem the mortgage or abandon the property. Any person is deemed to be a third party holder who acquires in any way the ownership of the property or any other real right over the property capable of being mortgaged, without being personally responsible for the debt secured by the mortgage.</p>	<p>مادة ١٠٦٠ (١) يجوز للدائن المرتهن عند حلول أجل الدين أن يتزع ملكية هذا العقار أو أي حق عيني آخر عليه قابل للرهن دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن.</p>
<p>Article 1061 A third party holder may, upon maturity of the debt secured by the mortgage, pay the debt and its accessories including the costs of proceedings from the date of the formal summons, and will retain this right up to the date of the sale by public auction. In such a case, he has a claim for all he has paid against the debtor and against the former owner of the mortgaged property. He may also be subrogated into the rights of the creditor who has been paid in full, with the exception of those rights relative to guarantees furnished by a person other than the debtor.</p>	<p>مادة ١٠٦١ يجوز للحائز عند حلول الدين المضمون بالرهن أن يقضيه هو وملحقاته بما في ذلك ما صرف في الإجراءات من وقت إنذاره . ويبقى حقه هذا قائما إلى يوم رسو المزاد . ويكون له في هذه الحالة أن يرجع بكل ما يوفيه على المدين ، وعلى المالك السابق للعقار المرهون ، كما يكون له أن يحل محل الدائن الذي استوفى الدين فيما له من حقوق إلا ما كان منها تعلقا بتأمينات قدمها شخص آخر غير المدين.</p>
<p>Article 1062 A third party holder must retain the inscription of the mortgage to the benefit of which he is subrogated to the creditor, and renew it, if necessary, until radiation of the inscriptions that existed, at the time of the transcription of his title to the property.</p>	<p>مادة ١٠٦٢ يجب على الحائز أن يحتفظ بقيد الرهن الذي حل فيه محل الدائن وأن يجدده عند الاقتضاء ، وذلك إلى أن تمحى القيود التي كانت موجودة على العقار وقت تسجيل سند هذا الحائز.</p>
<p>Article 1063 If, by reason of his acquisition of the mortgaged property, the third party holder is debtor of a sum due immediately for payment and sufficient to satisfy all the creditors whose rights are inscribed on the property, each one of the creditors may compel him to pay his claim provided that his title deed to the property has been transcribed.</p>	<p>مادة ١٠٦٣ (١) إذا كان في ذمة الحائز بسبب امتلاكه العقار المرهون مبلغ مستحق الأداء حالا يكفي لوفاء جميع الدائنين المقيدة حقوقهم على العقار ، فلكل من هؤلاء الدائنين أن يجبره على الوفاء بحقه بشرط أن يكون سند ملكيته قد سجل. (٢) فإذا كان الدين الذي في ذمة الحائز غير مستحق الأداء حالا ، أو كان أقل من الديون المستحقة للدائنين ، أو مغايرا لها ، جاز للدائنين إذا اتفقوا</p>

<p>If the debt owed by the third party holder is not yet due for payment, or is less than the debts due to the creditors, or different from them, the creditors may, if they are all agreed, claim from the third party holder payment of what he owes, up to the amount due to them, and payment will be effected in accordance with the conditions on which he has agreed to pay in his original undertaking, and at the time agreed upon for payment.</p> <p>In neither case can the third party holder avoid payment to the creditors by abandoning the property, but when payment has been made to the creditors the property is deemed to be free of all mortgages and the third party holder has the right to call for the radiation of the inscriptions existing on the property.</p>	<p>جميعا أن يطالبوا الحائز بدفع ما في ذمته بقدر ما هو مستحق لهم ، ويكون الدفع طبقا للشروط التي التزم الحائز في أصل تعهده أن يدفع بمقتضاها وفي الأجل المتفق على الدفع فيه.</p> <p>(٣) وفي كلتا الحالتين لا يجوز للحائز أن يتخلص من التزامه بالوفاء للدائنين بتخليه عن العقار ، ولكن إذا هو وفي لهم فإن العقار يعتبر خالصا من كل رهن ويكون للحائز الحق في طلب محو ما على العقار من القيود.</p>
<p>Article 1064</p> <p>The third party holder who has transcribed his title to the property may purge the property of any mortgage inscribed before the transcription of his title.</p> <p>He can exercise this right even before the mortgagees have served upon the debtor a formal summons to pay, or have served upon the third party holder any summons, and he keeps this right up to the date of the filing in Court of the conditions of sale of the property.</p>	<p>مادة ١٠٦٤</p> <p>(١) يجوز للحائز إذا سجل سند ملكيته أن يطهر العقار من كل رهن تم قيده تسجيل هذا السند.</p> <p>(٢) وللحائز أن يستعمل هذا الحق حتى قبل ان يوجه الدائنون المرتهنون التنبيه إلى المدين أو الإنذار إلى هذا الحائز ، ويبقى هذا الحق قائما إلى يوم إيداع قائمة شروط البيع.</p>
<p>Article 1065</p> <p>If the third part holder decides to proceed with the purge of the property, he must serve upon the inscribed creditors, at their elected domiciles indicated in their inscriptions, summons containing the following particulars:</p> <p>a- an extract of his title deed, setting the out particulars and the nature and date of the act of disposition, the name in full and precise particulars of the previous owner of the property, the situation and a detailed and precise description of the property, and, if the disposal is a sale, the price and the charges, if any, that may be considered as part of the price;</p> <p>b- the date and number of the transcription of his title;</p> <p>c- the sum at which he values the property, even if the property is disposed of by sale: this sum must not be less than the reserve price in the case of expropriation nor in any case less than the sum remaining to be paid by the third party holder on the price of the property if the act of disposition was a sale. If parts of the property are charged with separate mortgages, each part must be valued separately;</p> <p>d- a list of rights inscribed on the property before the transcription of his title: this list shall contain the date of the inscriptions, the amount of the inscribed debts and the names of the creditors.</p>	<p>مادة ١٠٦٥</p> <p>إذا أراد الحائز تطهير العقار وجب عليه أن يوجه إلى الدائنين المقيدة حقوقهم في مواطنهم المختارة المذكورة في القيد إعلانات تشمل على البيانات الآتية:</p> <p>(أ) خلاصة من سند ملكية الحائز تقتصر على بيان نوع التصرف وتاريخه واسم المالك السابق للعقار مع تعيين هذا المالك تعيينا دقيقا ومحل العقار مع تعيينه وتحديده بالدقة . وإذا كان التصرف بيعا يذكر أيضا الثمن وما عسى أن يوجد من تكاليف تعتبر جزءا من هذا الثمن.</p> <p>(ب) تاريخ تسجيل ملكية الحائز ورقم هذا التسجيل.</p> <p>(ج) المبلغ الذي يقدره الحائز قيمة للعقار ولو كان التصرف بيعا ويجب ألا يقل هذا المبلغ عن السعر الذي يتخذ أساسا لتقدير الثمن في حالة نزاع الملكية ، ولا أن يقل في أي حال عن الباقي في ذمة الحائز من ثمن العقار إذا كان التصرف بيعا . وإذا كانت أجزاء العقار مثقلة برهون مختلفة وجب قيمة كل جزء على حدة.</p> <p>(د) قائمة بالحقوق التي تم قيدها على العقار قبل تسجيل سند الحائز تشمل على بيان تاريخ هذه القيود ومقدار هذه الحقوق وأسماء الدائنين.</p>
<p>Article 1066</p> <p>The third party holder must, by the same summons, declare that he is prepared to pay off the inscribed debts up to the amount at which he has valued the property; his offer need not be accompanied by actual production of the money but must be an offer of a sum payable in cash, whatever may be the date at which the inscribed</p>	<p>مادة ١٠٦٦</p> <p>يجب على الحائز أن يذكر في الاعلان أنه مستعد أن يوفي الديون المقيدة إلى القدر الذي قوم به العقار . وليس عليه أي يصحب العرض بالمبلغ نقدا بل ينحصر العرض في إظهار استعداده للوفاء بمبلغ الدفع في الحال أيا كان ميعاد استحقاق الديون المقيدة.</p>

debts accrue due..	
<p>Article 1067</p> <p>Every inscribed creditor and every surety of an inscribed debt has the right to apply for the sale of the property which the third party holder wishes to purge, provided that his application is made within thirty days of the date of the last formal summons. This period will be increased by the additional time allowed for distance between the actual and elected domicile of the creditor; this additional time allowed for distance shall not exceed thirty additional days.</p>	<p>مادة ١٠٦٧</p> <p>يجوز لكل دائن قيد حقه ولكل كفيل لحق مقيد أن يطلب بيع العقار المطلوب تطهيره ، ويكون ذلك في مدى ثلاثين يوما من آخر إعلان رسمي يضاف إليها مواعيد المسافة ما بين الموطن الأصلي للدائن وموطنه المختار ، على ألا تزيد مواعيد المسافة على ثلاثين يوما أخرى.</p>
<p>Article 1068</p> <p>The application shall be made by a summons to the third party holder and to the former owner, signed by the applicant or his representative holding a special mandate for this purpose. The applicant must deposit at the Caisse of the Court a sum which is sufficient to cover the cost of the sale by auction, but he shall have no right to a refund of expenses advanced by him if no higher price than that offered by the third party holder is obtained as a result of the auction. The failure to comply with any one of these conditions entails the nullity of the application.</p> <p>The applicant may not renounce his application without the consent of all the inscribed creditors and all the sureties.</p>	<p>مادة ١٠٦٨</p> <p>(١) يكون الطلب بإعلان يوجه إلى الحائز وإلى المالك السابق ويوقعه الطالب أو من يوكله في ذلك توكيلا خاصا ، ويجب أن يودع الطالب خزانة المحكمة مبلغا كافيا لتغطية مصروفات البيع بالمزاد ، ولا يجوز أن يسترد ما أستغرق منه في المصروفات إذا لم يرس المزاد بثمن أعلى من المبلغ الذي عرضه الحائز ، ويكون الطلب باطلا إذا لم تستوف هذه الشروط.</p> <p>(٢) ولا يجوز للطالب أن يتحى عن طلبه إلا بموافقة جميع الدائنين المقيدين وجميع الكفلاء.</p>
<p>Article 1069</p> <p>When an application is made for the sale of a property, the formalities laid down for compulsory expropriation must be followed. The sale shall take place at the request of either the applicant or of the third party holder, whoever shall have more interest in expediting the sale. The applicant must mention in the notices of sale the price at which he has valued the property. The purchaser by auction is liable, in addition to payment of the price of the adjudication and the cost of formalities for the purge, to refund to the third party holder who is disposed the cost of his deed, of its transcription and the cost of the summons served by him.</p>	<p>مادة ١٠٦٩</p> <p>(١) إذا طلب بيع العقار وجب إتباع الإجراءات المقررة في البيع الجبرية ويتم البيع بناء على طلب صاحب المصلحة في التعجيل ن طالب أو حائز . وعلى من يباشر الإجراءات أن يذكر في إعلانات البيع المبلغ الذي قوم به العقار.</p> <p>(٢) ويلتزم الراسي عليه المزاد أن يرد إلى الحائز الذي نزع ملكيته المصروفات التي أنفقها في سند ملكيته ، وفي تسجيل هذا السند ، وفيما قام به من الإعلانات ، وذلك إلى جانب التزاماته بالثمن الذي رسا به المزاد وبالمصروفات التي اقتضتها إجراءات التطهير.</p>
<p>Article 1070</p> <p>If the sale of the property is not applied for within the period and in accordance with the procedures laid down, the ownership of the property, freed from all inscriptions, shall be vested finally on the third party holder if he pays the sum at which he has valued the property to the creditors whose rank entitles them to payment, or if he deposits this sum at the Caisse of the Court.</p>	<p>مادة ١٠٧٠</p> <p>إذا لم يطلب بيع العقار في الميعاد بالأوضاع المقررة استقرت ملكية العقار نهائيا للحائز خالصة من كل حق مقيد ، إذا هو دفع المبلغ الذي قوم به العقار للدائنين الذين تسمح مرتبتهم باستيفاء حقوقهم منه ، أو إذا هو أودع هذا المبلغ خزانة المحكمة.</p>
<p>Article 1071</p> <p>The abandonment of the mortgaged property is made by a declaration submitted to the Registrar of the competent Court of First Instance by the third party holder who must apply for the entry of his declaration in the margin of the transcription of the formal summons to pay and who must, within five days from the date of the declaration, notify the abandonment to the creditor</p>	<p>مادة ١٠٧١</p> <p>(١) تكون تخلية العقار المرهون بتقرير يقدمه الحائز إلى قلم كتاب المحكمة الابتدائية المختصة ، ويجب عليه أن يطلب التأشير بذلك في هامش تسجيل التنبيه بترع الملكية ، وأن يعلن الدائن المباشر للإجراءات بهذه التخلية في خلال خمسة أيام من وقت التقرير بها.</p> <p>(٢) ويجوز من له مصلحة التعجيل أن يطلب إلى قاضي الأمور المستعجلة تعيين حارس تتخذ في مواجهته إجراءات نزع الملكية ويعين الحائز حارسا</p>

<p>who is conducting the proceedings of expropriation. The party who has most interest to expedite the sale may apply to the Judge des Referes for the nomination of a receiver against whom the proceedings of expropriation may be taken. The third party holder, if he applies, will be appointed receiver.</p>	<p>إذا طلب ذلك.</p>
<p>Article 1072 If the third party holder does not opt for payment of the inscribed debts, the purge of the property or the abandonment of the property, the mortgagee can only take expropriation procedures against him, in accordance with the provisions of the Code of Procedure, after he has summoned him to pay the debt accrued due or to abandon the property. This summons shall be notified after or at the same time as the summons to pay is served on the debtor.</p>	<p>مادة ١٠٧٢ إذا لم يختبر الحائز أن يقضى الديون المقيدة أو يطهر العقار من الرهن أو يتخلى عن هذا العقار ، فلا يجوز للدائن المراد أن يتخذ في مواجهته إجراءات نزع الملكية وفقا لأحكام قانون المرافعات إلا بعد إنذاره بدفع الدين المستحق أو تخلية العقار ، ويكون الإنذار بعد التنبيه على المدين بترع الملكية أو مع هذا التنبيه في وقت واحد.</p>
<p>Article 1073 The third part holder who has transcribed his title deed and who was not a party to the proceedings in which judgment was given against the debtor to pay the debt may, if the judgment was subsequent to the transcription of his title, raise the defenses which could have been raised by the debtor. He may, in any case, raise the defenses which the debtor still has the right to raise after the judgment.</p>	<p>مادة ١٠٧٣ (١) يجوز للحائز الذي سجل سند ملكيته ولم يكن طرفا في الدعوى التي حكم فيها على المدين بالدين ، أن يتمسك بأوجه الدفع التي كان للمدين أن يتمسك بها ، إذا كان الحكم بالمدين لاحقا لتسجيل سند الحائز. (٢) ويجوز للحائز في جميع الأحوال أن يتمسك بالدفع التي لا يزال للمدين بعد الحكم بالمدين حق التمسك بها.</p>
<p>Article 1074 The third party holder may take part in the auction on condition that he does not offer a price lower than the sum that he still owes on the price of the property which is being sold.</p>	<p>مادة ١٠٧٤ يحق للحائز أن يدخل في المزاود على شرط ألا يعرض فيه ثمنا أقل من الباقي في ذمته من ثمن العقار الجاري بيعه.</p>
<p>Article 1075 If the mortgaged property is expropriated, even after proceedings for purge or abandonment have been taken and the third party holder acquires the property at auction, he will be deemed to be the owner of the property by virtue of his original title deed and the property will be purged of all inscriptions if he pays the price for which he acquired the property at the auction or if he deposits the price in the Caisse of the Court.</p>	<p>مادة ١٠٧٥ إذا نزع ملكية العقار المرهون ولو كان ذلك بعد اتخاذ إجراءات التطهير أو التخلية ورسا المزاود على الحائز نفسه ، اعتبر هذا مالكا للعقار بمقتضى سند ملكيته الأصلي ، ويتطهر العقار من كل حق مقيدا إذا دفع الحائز الثمن الذي رسا به المزاود أو أودعه خزانة المحكمة.</p>
<p>Article 1076 If, in the preceding cases, a person other than the third party holder acquires the property at the auction, he will hold his right be virtue of the judgment of adjudication from the third party holder.</p>	<p>مادة ١٠٧٦ إذا رسا المزاود في الأحوال المتقدمة على شخص آخر غير الحائز ، فإن هذا الشخص الآخر يتلقى عن الحائز بمقتضى حكم مرسى المزاود.</p>
<p>Article 1077 If the price at which the property sold by auction exceeds the total of the sums due to the inscribed creditors, the difference in excess belongs to the third party holder; and the mortgagee creditors of the third party holder may be paid out of this excess.</p>	<p>مادة ١٠٧٧ إذا زاد الثمن الذي رسا به الزاد على ما هو مستحق للدائنين المقيدة حقوقهم ، كانت الزيادة للحائز وكان للدائنين المراد أن يطلبوا من الحائز أن يستوفوا حقوقهم من هذه الزيادة.</p>
<p>Article 1078 Servitudes and other real rights that the third party holder had on the property before he acquired the property are re-vested in him.</p>	<p>مادة ١٠٧٨ يعود للحائز ما كان له قبل انتقال ملكية العقار إليه من حقوق ارتفاق وحقوق عينية أخرى.</p>
<p>Article 1079 The third party holder is liable to restitute the fruits of</p>	<p>مادة ١٠٧٩ على الحائز أن يرد ثمار العقار من وقت إنذاره بالدفع أو التخلية . فإذا تركت الإجراءات مدة ثلاث سنوات ، فلا يرد الثمار إلا من وقت أن يوجه</p>

<p>the mortgages property from the date he has been summoned either to pay or abandon the property. If legal proceedings are abandoned within three year, he has only to account for the fruits as from the day that a new summons is served on him.</p>	<p>إليه إنذار جديد.</p>
<p>Article 1080 The third party holder has, against his preceding owner, a right of action for warranty to the extent that a successor in title has against the person from whom he has acquired the property for valuable consideration or as a gift. He has also a right of action against the debtor for payment of any sums paid by him, for any reason whatsoever, in excess of the amount due by him in accordance with his title deed. He is subrogated into the rights of the creditors discharged by him, particularly into the guarantees furnished by the debtor, but not into those furnished by a party other than the debtor.</p>	<p>مادة ١٠٨٠ (١) يرجع الحائز بدعوى الضمان على المالك السابق في الحدود التي يرجع بها الخلف على من تلقى منه الملكية معاوضة أو تبرعا. (٢) ويرجع الحائز أيضا على المدين بما دفعه زيادة على ما هو مستحق في ذمته بمقتضى سند ملكيته أيا كان السبب في دفع هذه الزيادة ، ويحل محل الدائنين الذين وفاهم حقوقهم . وبوجه خاص يحل محلهم فيما لهم من تأمينات قدمها المدين دون التأمينات التي قدمها شخص آخر غير المدين.</p>
<p>Article 1081 The third party holder is personally liable towards creditors for any deterioration caused to the immovable by his negligence.</p>	<p>مادة ١٠٨١ الحائز مسئول شخصيا قيل الدائنين عما يصيب العقار من تلف بخطئه.</p>
<p>Section III Extinguishment of the Mortgage</p>	<p>الفصل الثالث انقضاء الرهن</p>
<p>Article 1082 The mortgage is extinguished when the secured debt is extinguished; it is revived, together with the debt, if the cause by reason of which it was extinguished disappears, without prejudice, however, to the rights acquired by a third party in good faith in the interval between the extinguishment of the right and its revival.</p>	<p>مادة ١٠٨٢ ينقضي حق الرهن الرسمي بانقضاء الدين المضمون ويعود معه إذا زال السبب انقضى به الدين ، دون إخلال بالحقوق التي يكون الغير لا سحن النية قد كسبها في الفترة ما بين انقضاء الحق وعودته.</p>
<p>Article 1083 When the formalities of a purge are carried out, the mortgage is definitely extinguished even if the ownership of the third party holder who proceeded with the purge disappears for any cause whatsoever.</p>	<p>مادة ١٠٨٣ إذا تمت إجراءات التطهير انقضى حق الرهن الرسمي نهائيا ، ولو زالت لأي سبب من الأسباب ملكية الحائز الذي طهر العقار.</p>
<p>Article 1084 When the mortgaged property is sold by public auction as a result of compulsory expropriation proceedings taken against either the owner, the third party holder or the receiver to whom the abandoned property was delivered, the mortgage rights encumbering the property are extinguished by the deposit of the purchase price or by payment thereof to the inscribed creditors, who by virtue of their rank are entitled to receive payment of their claims out of that price.</p>	<p>مادة ١٠٨٤ إذا بيع العقار المرهون بيعا جبريا بالمزاد العلني سواء كان ذلك في مواجهة مالك العقار أو الحائز أو الحارس الذي سلم إليه العقار عند التخلية ، فإن حقوق الرهن على هذا العقار تنقضي بإيداع الثمن الذي سار به المزاد ، أو بدفعه إلى الدائنين المقيدين الذين تسمح مرتبتهم باستيفاء حقوقهم من هذا الثمن.</p>
<p>Chapter II Judgment Charges upon Immovable Property</p>	<p>الباب الثاني حق الاختصاص</p>
<p>Section I The Constitution of a Judgment Charge</p>	<p>الفصل الأول إنشاء حق الاختصاص</p>
<p>Article 1085 Every creditor who has obtained an enforceable judgment rendered on the merits of the case in which the debtor is condemned to a liquidated amount, may, if he is in good faith, obtain as security for his claim in principal, interest and costs, a judgment charge over the</p>	<p>مادة ١٠٨٥ (١) يجوز لكل دائن بيده حكم واجب التنفيذ صادر في موضوع الدعوى يلزم المدين بشيء معين أن يحصل ، متى كان حسن النية ، على حق اختصاص بعقارات مدينة ضمانا لأصل الدين والفوائد والمصروفات. (٢) ولا يجوز للدائن بعد موت المدين أخذ اختصاص على عقار في التركة.</p>

immovable property of his debtor.	
Article 1086 A judgment charge cannot be obtained by virtue of a judgment rendered by a foreign Court or by virtue of an arbitration award until the judgment or the ward has been made enforceable.	مادة ١٠٨٦ لا يجوز الحصول على حق اختصاص بناء على حكم صادر من محكمة أجنبية ، أو على قرار صادر من محكمتين إلا إذا أصبح الحكم أو القرار واجب التنفيذ.
Article 1087 A judgment charge may be obtained by virtue of a judgment confirming a compromise or an agreement between the parties, but not by virtue of a judgment rendered as to the validity of a signature.	مادة ١٠٨٧ يجوز الحصول على حق اختصاص بناء على حكم يثبت صلحا أو اتفاقا تم بين الخصوم . ولكن لا يجوز الحصول على حق اختصاص بناء على حكم صادر بصحة التوقيع.
Article 1088 A judgment charge can only be obtained on one or more specific immovables belonging to the debtor at the time of the inscription of this right and capable of being sold by public auction.	مادة ١٠٨٨ لا يجوز أخذ حق الاختصاص إلا على عقار أو عقارات معينة مملوكة للمدين وقت قيد هذا الحق وجائز بيعها بالمزاد العلنى.
Article 1089 A creditor who wishes to obtain a judgment charge on the immovable property of his debtor must submit an application to the President of the Court of First Instance in the district in which the immovable property on which he desires to obtain the charge is situated. An authentic copy of the judgment or a certificate by the greffier of the Court containing the operative part of the judgement must be annexed to this application which will contain the following particulars: a- the creditor's surname, first names, profession, actual place of abode, and elected domicile within the town in which the Court is situated; b- the surname, first names, profession and place of abode of the debtor; c- the date of the judgment and designation of the Court that rendered the judgment; d- the amount of the debt. If the debt mentioned in the judgment is not a liquid amount, the President of the Court may liquidate it provisionally and fix the amount for which a judgment charge may be obtained; e- an exact and precise description of the immovable properties, their situation, together with documents establishing their value.	مادة ١٠٨٩ (١) على الدائن الذى يريد أخذ اختصاص على عقارات مدينة أن يقدم عريضة بذلك إلى رئيس المحكمة الابتدائية إلى تقع فى دائرتها العقارات التى يريد الاختصاص بها. (٢) وهذه العريضة يجب أن يكون مصحوبة بصورة رسمية من الحكم أو بشهادة من قلم الكتاب مدون فيها منطوق الحكم ، وأن تشمل على البيانات الآتية: (أ) أسم الدائن ولقبه وصناعته وموطنه الأسمى والموطن المختار الذى يعنيه فى البلدة التى يقع فيها مقر المحكمة. (ب) أسم المدين ولقبه وصناعته وموطنه. (ج) تاريخ الحكم وبيان المحكمة التى أصدرته. (د) مقدار الدين ، فإذا كان الدين المذكور فى الحكم غير محدد المقدار ، تولى رئيس المحكمة تقديره مؤقتا وعين المبلغ الذى يؤخذ به حق الاختصاص. (هـ) تعيين العقارات تعيينا دقيقا وبيان موقعها مع تقديم الأوراق الدالة على قيمتها.
Article 1090 The President of the Court will record his order for a judgment charge at the foot of the application. The President of the Court should, however, in giving an order for a judgment charge, take into consideration the amount of the debt and the approximate value of the immovable properties set out in the application, and should, if necessary, restrict the judgment charge to some or only one of these immovables, or to a part in an immovable if he considers that this is sufficient to secure the principal of the debt, the interest thereon and the cost thereof due to the creditors.	مادة ١٠٩٠ (١) يدون رئيس المحكمة فى ذيل العريضة أمره بالاختصاص. (٢) وإنما يجب عليه عند الترخيص به أن يراعى مقدار الدين وقمة العقارات المبينة بالعريضة بوجه التقريب ، وعند الاقتضاء يجعل الاختصاص مقصورا على بعض هذه العقارات أو على واحد منها فقط أو على جزء من أحدها إذا رأى ان ذلك كاف لتأمين دفع أصل الدين والفوائد والمصروفات المستحقة للدائنين.
Article 1091 Upon the same day as the order authorizing the judgment charge is rendered, the greffier of the Court must notify it to the debtor, endorse it on the authenticated copy of the judgment or on the certificate	مادة ١٠٩١ على قلم الكتاب إعلان بالأمر الصادر بالاختصاص فى نفس اليوم الذى يصدر فيه هذا الأمر ، وعليه أيضا أن يؤشر بهذا الأمر على صورة الحكم أو على الشهادة المرفقة بالطلب المقدم لأخذ الاختصاص ، وأن يخطر قلم كتاب المحكمة الصادر منها الحكم للتأشير بذلك على كل صورة أو شهادة

<p>annexed to the application for a judgment charge, and inform the greffier of the Court that has rendered the judgment so that he may endorse the order on any other copy of the judgment or on any other certificate that will be delivered to the creditor.</p>	<p>أخرى يسلمها للدائن.</p>
<p>Article 1092 The debtor may lodge an appeal against the order authorizing the judgment charge either before the judge who has given the order or before the Court of First Instance. An endorsement must be made, in the margin of the inscription, of any order or of any judgment annulling the order which has authorized the judgment charge.</p>	<p>مادة ١٠٩٢ (١) يجوز للمدين أن يتظلم من الأمر الصادر بالاختصاص أمام الأمر ، كما يجوز له أن يرفع هذا التظلم إلى المحكمة الابتدائية. (٢) ويجب أن يؤشر على هامش القيد بكل أمر أو حكم قضى بإلغاء الأمر الصادر بالاختصاص.</p>
<p>Article 1093 If, either at the time of the application or as a result of an appeal by the debtor, the President of the Court rejects the application of the creditor for a judgment charge, the creditor may appeal to the Court of First Instance against the order rejecting the application.</p>	<p>مادة ١٠٩٣ إذا رفض رئيس المحكمة طلب الاختصاص المقدم من الدائن ، سواء كان الرفض من بادئ الأمر أو بعد تظلم المدين ، جاز للدائن أن يتظلم من أمر الرفض إلى المحكمة الابتدائية.</p>
<p>Section II The Effects of a Judgment Charge, its Reduction and Extinguishment</p>	<p>الفصل الثاني آثار حق الاختصاص وإنقاصه وإنقضاؤه</p>
<p>Article 1094 Any interested party may apply for the reduction of the judgment charge to reasonable proportions, if the value of the immovable properties charged therewith is in excess of the amount which is sufficient to secure the debt. The reduction of the judgment charge may be operated either by way of restriction of the charge to one part of the immovable or immovables on which it is inscribed or by the transfer of the charge to another immovable the value of which adequately secures the debt. The costs required for carrying out the reduction, even if made with the consent of the creditor, are payable by the person who has applied for the reduction.</p>	<p>مادة ١٠٩٤ (١) يجوز لكل ذي مصلحة أن يطلب إنقاص الاختصاص إلى الحد المناسب إذا كانت الأعيان التي رتب عليها هذا الحق تزيد قيمتها على ما يكفي لضمان الدين. (٢) ويكون إنقاص الاختصاص إما بقصره على جزء من العقار أو العقارات التي رتب عليها ، أو بنقله إلى عقار آخر تكون قيمته كافية لضمان الدين. (٣) والمصروفات اللازمة لإجراء الإنقاص ولو تم بموافقة الدائن تكون على من طلب الإنقاص.</p>
<p>Article 1095 A creditor who has obtained a judgment charge has the same rights as a mortgagee who has obtained a mortgage. Subject to any special provision of the law, the judgment charge is governed by the same provisions as a mortgage, especially as regards its inscription, its renewal, its radiation, the indivisibility of the right, its effect and its extinguishment.</p>	<p>مادة ١٠٩٥ يكون للدائن الذي حصل على حق الاختصاص نفس الحقوق التي للدائن الذي حصل على رهن رسمي ، ويسرى على الاختصاص ما يسرى على الرهن الرسمي من أحكام وبخاصة ما يتعلق وتجديده ومحوه وعدم تجزئة الحق وأثره وانقضائه ، وذلك كله مع عدم الإخلال بما ورد من أحكام خاصة.</p>
<p>Chapter III Rights Derived from the Right of Ownership Pledge</p>	<p>الباب الثالث الرهن الحيازي</p>
<p>Section I Elements of a Pledge</p>	<p>الفصل الأول أركان الرهن الحيازي</p>
<p>Article 1096 Pledge is a contract by which a person undertakes, as security for his debt or that of a third party, to hand over to the creditor or to a third person chosen by the parties, a thing over which he constitutes, in favor of the creditor, a real right, and by which the creditor is allowed to retain the thing pledged until repayment of the debt and to obtain payment of his claim out of the price of</p>	<p>مادة ١٠٩٦ الرهن الحيازي عقد به يلتزم شخص ، ضمانا الدين عليه أو على غيره ، أن يسلم إلى الدائن أو إلى أجنبي يعينه المتعاقدان ، شيئا يرتب عليه للدائن حقا عينيا يخوله حبس الشيء لحين استيفاء الدين ، وأن يتقدم الدائنين العاديين والدائنين التاليين له في المرتبة في اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء في أي يد يكون.</p>

such thing, no matter in whose hands it may be, in preference to unsecured creditors and to creditors following him in rank.	
Article 1097 Only movables or immovables which can be sold independently by public auction may be the object of a pledge.	مادة ١٠٩٧ لا يكون محلا للرهن الحيازي إلا ما يمكن بيعه استقلالا بالمزاد العلني من منقول وعقار.
Article 1098 The provisions of Article 1033 and Articles 1040 to 1042 relating to mortgage are applicable to pledge.	مادة ١٠٩٨ تسرى على الرهن الحيازي أحكام المادة ١٠٣٣ وأحكام المواد من ١٠٤٠ إلى ١٠٤٢ المتعلقة بالرهن الرسمي.
Section II The Effects of a Pledge	الفصل الثاني أثار رهن الحيازة
1- Between the contracting parties	١- فيما بين المتعاقدين
Obligations of the Pledgor	التزامات الراهن
Article 1099 The pledgor is bound to deliver the thing pledged to the creditor or to the third person chosen by the contracting parties to hold the thing. Provisions relating to the obligation as to the delivery of a thing sold apply to the obligation as to the delivery of a thing pledged.	مادة ١٠٩٩ (١) على الراهن تسليم الشيء المرهون إلى الدائن أو إلى الشخص الذي عينه المتعاقدان لتسلمه (٢) ويسرى على الالتزام بتسليم الشيء المرهون أحكام الالتزام بتسليم الشيء المبيع.
Article 1100 The pledge is extinguished if the thing pledged returns into the hands of the pledgor, unless the pledgee proves that return took place for a reason that was not intended to extinguish the pledge, subject always to the rights of third parties.	مادة ١١٠٠ إذا رجع المرهون إلى حيازة الراهن انقضى الرهن ، إلا إذا أثبت الدائن المرهون أن الرجوع كان بسبب لا يقصد به انقضاء الرهن . كل هذا دون إخلال بحقوق الغير.
Article 1101 The pledgor guarantees the pledge and its efficacy. He must not do anything which diminishes the value of the thing pledged or prevents the creditor exercising his rights derived from the contract. The pledgee may, in case of urgency, take at the cost of the pledgor all necessary measures for the preservation of the thing pledged.	مادة ١١٠١ يضمن الراهن سلامة الرهن ونفاذه ، وليس له أن يأتي عملا ينقص من قيمة الشيء المرهون أو يحول دون استعمال الدائن لحقوقه المستمدة من العقد ، وللدائن المرهون في حالة الاستعجال أن يتخذ على نفقة الراهن كل الوسائل التي تلزم للمحافظة على الشيء المرهون.
Article 1102 A pledgor guarantees the thing pledged against loss or deterioration when such loss or deterioration is due either to his negligence or to force majeure. The provisions of Articles 1048 and 1049, relating to the loss or deterioration of a mortgaged property and to the transfer of the right of the creditor to any rights or property that have replaced the mortgaged property, apply to pledge.	مادة ١١٠٢ (١) يضمن الراهن هلاك الشيء المرهون أو تلفه إذا كان الهلاك أو التلف راجعا لخطئه أو ناشئا عن قوة قاهرة. (٢) وتسرى على الرهن الحيازي أحكام المادتين ١٠٤٨ و ١٠٤٩ المتعلقة بهلاك الشيء المرهون رهنا رسميا أو تلفه ، وبانتقال حق الدائن من الشيء المرهون إلى ما حل من حقوق.
Obligations of the Pledgee	التزامات الدائن المرتهن
Article 1103 If the pledgee takes delivery of the thing pledged, he must use for its preservation and maintenance the care expected from a reasonable person. He must answer for its loss or deterioration unless he can show that they were due to a cause not imputable to him.	مادة ١١٠٣ إذا تسلم الدائن المرتهن الشيء المرهون فعليه أن يبذل في حفظه وصيانته من العناية ما يبذله الشخص المعتاد ، وهو مسئول عن هلاك الشيء أو تلفه ما لم يثبت أن ذلك يرجع لسبب أجنبي لا يد له فيه.
Article 1104 The pledgee may not derive any gratuitous advantage from the thing pledged. He must, in the absence of any agreement to the contrary, make the thing pledged render all the fruits that it is capable of producing.	مادة ١١٠٤ (١) ليس للدائن أن ينتفع بالشيء المرهون دون مقابل. (٢) وعليه أن يستثمره كاملا ما لم يتفق على غير ذلك.

<p>The net revenue and the benefit that he obtains from the use of the thing pledged, must be applied in reduction of the debt, even before it falls due: such revenue or benefit shall be imputed in the first place to expenses he has incurred for the preservation of and repairs to the thing pledged, then to expenses and interest, and then to the capital amount of the debt.</p>	<p>(٣) وما حصل عليه الدائن من صافي الربح وما استفادة من استعمال الشيء يخضم من المبلغ المضمون بالرهن ولو لم يكن قد حل أجله ، على أن يكون الخضم أولاً من قيمة ما أنفقه في المحافظة على الشيء وفي الإصلاحات ، ثم من المصروفات والفوائد ، ثم من أصل الدين.</p>
<p>Article 1105 If the thing pledged produces fruits or revenue, and the parties have agreed to substitute these fruits or revenue in whole or in part for interest, such an agreement will be valid to the extent that it does not exceed the maximum conventional rate of interest authorized by the law. If the parties have not agreed that the fruits will be substituted for interest, and have not fixed the rate of interest, the interest will be fixed at the legal rate, provided that it does not exceed the amount of the fruits. If the parties have not fixed a date for payment of the secured debt, the creditor can only demand payment of his claim by a deduction from the fruits, subject to the right of the debtor to pay off his debt at any time he chooses to do so.</p>	<p>مادة ١١٠٥ (١) إذا كان الشيء المرهون ينتج ثماراً أو إيرادات وافترق الطرفان على أن يجعل ذلك كله أو بعضه في مقابل الفوائد ، كان هذا الاتفاق نافذاً في حدود أقصى ما يسمح به القانون من الفوائد الاتفاقية. (٢) فإذا لم يترفق الطرفان على أن تجعل الثمار في مقابل الفوائد ، وسكتنا مع ذلك عن تحديد سعر الفائدة ، حسبت الفائدة على أساس السعر القانوني دون أن تتجاوز قيمة الثمار . فإذا لم يعين ميعاداً لحلول الدين المضمون ، فلا يجوز للدائن أن يطالب باستيفاء حقه إلا من طريق استئثاره من قيمة الثمار ، دون إخلال بحق المدين في الوفاء بالدين في أي وقت أراد.</p>
<p>Article 1106 The pledgee shall manage the thing pledged and shall use in such management the care expected from a reasonable person. He may not, without the consent of the pledgor, change the method of exploitation of the thing pledged and is bound to advise the pledgor immediately of any matter that requires his intervention. If the pledgee misuses this right or is guilty of bad management or gross negligence, the pledgor shall have the right to demand that the thing pledged be placed in judicial deposit or to claim restitution of the thing against payment of his debt. In the latter case, if the secured debt is not subject to interest and is not yet due for payment, the creditor will only be entitled to a sum equal to the amount of the debt, less interest at the legal rate from the date of payment to the date of maturity.</p>	<p>مادة ١١٠٦ (١) يتولى الدائن المرهون إدارة الشيء المرهون ، وعليه أن يبذل في ذلك من العناية ما يبذله الرجل المعتاد ، وليس له أن يغير من طريقة استغلال الشيء المرهون إلا برضاء الراهن ، يجب عليه أن يبادر بإخطار الراهن عن كل أمر يقتضي تدخله. (٢) فإذا أساء الدائن استعمال هذا الحق أو أراد الشيء أداره سيئة أو ارتكب في ذلك إهمالاً جسيماً ، كان للراهن الحق في أن يطلب وضع الشيء تحت الحراسة أو أن يسترده مقابل دفع ما عليه . وفي الحالة الأخيرة إذا كان المبلغ المضمون بالهـن لا تسرى عليه فائدة ولم يكن قد حل أجله ، فلا يكون للدائن إلا ما يبقى من هذا المبلغ بعد خصم قيمة الفائدة منه بسعرها القانوني عن المدة ما بين يوم الوفاء ويوم حلول الدين.</p>
<p>Article 1107 A pledgee must, upon receipt of his debt and the accessories, expenses and compensation for losses attached thereto, retribute the thing pledged to the pledgor.</p>	<p>مادة ١١٠٧ يرد الدائن الشيء المرهون إلى الراهن بعد أن يستوفي كامل حقه ، وما يتصل بالحق من ملحقات ومصروفات وتعويضات.</p>
<p>Article 1108 The provisions of Article 1050, relating to the responsibility of a mortgagor who is not a debtor, and the provisions of Article 1052, relating to appropriation in case of non-payment and to sale without recourse to legal formalities, apply to pledge.</p>	<p>مادة ١١٠٨ يسرى على رهن الحيابة أحكام المادة ١٠٥٠ المتعلقة بمسئولية الراهن غير المدين وأحكام المادة ١٠٥٢ المتعلقة بشرط التملك عند عدم الوفاء وشرط البيع دون إجراءات.</p>
<p>2- As Regards Third Parties</p>	<p>٢- بالنسبة إلى الغير</p>
<p>Article 1109 The thing pledged must be held by the pledgee or by the third party chosen by the parties to make the pledge valid as against third parties. The thing pledged may secure several debts.</p>	<p>مادة ١١٠٩ (١) يجب لنفاذ الرهن في حق الغير أن يكون الشيء المرهون في يد الدائن أو الأجنبي الذي ارتضاه المتعاقدان. (٢) ويجوز أن يكون الشيء المرهون ضامناً لعدة ديون.</p>
<p>Article 1110</p>	<p>مادة ١١١٠</p>

<p>Pledge confers upon the pledgee the right to retain the thing pledged against any other person, subject to the rights of third parties which have been preserved in accordance with the law.</p> <p>If the pledgee loses possession of the thing unknowingly or against his will, he has the right to claim the thing from any other person in accordance with the provisions of the law as to possession.</p>	<p>(١) يخول الرهن الدائن المراد الحق في حبس الشيء المرهون عن الناس كافة ، دون إخلال بما للغير من حقوق ثم حفظها وفقا للقانون.</p> <p>(٢) وإذا خرج الشيء من يد الدائن دون إرادته أو دون علمه كان له الحق في استرداد حيازته من الغير وفقا لأحكام الحيازة.</p>
<p>Article 1111</p> <p>A contract of pledge secures not only the capital of the debt, but also and in the same rank:</p> <p>a- expenses of a necessary kind incurred for the preservation of the thing pledged;</p> <p>b- compensation for losses resulting from defects in the thing pledged;</p> <p>c- the cost of the contract of loan, of the contract of pledge and its inscription, if any;</p> <p>d- the costs incurred for the enforcement of the pledge;</p> <p>e- all interest that has fallen due, subject to the provisions of Article 230.</p>	<p>مادة ١١١١</p> <p>لا يقتصر الرهن الحيازي على ضمان الحق وإنما يضمن أيضا وفي نفس المرتبة ما يأتي:</p> <p>(أ) المصروفات الضرورية التي أنفقت للمحافظة على الشيء.</p> <p>(ب) التعويضات عن الأضرار الناشئة من عيوب الشيء.</p> <p>(ج) مصروفات العقد الذي أنشأ الدين ومصروفات عقد الرهن الحيازي وقيده عند الاقتضاء.</p> <p>(د) المصروفات التي اقتضاها تنفيذ الرهن الحيازي.</p> <p>(هـ) جميع الفوائد المستحقة مع مراعاة ما جاء في المادة ٢٣٠.</p>
<p>Section III</p> <p>Extinguishment of a Pledge</p>	<p>الفصل الثالث</p> <p>انقضاء الرهن الحيازي</p>
<p>Article 1112</p> <p>A right of pledge is extinguished as a result of the extinguishment of the secured debt: it is revived with the debt if the cause of the extinguishment of the debt disappears, without prejudice to the rights of third parties in good faith legally acquired in the interval between the extinguishment and the revival of the right of pledge.</p>	<p>مادة ١١١٢</p> <p>ينقضي حق الرهن الحيازي بانقضاء الدين المضمون ويعود معه إذا زال السبب الذي انقضى به الدين دون إخلال بالحقوق التي يكون الغير حسن النية قد كسبها قانونا في الفترة ما بين انقضاء الحق وعودته.</p>
<p>Article 1113</p> <p>A right of pledge is also extinguished by one of the following causes:</p> <p>a- the renunciation of the right by the pledgee if he has the legal capacity to liberate the debtor of the debt. The renunciation may result tacitly if the creditor voluntarily gives up the thing pledged or if he agrees without reserve to its alienation. If, however, the thing pledged is charged with a right in favor of a third party, the renunciation of the pledgee is only valid as regards such third party if such third party consents;</p> <p>b- the union of the right of pledge and that of ownership of the thing pledged in one and the same person;</p> <p>c- the loss of the thing pledged or the extinguishment of the right given in pledge.</p>	<p>مادة ١١١٣</p> <p>ينقضي أيضا الرهن الحيازي بأحد الأسباب الآتية:</p> <p>(أ) إذا نزل الدائن المرتبة عن هذا الحق وكان ذا أهلية في إبراء ذمة المدين من الدين ويجوز أن يستفاد التنازل ضمنا من تخلي الدائن باختياره عن الشيء المرهون أو من موافقته على التصرف فيه دون تحفظ ، على أنه إذا كان الرهن منقلا بحق تقرر لمصلحة الغير ، فإن تنازل الدائن لا ينفذ في حق هذا الغير إلا إذا أقره.</p> <p>(ب) إذا اجتمع حق الرهن الحيازي مع حق الملكية في يد شخص واحد.</p> <p>(ج) إذا هلك الشيء أو انقضى الحق المرهون.</p>
<p>Section IV</p> <p>Certain Kinds of Pledge</p>	<p>الفصل الرابع</p> <p>بعض أنواع الرهن الحيازي</p>
<p>1- Pledge of an Immovable (Antichresis)</p>	<p>١- الرهن العقاري</p>
<p>Article 1114</p> <p>A pledge of an immovable is only valid as against third parties if, in addition to delivery of the pledged immovable to the pledgee, the contract of pledge is inscribed. The provisions governing the inscription of a mortgage apply to the inscription of pledge of an immovable.</p>	<p>مادة ١١١٤</p> <p>يشترط لنفاذ الرهن العقاري في حق الغير إلى جانب انتقال الحيازة أن يقيد عقد الرهن ، وتسرى على هذا القيد الأحكام الخاصة بقيد الرهن الرسمي.</p>
<p>Article 1115</p>	<p>مادة ١١١٥</p>

<p>A pledgee of an immovable may lease the immovable to the pledgor without the contract of pledge being less valid as against third parties. If the lease is agreed to in the contract of pledge, it must be mentioned in the inscription of the pledge, but if the lease is agreed to after the pledge, it must be noted in the margin of that inscription. Notation is not necessary if the lease is tacitly renewed.</p>	<p>يجوز للدائن المرتهن لعقار أن يؤجر العقار إلى الراهن دون أن يمنع ذلك من نفاذ الرهن في حق الغير . فإذا أتفق على الإيجار في عقد الرهن وجب ذكر ذلك في القيد ذاته . أما إذا أتفق عليه بعد الرهن وجب أن يؤشر به في هامش القيد ، إلا أن هذا التأشير لا يكون ضروريا إذا جدد الإيجار تجديدا ضمنيا</p>
<p>Article 1116 A pledgee of an immovable must provide for the maintenance of the immovable, pay the expenses necessary for its preservation, the annual taxes and charges, and deduct the amount of these expenses from the fruits he has collected or obtain repayment from the price of the immovable in the rank of privilege accorded by law to such expenses. He may free himself of these obligations by abandoning his right to the pledge.</p>	<p>مادة ١١١٦ (١) على الدائن المرتهن لعقار أن يتعهد العقار بالصيانة وأن يقوم بالنفقات اللازمة لحفظه ، وأن يدفع ما يستحق سنويا من ضرائب وتكاليف ، على أن يستترل من الثمار التي يحصلها قيمة ما أنفق أو يستوفى هذه القيمة من ثمن العقار في المرتبة التي يخولها له القانون. (٢) ويجوز للدائن أن يتحلل من هذه الالتزامات إذا هو تخلى عن حق الرهن</p>
<p>2- Pledge of a Movable</p>	<p>٢- رهن المنقول</p>
<p>Article 1117 A pledge of a movable is only valid against third parties if, in addition to the delivery of the movable pledged, it is constituted by a written contract adequately setting out the amount of the secured debt and the object of the pledge and having an established date. The rank of the secured creditor will be fixed in accordance with such established date.</p>	<p>مادة ١١١٧ يشترط لنفاذ رهن المنقول في حق الغير إلى جانب انتقال الحيازة أن يدون العقد في ورقة ثابتة التاريخ يبين فيها المبلغ المضمون بالرهن والعين المرهونة بيانا كافيا - وهذا التاريخ الثابت يحدد مرتبة الدائن المرتهن.</p>
<p>Article 1118 The rules relating to the effects of possession of material movables and of bearer securities apply to the pledge of a movable. A pledgee in good faith may, in particular, avail himself of his right of pledge even if the pledgor was not qualified to dispose of the thing pledged. On the other hand, a third party holder in good faith, even after the date of the pledge, may avail himself of the right he has acquired over the thing pledged.</p>	<p>مادة ١١١٨ (١) الأحكام المتعلقة بالآثار التي تترتب على حيازة المنقولات المادية والسندات التي لحاملها تسرى على رهن المنقول. (٢) ويوجه خاص يكون للمرتهن إذا كان حسن النية أن يتمسك بحقه في الرهن ولو كان الراهن لا يملك التصرف في الشيء المرهون كما يجوز من جهة أخرى لكل حائز حسن النية أن يتمسك بالحق الذي كسبه على الشيء المرهون ولو كان ذلك لاحقا لتاريخ الرهن</p>
<p>Article 1119 If the thing pledged appears to be in danger of perishing, deteriorating or diminishing in value, to such an extent that there is a danger that it will not suffice to secure the claim of the pledgee, and the pledgor does not apply for the restitution of the thing in exchange for another thing, either the pledgee or the pledgor may apply to the Judge for authority to sell the thing pledged by public auction or at its value at the time on the stock exchange or on the market. The Judge shall, when the authorizing the same, make an order as to the deposit of the price; in such a case the right of the creditor is transferred from the thing pledged to the price thereof.</p>	<p>مادة ١١١٩ (١) إذا كان الشيء المرهون مهددا بالهلاك أو التلف أو نقض القيمة بحيث يخشى أن يصبح غير كاف لضمان حق الدائن ولم يطلب الراهن رده إليه مقابل شيء آخر يقدم بدله ، جاز للدائن أو للراهن أن يطلب من القاضي الترخيص له في بيعه بالمزاد العلني أو بسعره في البورصة أو السوق. (٢) ويفصل القاضي في أمر إيداع الثمن عند الترخيص في البيع . وينتقل حق الدائن في هذه الحالة من الشيء إلى ثمنه.</p>
<p>Article 1120 If a suitable occasion presents itself for the sale of the thing pledged and the sale is advantageous, the pledgor may, even before the maturity of the debt, apply to the Judge for authority to sell the - 182 - thing. The Judge, when authorizing the sale, will fix the conditions and</p>	<p>مادة ١١٢٠ يجوز للراهن إذا عرضت فرصة لبيع الشيء المرهون وكان البيع صفقة رابحة ، أن يطلب من القاضي الترخيص في بيع هذا الشيء ، ولو كان ذلك قبل حلول أجل الدين ، ويحدد القاضي عند الترخيص شروط البيع ويفصل في أمر إيداع الثمن.</p>

make an order as to the deposit of the price.	
<p>Article 1121</p> <p>The pledgee may, upon failure of payment of the debt, apply to the Judge for authority to sell the thing pledged by public auction or at its value at the time on the stock exchange or on the market.</p> <p>The pledgee may also apply to the Judge for an order authorizing him to appropriate the thing pledged in payment of the debt, the value thereof being charged against him in accordance with an estimate by experts.</p>	<p>مادة ١١٢١</p> <p>(١) يجوز للدائن المرتهن إذا لم يستوف حقه أن يطلب من القاضي الترخيص له في بيع المرهون بالمزاد العلني أو بسعره في البورصة أو السوق.</p> <p>(٢) ويجوز له أيضا أن يطلب من القاضي أن يأمر بتملكه الشيء وفاء للدين على أن يحسب عليه بقيمته بحسب تقدير الخبراء.</p>
<p>Article 1122</p> <p>The preceding provisions apply in so far as they are not incompatible either with provisions of commercial laws or provisions relating to institutions authorized to lend money on pledge, or with the laws and regulations governing special cases as to the pledge of movables.</p>	<p>مادة ١١٢٢</p> <p>تسرى الأحكام المتقدمة بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع أحكام القوانين التجارية والأحكام الخاصة ببيوت التسليف المرخص لها في الرهن وأحكام القوانين واللوائح المتعلقة بأحوال خاصة في رهن المنقول.</p>
3- Pledge of Debts	٣- رهن الدين
<p>Article 1123</p> <p>A pledge of a debt is only valid as regards the debtor upon notification to or acceptance by the debtor of the pledge, as provided for in Article 305.</p> <p>The pledge is only valid as against third parties if the pledgee holds the title of the pledged debt.</p> <p>The rank of the pledge is fixed as at the established date of the notification or of the acceptance of the pledge.</p>	<p>مادة ١١٢٣</p> <p>(١) لا يكون رهن الدين نافذا في حق المدين إلا بإعلان هذا الرهن إليه أو بقبوله له وفقا للمادة ٣٠٥.</p> <p>(٢) ولا يكون نافذا في حق الغير إلا بحيازة المرتهن لسند الدين المرهون ، وتحسب للرهن مرتبته من التاريخ الثابت للإعلان أو القبول.</p>
<p>Article 1124</p> <p>Nominative bonds and bonds payable to order may be pledged in accordance with the special procedure prescribed by law for the transfer of such bonds, provided that it is stated that the transfer is made by way of pledge; the contract of pledge is completed without notification being necessary.</p>	<p>مادة ١١٢٤</p> <p>السندات الاسمية والسندات الاذنية يتم رهنها بالطريقة الخاصة التي رسمها القانون لحوالة هذه السندات على أن يذكر أن الحوالة قد تمت على سبيل الرهن ، ويتم الرهن دون حاجة إلى إعلان.</p>
<p>Article 1125</p> <p>A debt that cannot be assigned or attached, cannot be pledged.</p>	<p>مادة ١١٢٥</p> <p>إذا كان الدين غير قابل للحوالة أو للحجز فلا يجوز رهنه.</p>
<p>Article 1126</p> <p>In the absence of an agreement to the contrary, the pledgor has the right to collect the interest on the pledged debt which falls due after the constitution of the pledge. He has also the right to collect periodical payments appertaining to the pledged debt upon condition that he sets off the amounts so collected by him first against expenses, then against the interest and then against the capital of the debt secured by the pledge.</p> <p>A pledgee is bound to look to the protection of the pledged debt. If he has the right to collect any part of the debt without the intervention of the pledgor, he is bound to collect such part of the debt at the time and place fixed for payment and immediately inform the pledgor thereof.</p>	<p>مادة ١١٢٦</p> <p>(١) للدائن المرتهن أن يستولي على الفوائد المستحقة عن الدين المرهون والتي تحل بعد الرهن ، وكذلك له أن يستولي على كل الاستحقاقات الدورية التي لهذا الدين على أن يخصم ما يستولي عليه من المصروفات ثم من الفوائد ثم من أصل الدين المضمون بالرهن ، كل هذا ما لم يتفق على غيره .</p> <p>(٢) ويلتزم الدائن المرتهن بالمحافظة على الدين المرهون ، فإذا كان له أن يقتضى شيئا من هذا الدين دون تدخل من الراهن ، كان عليه أن يقتضيه في الزمان والمكان المعينين للاستيفاء وأن يبادر بإخطار الراهن بذلك.</p>
<p>Article 1127</p> <p>The debtor of a debt given in pledge may set up against the pledgee the defenses relative to the validity of the debt secured by the pledge as well as those defenses he may have against his own creditor, to the extent that an</p>	<p>مادة ١١٢٧</p> <p>يجوز للمدين في الدين المرهون أن يتمسك قبل الدائن المرتهن بأوجه الدفع المتعلقة بصحة الحق المضمون بالرهن ، وكذلك بأوجه الدفع التي تكون له قبل دائنه الأصلي ، كل ذلك بالقدر الذي يجوز فيه للمدين في حالة الحوالة أن يتمسك [٢] ذه الدفع قبل المحال إليه.</p>

<p>assigned debtor may set up defenses against the assignee in the case of an assignment of debt.</p>	
<p>Article 1128 If a pledged debt falls due for payment before the actual debt secured by the pledge, the debtor must discharge his debt to the pledgee and the pledgor jointly. The pledgee and the pledgor may each demand the debtor to deposit the amount paid by him, in which case the pledge is transferred to the amount so deposited. The pledgee and the pledgor must, without prejudice to the rights of the secured creditors, cooperate together for the investment of the amount paid by the debtor to the best advantage of the pledgor, and they must immediately constitute a new pledge in favor of the pledgee.</p>	<p>مادة ١١٢٨ (١) إذا حل الدين المرهون قبل حلول الدين المضمون بالرهن ، فلا يجوز للمدين أن يوفى الدين إلا للمرتهن والراهن معا ، ولكل من هذين أن يطلب إلى المدين إيداع ما يؤديه ، وينتقل حق الراهن إلى ما تم إيداعه. (٢) وعلى المرتهن والراهن أن يتعاونوا على استغلال ما أداء المدين ، وأن يكون ذلك على أنفع الوجوه للراهن دون أن يكون فيه ضرر للدائن المرتهن ، مع المبادرة إلى إنشاء رهن جديد لمصلحة هذا الدائن.</p>
<p>Article 1129 If the pledged debt and the secured debt fall due, the pledgee who has not been paid may collect the debt pledged up to the amount due to him and demand that the debt be sold or be allocated to him in accordance with the provisions of Article 1121, par.2.</p>	<p>مادة ١١٢٩ إذا أصبح كل من الدين المرهون والدين المضمون بالرهن مستحق الأداء ، جاز للدائن المرتهن إذا لم يستوف حقه ، أن يقبض من الدين المرهون ما يكون مستحقا له أو أن يطلب بيع هذا الدين أو تملكه وفقا للمادة ١١٢١ الفقرة الثانية.</p>
<p>Chapter IV Privileged Rights</p>	<p>الباب الرابع حقوق الامتياز</p>
<p>Section I General Provisions</p>	<p>الفصل الأول أحكام عامة</p>
<p>Article 1130 A privilege is a right of preference granted by law to a particular right by reason of its quality. No right is privileged except by virtue of a provision of the law.</p>	<p>مادة ١١٣٠ (١) الامتياز أولوية يقرها القانون لحق معين مراعاة منه لصفته. (٢) ولا يكون للحق امتياز إلا بمقتضى نص في القانون.</p>
<p>Article 1131 The rank of a privilege is fixed by law; in the absence of a formal provision of the law fixing the preferential rank of a privileged right it ranks after any other privilege provided for in this Chapter. In the absence of a provision of the law to the contrary, privileged rights of the same rank will be paid rateably.</p>	<p>مادة ١١٣١ (١) مرتبة الامتياز يحددها القانون ، فإذا لم ينص صراحة في حق ممتاز على مرتبة امتياز ، كان هذا الحق متأخرا في المرتبة عن كل امتياز ورد في هذا الباب. (٢) وإذا كانت الحقوق الممتازة في مرتبة واحدة ، فانها تستوفى بنسبة قيمة كل منها ما لم يوجد نص يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Article 1132 General privileges extend to all movable and immovable property of the debtor. Special privileges are limited to a specific movable or immovable only.</p>	<p>مادة ١١٣٢ ترد حقوق الامتياز العامة على جميع أموال المدين من منقول وعقار . أما حقوق الامتياز الخاصة فتكون مقصورة على منقول أو عقار معي</p>
<p>Article 1133 A privilege cannot be set up against a holder in good faith of a movable. A lessor of an immovable and an hotel proprietor are deemed, in so far as this article applies, to be holders of furniture used in leased premises and of effects brought into the hotel by travellers respectively. If a creditor has reasonable grounds to apprehend that movables charged with a privilege in his favor will be misappropriated, he may apply for them to be placed in judicial custody.</p>	<p>مادة ١١٣٣ (١) لا يحتج بحق الامتياز على من حاز المنقول بحسن نية. (٢) ويعتبر حائزا في حكم هذه المادة مؤجر العقار بالنسبة إلى المنقولات الموجودة في العين المؤجرة ، وصاحب الفندق بالنسبة إلى الأمتعة التي يودعها التزلأ في فندقه. (٣) وإذا خشى الدائن لأسباب معقولة ، تبديد المنقول المثقل بحق امتياز لمصلحته جاز له أن يطلب وضعه تحت الحراسة.</p>
<p>Article 1134 Provisions of the law relating to mortgages are applicable to privileged rights over immovable property in so far as they are not incompatible with the nature of</p>	<p>مادة ١١٣٤ (١) تسرى على حقوق الامتياز الواقعة على عقار ، أحكام الرهن الرسمي بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع طبيعة الحقوق . وتسرى بنوع خاص أحكام التطهير والقيود وما يترتب على القيد من آثار وما يتصل به من تجديد ومحو.</p>

<p>these rights. The provisions relating to purge, to inscription and the effects of inscription, and to renewal and radiation of inscription, are in particular applicable to privileges over immovables.</p> <p>General privileges, however, even over immovables, are not subject to publication nor do they give a right of tracing the property into the hands of subsequent holders. Privileges over immovables securing sums due to the State Treasury are also not subject to publication. All these privileges rank prior to any other privilege over immovables or mortgages, whatever may be the date of their inscription. As between each other, the privilege securing sums due to the State Treasury ranks prior to general privileges.</p>	<p>(٢) ومع ذلك فإن حقوق الامتياز العامة ولو كان محلها عقارا لا يجب فيها الشهر ولا يثبت فيها حق التتبع ، ولا حاجة للشهر أيضا في حقوق الامتياز العقارية الضامنة لمبالغ مستحقة للخزانة العامة . وهذه الحقوق الممتازة جميعا تكون أسبق في المرتبة على أي حق امتياز عقاري آخر أو أي حق رهن رسمي مهما كان تاريخ قيده ، أما فيما بينها ، فالامتياز الضامن للمبالغ المستحقة للخزانة يتقدم على حقوق الامتياز العامة.</p>
<p>Article 1135 Provisions applying to the loss or deterioration of mortgaged property apply also to privileges.</p>	<p>مادة ١١٣٥ يسرى على الامتياز ما يسرى على الرهن الرسمي من أحكام متعلقة بهلاك الشيء أو تلفه.</p>
<p>Article 1136 In the absence of a provision of the law to the contrary, privileges are extinguished in the same way and in accordance with the same rules as a mortgage or a pledge.</p>	<p>مادة ١١٣٦ ينقضي حق الامتياز بنفس الطرق التي ينقضي بها حق الرهن الرسمي وحق الرهن الحيازة ووفقا لأحكام انقضاء هذين الحقين ، ما لم يوجد نص خاص يقضى بغير ذلك.</p>
<p>Section II Kinds of Privileges</p>	<p>الفصل الثاني أنواع الحقوق الممتازة</p>
<p>Article 1137 In addition to the privileges established by special provisions of the law, the rights enumerated in the following articles are privileged.</p>	<p>مادة ١١٣٧ الحقوق المبينة في المواد الآتية تكون ممتازة إلى جانب حقوق الامتياز المقررة بنصوص خاصة.</p>
<p>1- General Privileges and Special Privileges over Movables</p>	<p>١- حقوق الامتياز العامة وحقوق الامتياز الخاصة الواقعة على منقول</p>
<p>Article 1138 Costs of legal proceedings incurred in the common interest of all the creditors, for the preservation and the sale of the property of the debtor, have a privilege over the price of such property.</p> <p>Such costs are payable in priority to any other claim, whether privileged or secured by a mortgage, including claims of creditors for whose benefit such costs have been incurred. Costs incurred for the sale of the property are payable in priority to the costs of the procedure of distribution.</p>	<p>مادة ١١٣٨ (١) المصروفات القضائية التي أنقت لمصلحة جميع الدائنين في حفظ أموال المدين وبيعها ، لها امتياز على ثمن هذه الأموال.</p> <p>(٢) وتستوفى هذه المصروفات قبل أي حق آخر ولو كان ممتازا أو مضمونا برهن رسمي بما في ذلك حقوق الدائنين الذين أنفقت المصروفات في مصلحتهم . وتتقدم المصروفات التي أنفقت في بيع الأموال على تلك أنفقت في إجراءات التوزيع</p>
<p>Article 1139 Sums due to the State Treasury for taxes, duties and other dues of any kind are privileged in accordance with conditions laid down by laws and regulations issued in this connection.</p> <p>Such sums shall be paid out of the proceeds of sale of the property charged with this privilege, in whosoever's hands it may be, and before all other rights, whether privileged or secured by a mortgage, except costs of legal proceedings.</p>	<p>مادة ١١٣٩ (١) المبالغ المستحقة للخزانة العامة من ضرائب ورسوم وحقوق أخرى من أي نوع كان ، يكون لها امتياز بالشروط المقررة في القوانين والأوامر الصادرة في هذا الشأن.</p> <p>(٢) وتستوفى هذه المبالغ من ثمن الأموال المثقلة بهذا الامتياز في أية يد كانت قبل أي حق آخر ، ولو كان ممتازا أو مضمونا برهن رسمي عدا المصروفات القضائية.</p>
<p>Article 1140 Expenses incurred for the preservation of, and repairs of a necessary kind to, a movable are secured by a privilege over the movable as a whole.</p> <p>Such expenses are payable out of the proceeds of sale of</p>	<p>مادة ١١٤٠ (١) المبالغ التي صرفت في حفظ المنقول وفيما يلزم له من ترميم ، يكون لها امتياز عليه كله</p> <p>(٢) وتستوفى هذه المبالغ من ثمن هذا المنقول المثقل بحق الامتياز بعد المصروفات القضائية والمبالغ المستحقة للخزانة العامة مباشرة ، أما فيما</p>

<p>the movable so charged, and rank immediately after the costs of legal proceedings and sums due to the State Treasury. As between them such expenses will rank in the inverse order of the dates on which they were incurred.</p>	<p>بينها فيقدم بعضها على بعض بحسب الترتيب العكسي لتواريخ صرفها.</p>
<p>Article 1141 The following claims are secured by a privilege over all the debtor's property, whether movable or immovable: a- Sums due to servants, clerks, workmen and other wage-earners for wages and emoluments of any kind due to them for the last six months; b- Sums due for foodstuffs and clothes supplied to the debtor and to persons depending on him during the last six months; c- alimony due by the debtor to members of his family, for the last six months. These claims rank immediately after the costs of legal proceedings, sums due to the State Treasury and expenses for the preservation of and repairs to the property. As between them such claims are paid rateably.</p>	<p>مادة ١١٤١ (١) يكون للحقوق الآتية امتياز على جميع أموال المدين من منقول وعقار: (أ) المبالغ المستحقة للخدم والكتابة والعمال وكل أجير آخر. (ب) المبالغ المستحقة عما تم توريده للمدين ولمن يعوله من مأكّل وملبس في السنة الأشهر الأخيرة. (ج) النفقة المستحقة في ذمة المدين لأقاربه عن ستة الأشهر الأخيرة. (٢) وتستوفي هذه المبالغ مباشرة بعد المصروفات القضائية والمبالغ المستحقة للخزنة العامة ومصروفات الحفظ والترميم ، أما فيما بينها فتستوفي بنسبة كل منها.</p>
<p>Article 1142 Sums disbursed for seeds, manure and other fertilizers and insecticides, and sums disbursed for cultivation and harvesting are secured by a privilege over the crop for whose production they are spent: they will have all the same rank. Such sums are payable out of the proceeds of the sale of the crop, immediately after the claims above referred to. Sums due in respect of agricultural implements are, in a like manner and in the same rank, secured by a privilege over these implements.</p>	<p>مادة ١١٤٢ (١) المبالغ المنصرفة في البذور والسماد وغيره من مواد التخصيب والمواد المقاومة للحشرات ، والمبالغ المنصرفة في أعمال الزراعة والحصاد ، يكون لها امتياز على المحصول الذي صرفت في إنتاجه وتكون لها جميعا مرتبة واحدة. (٢) وتستوفي هذه المبالغ من ثمن المحصول مباشرة بعد الحقوق المتقدمة الذكر. (٣) وكذلك يكون للمبالغ المستحقة في مقابل آلات الزراعة حق امتياز في نفس المرتبة على هذه الآلات.</p>
<p>Article 1143 House and agricultural rents for two years, or for the duration of the lease if less than two years, and all sums due to the lessor by virtue of the contract of lease, are secured by a privilege over all attachable movables and crops existing on the leased property and belonging to the lessee. Subject to the provisions relating to stolen or lost property, this privilege is enforceable even when the immovables belong to the wife of the lessee or to a third party, as long as it is not established that the lessor had knowledge, at the time the movables were brought onto the leased property, of the existence of a third party's rights. This privilege is also enforceable over movables and crops belonging to a sub-lessee, if the lessor had expressly prohibited sub-letting. If sub-letting was not prohibited, the privilege will only be enforceable up to the amount due by the sub-lessee to the principal lessee on the date a formal summons is served by the lessor upon the sub-lessee. These privileged claims are payable out of the proceeds of sale of such movables and crops subject to such privilege, immediately after the claims above mentioned, with the exception of such claims in respect of which the</p>	<p>مادة ١١٤٣ (١) أجرة المباني والأراضي الزراعية لسنتين أو لمدة الإيجار إن قلت عن ذلك ، وكل حق آخر للمؤجر بمقتضى عقد الإيجار ، يكون لها جميعا امتياز على ما يكون موجودا بالعين المؤجرة ومملوكا للمستأجر من منقول قابل للحجز ومن محصول زراعي. (٢) ويثبت الامتياز ولو كانت المنقولات مملوكة لزوجة المستأجر أو كانت مملوكة للغير ولم يثبت أن المؤجر كان يعلم وقت وضعها في العين المؤجرة بوجود حق للغير عليها ، وذلك دون إخلال بالأحكام المتعلقة بالمنقولات المسروقة أو الضائعة. (٣) ويقع الامتياز أيضا على المنقولات والمحصولات المملوكة للمستأجر من الباطن إذا كان المؤجر قد اشترط صراحة عدم الإيجار من الباطن ، فإذا لم يشترط ذلك فلا يثبت الامتياز إلا للمبالغ التي تكون مستحقة للمستأجر الأصلي في ذمة المستأجر من الباطن في الوقت الذي يندره فيه المؤجر. (٤) وتستوفي هذه المبالغ الممتازة من ثمن الأموال المثقلة بالامتياز بعد الحقوق المتقدمة الذكر ، إلا ما كان من هذه الحقوق غير نافذ في حق المؤجر باعتباره حائزا حسن النية. (٥) وإذا نقلت الأموال المثقلة بالامتياز من العين المؤجرة على الرغم من معارضة المؤجر أو على غير علم منه ولم يبق في العين أموال كافية لضمان الحقوق الممتازة ، بقي الامتياز قائما على الأموال التي نقلت دون أن يضر ذلك بالحق الذي كسبه غير الحسن النية على هذه الأموال ، ويبقى</p>

<p>privilege does not operate as against the lessor in as much as he is a third party holder in good faith.</p> <p>If movables and crops so charged are removed from the leased property, notwithstanding the objection of the lessor or without his knowledge, and the movables remaining on the property are not sufficient to secure the privileged claim, the privilege is enforceable on the movables and crops so removed subject to rights acquired on these movables and crops by third parties in good faith.</p> <p>The privilege shall remain in force for three years from the date of removal, even to the detriment of a third party's rights, if the lessor effects within the prescribed time limit an attachment on the movables and crops removed. If, however, the movables and crops are sold to a purchaser in good faith in the market by public auction or by a merchant dealing in similar articles, the lessor must reimburse the purchaser with the price.</p>	<p>الامتياز قائما ولو أضر بحق الغير لمدة ثلاث سنوات من يوم نقلها إذا أوقع المؤجر عليها حجزا استحقاقيا في الميعاد القانوني . ومع ذلك إذا بيعت هذه الأموال إلى مشتري حسن النية في سوق عام أو في مزاد على أو ممن يتجر في مثلها ، وجب على المؤجر أن يرد الثمن إلى هذا المشتري.</p>
<p>Article 1144</p> <p>Sums due to hotel proprietors by a traveller for accommodation, food and expenses incurred for his account, are secured by a privilege over the effects brought by the traveller to the hotel or its annexes.</p> <p>Unless it can be shown that the hotel proprietor knew of the existence of a third party's rights over these effects at the time they were brought on to the premises, this privilege may be enforced on these effects, even if they do not belong to the traveller, provided that they are not lost or stolen property. An hotel proprietor may, if he has not been paid in full, object to the removal of these effects, and if they are removed notwithstanding his objection or without his knowledge, the privilege continues to be enforceable on them, subject to the rights acquired by third parties in good faith.</p> <p>An hotel proprietor's privilege has the same rank as a lessor's privilege. Should the effects in question be subject to both claims, the first in date will have priority, unless it is not enforceable against the other.</p>	<p>مادة ١١٤٤</p> <p>(١) المبالغ المستحقة لصاحب الفندق في ذمة التريل عن أجره الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه ، ويكون لها امتياز على الأمتعة التي أحضرها التريل في الفندق أو ملحقاته.</p> <p>(٢) ويقع الامتياز على الأمتعة ولو كانت غير مملوكة للتريل إذا لم يثبت صاحب الفندق كان يعلم وقت إدخالها عنده بحق الغير عليها بشرط ألا تكون تلك الأمتعة مسروقة أو ضائعة . ولصاحب الفندق أن يعارض في نقل الأمتعة من فندقه مادام لم يستوف حقه كاملا . فإذا نقلت الأمتعة رغم معارضته او دون علمه ، فإن حق الامتياز يبقى قائما عليها دون إخلال بالحقوق كسبها الغير بحسن نية.</p> <p>(٣) ولامتياز صاحب الفندق نفس المرتبة التي لامتياز المؤجر ، فإذا تزامم قدم الأسبق في التاريخ ، ما لم يكن غير نافذ بالنسبة إلى الآخر.</p>
<p>Article 1145</p> <p>Sums due to a vendor of a movable for price and accessories are secured by a privilege over the movable sold. This privilege is enforceable as long as the movable sold preserves its identity, subject to the rights acquired in good faith by third parties and subject to the special provisions applicable in commercial matters.</p> <p>The privilege follows in rank privileges over movables above referred to. It operates, however, as against the lessor and the hotel proprietor, if it can be proved that they had knowledge of such privilege at the time the thing sold was brought onto the leased property or into the hotel.</p>	<p>مادة ١١٤٥</p> <p>(١) ما يستحق لبائع المنقول من الثمن وملحقاته يكون له امتياز على الشيء المبيع ، ويبقى الامتياز قائما مادام المبيع محتفظا بذاتيته . وهذا دون إخلال بالحقوق التي كسبها الغير بحسن نية ، مع مراعاة الأحكام الخاصة بالمواد التجارية.</p> <p>(٢) ويكون هذا الامتياز تاليا في المرتبة لما تقدم ذكره من حقوق الامتياز الواقعة على منقول ، إلا أنه يسرى في حق المؤجر وصاحب الفندق إذا ثبت أنهما كانا يعلمان به وقت وضع المبيع في العين المؤجرة أو الفندق.</p>
<p>Article 1146</p> <p>Co-owners who have partitioned a movable have a privilege over this movable in respect of their respective remedies against each other resulting from partition, and for repayment of any difference reverting to them in the partition.</p>	<p>مادة ١١٤٦</p> <p>(١) للشركاء الذين اقتسموا منقولا ، حق امتياز عليه تأمينا لحق كل منهم في الرجوع على الآخرين بسبب القسمة ، وفي استيفاء ما تقرر لهم فيها من معدل.</p> <p>(٢) وتكون لامتياز المتقاسم نفس المرتبة التي لامتياز البائع فإذا تزامم</p>

<p>The privilege of a co-partitioner has the same rank as a vendor's privilege. Should the movable in question be subject to both rights, the first in date will have priority.</p>	<p>الحقان قدم الأسبق في التاريخ.</p>
<p>2- Special Privileges over Immovables</p>	<p>٢- حقوق الامتياز الخاصة الواقعة على عقار</p>
<p>Article 1147 The price and accessories due to a vendor of an immovable are secured by a privilege over the immovable sold. Such privilege must be inscribed, notwithstanding the transcription of the sale, and its rank is fixed by the date of inscription.</p>	<p>مادة ١١٤٧ (١) ما يستحق لبائع العقار من الثمن وملحقاته ، يكون له امتياز على العقار المبيع. (٢) ويجب أن يقيد الامتياز ولو كان البيع مسجلاً ، وتكون مرتبته من وقت القيد.</p>
<p>Article 1148 Sums due to contractors and architects who have been entrusted with the erection, reconstruction, repair or maintenance of buildings or other works, have a privilege over such works but only in respect of the increase in value resulting from such works as at the time of alienation of the immovable. Such a privilege must be inscribed: its rank is fixed by the date of its inscription.</p>	<p>مادة ١١٤٨ (١) المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين الذين عهد إليهم في تشييد أبنية أو منشآت أخرى أو في إعادة تشييدها أو في ترميمها أو في صيانتها ، يكون لها امتياز على هذه المنشآت ، ولكن بقدر ما يكون زائدا بسبب هذه الأعمال في قيمة العقار وقت بيعه. (٢) ويجب أن يقيد هذا الامتياز ، وتكون مرتبته من وقت القيد.</p>
<p>Article 1149 Co-owners who have partitioned an immovable have a privilege over this immovable in respect of their respective remedies against each other resulting from the partition, including the right to claim payment of any difference reverting to them in the partition. This privilege must be inscribed: its rank is fixed by the date of its inscription</p>	<p>مادة ١١٤٩ للشركاء الذين اقتسموا عقاراً ، حق امتياز عليه تأميناً لما تخوله القسمة من حق في رجوع كل منهم على الآخرين بما في ذلك حق المطالبة بمعدل القسمة . ويجب أن يقيد هذا الامتياز ، وتكون مرتبته من وقت القيد</p>